ISBN978-4-253-23435-1
C9979 ¥552E (0)
9784253234351
1929979005528
雑誌 44943-58
秋田書店
定価：本体552円＋税

Cover Design: 関 善之＋大木和徳 for VOLARE inc.

チャンピオンREDコミックス

聖闘士星矢EPISODE.G ㊀～㊄巻 [原作／車田正美 漫画／輝田琴武]
鉄のラインバレル ❶～㉗巻 [滝沢朗～〈下口新将〉]
鉄のラインバレル アニメBOOK [滝沢朗～〈下口新将〉 チャンピオンRED編集部 編]
聖痕のクェイサー ❶～⑪巻 [原作／吉野弘幸 漫画／佐藤健悦]
VITAセクスアリス ❶～⑥巻 [原作／原哲夫・堀江基人 漫画／佐藤健悦]
ジャイアントロボ ❶～⑨巻 ～地球の静止する日～ [原作／横山光輝 監修／横山プロ 漫画／声田龍彦]
ミカるんX ❶～⑥巻 [高遠るい]
フランケン・ふらん ❶～㊂巻 [木々津克久]
どみなのド！ ❶～㊃巻 [原作／原健雅 漫画／日原三吉]
ヨメイロちょいす ❶～㊂巻 [tenkla]
いちばんうしろの大魔王 ❶～㉒巻 [原作／水城正太郎 漫画／伊藤宗一]
真マジンガーZERO ❶～㊃巻 [原作／永井豪 脚本／田畑由秋 下地／前浦和雄]
地球の放課後 ❶～⑧巻 [吉富昭仁]
BLUE DROP ～天使の嗅ぎ～ 全㊁巻 [吉富昭仁]
みのりスキャンダル ❶巻 [速野修二]
バージン・ロープ [速野修二]
NONすけ～る ❶巻 [青本もあ]
猫神やおよろず ❶～㊃巻 [FLIPFLOPs]
おとまりHONEY ❶～㊂巻 [みづさたひとし]
セーラー服と重戦車 ❶～㊂巻 [野上武志]
あきそら ❶～㊄巻 [糸杉柾宏]
MONOクロ [糸杉柾宏]
わすきゅーME! ❶巻 [香田佳春]
にゃっと！ ❶巻 [しべにゃん]
SWEET SISTER [しべにゃん]
ひみchuの文子さま 全㊁巻 [マツリセイシロウ]
ラブユメ♡みっくす 全㊁巻 [カイシンシ]
必義SWEEPERS 全㊁巻 [原作／篠見泰高 漫画／カミムラ晋作]
ベクター・ケースファイル 全㊁巻 ～時給1億3千万～ [原作／篠見泰高 漫画／カミムラ晋作]
えんじかかり [三浦倫冬]
おとぎの国のいちごヒロイン童話集+ [松林優]
増殖少女 プラナちゃん! [瑞源ひろき]
天使のKATTE♥ [水兵きき]
魔界天使ジブリール4 [原作／フユトウイング 漫画／富一郎]
おっパ!! [仏さんじょ]
ぼかぼかばんばいあ [しまだわかば]
シグルイ～Sigurui～ 全㊄巻 [原作／南條範夫 漫画／山口貴由]

書籍

車田正美 人生を語らず [車田正美]
動如雷電 人生を語らず2 [車田正美]

Champion RED Comics

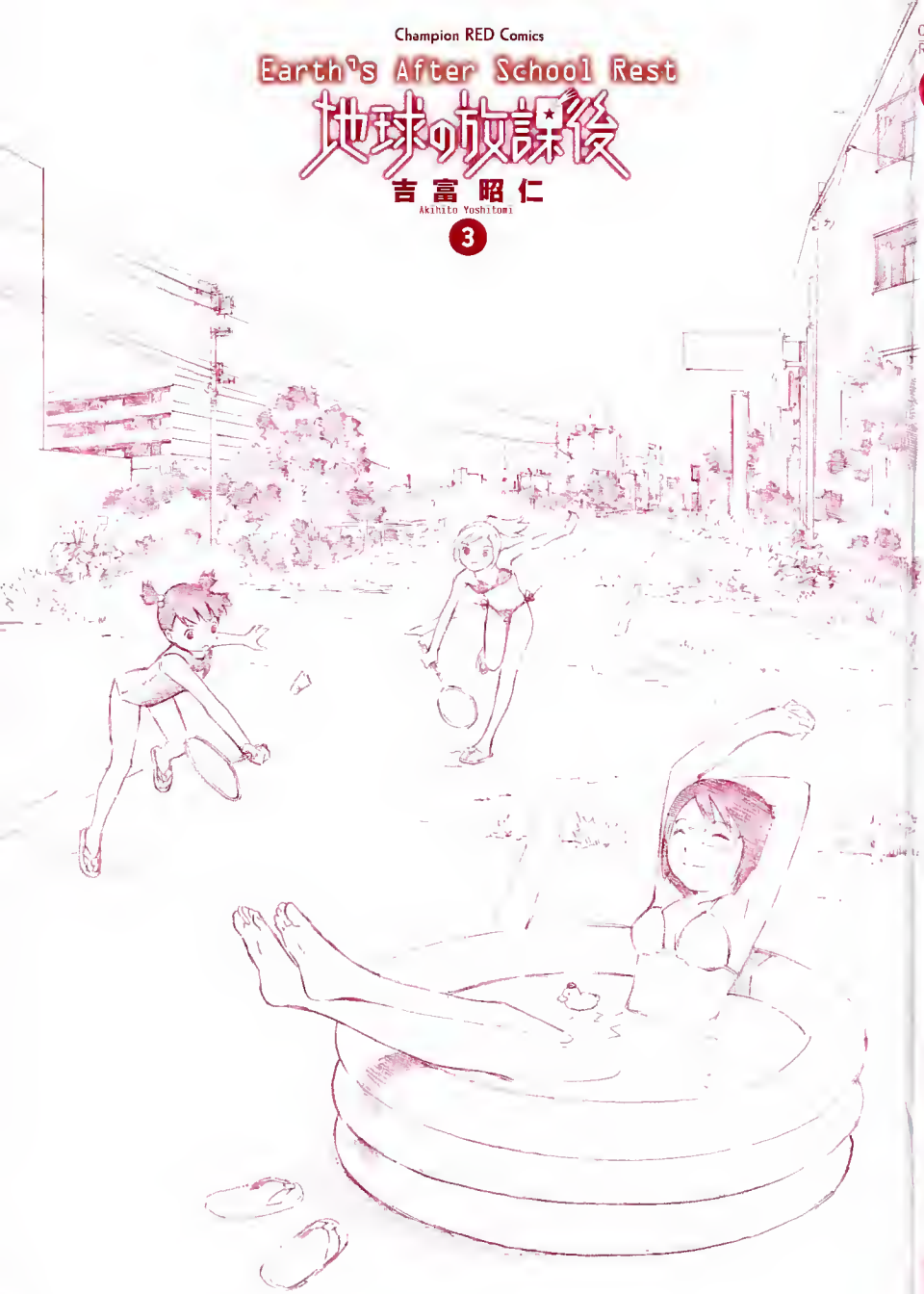
Earth's After School Rest

地球の放課後

吉富昭仁

Akihito Yoshitomi

3



Champion RED Comics

RED

地球の放課後 3

吉富昭仁

秋田書店

Champion RED Comics

秋田書店

Akihito Yoshitomi

吉富昭仁

地球の放課後 3

Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

So far...

Due to the mysterious "Phantom Phenomenon", humankind has vanished from the Earth, leaving behind only four inviduals. This is the story of these survivors who have joined together.

Earth's After School Rest
地球の放課後

3

CONTENTS

AFTER 13 Coordinating Clothes on Earth...3

AFTER 14 Earth's Newest Production...33

AFTER 15 Anna's Birthday...63

AFTER 16 Just the Two of Us on Earth...93

AFTER 17 The Shadow People...123

AFTER 18 Bicycling on Earth...153

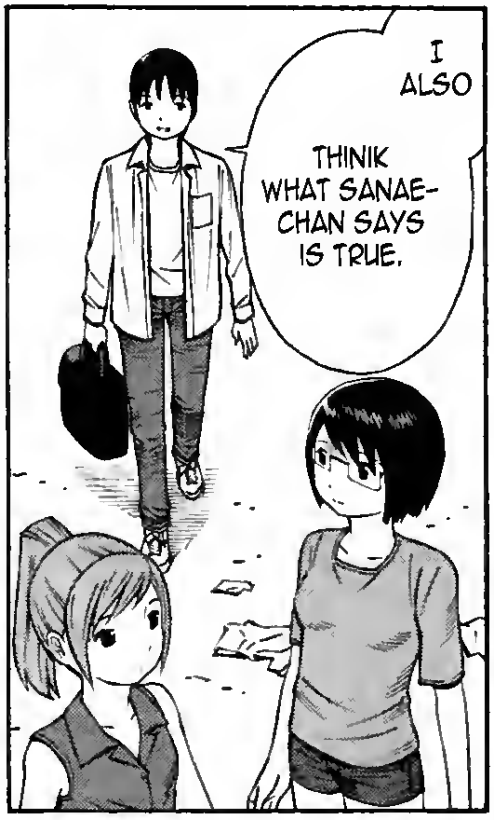
First Published
September 2010 until February 2011
in Champion Red

This story is fiction. Any relation to actural people, organizations, events, or the like is completely coincidence.

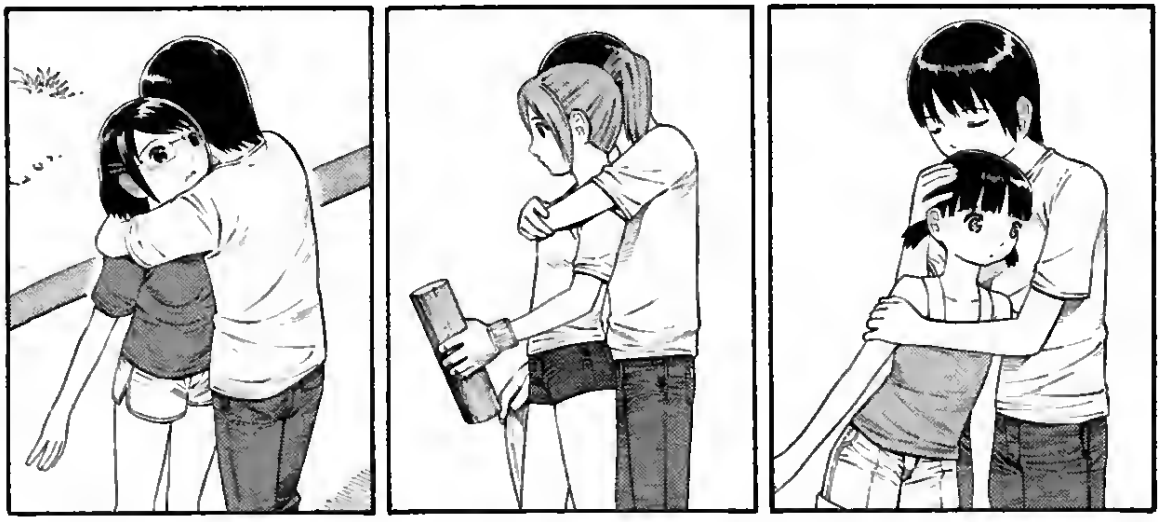
AFTER13／ Coordinating Clothes on Earth

Cities of the Valley Avenue
WHICH IS WHY I KEEP SAYING THAT THE MASASHI-KUN WE SAW YESTERDAY WAS FROM THE FUTURE.
YOU DON'T HAVE TO SAY IT AGAIN...
I BELIEVE YOU!

I THINK YESTER-DAY'S PHENOMENON IS SIMILAR TO THAT ONE.
AFTER ALL, THERE WAS ALSO THAT TIME WHEN WE JUMPED TEN YEARS INTO THE PAST AND ENDED UP AT SANAE-CHAN'S HOUSE.


I ALSO THINIK WHAT SANAE-CHAN SAYS IS TRUE.

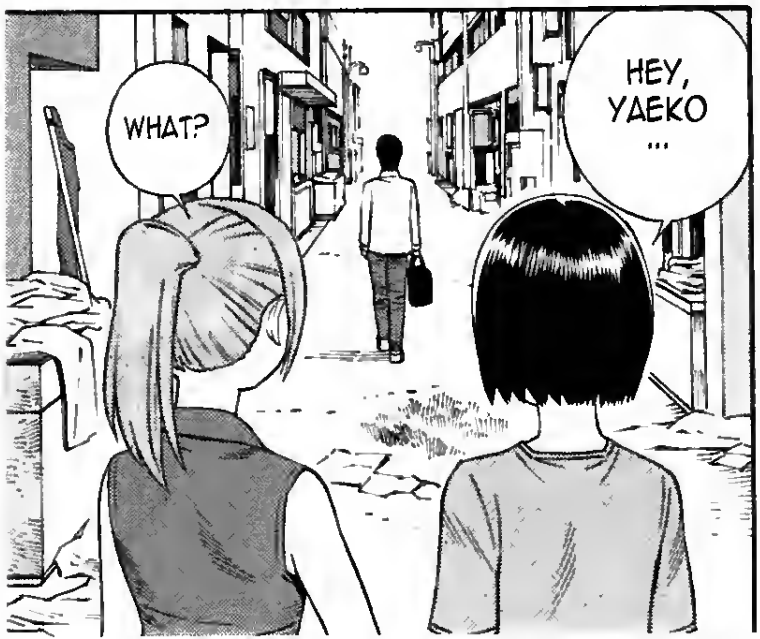
MASASHI FROM THE FUTURE, HUH?



N-NOT SURE...
FOR WHAT REASON DO YOU THINK THAT THE FUTURE MASASHI HAD TO VISIT THE THREE OF US?
THAT'S RIGHT JUST BE HONEST!
THAT'S NOT WHAT I SAID!
IN THAT CASE, YOU REALLY ARE PLANNING TO MAKE YOUR OWN HAREM, AREN'T YOU?
COME CLEAN YOU PLAYBOY!!
WELL ...
I THINK WE'LL UNDERSTAND THE TRUTH BEHIND THAT MASASHI'S ACTIONS SOON.
I REALLY DIDN'T TAKE EVEN ONE STEP OUTSIDE YESTERDAY...
IF YOU LIKE ANNA, YOU SHOULD JUST HURRY UP AND ADMIT IT.

IF WE CONSIDER THAT THERE'S LITTLE PHYSICAL DIFFERENCE BETWEEN MY CURRENT AND FUTURE SELF,
I THINK IT'S LIKELY THAT MY FUTURE SELF JUMPED FROM THE NEAR FUTURE.
ALSO JUST LIKE WHEN SANAE AND I JUMPED TO THE PAST, I THINK THERE'S A HIGH PROBABILITY THAT THE JUMP IS TEMPORARY.

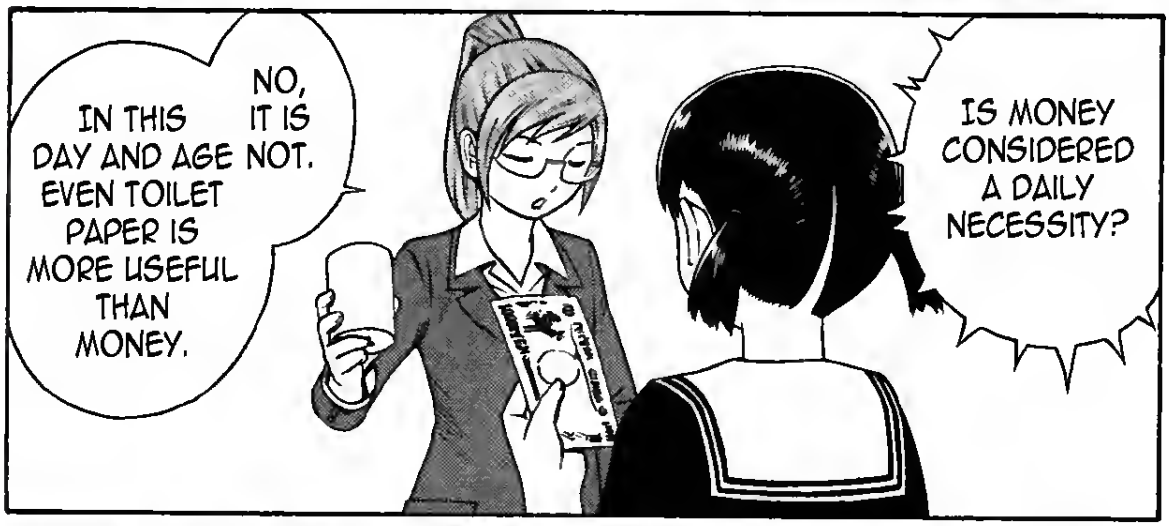
I'M GOING TO LOOK OVER THERE.
ANY-WAY... LET'S HURRY UP AND RESUPPLY OUR DAILY NECESSITIES.

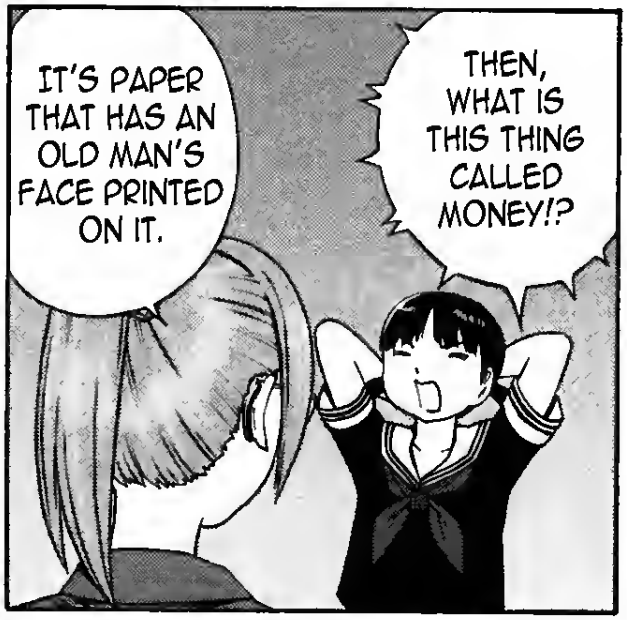

WHAT?
HEY, YAEKO ...

I'M SURE THAT WHAT YOU AND MASASHI HAVE SAID IS TRUE.
I DON'T THINK SO.
DO YOU REALLY STILL THINK MASASHI WAS LYING ABOUT YESTERDAY JUST NOW?
OF COURSE I WANT TO...
BUT I WANT TO CONFIRM IT'S NOT A LIE FOR MYSELF.
IN THAT CASE, JUST BELEIVE IN HIM!
I GUESS YOU HAVE A POINT...
YOU REALLY SHOULDN'T BELIEVE EVERYTHING PEOPLE SAY, EVEN IF IT IS MASASHI.

KIMURA
KIMURA
SO...
HOW DOES ANNA LOOK AS A MIDDLE SCHOOL STUDENT?
IF YOU'RE A MIDDLE SCHOOLER, THEN I'LL BE YOUR TEACHER.

TN: "SENSEI" IS THE POLITE WAY TO ADDRESS A TEACHER OR PROFESSOR. YAEKO APPENDS THE HONORIFIC "-SAN" TO THE END OF ANNA'S NAME. REAL TEACHER'S DO THIS TO ADDRESS STUDENTS RESPECTFULLY AND KEEP DISTANCE BETWEEN THEM. SEE MORE IN THE TNS.





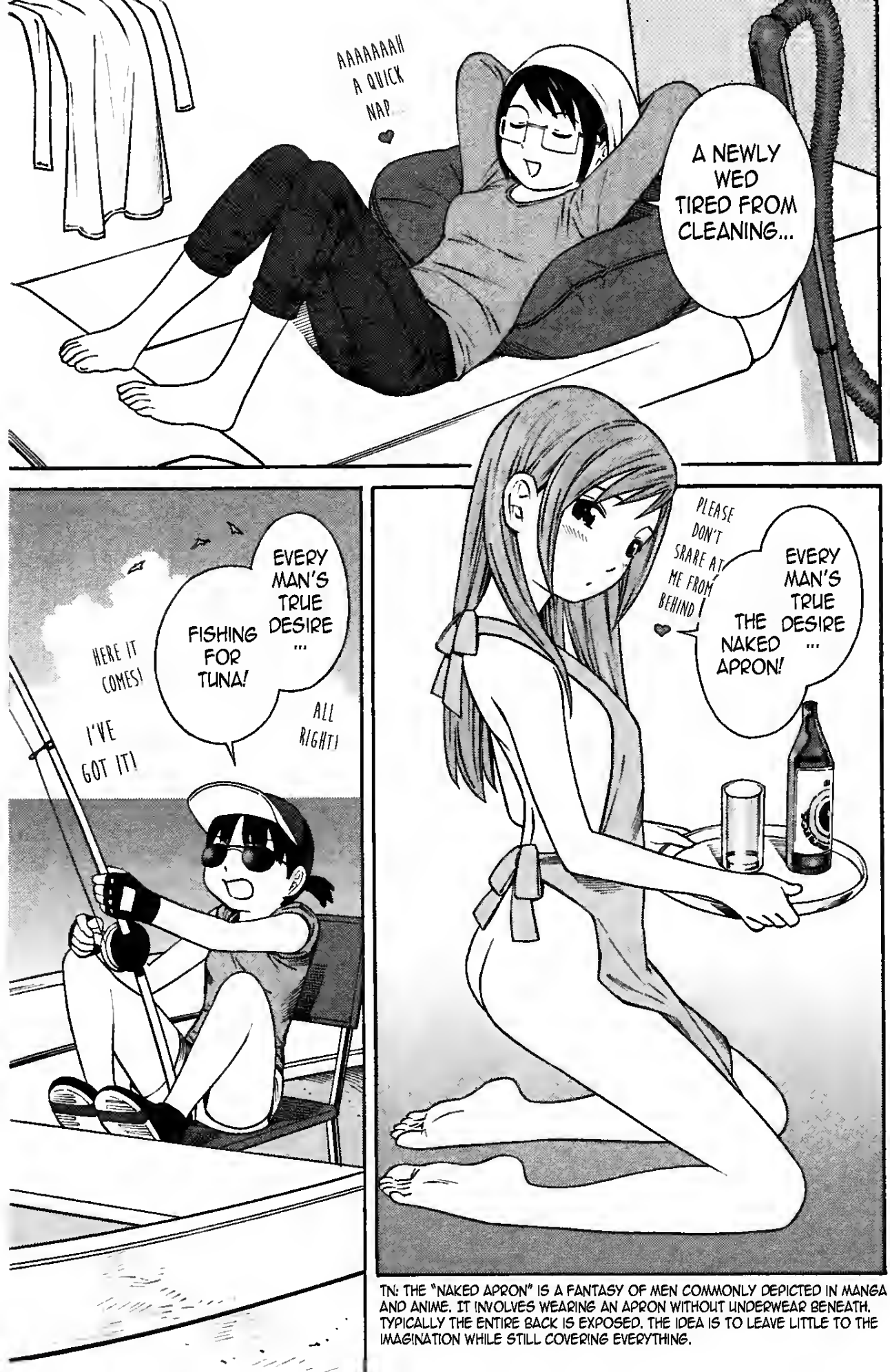
TN: YAEKO AND ANNA ARE ACTING OUT A COMMON JAPANESE COMEDY ROUTINE. ANNA IS PLAYING THE ROLE OF THE FUNNY MAN, WHOSE ROLE IS TO ACT CLUELESS OR FOOLISH. YAEKO IS ACTING AS THE STRAIGHT MAN, WHOSE ROLE IS TO CORRECT THE FUNNY MAN AND FROM TIME-TO-TIME COMMENT ON THEIR FOOLISHNESS.

TAKE OUR MONEY!!
KNOCK IT OFF YOU TWO!
MONEY SHOULDN'T BE USED IN THAT FASHION!
SANAE ...
WHAT'S WITH THAT OUTFIT?
YOU LOOK SO CUTE SANAE-NEECHAN! ♡
DOES IT SUIT ME?
IT SUITS YOU SO WELL, IT'S BORING.

TN: THE BUTTON-DOWN DRESS SHIRT THAT YAEKO IS WEARING IS REFERRED TO A Y-SHIRT IN JAPANESE BECAUSE OF ITS APPEARANCE. WHEN PARTIALLY UNBUTTONED, THE SHIRT LOOKS LIKE THE ROMAN LETTER 'Y'. THE Y-SHIRT IS OFTEN CONSIDERED SEXY. READ MORE ABOUT IT IN THE ENDING TNS.

THIS IS THE DESIRE OF ALL MEN!
THE Y-SHIRT AND PONY-TAIL COMBO!*
TOO NAIVE, SANAE!
I'M HEADING OUT TO DO SOME SHOPPING!
THEN, HOW ABOUT THIS?
THE NEWLY WED LOOK!
NICE MOVE!
Pa-Chin
Cool
AN OLD MAN PLAYING SHOUGI ON THE PORCH!
THE DESIRE OF ALL MEN!

SFX: "PA-CHIN" IS THE SOUND OF PLACING A SHOUGI PIECE ON A BOARD.
TN: SHOUGI (将棋), TRANSLATED AS GENERAL'S CHESS, IS A TWO PLAYER GAME SIMILAR TO CHESS IN WHICH THE OBJECTIVE IS TO CAPTURE THE OPPOSING KING. OLD JAPANSE MEN COMMONLY PLAY SHOUGI IN PUBLIC. IT SHOULD BE NOTED THAT THE THREE GIRLS ARE EACH INTERPRETING THEIR OWN PERSONAL PERCEPTIONS OF WHAT MEN DESIRE. READ MORE ABOUT SHOUGI IN THE TNS IN THE BACK.

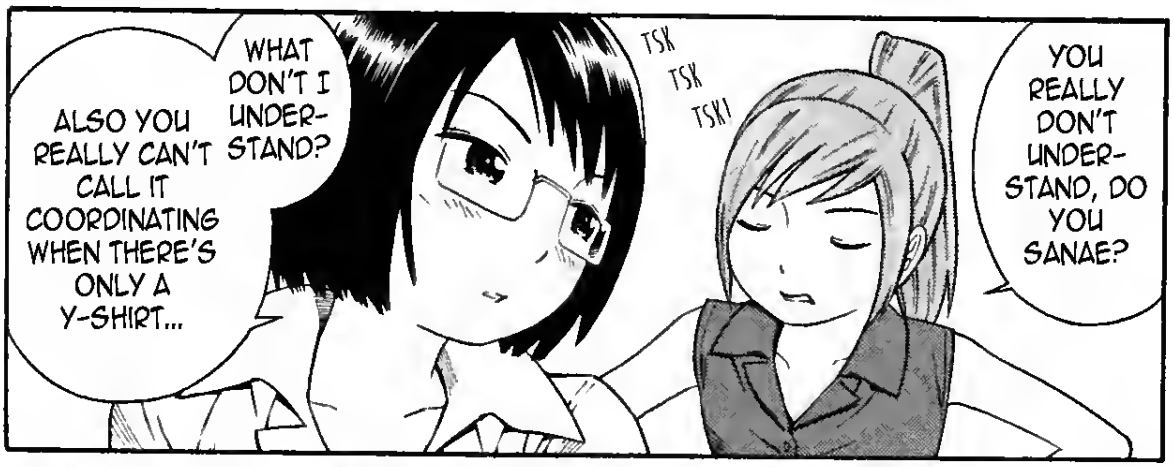

AAAAAAAH A QUICK NAP
A NEWLY WED TIRED FROM CLEANING...
PLEASE DON'T SNARE AT ME FROM BEHIND!
EVERY MAN'S TRUE DESIRE ...
THE NAKED APRON!
HERE IT COMES!
I'VE GOT IT!
EVERY MAN'S TRUE DESIRE ...
FISHING FOR TUNA!
ALL RIGHT!

TN: THE "NAKED APRON" IS A FANTASY OF MEN COMMONLY DEPICTED IN MANGA AND ANIME. IT INVOLVES WEARING AN APRON WITHOUT UNDERWEAR BENEATH. TYPICALLY THE ENTIRE BACK IS EXPOSED. THE IDEA IS TO LEAVE LITTLE TO THE IMAGINATION WHILE STILL COVERING EVERYTHING.

A PREGNANT HOUSE WIFE!
...
SANAE ...
I'M NOT SURE WHETHER I SHOULD SAY THAT YOUR INTERESTS ARE PLAIN OR THAT YOU'VE BURNT OUT ALL INTEREST IN DOMESTIC LIFE OR THAT YOU'VE SOMEHOW GIVEN DOMESTIC LIFE A FRESH IMAGE...
ALL OF THEM TOGETHER!
I'M SURE THAT THIS STORY WILL BE A HUGE HIT!
Y-YOU THINK?
WEREN'T YOU AND ANNA-CHAN SAYING THINGS LIKE THIS IS A MAN'S GREATEST DESIRE?
YOUR BUTT IS COMPLETEL EXPOSED
FOR YOUR INFORMATION, NO... ANNA'S INTERPRETATION OF A MAN'S DESIRE IS QUITE DIFFERENT FROM MINE.

YAEKO... NOT ALL DESIRES OF MEN ARE SEXUAL IN NATURE...
SOME HOW HEARING THAT FROM YOU IRRITATES ME... AFTER ALL, BETWEEN
MY INTER-PRETATION OF MEN'S DESIRES AND YOUR PREGNANT WIFE, YOUR INTERPRETATION IS QUITE A BIT MORE SEXUAL IN NATURE THAN MINE...
R-REALLY?
I SEE...
REALIZATION!
I GUESS IT CAN'T BE HELPED...
I'LL HELP YOU COORDINATE YOUR CLOTHES TO MAKE YOU EVEN CUTER!

UHM ...
I FEEL LIKE YOUR INTENT HAS CHANGED SINCE WE BEGAN...
SUPER SEXY!
VERY NICE!
JUST LIKE THAT! TRY TO LIE DOWN A BIT MORE!

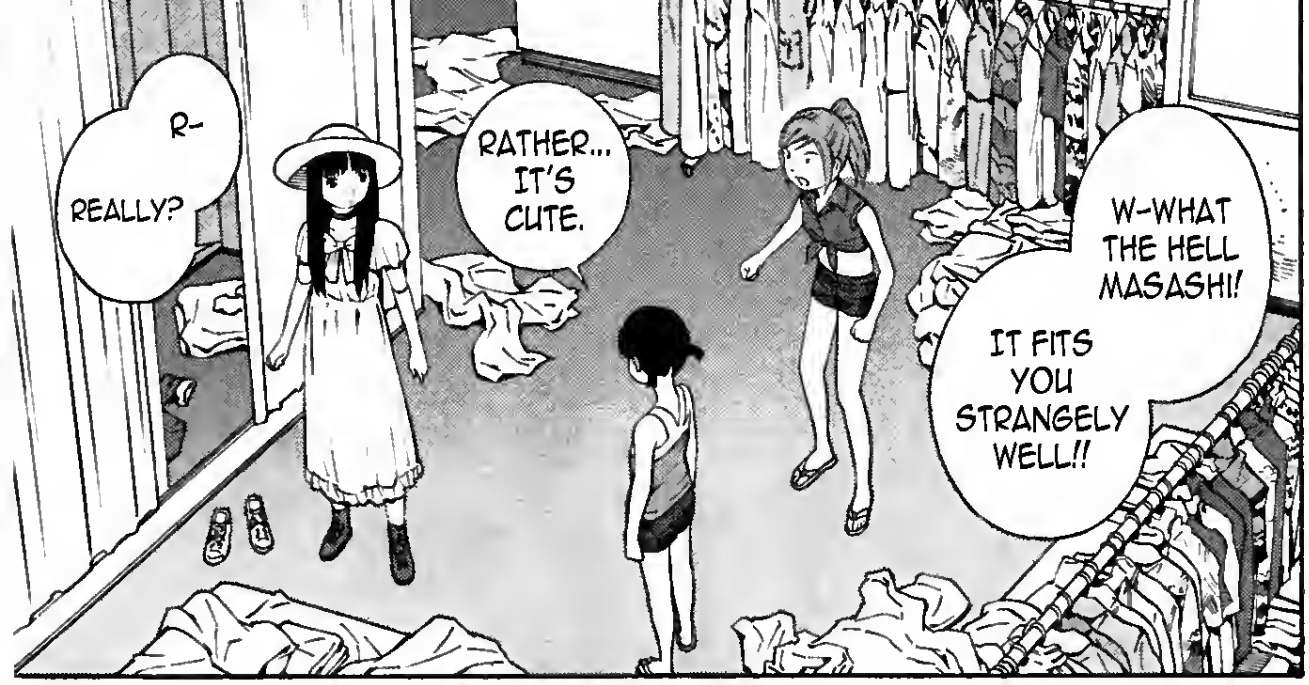

WHAT DON'T I UNDER-STAND?
ALSO YOU REALLY CAN'T CALL IT COORDINATING WHEN THERE'S ONLY A Y-SHIRT...
TSK TSK TSK!
YOU REALLY DON'T UNDER-STAND, DO YOU SANAE?

AHHHH!
BUT YOU CAN DO *THAT* EVEN WITHOUT A Y-SHIRT!!
STRIP—!

YOU'RE TALKING ABOUT THIS AGAIN...
IF YOU REALLY WANT TO BECOME PREGANT, THERE'S ONLY ONE BOY ON EARTH WHO CAN HELP YOU WITH THAT...

SFX: "PETA PETA" = HURRIED FOOTSTEPS.

I REALLY WANTED TO PUT THIS WIG ON HER TOO...
TCH! SHE RAN AWAY AGAIN...
DON'T YOU DARE FOLLOW ME!
YOU'RE SO MEAN!
Peta Peta
SO THIS IS WHERE YOU TWO WERE...
DID YOU FIND ANY SUPPLIES?


R-
REALLY?
RATHER... IT'S CUTE.
W-WHAT THE HELL MASASHI!
IT FITS YOU STRANGELY WELL!!

HMM...

...
SOMEHOW, HE'S NOT AS DISSATISFIED AS I WOULD HAVE EXPECTED.

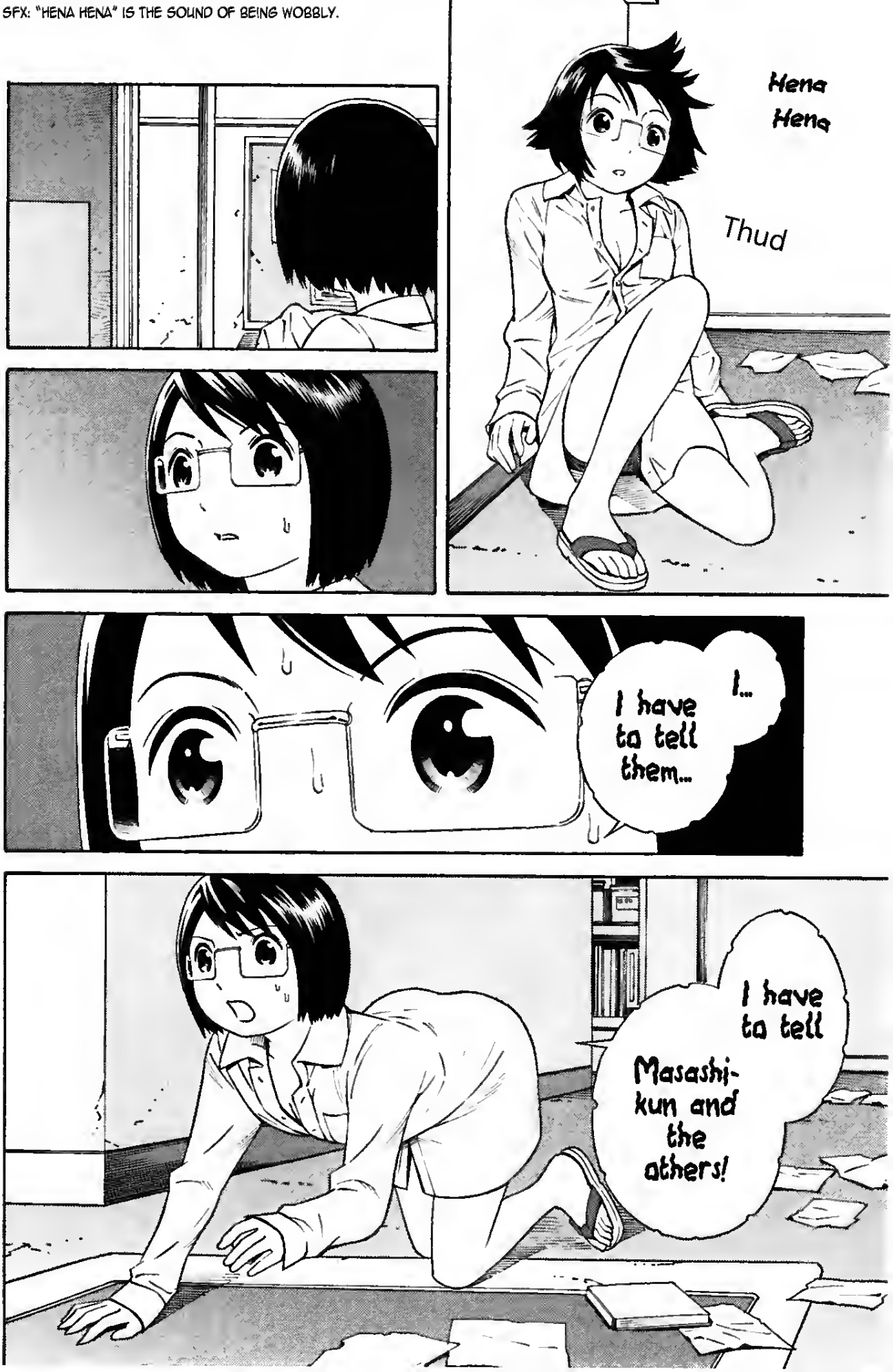
HMM... MAYBE MORE LIKE THIS...

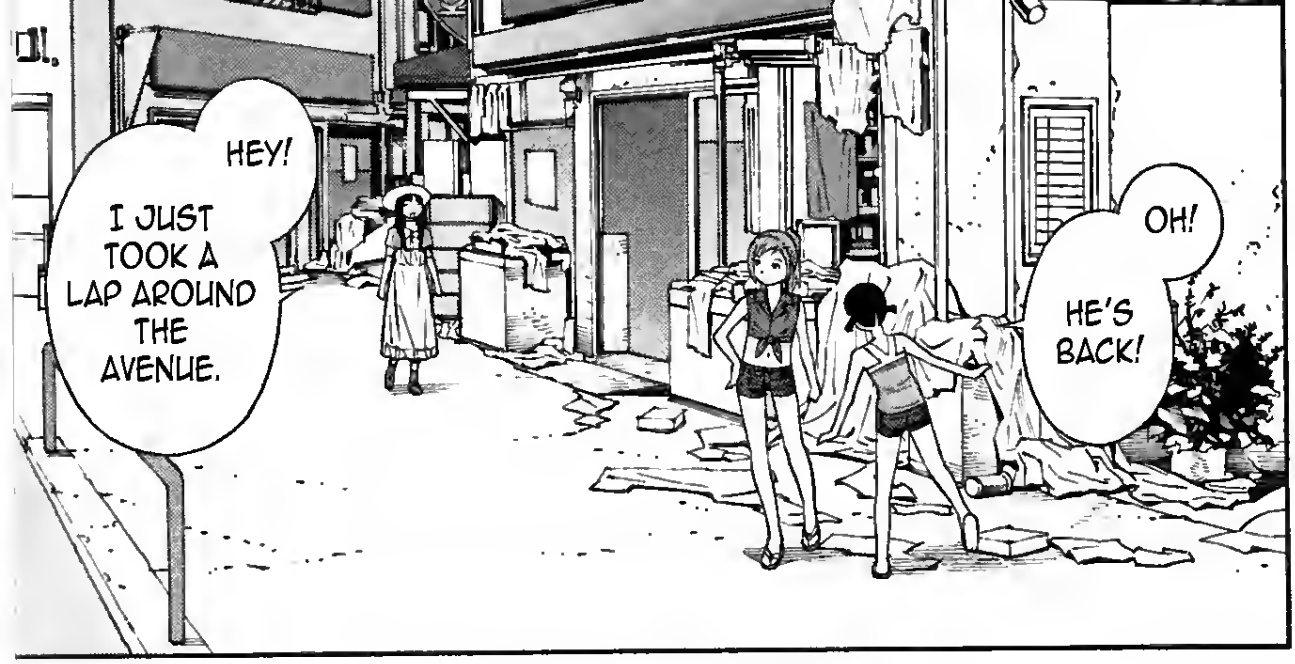
DO YOU WANT TO GO FOR A WALK OUTSIDE?
HA HA HA
I SUPPOSE YOU'RE RIGHT.
THERE'S NO ONE AROUND TO SEE YOU.
HE'S SO UP FRONT WITH HIS FEELINGS
HIS HEIGHT IS INCREDIBLY ADAPTABLE...
...THAT WE MIGHT HAVE ACCIDENTLY CAUSED THE LAST BOY ON EARTH TO GO EXTINCT...
YOU DON'T THINK...

SOME-
HOW...
I
RESEMBLE
KIYOMI.
L ESTATE
HAAA
YAEKO
NEARLY
STRIPPED
ME
NAKED.
...HMM?

A...
Persan
....
There's
a
persan
here!

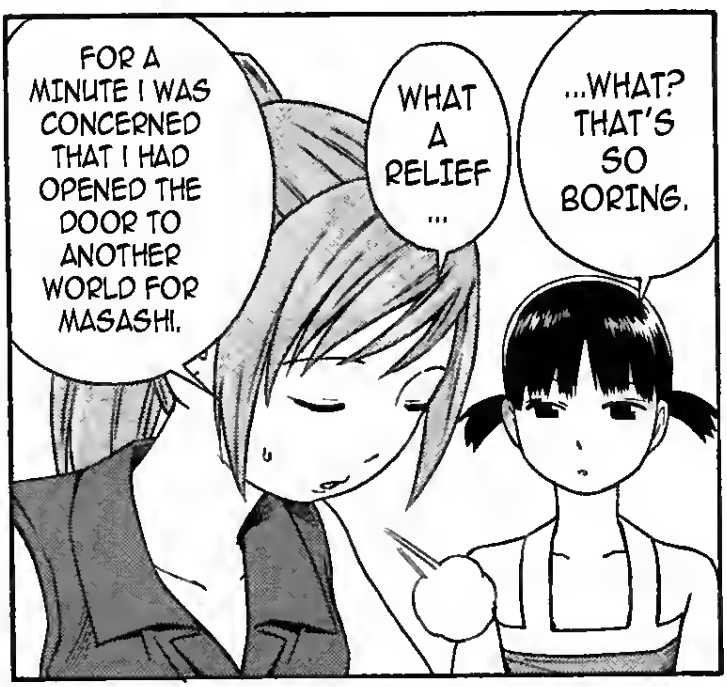
SFX: "HENA HENA" IS THE SOUND OF BEING WOBBLY.

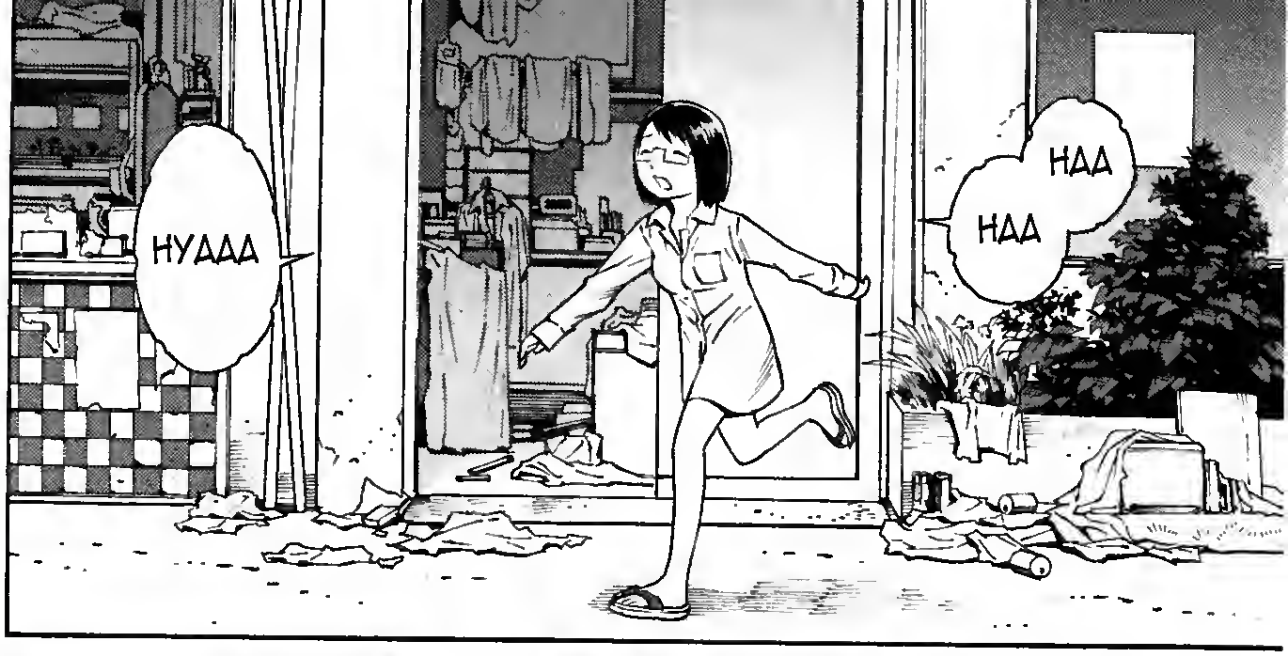


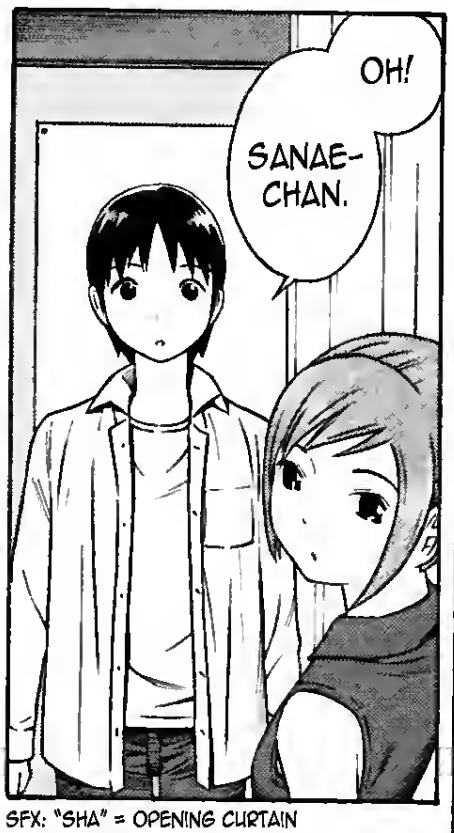

HEY!
I JUST TOOK A LAP AROUND THE AVENUE.
OH!
HE'S BACK!

AS I THOUGHT... I COULDN'T CALM DOWN AT ALL.
MY USUAL ATIRE MAKES ME FEEL MUCH MORE COMFOR-TABLE.

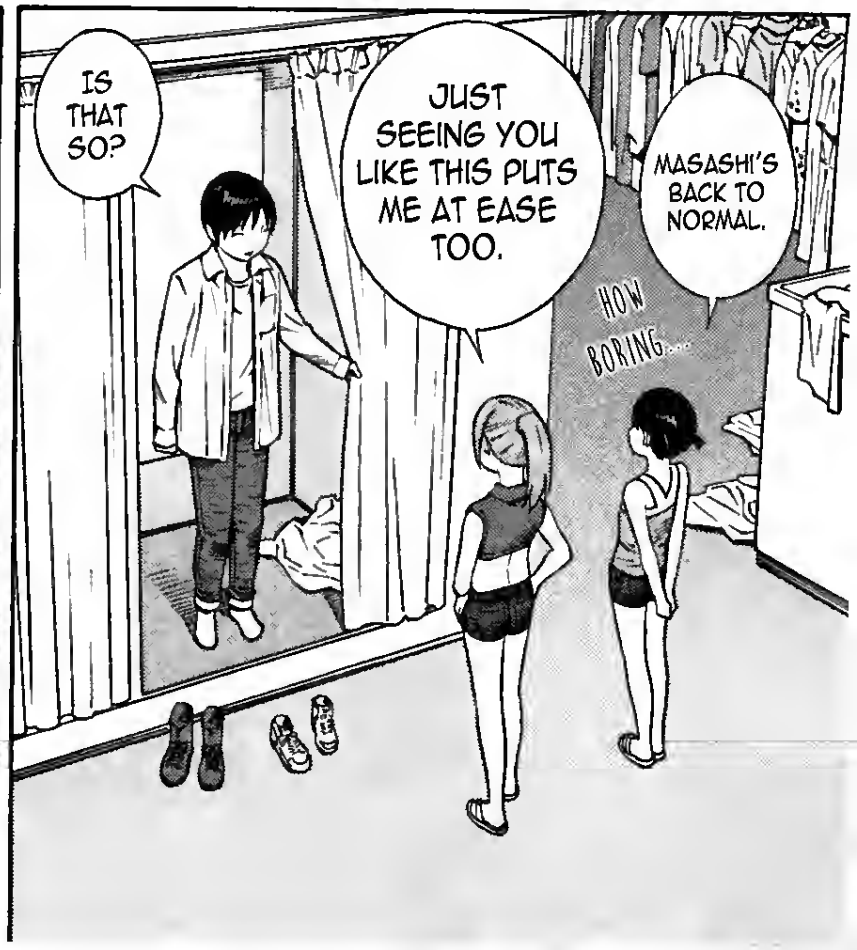
UHM ...? I-I'M BACK?
WELCOME BACK MASASHI!!


FOR A MINUTE I WAS CONCERNED THAT I HAD OPENED THE DOOR TO ANOTHER WORLD FOR MASASHI.
WHAT A RELIEF ...
...WHAT? THAT'S SO BORING.

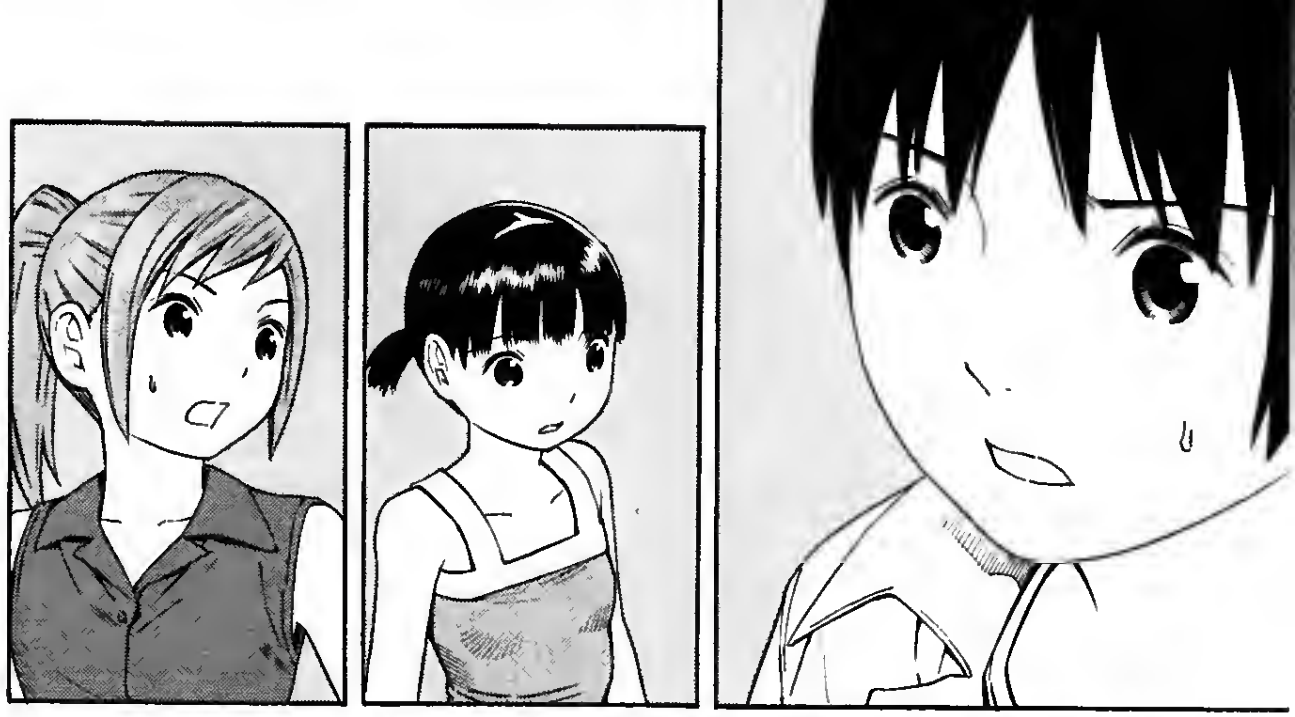


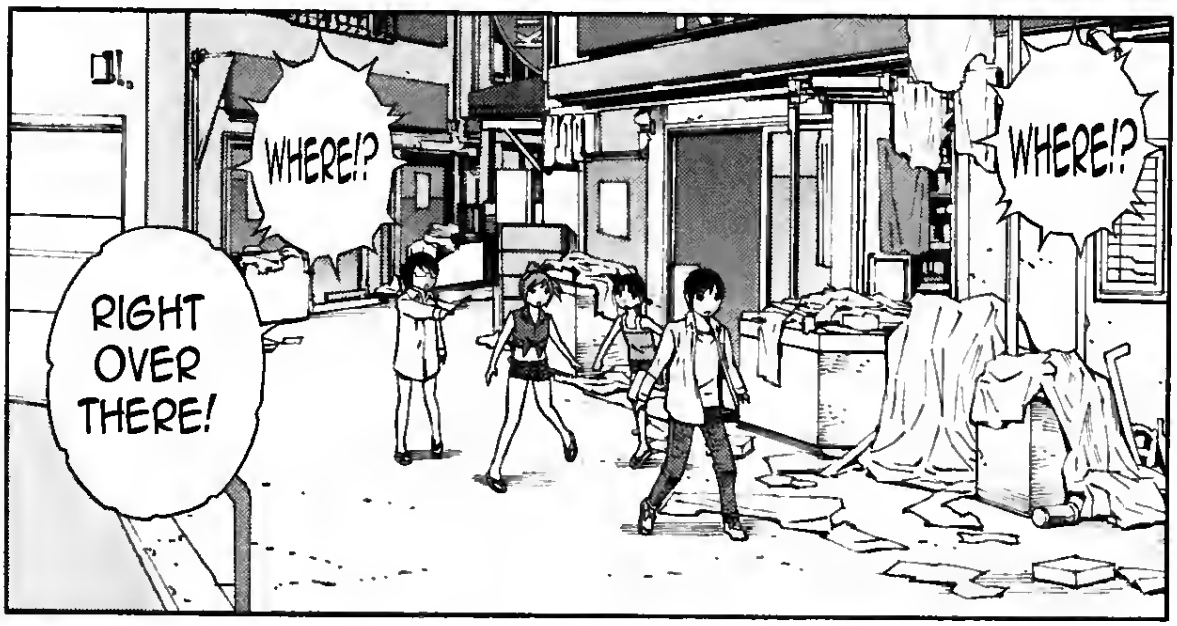


SFX: "SHA" = OPENING CURTAIN



I-
IS SOME-THING WRONG?
HAA
HAA
HAA
HAA...
HAA
HAA
There..
There was..
There was a person!!

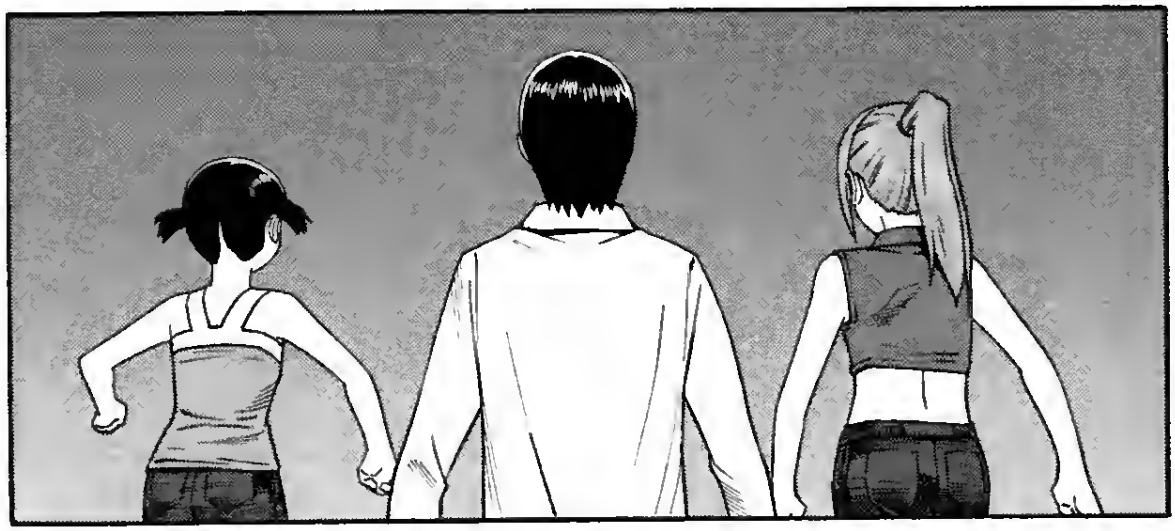


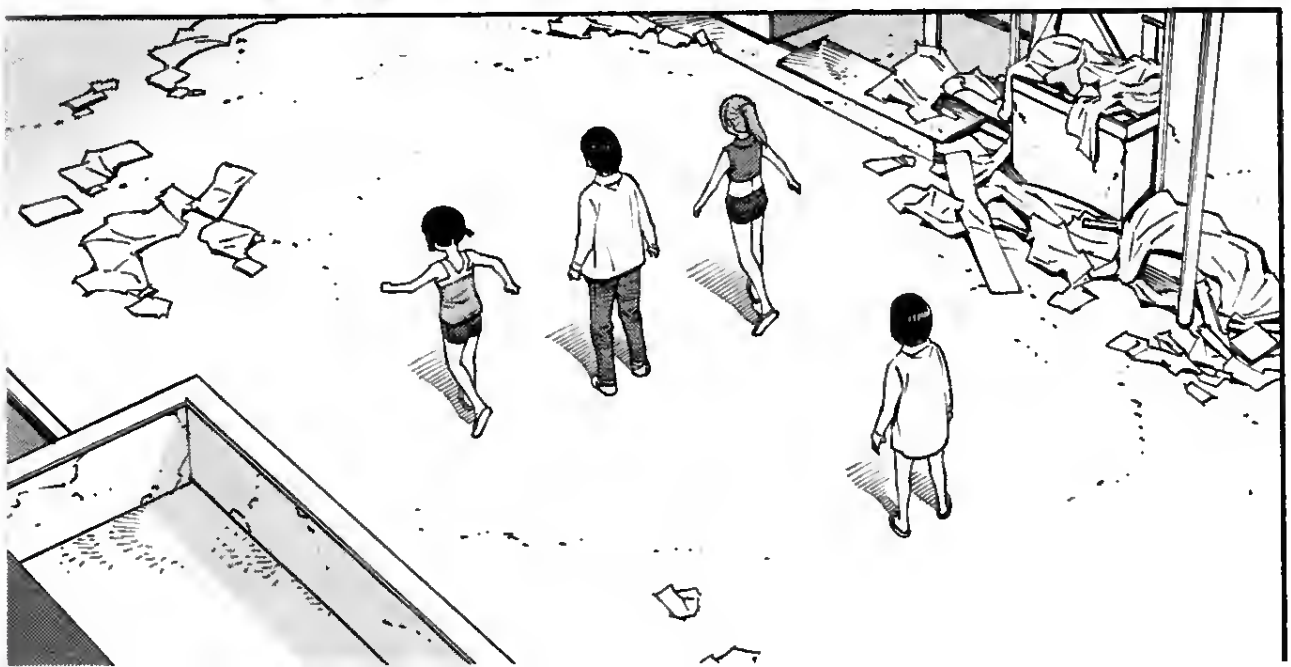

WHERE!?
WHERE!?
RIGHT OVER THERE!

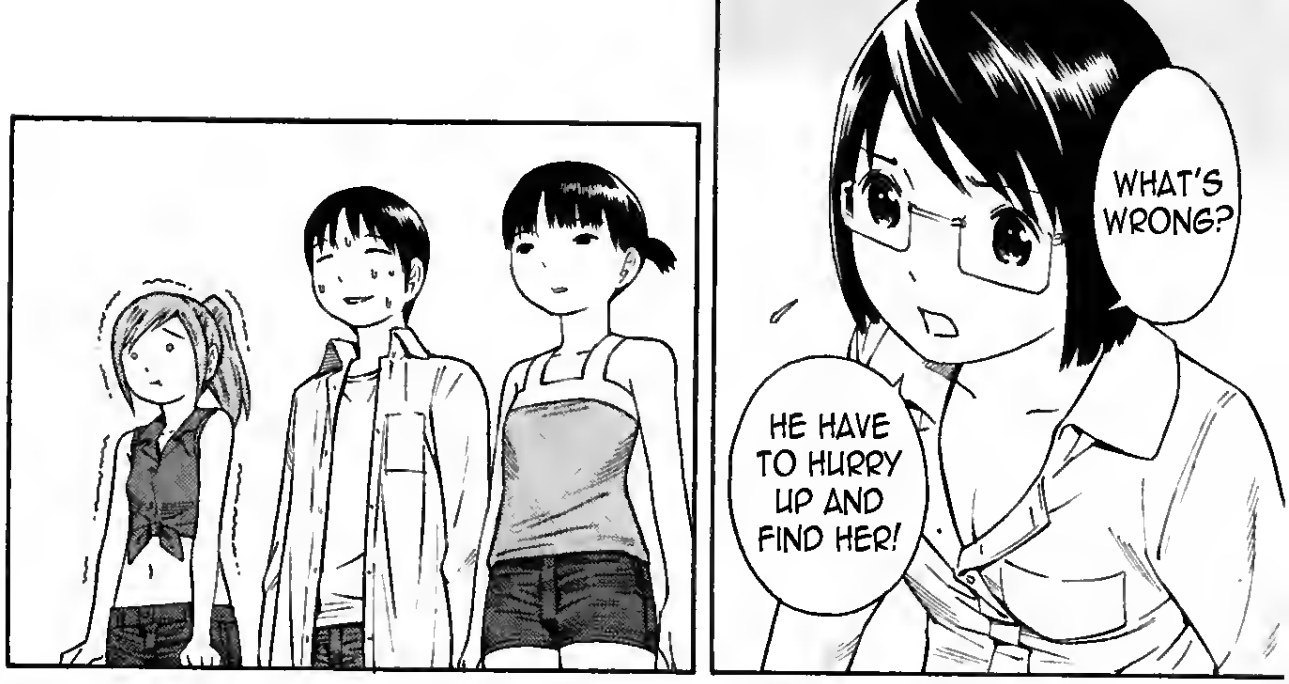
LET'S SEE IF WE CAN FIND THEM!
SANAE-CHAN WHAT DID THE PERSON LOOK LIKE?

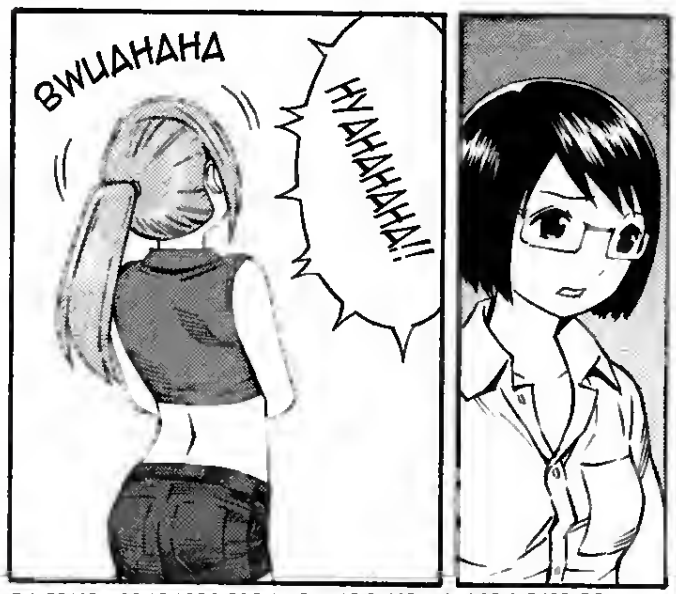
B-BECASE MY BODY WAS EXPOSED ...
JEEZ!
WHY DIDN'T YOU CALL OUT TO THEM?

IT WAS A GIRL!
SHE WAS WEARING A WHITE ONE-PIECE DRESS WITH A WHITE HAT AND HAD LONG HAIR!



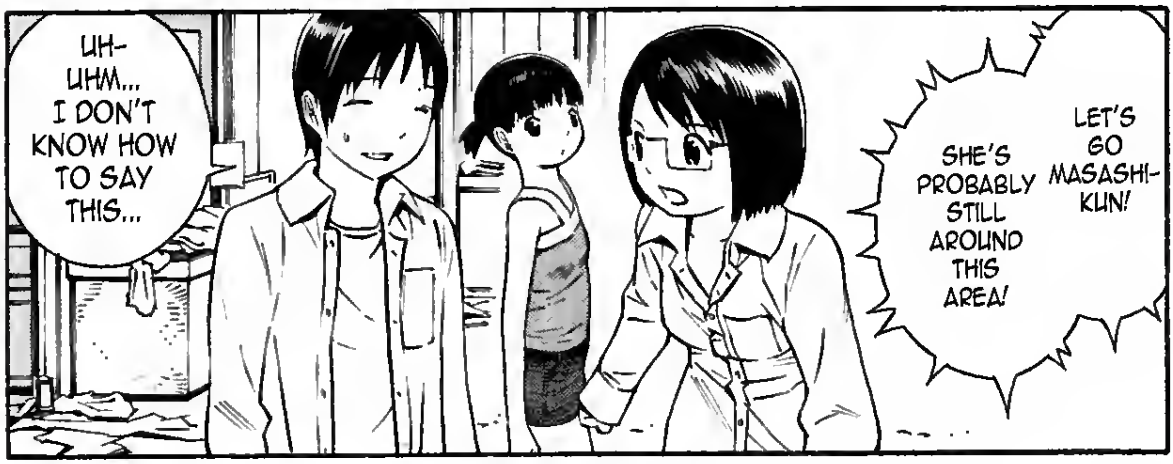






TN: IF YOU REMEMBER FROM VOLUME 2, YOUKAI ARE A TYPE OF SUPERNATURAL CREATURE DEPICTED AS HAVING SHAPESHIFTING ABILITIES. FOR THIS REASON, ANNA IS TRYING TO RELATE MASASHI'S CROSSDRESSING WITH THE SHAPESHIFTING POWERS OF A YOUKAI.

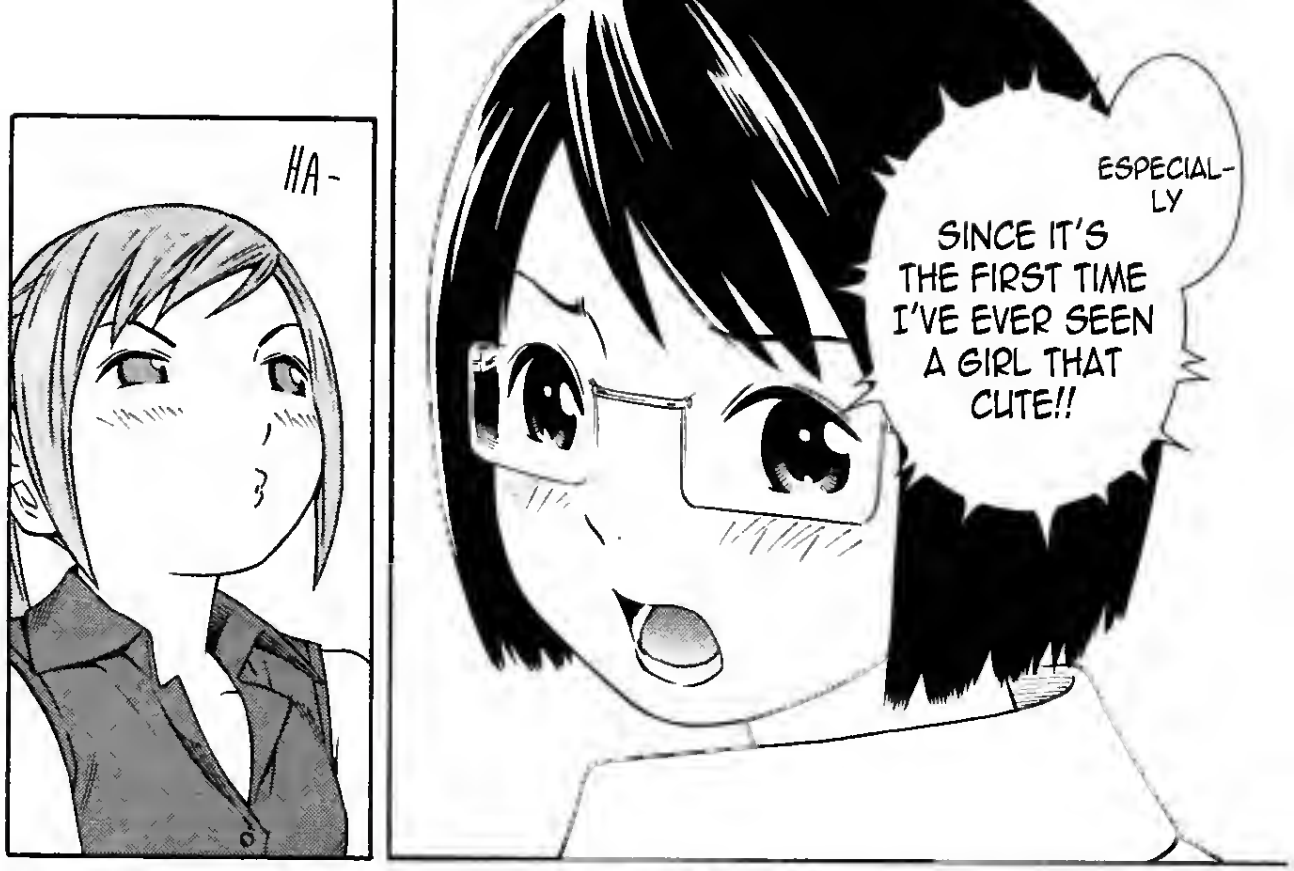
WHAT ARE YOU EVEN TALKING ABOUT AT A TIME LIKE THIS!?
IT'S POSSBLE THAT YESTER-DAY'S MASASHI FROM THE FUTURE WASN'T MASASHI SINCE THE FUTURE MASASHI ACTUALLY GETS A SEX CHANGE.

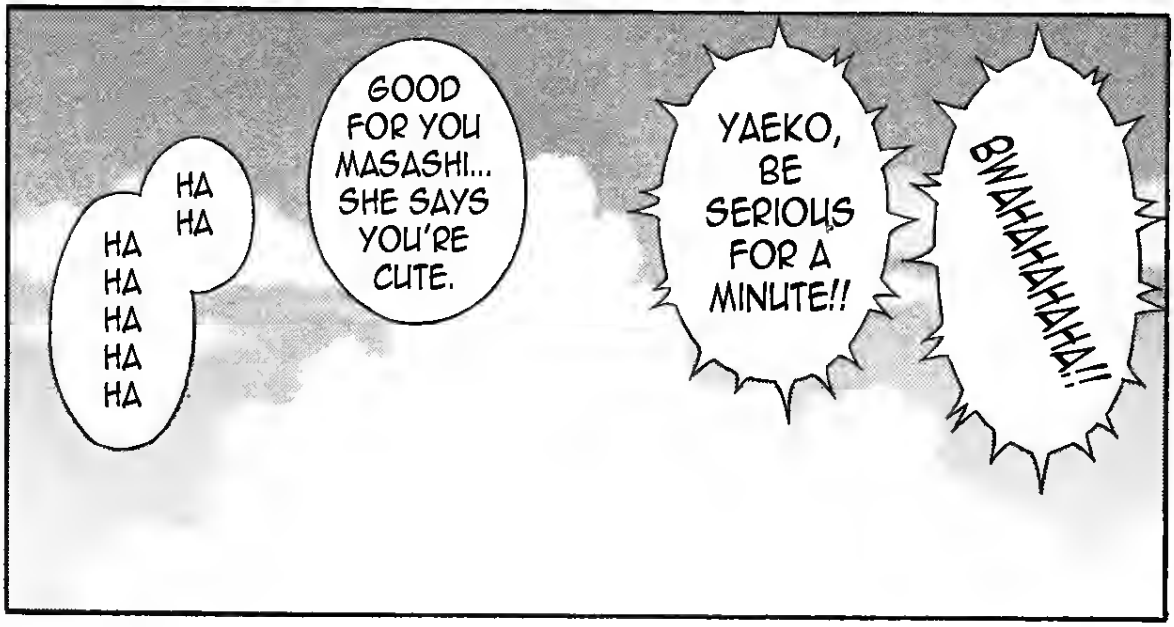

UH-UHM... I DON'T KNOW HOW TO SAY THIS...
LET'S GO MASASHI-KUN!
SHE'S PROBABLY STILL AROUND THIS AREA!

LISTEN HERE ANNA-CHAN...
THERE'S NO POSSIBLE WAY THAT COULD HAVE BEEN MASASHI-KUN.

I'M TRYING TO TELL YOU...
THE TRUE IDENTITY OF THAT WOMAN IS MASASHI!

HA HA HA
OWW MY STOMACH HURTS SO MUCH ...


HA-
ESPECIAL-
LY
SINCE IT'S THE FIRST TIME I'VE EVER SEEN A GIRL THAT CUTE!!


BWAHAHAHAHA!!
YAEKO, BE SERIOUS FOR A MINUTE!!
GOOD FOR YOU MASASHI... SHE SAYS YOU'RE CUTE.
HA HA
HA HA HA HA HA

TRANSLATION NOTES

THE Y-SHIRT (P 12) - THE Y-SHIRT (Yシャツ) IS SEEN AS SEXY IN JAPANESE CULTURE BY BOTH MEN AND WOMEN. A SLIGHT UNBUTTONING REVEALS A MILD AMOUNT OF SKIN AND LEAVES THE REST TO IMAGINATION. THE WHITE Y-SHIRT IS SEEN AS PARTICULARLY SEXY WHEN WORN BY WOMEN SINCE ANYTHING BENEATH, WHETHER SKIN OR UNDERWEAR, CAN SHOW THROUGH. FOR THIS REASON, WOMEN TYPICALLY WEAR SUIT COATS OR SPORTS JACKETS OVER WHITE Y-SHIRTS, WHICH GIVES THE IMPRESSION THAT THEY ARE A SORT OF SECOND TYPE OF UNDERWEAR. NON-WHITE Y-SHIRTS CAN BE WORN WITH SUITS, BUT ARE JUST AS FREQUENTLY WORN WITHOUT SINCE NOTHING SHOWS THROUGH. WHEN WORN BY MEN, Y-SHIRTS ARE CONSIDERED SEXY WHEN ONE OR TWO BUTTONS ARE POPPED NEAR THE TOP TO REVEAL PART OF THEIR CHEST. A TYPICAL FANTASY IN ANIME AND MANGA IS WHEN A GIRL WEARS NOTHING EXCEPT A Y-SHIRT TO COVER HER OTHERWISE BARE BODY. THIS IS WHY YAEKO CLAIMS THAT WHAT SHE IS WEARING IS THE DESIRE OF ALL MEN.

SHOUGI (P12) - SHOUGI (将棋), MEANING GENERAL'S GAME IS OFTEN REFERRED TO AS JAPANESE CHESS. LIKE TYPICAL CHESS, TWO PEOPLE PLAY EACH WITH EACH TRYING TO CAPTURE THE KING OF THE OTHER. THOUGH THE OBJECTIVE IS QUITE SIMILAR, THE GAME ITSELF PLAYS QUITE DIFFERENTLY. THE BOARD HAS 81 SQUARES (CHESS HAS 64). IN THE LINE CLOSEST TO THE PLAYER, THE KING IS CENTERED IN THE MIDDLE. ON EITHER SIDE OF THE KING ARE PLACED TWO GOLD GENERALS. TO THE LEFT OF EACH GOLD GENERAL IS A SILVER GENERAL. TO THE LEFT OF THE SILVER GENERALS ARE THE KNIGHTS. LOCATED IN EACH BACK CORNER ARE THE LANCERS. THE SECOND LINE IS NEARLY VACANT EXCEPT FOR THE BISHOP AND THE ROOK, WHICH ARE LOCATED DIRECTLY IN FRONT OF EACH KNIGHT. THERE ARE NINE PAWNS IN THE FRONT LINE, THE SETUP DIFFERS SLIGHLTY FROM CHESS.

THOUGH THE PAWNS ARE STILL LOCATED IN THE FRONT LINE, THERE ARE 9 INSTEAD OF 8. THERE ARE ALSO ONLY ONE BISHOP AND ONE ROOK SHOUGI COMPARED TO TWO OF EACH IN CHESS. LANCERS, AND GOLD AND SILVER GENERALS DO NOT EXIST IN CHESS. THERE IS NO QUEEN IN SHOUGI. THE KING IS STILL LOCATED IN THE BACK LINE, BUT IS CENTERED SINCE THERE ARE MORE SQUARES AND THE KNIGHTS ARE RELATIVELY IN THE SAME LOCATION AS IN CHESS.

AS FOR HOW EACH PIECES MOVES, ALL NAMED PIECES THE EXIST IN CHESS MOVE THE SAME WAY IN SHOUGI EXCEPT THE PAWNS. IN SHOUGI, PAWNS CAN ONLY MOVE ON SPACE FORWARD IN A STRAIGHT LINE. ALSO, THEY CAN ONLY CAPTURE PIECES THE ARE DIRECTLY IN FRONT OF THEM. THE PIECES UNIQUE TO SHOUGI: THE LANCERS, THE GOLD GENERALS, AND THE SILVER GENERALS ALL HAVE UNIQUE MOVING PATTERNS. LANCERS CAN MOVIE ANY NUMBER OF SQUARE FORWARD, BUT CANNOT MOVE IN ANY OTHER DIRECTION. SILVER GENERALS CAN MOVE FORWARD ONE SPACE OR DIAGONALLY IN ANY DIRECT ONE SPACE. GOLD GENERALS CAN MOVE ONE SPACE IN ANY FORWARD OR SIDE DIRECTIONS, BUT CAN ONLY MOVE DIAGONALLY IN THE FORWARD DIRECTIONS.

TRANSLATION NOTES

OTHER THAN THE THREE UNIQUE PIECES, ONE OF THE THINGS THAT DIFFERENTT SHOUGI FROM CHESS IS ITS PROMOTION SYSTEM. WHEN ANY PIECE REACHES ANY OF THE THREE FURTHERST ROWS FROM THE PLAYER (THE OPPONENTS STARTING AREA), THE PIECE THE REACHES IT CAN BE PROMOTED. THE PLAYER FLIPS THE PIECE OVER TO DENOTE A PROMOTION (THERE ARE CHARACTERS ON THE OTHER SIDE THAT DESCRIBE THE PIECE'S PROMOTION). PROMOTED SILVER GENERALS, KNIGHTS, LANCES, AND PAWNS ALL MOVE LIKE GOLD GENERALS. PROMOTED ROOKS (ALSO CALLED DRAGON KINGS) RETAIN THEIR USUAL MOVMENTS BUT ALSO GAIN THE ABILITY TO MOVE DIAGONALLY ONE SPACE IN ANY DIRECTION. PROMOTED BISHOPS (ALSO CALLED DRAGON HORSES) RETAIN THEIR USUAL MOVEMENTS, BUT ALSO GAIN THE ABILITY TO MOVE FORWARD AND BACKWARD AS WELL AS SIDE-TO-SIDE ONE SPACE. THIS MAKES PROMOTED ROOKS AND BISHOPS PARTICULARLY LETHAL SINCE AFTER PROMOTION THEY CAN REACH ANY SQUARE ON THE BOARD.

ANOTHER MECHANIC OF SHOUGI THAT DIFFERENTIATES IF FROM CHESS IS THE DROP SYSTEM. THE DROP SYSTEM ALLOWS A PLAYER TO USE THEIR CAPTURED PIECES AGAINST THEIR OPPONENT. PLAYERS CAN DROP A PIECE BY PLACING IT ANYWHERE ON AN OPEN SQUARE. THIS CONSTITUTES ONE WHOLE TURN. DROPS CANNOT CAPTURE PIECES AND CANNOT RESULT IN INSTANT PROMOTION HOWEVER, DROPPED PIECES CAN BE CAN BE CAPTURE PIECES AND BE PROMOTED FOLLOWING THE DROPPED PIECE'S SUBSEQUENT TURNS. PAWNS, LANCES, AND KNIGHTS CANNOT BE DROPPED ONTO THE FINAL LINE SINCE THEY HAVE NOT LEGAL MOVES, AND THEREFORE, CANNOT BE MOVE TO BE PROMOTED. KNIGHTS ALSO CANNOT BE DROPPED ON THE SECOND TO LAST LINE. AS FOR PAWNS, THEY CANNOT BE DROPPED INTO A COLUMN CONTAINING THE SAME PLAYER'S UNPROMOTED PAWN. THEY ALSO CANNOT BE DROPPED TO GIVE AN IMMEDIATE CHECK.

WHEN THE OPPOSING PLAYER OR YOU CAN NO LONGER PREVENT THE KING'S CAPTURE ON A SUBSEQUENT TURN, THE KING IS IN CHECKMATE, WHICH IN SHOUGI IS CALLED "TSUMI" (詰み). IF YOU WANT TO LEARN MORE OR PREFER VISUALS, WIKIPEDIA HAS A GOOD ARTICLE DETAILING THE RULES IN ENGLISH.

ONE-PIECE DRESS (P29) - I TRANSLATED ONE-PIECE AS ONE-PIECE DRESS SINCE ONE-PIECE IN THE UNITED STATES USUALLY REFERS TO A ONE PIECE SWIMMING SUIT. HOWEVER, IN JAPAN, A ONE-PIECE (ワンピース) IS A NAME FOR DRESSES. I'M NOT CERTAIN IF THERE ARE ANY PARTICULAR QUALITIES OTHER THAN IT BEING CONTINUEOUS THAT MAKE IT A ONE PIECE. TYPICALLY IT REFERS TO THE KIND OF SUMMER DRESS THAT MASASHI WORE.

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

This is the first release of Volume 3. I'm getting used to the fact that everything takes longer than expected. For one, the translation was more difficult this time. There were a few more nuances than usual. As a result, I had to make the decision of whether to add an obstrusive translator note explaining the situation or whether to add more than what was said in the conversation. Additionally, these front pages required some beautifying to remove scan lines and the very first page there was an awful sign that required significant redrawing. Twice I almost gave up on the sign, but everyone's past kind words helped me continue working on it. There were also quite a few translation notes. I hope you enjoy chapter 13. See you all again at the next release

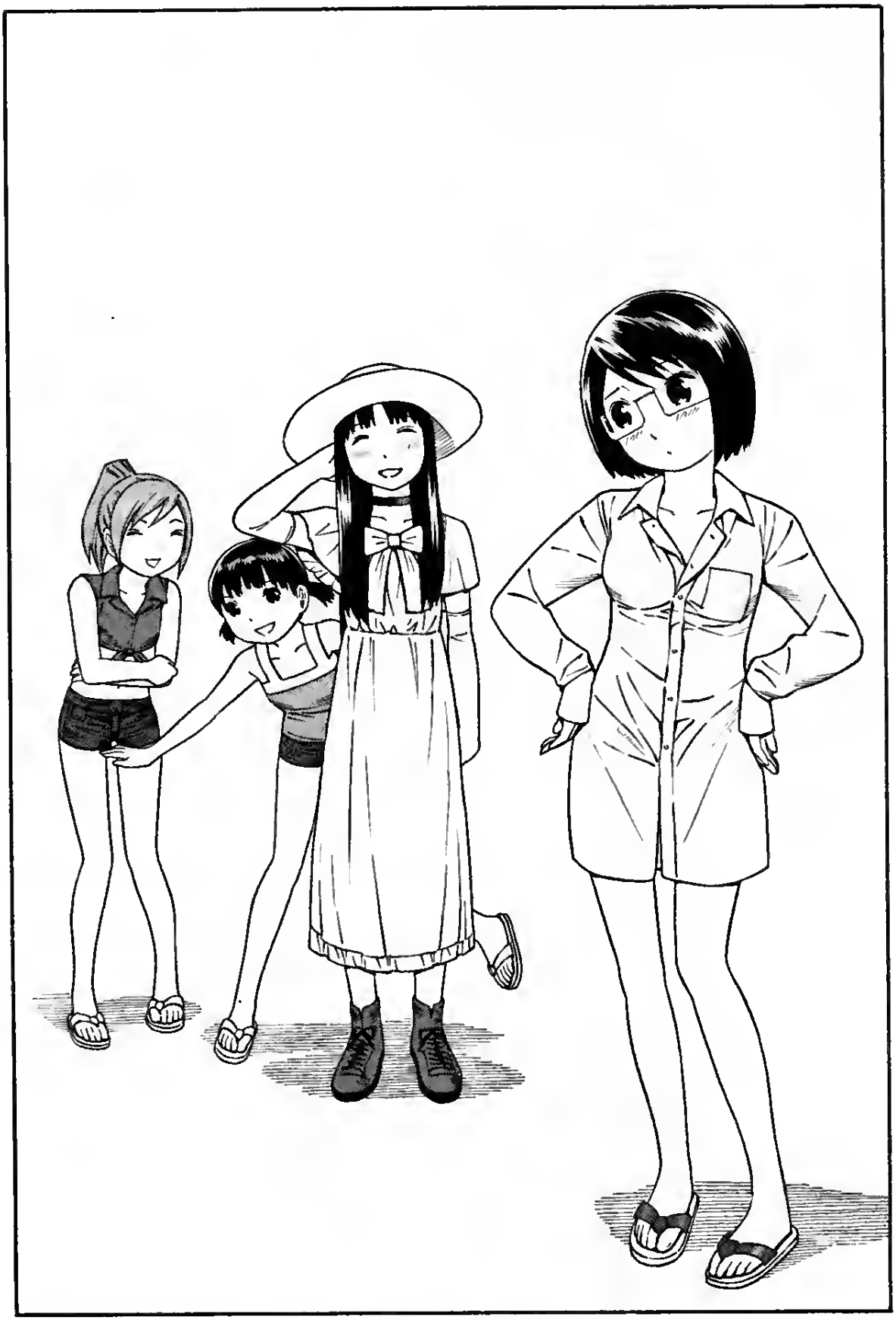
吉富昭仁

I7 SCANS

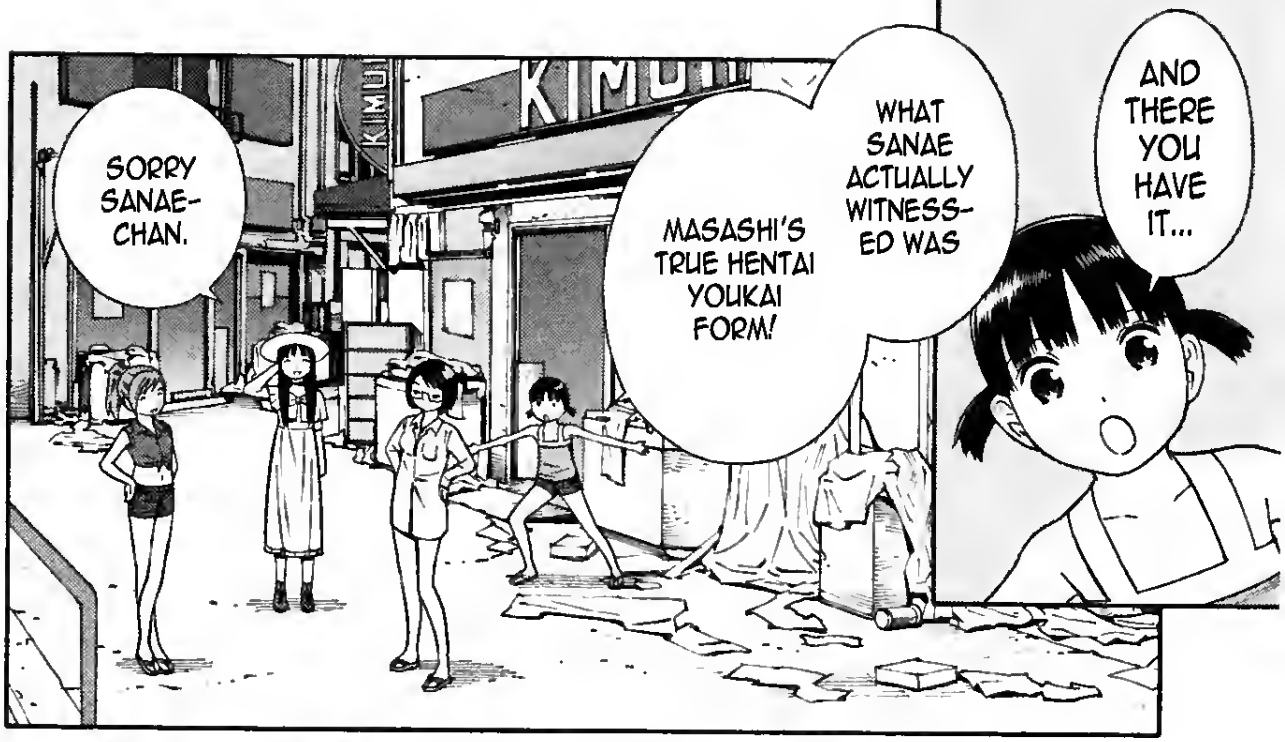
地球の放課後 3

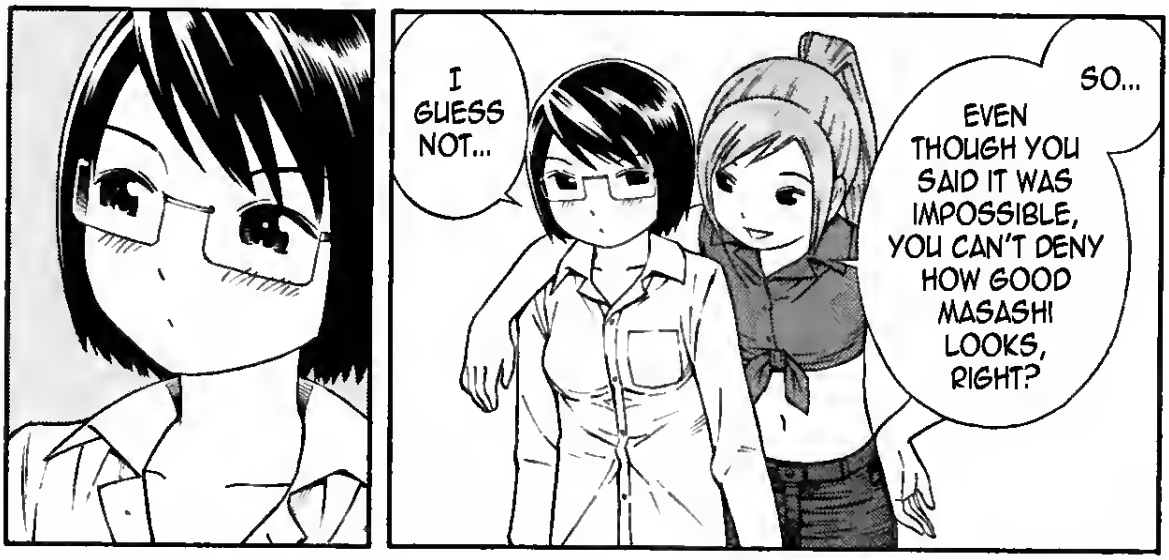
Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

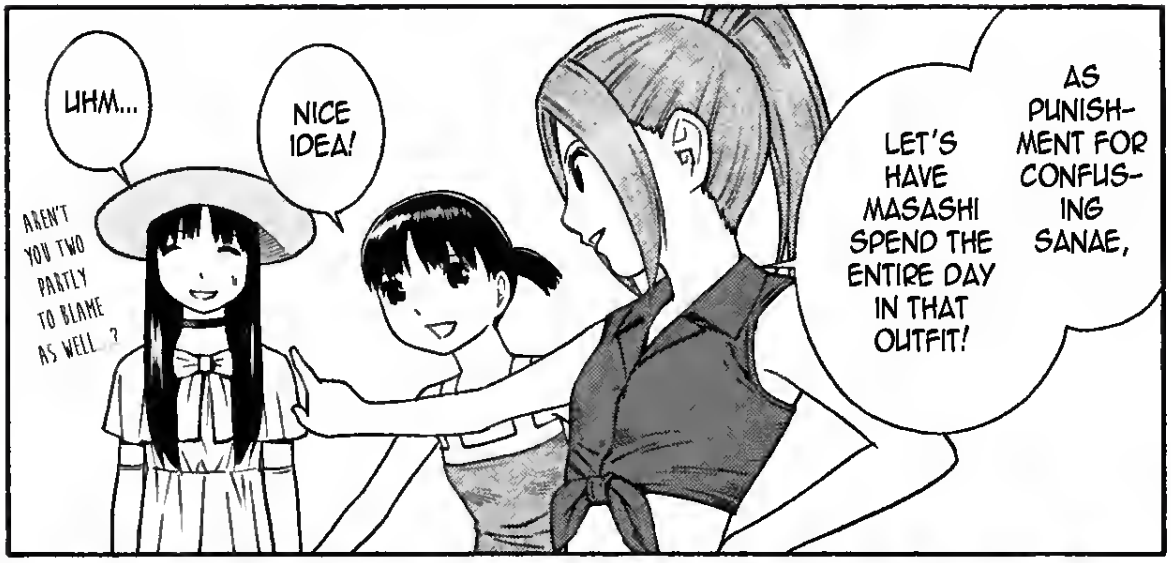


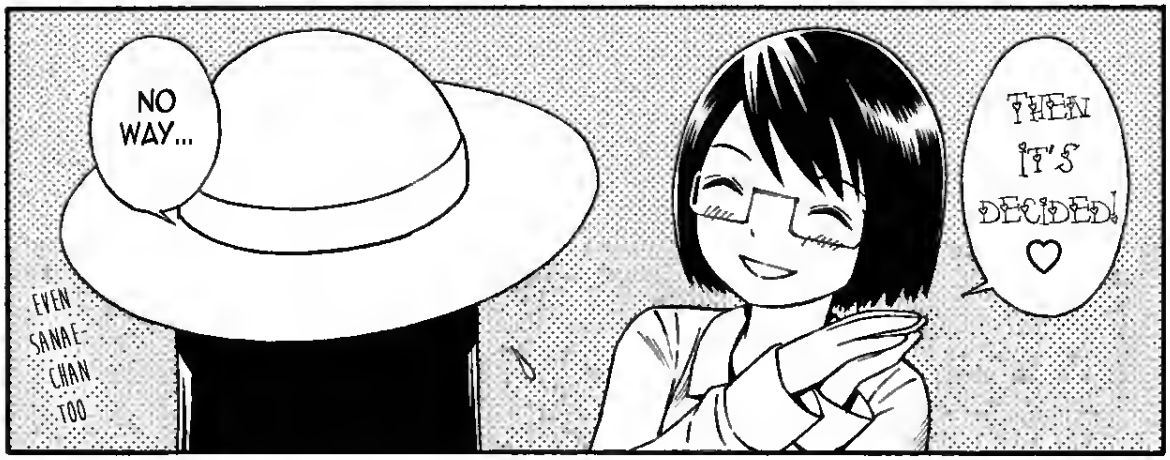
AFTER14／ Earth's New Release


KIMU
SORRY SANAE-CHAN.
MASASHI'S TRUE HENTAI YOUKAI FORM!
WHAT SANAE ACTUALLY WITNESSED WAS
AND THERE YOU HAVE IT...

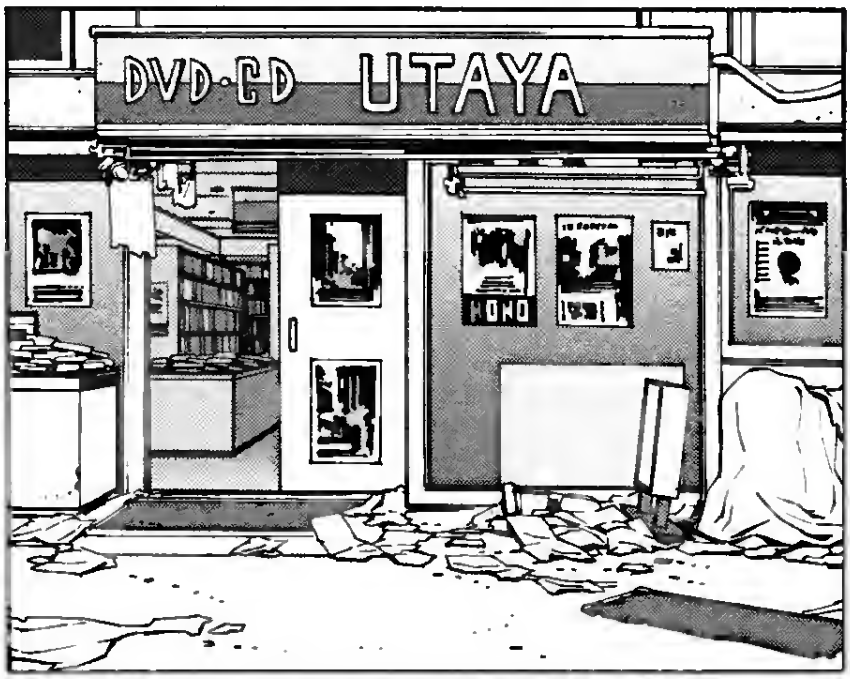

I GUESS NOT...
SO... EVEN THOUGH YOU SAID IT WAS IMPOSSIBLE, YOU CAN'T DENY HOW GOOD MASASHI LOOKS, RIGHT?

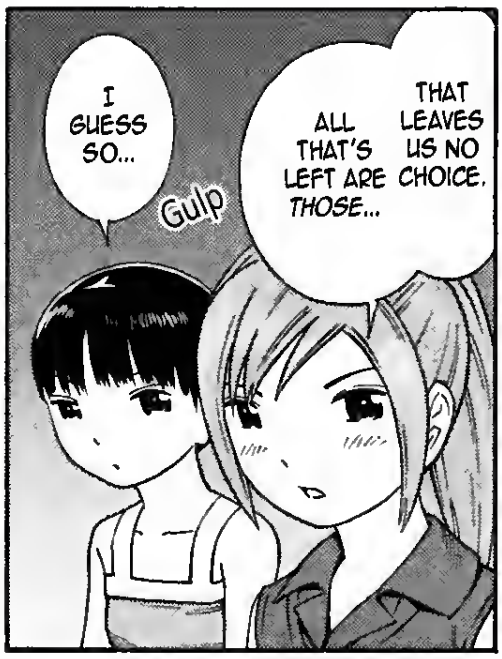
HA... HA HA HA...
YOU LOOK WAY TO CUTE DRESSED AS A GIRL!
ANYWAY MASASHI-KUN...

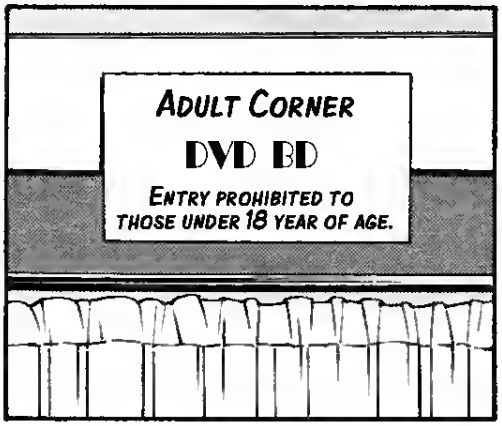

UHM...
NICE IDEA!
AREN'T YOU TWO PARTLY TO BLAME AS WELL?
AS PUNISHMENT FOR CONFUSING SANAE,
LET'S HAVE MASASHI SPEND THE ENTIRE DAY IN THAT OUTFIT!

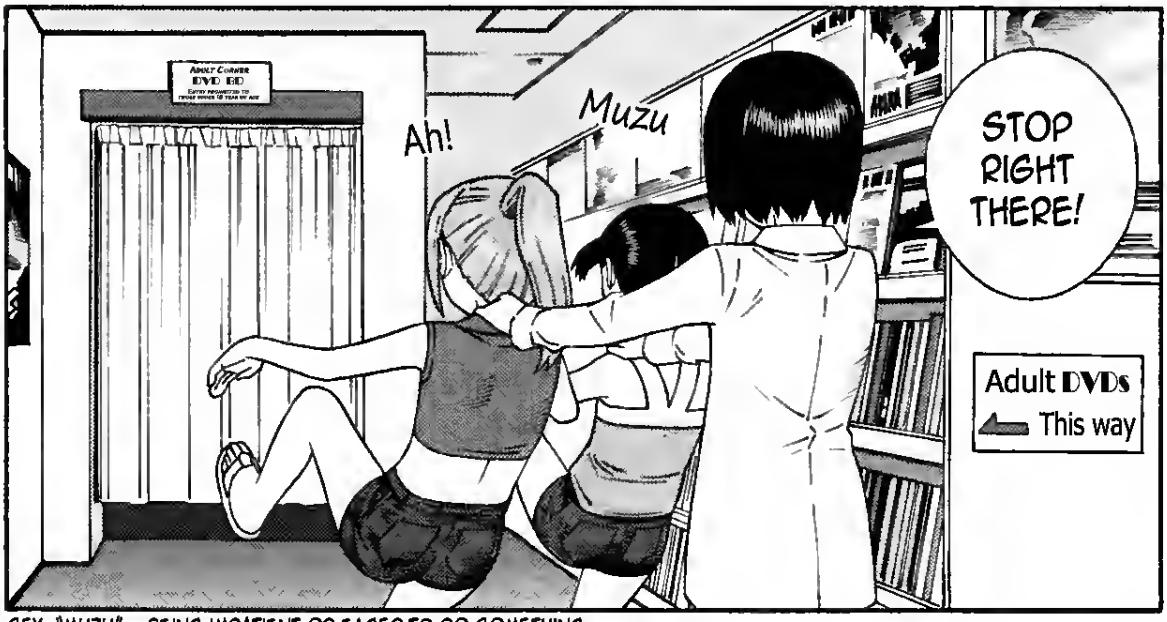

NO WAY...
EVEN SANAE-CHAN TOO
THEN IT'S DECIDED! ♡

New Releases
DVD BD
ONLINE

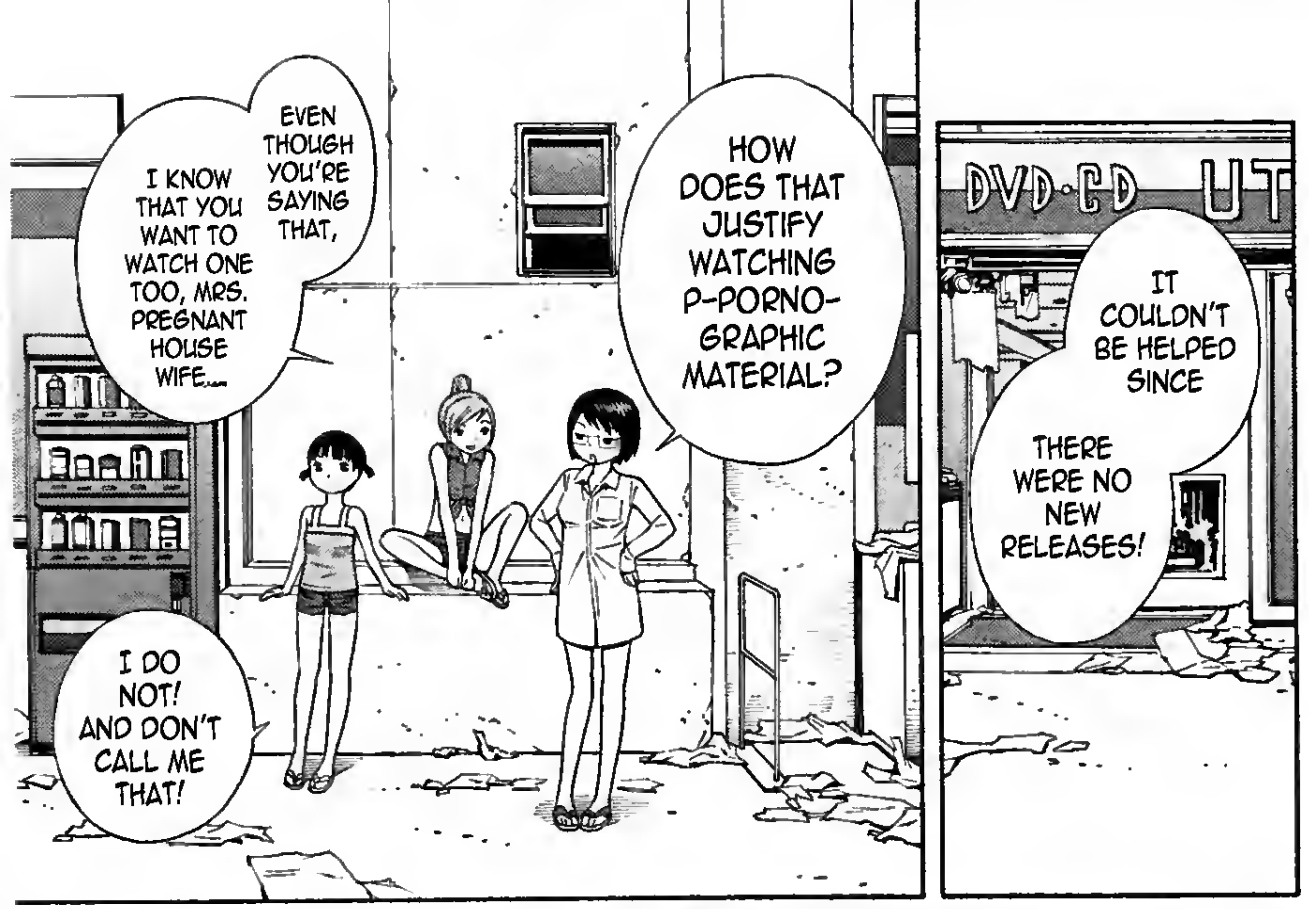

DVD·CD UTAYA
HOMO

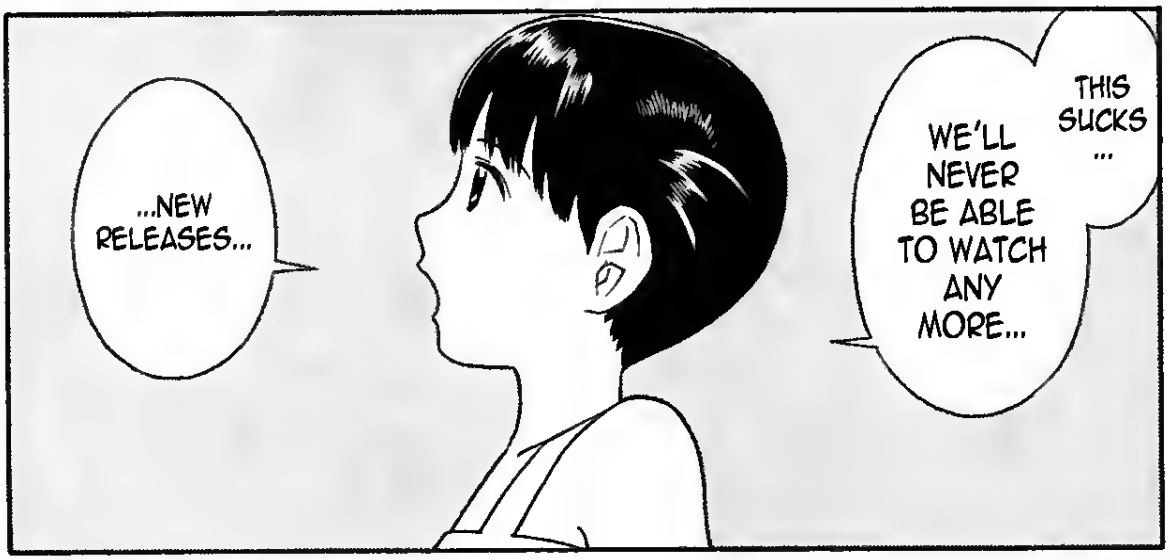


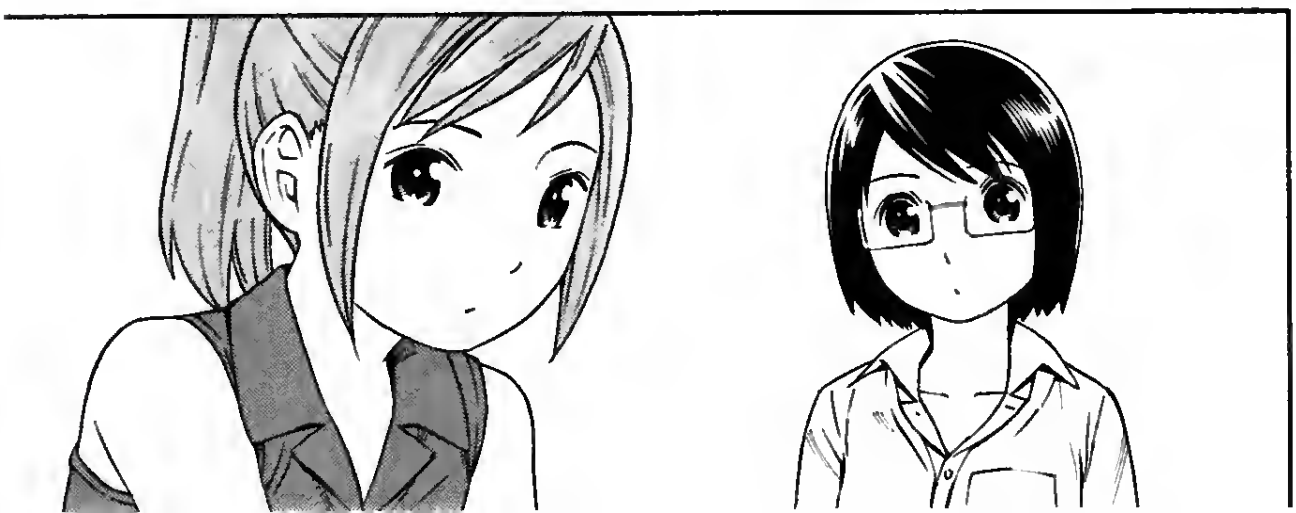




SFX: "MUZU" = BEING IMPATIENT OR EAGER TO DO SOMETHING
TN: READ ABOUT THE ADULT-RATED SECTION IN THE BACK TNS.


EVEN THOUGH YOU'RE SAYING THAT,
I KNOW THAT YOU WANT TO WATCH ONE TOO, MRS. PREGNANT HOUSE WIFE...
HOW DOES THAT JUSTIFY WATCHING P-PORNO-GRAPHIC MATERIAL?
I DO NOT! AND DON'T CALL ME THAT!
DVD·CD
IT COULDN'T BE HELPED SINCE
THERE WERE NO NEW RELEASES!

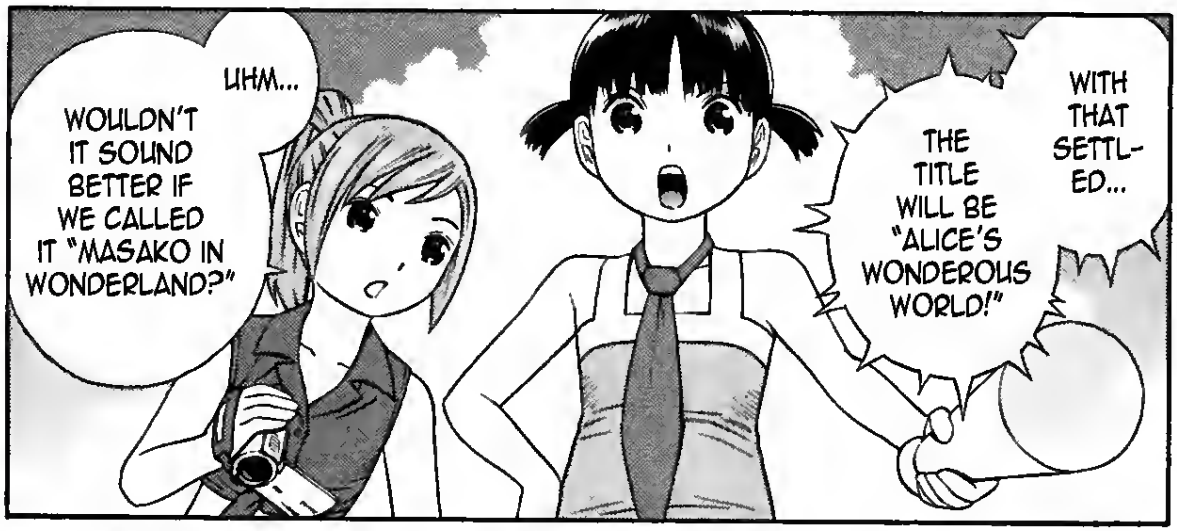

...NEW RELEASES...
WE'LL NEVER BE ABLE TO WATCH ANY MORE...
THIS SUCKS ...



I GUESS YOU'RE RIGHT...
SINCE ALL THE FILM CREATORS AND ACTORS ARE GONE...
BUT... IF THAT'S THE CASE
ALL WE HAVE TO DO IS MAKE OUR OWN...
...NEW RELEASE!
OH... OOOOH!
THAT'S AN AWE-SOME IDEA!!
ANNA WILL BE THE DIRECTOR!!
YOU?
NO WAY!
THE DIRECTOR SHOULD DEFINITELY BE ME!!

EXACTLY!
THE HEROINE WILL BE...
NOT A CHANCE!
EHE HE
THEN I'LL BE THE HEROINE! ♡
AND... ACTION!!

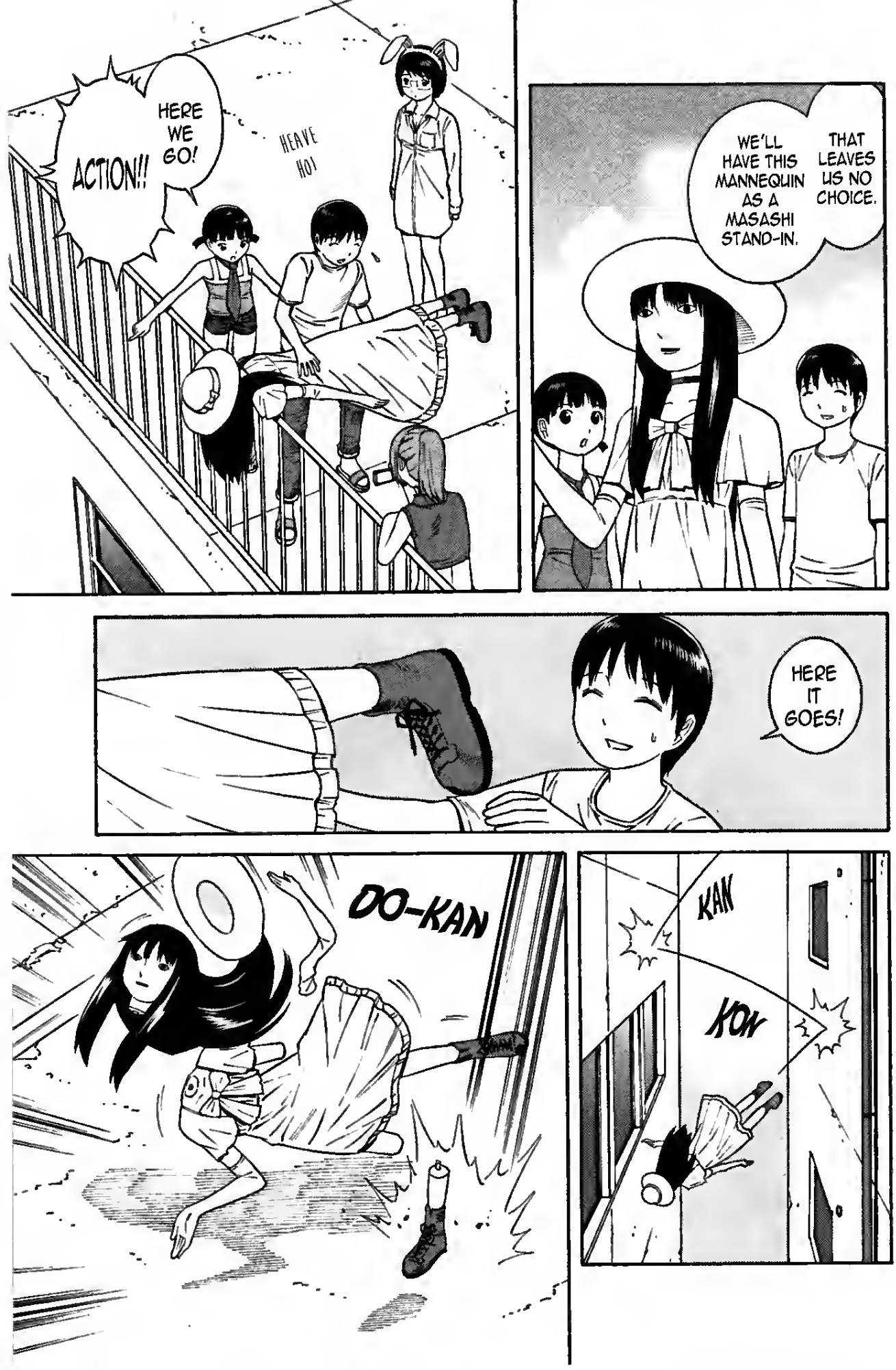
W- WAIT A SECOND ...
COULD SOMEONE EXPLAIN WHY I'M THE HEROINE?
ISN'T IT OBVIOUS!?
OUT OF THE FOUR OF US, YOU ARE THE MOST BEAUTIFUL!
PRECISE-LY!


UHM... WOULDN'T IT SOUND BETTER IF WE CALLED IT "MASAKO IN WONDERLAND?"
WITH THAT SETTL-ED...
THE TITLE WILL BE "ALICE'S WONDEROUS WORLD!"

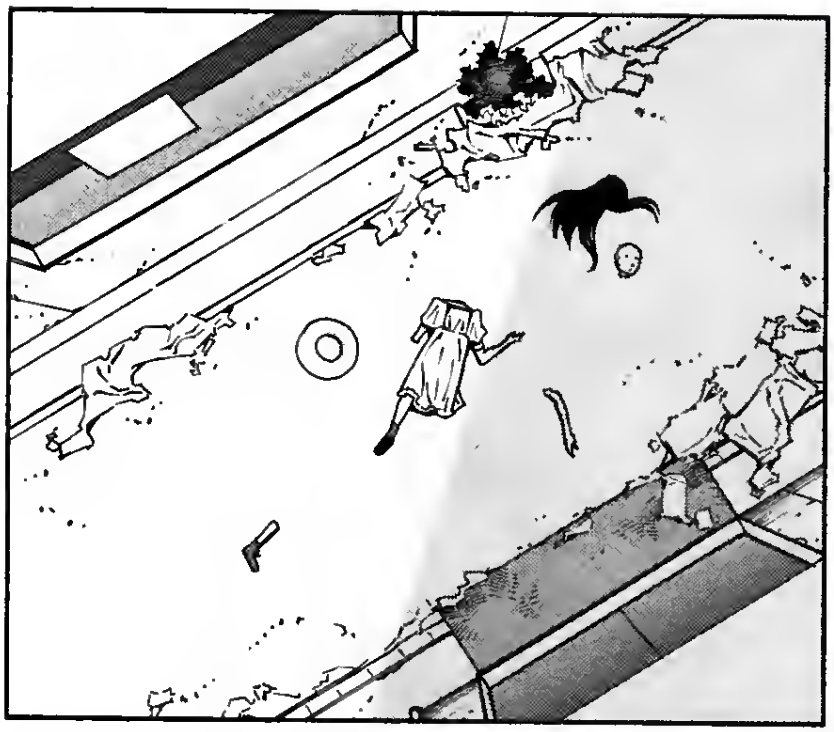
TN: ANNA IS ACTING THE WAY DIRECTORS ARE TYPICALLY PORTRAYED IN JAPAN: ECCENTRIC. ANNA HAS ALSO CHANGED MASASHI'S NAME TO "MASAKO" BY REPLACING THE "SHI" WITH "KO". THIS MAKES IT SOUND MORE FEMININE
READ MORE ABOUT JAPANESE NAMES AND THE ROLE OF LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN JAPANESE LITERATURE

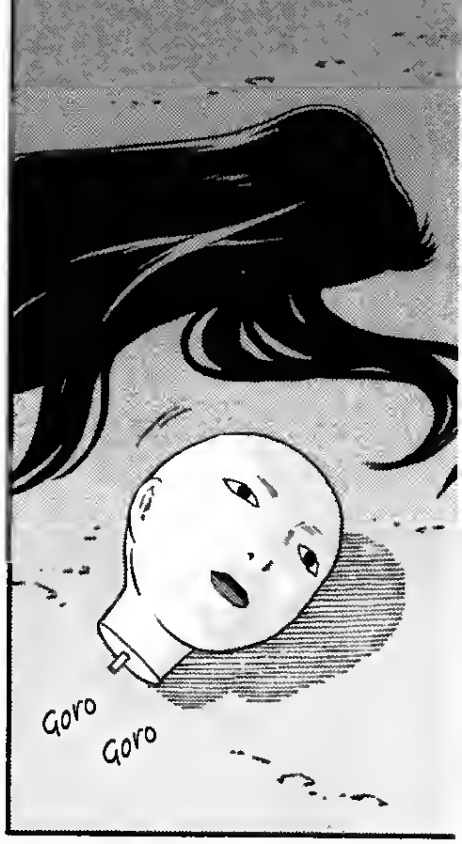
AAH.
I'M LATE. I'M LATE.
SO EROTIC!!
SHE HARDLY SEEMS HURRIED, BUT...!!
WOULDN'T IT BE BETTER IF I WERE RUNNING?
IT'S ODD DOING IT THIS WAY
HMM... I SUPPOSE SO
THEN, LET'S HAVE THE RABBIT DIVE BETWEEN THESE TWO BUILDINGS TO GIVE OFF A SENSE OF URGENCY
OKAY! ACTION!!
THERE'S NO WAY I CAN DO THAT!
ARE YOU TRYING TO KILL ME?

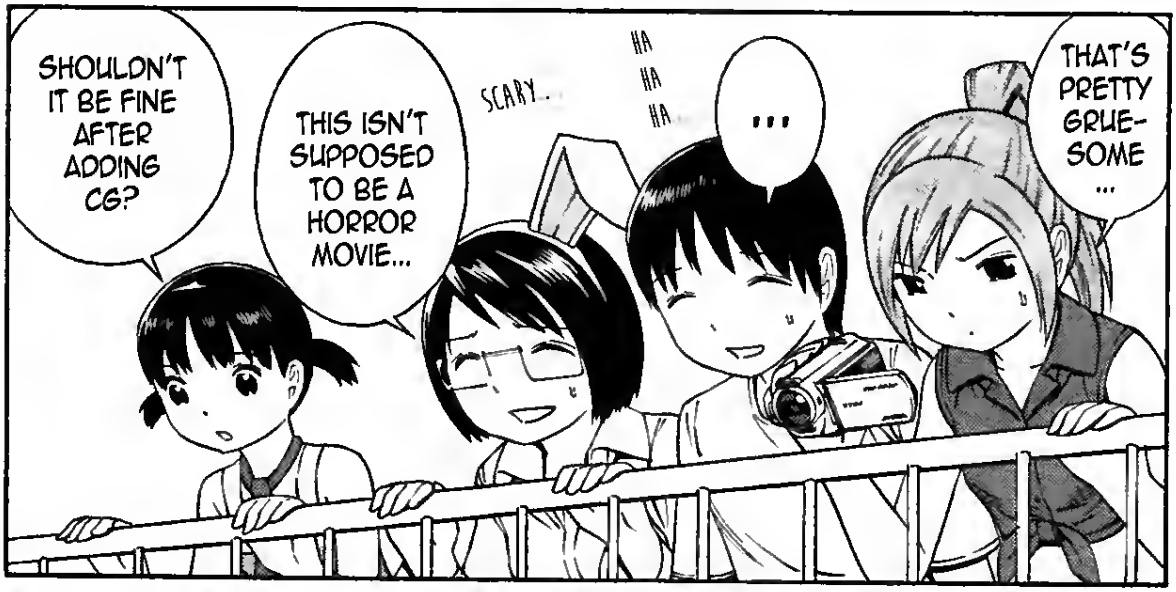
ACTION!
Toss
UH...
DO YOU REALLY THINK THAT WILL LOOK LIKE ME?
IT WILL BE FINE AFTER ADDING CG.
I GUESS THERE'S NO OTHER WAY...
WE'LL HAVE TO USE THIS AS A STUDENT DOUBLE.
SMACK
DON'T ASK FOR THE IMPOSS-IBLE.
OKAY MASASHI, FOLLOW HER!


ACTION!!
HERE WE GO!
HEAVE HO!
WE'LL HAVE THIS MANNEQUIN AS A MASASHI STAND-IN.
THAT LEAVES US NO CHOICE.
HERE IT GOES!
DO-KAN
KAN
KON

SFX: "GORO GORO" = ROLLING



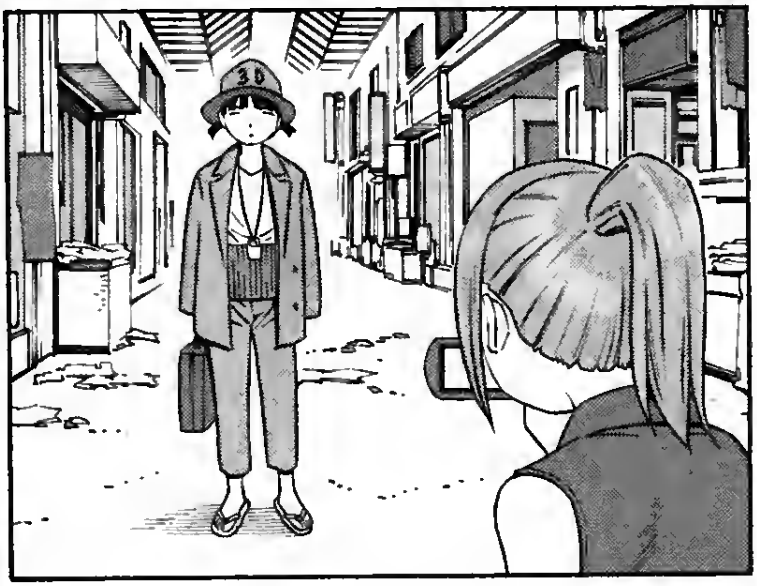


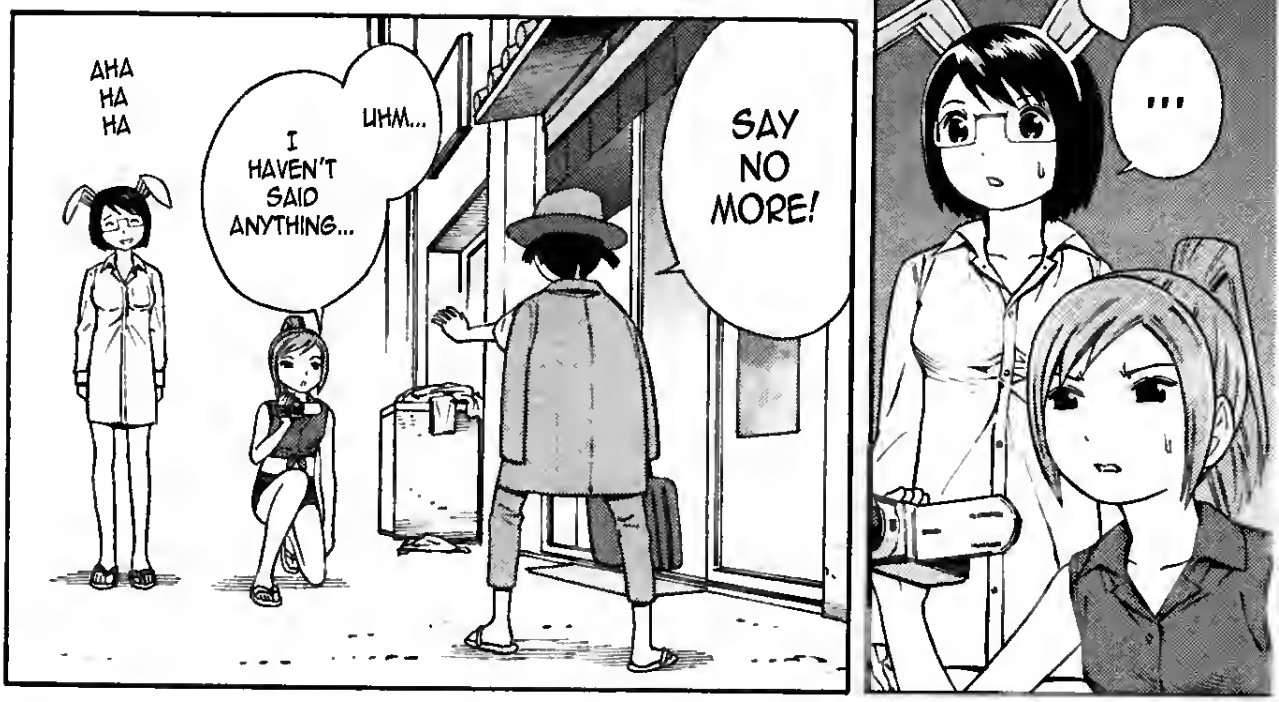


WHY AT A DUMPLING SHOP...?
AFTER FOLLOWING THE RABBIT, MASAKO HAS BECOME LOST IN WONDER-LAND
AND HAS BEGUN WORKING AT A DUMPLING SHOP PART-TIME.

ACTION!!
SUDDENLY, AN ELDERLY HAT MAKER ENTERS!

3D


3D

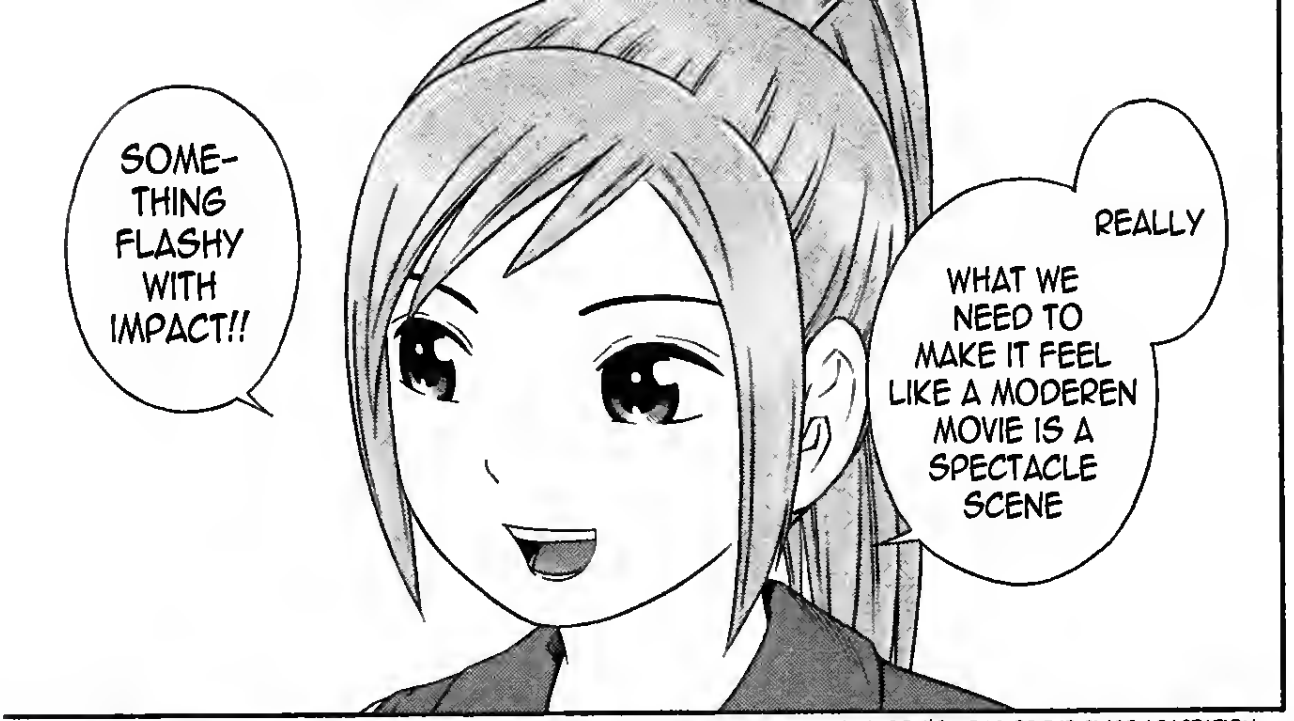

AHA HA HA
UHM... I HAVEN'T SAID ANYTHING...
SAY NO MORE!
...

WHY? I'M WEARING A HAT, AREN'T I?
SOMEHOW YOU DON'T REALLY GIVE OFF THE FEELING OF A HAT MAKER

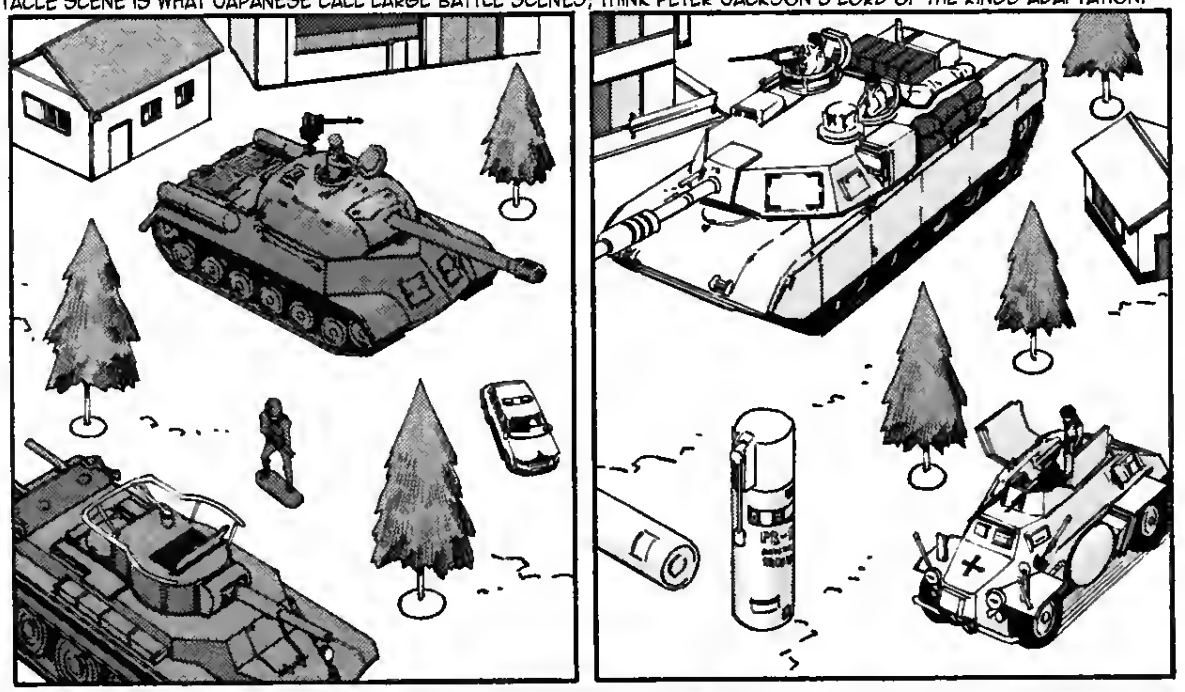
YOU KNOW THAT JUST BECAUSE IT'S WRITTEN, DOESN'T MAKE IT 3D, RIGHT?
3D FILMS, I'VE WRITTEN "3D" RIGHT HERE.
FUTHER-MORE, TO MAKE IT FEEL LIKE ALL THE LATEST

Kyu-pon!
SFX: "KYU-PON" = MARKER CAP REMOVAL
STOP!!
NO!
EHE HE HE
LET ME MAKE SANAE-NEECHAN'S BOOBS 3D!
YOU'RE ONLY SAYING THAT BECAUSE YOU THINK IT SOUNDS COOL.
SAY NO MORE!!
ONII-CHAN! WHERE HAVE YOU BEEN!?
OI! MASAKO!
I'M HOME!
ACTION!!
OKAY LET'S TAKE IT FROM THE TOP!
DUMP

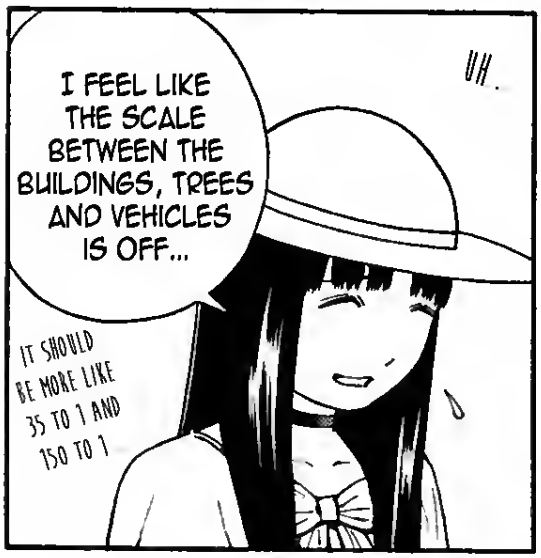
HEY! IF YOU LOOK AT THAT CLOUD...
3D
ONII-CHAN...?
SINCE WHEN HAVE THEY HAD THAT KIND OF RELATION-SHIP?
NOT SURE...
3D
ONII-CHAN?
DOESN'T IT LOOK A LOT LIKE YOUR
IT'S FINE. ISN'T IT SUPPOSED TO BE A STRANGE LAND?
IT'S WAY TOO STRANGE!!
WHAT KIND OF MOVIE IS THIS? I HAVE NO IDEA WHAT'S GOING ON!
CUT!!

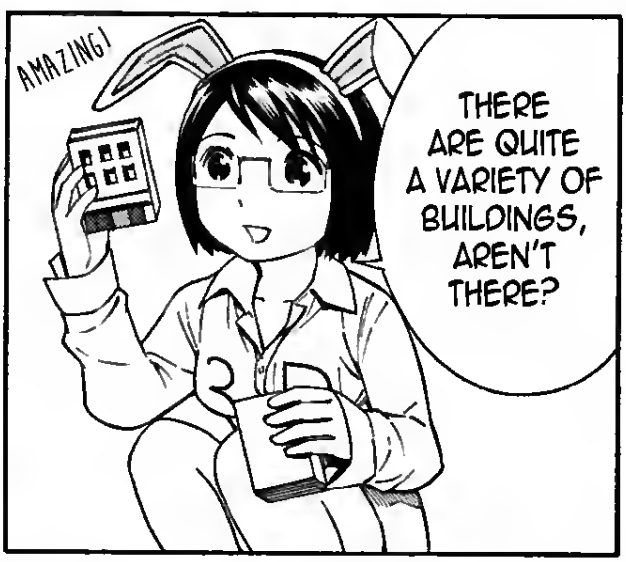


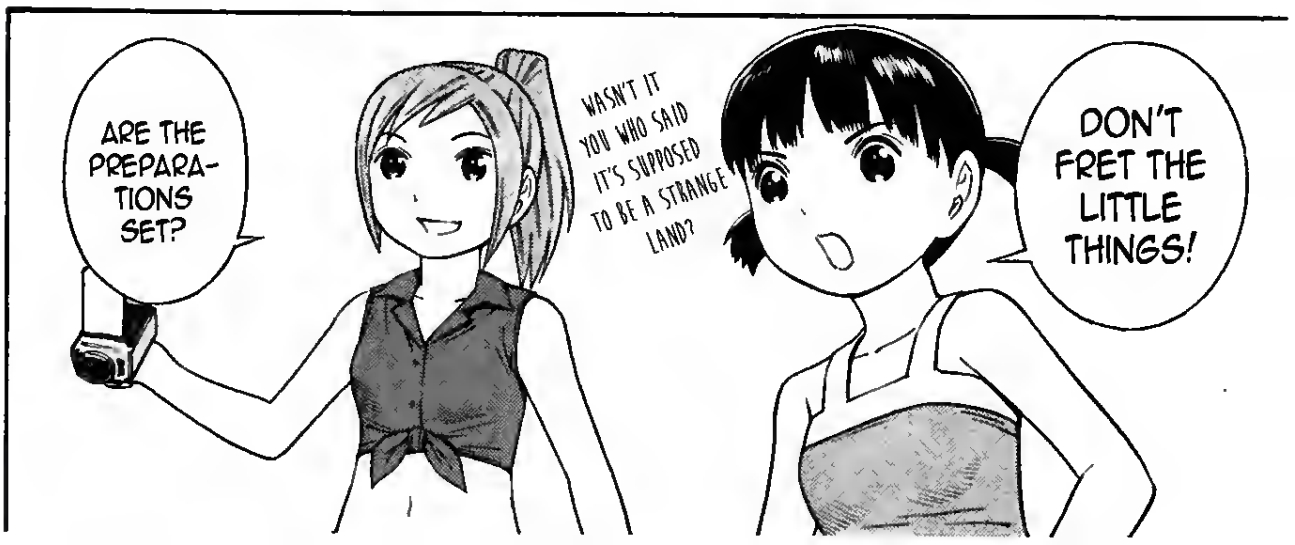
TN: A SPECTACLE SCENE IS WHAT JAPANESE CALL LARGE BATTLE SCENES; THINK PETER JACKSON'S *LORD OF THE RINGS* ADAPTATION.

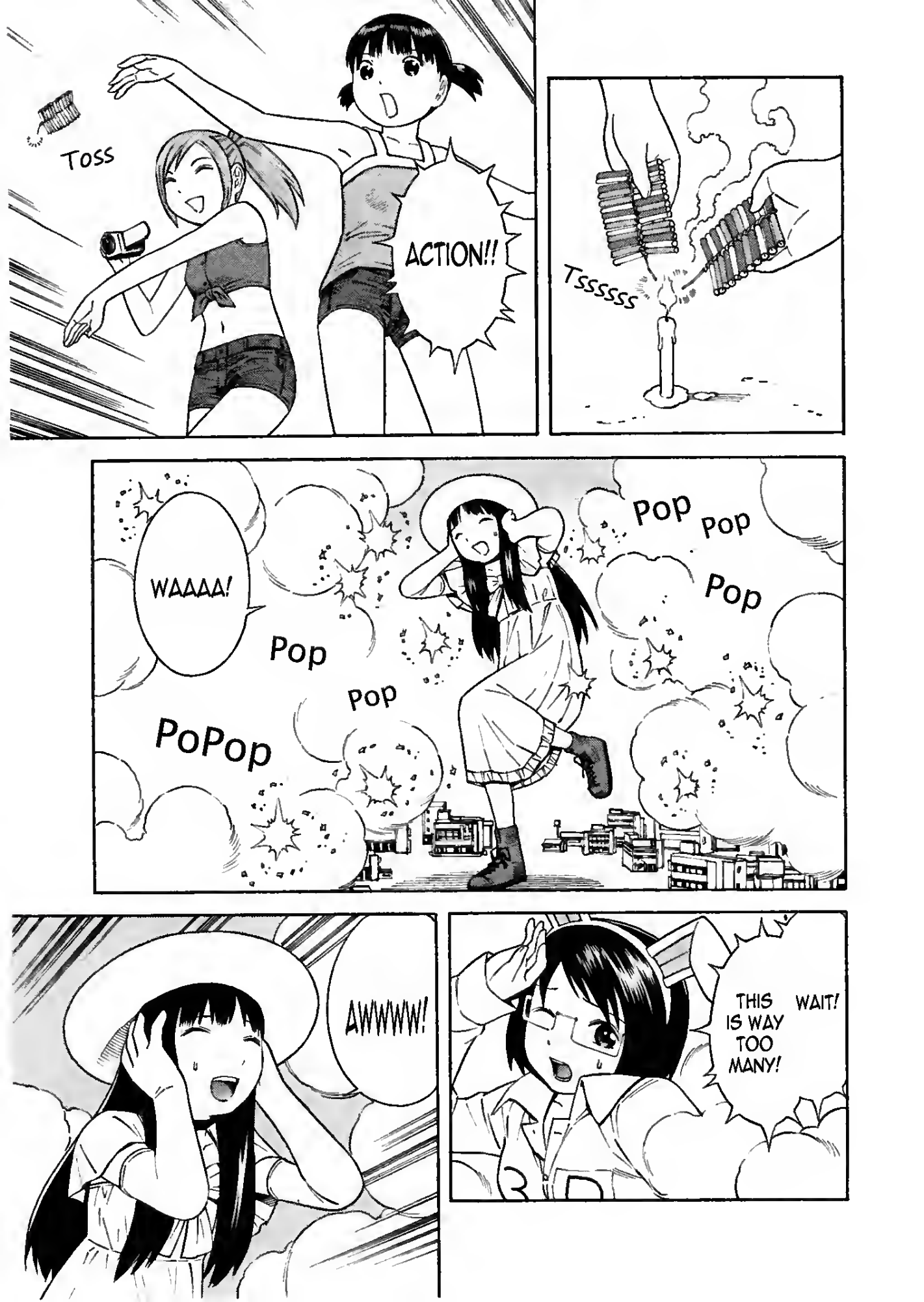


WE'LL SOMEHOW HANDLE THE TRANS-FORMATION WITH CG LATER.
HOW... WHEN DID I BECOME A GIANT?
NOW... THE MILITARY BESIEGES MASAKO, WHO HAS GROWN TO GIGANTIC PROPOR-TIONS.

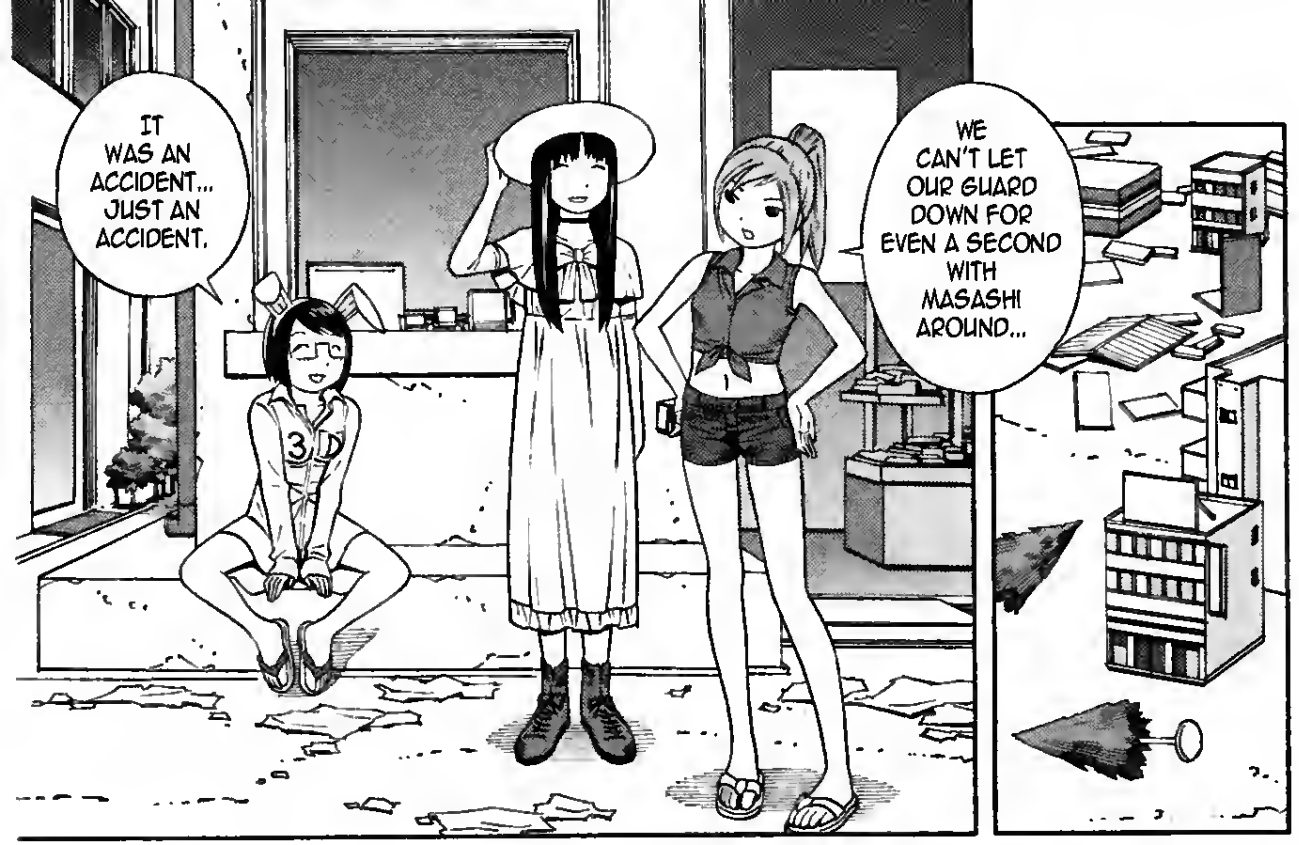

I FEEL LIKE THE SCALE BETWEEN THE BUILDINGS, TREES AND VEHICLES IS OFF...
UH.
IT SHOULD BE MORE LIKE 35 TO 1 AND 150 TO 1

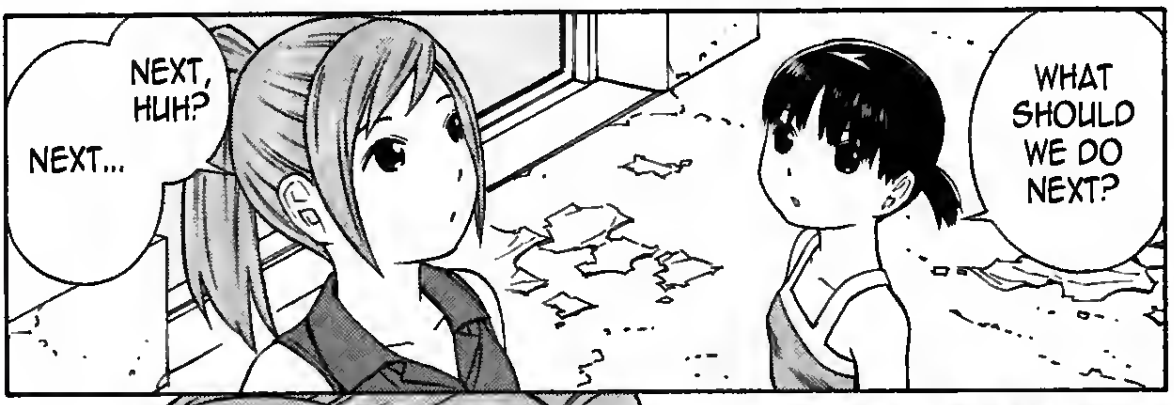

AMAZING!
THERE ARE QUITE A VARIETY OF BUILDINGS, AREN'T THERE?


ARE THE PREPARA-TIONS SET?
WASN'T IT YOU WHO SAID IT'S SUPPOSED TO BE A STRANGE LAND?
DON'T FRET THE LITTLE THINGS!


Toss
ACTION!!
Tssssss
WAAAA!
Pop
Pop
Pop
Pop
PoPop
AWWWW!
THIS IS WAY TOO MANY!
WAIT!

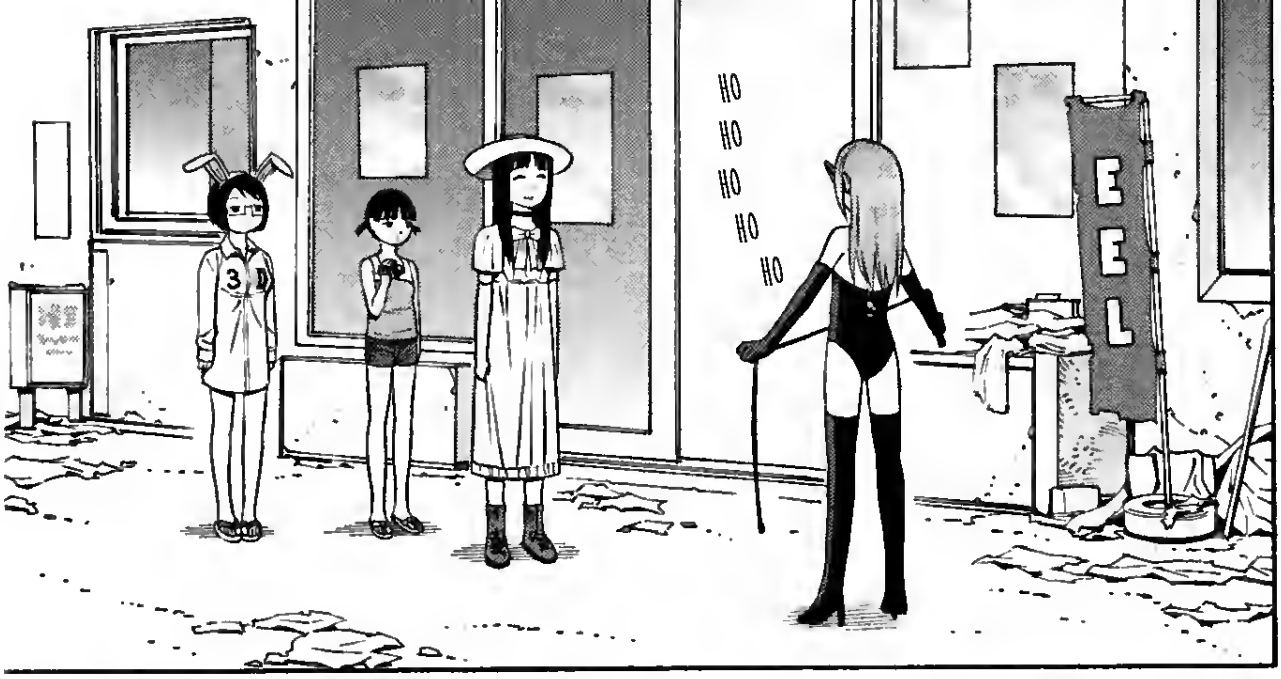
AAAH!
AH!
...MMM?
Cough Cough
THUMP
AH...
S-SORRY.
AHA HA HA
W-WHAT ARE YOU DOING MASASHI!?

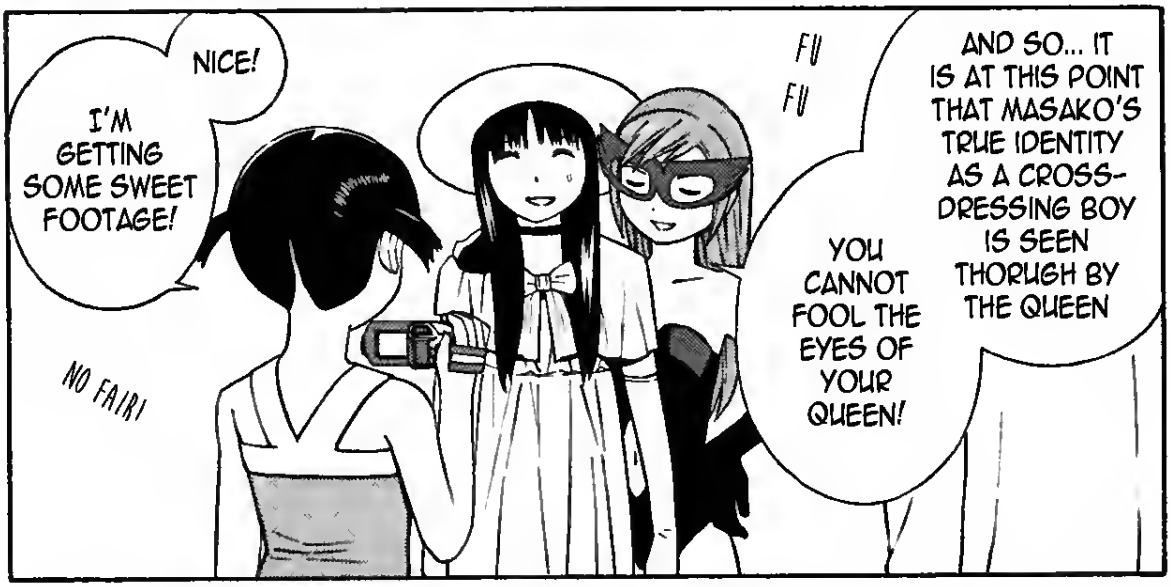




SFX: "NYARI" = EVIL GRIN

SFX: "PI-TSU" = CRACKING WHIP




NICE!
I'M GETTING SOME SWEET FOOTAGE!
NO FAIR!
FU FU
YOU CANNOT FOOL THE EYES OF YOUR QUEEN!
AND SO... IT IS AT THIS POINT THAT MASAKO'S TRUE IDENTITY AS A CROSS-DRESSING BOY IS SEEN THORUGH BY THE QUEEN

TN: "FU FU" IN THIS CONTEXT IS AN ARROGANT SOUNDING LAUGH. ALSO, ANNA ACTUALLY SAYS DELICIOUS FOOTAGE, BUT I CHANGED IT TO SWEET SINCE IT FLOWS A LITTLE BETTER.

AND THEN... MASASHI IS SMITTEN BY LOVE AT FIRST SITE
AND SPON-TANEOUSLY KISSES HER...
WHAT DO YOU THINK ABOUT THE SCENE GOING LIKE THAT?
WHAT A BORING DEVELOP-MENT!
I SEE YAEKO-NEECHAN'S SO SMART!
IT'S IMPORTANT TO MIX IN SOME LOVE ELEMENTS AS WELL, RIGHT?
SILENCE!
HOW DARE A RABBIT LIKE YOU OPPOSE THE QUEEN!
I REJECT YOUR PROPOSAL!

AH! YOU STILL OPPOSE ME!
Boing
A BUNNY IS WAY CUTER THAN A SCARY QUEEN!
SO WHAT WILL YOU DO ABOUT IT...
QUEEN-OF-THE-SMALL-BREASTS?
THE ONLY THING THAT SANAE-THE-BUNNY HAS ARE LARGE BREASTS!
MY MY MY...
STOP!
UDDERS!
YOU JUST HAD TO SAY THAT, YOU RABBIT-WITH-
DO YOU THINK WE COULD END THE FILMING HERE?
YEAH I THINK WE CAN MANAGE THE REST WITH SPECIAL EFFECTS.

MASAKO IN WONDERLAND

Director: Yaeko & Anna

Udder Rabbit: Sanae

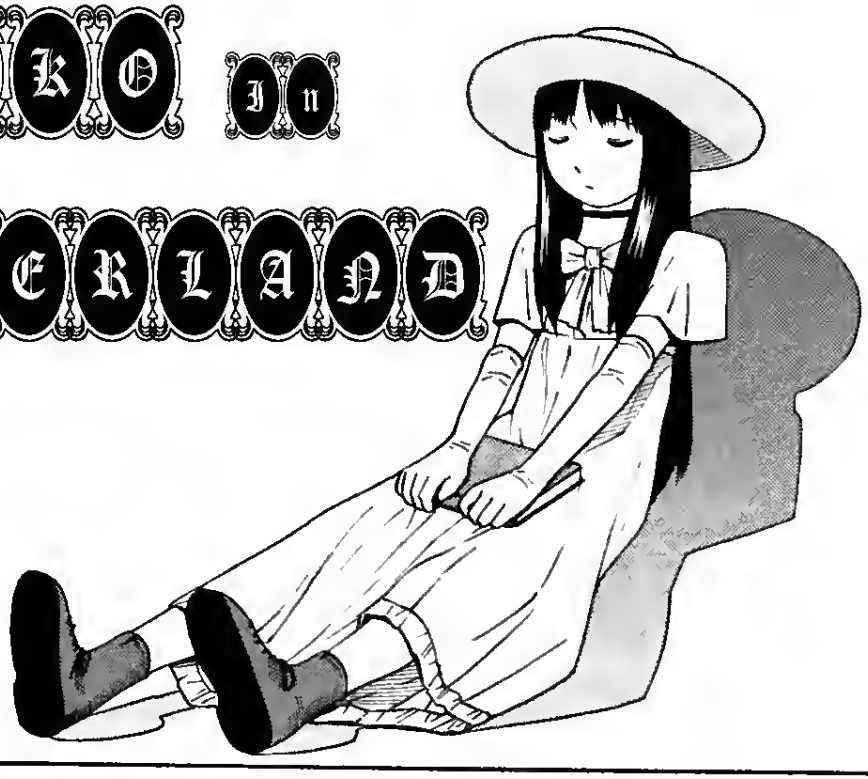
Masako: Masashi

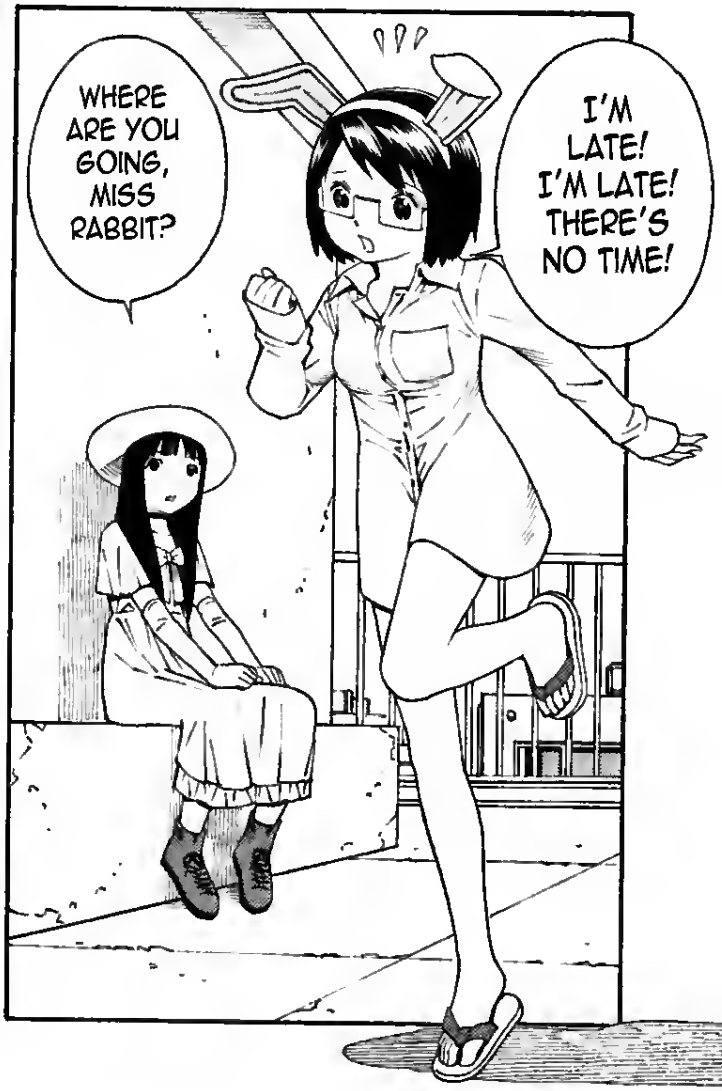
Old Hatmaker:

Anna Hamilton

Queen-of-the-Small-Breasts:

Yaeko-of -the-Small-Breasts





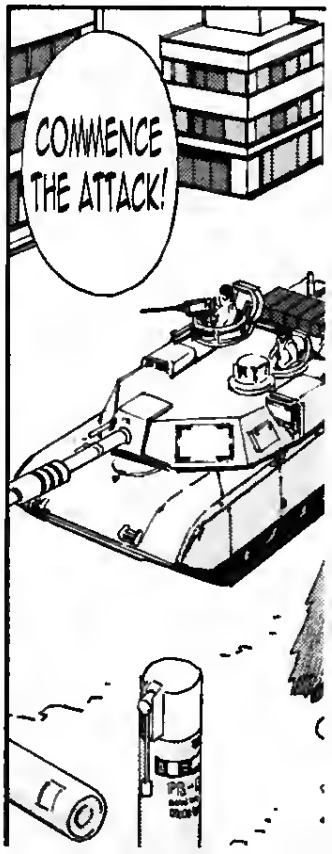
Hop
HERE I GO!
THERE'S NO TIME TO EXPLAIN!
WAIT! MISS RABBIT!
MISS RABBIT!
KAN
HERE I GO!
KOW
AA~H... WHERE AM I?

Glug
Glug
THEN, I'LL TAKE THE BLUE CUP.

DRINKING FROM THE RED CUP IS TERRIBLE BECAUSE IT WILL BREAK YOU APART FROM THE INSIDE!!
DRINKING FROM THE BLUE CUP WILL MAKE YOU BIGGER.

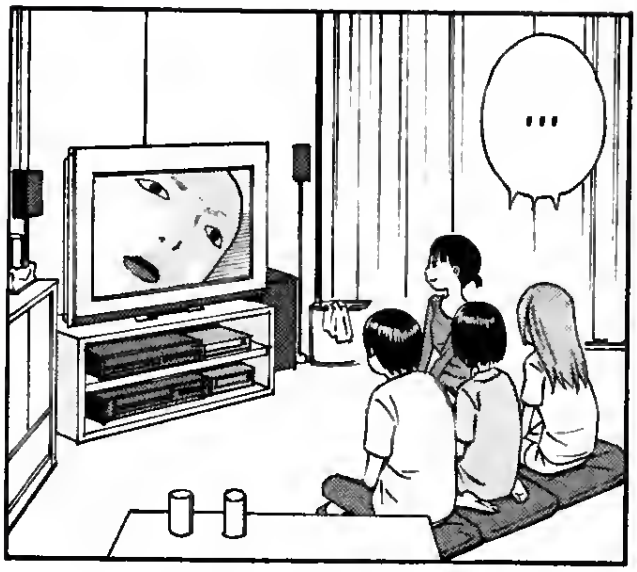
AAH. THERE'S NO TIME.

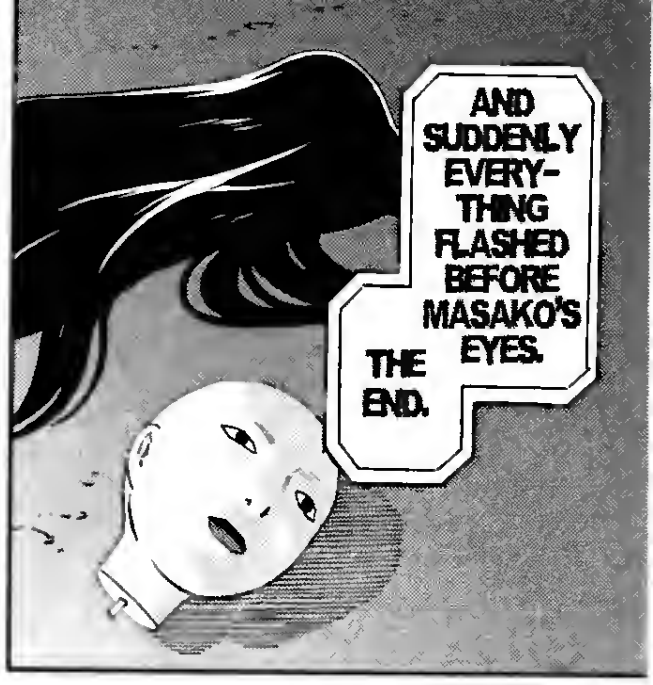
WAAAH!
Pop
PoPop

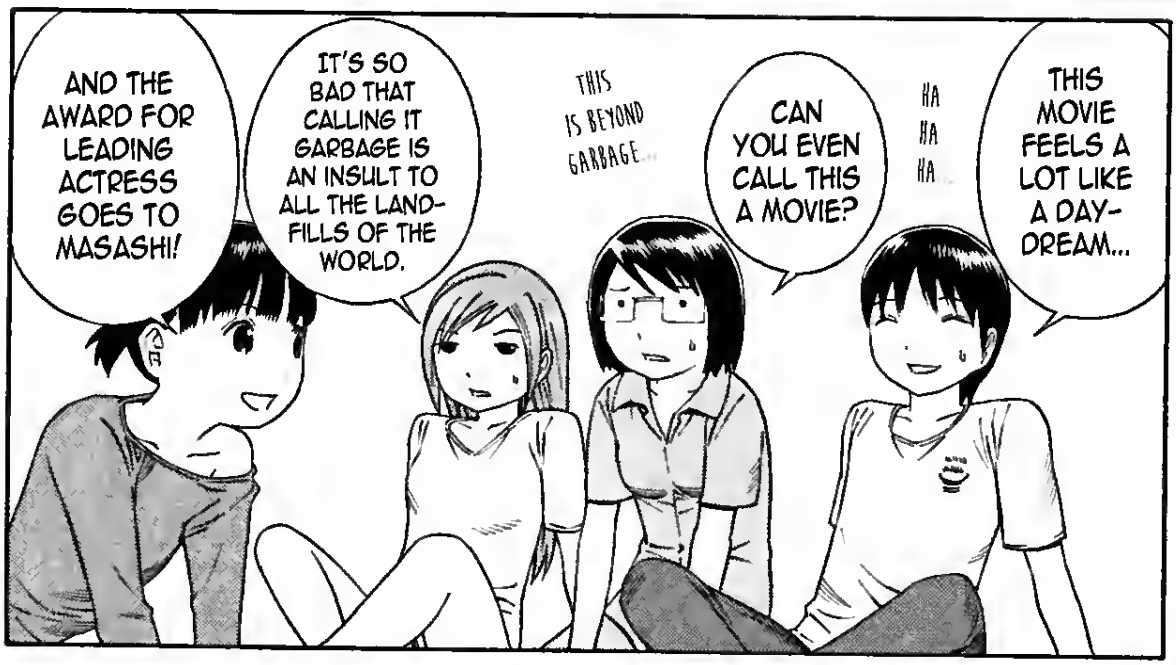

COMMENCE THE ATTACK!

MISS RABBIT!

KNEEL BEFORE THE QUEEN AND LICK HER FEET, PEASANTS!
I REJECT YOUR PROPOSAL!
QUEEN-OF-THE-SMALL-BREASTS
SAY NO MORE!


...


AND SUDDENLY EVERY-THING FLASHED BEFORE MASAKO'S EYES.
THE END.


AND THE AWARD FOR LEADING ACTRESS GOES TO MASASHI!
IT'S SO BAD THAT CALLING IT GARBAGE IS AN INSULT TO ALL THE LAND-FILLS OF THE WORLD.
THIS IS BEYOND GARBAGE...
CAN YOU EVEN CALL THIS A MOVIE?
HA HA HA...
THIS MOVIE FEELS A LOT LIKE A DAY-DREAM...

I THINK IT WOULD BE BETTER IF WE STOPPED HERE.
BY THE WAY, WHEN ARE WE MAKING THE SEQUEL?

TRANSLATION NOTES

ADULT-RATED FILM SECTION (P 33) - JAPANESE FILM STORES OFTEN HAVE A SECTION OF ADULT-RATED FILMS IN THE BACK CORNER OF THE STORE. A CURTAIN SEPARATES THIS SECTION FROM THE REMAINDER OF THE STORE, PROVIDING PRIVACY FOR THOSE PERUSING THE SECTION AND SERVING AS A BARRIER TO THE PRYING EYES OF YOUNGER CHILDREN. THE SECTION CONTAINS BOTH TYPICAL PORNOGRAPHIC VIDEO MATERIAL AND MATERIAL 'LESS' PORNOGRAPHIC IN NATURE, THOUGH OFTEN STILL CONTAINING NUDITY.

JAPANESE NAMES (P37) - THOUGH THERE ARE NO DEFINITE GRAMMATICAL RULES CONCERNING WHAT DETERMINES WHETHER FIRST NAMES ARE MALE OR FEMALE, THERE ARE SEVERAL CASES THAT ARE TEND TO BE TRUE. AS SEEN IN THIS CHAPTER, ANNA CHANGES MASASHI'S NAME TO "MASAKO" FOR THE MOVIE TO SIGNIFY THAT HE IS FEMALE. ANNA REPLACES THE "SHI" WITH "KO" (子) WHICH MEANS CHILD. JAPANESE NAMES THAT END WITH "KO", "MI", "YO", "E", AND "MI" (美 : BEAUTIFUL) TEND TO BE FEMALE. WHEN NAMES END WITH "NA" OR "KA", THEY MAY ALSO BE FEMALE.

BY COMPARISON, MALE NAMES TEND TO END WITH "HIKO" (彦), "SUKE" (介), "HEI" / "PEI" (平), "O" (夫, 雄, OR 男), OR "SHI". THEY MAY ALSO FOLLOWING A CONVENTIONAL NUMBERING SYSTEM IN WHICH MALES COULD BE NAMED BASED ON THE ORDER BIRTH. HERE ARE SOME NUMBERED EXAMPLES IN JAPANESE MANGA, ANIME, AND LIGHT NOVELS:
"ICHIGO" (一護) FROM THE MANGA "BLEACH" WAS THE FIRST ("ICHI") BORN SIBLING FROM THE KUROSAKI FAMILY AND WAS THEREFORE APPROPRIATLEY NAMED WITH KANJI MEANING "FIRST GUARD".

"YUUJI" (悠二) FROM THE LIGHT NOVEL "SHAKUGAN NO SHANA" (灼眼のシャナ) WAS THE SECOND ("JI") BORN SON FROM THE SAKAI FAMILY AND APPROPRIATELY NAMED WITH THE KANJI MEANING "ETERNAL SECOND". I HIGHLY RECOMMEND WATCHING THE ANIME. THE FIRST SEASON WAS ONE OF THE FIRST ANIMES I REMEMBER WATCHING. IT MIGHT FEEL DATED IF YOU HAVE ONLY EVER WATCHED NEW ANIME EXCLUSIVELY. THE STORY LINE IS GOOD, BUT CAN BE CONFUSING IF YOU HAVE NOT READ THE LIGHT NOVELS, WHICH UNFORTUNATELY ARE NOT TRANSLATED SINCE THEY WERE LICENSED, DROPPED, AND NEVER PICKED UP FOR FAN TRANSLATION AGAIN.

"KENZABUROU" (賢三郎) FROM THE MANGA "BAMBOO BLADE", THOUGH NOT EXPLICITLY STATED TO BE THE THIRD BORN SON, IS LIKELY TO BE SO GIVEN HIS NAME. HIS KANJI MEANS "INTELLIGENT THIRD SON".

"SHIROU" (四郎) FROM THE MANGA "EDEN NO ORI" (エデンの檻) IS LITERALLY NAMED "FOURTH SON". THERE ARE A LOT OF OTHER SHIROU'S BUT I COULDN'T THINK OF ANY OTHERS WHOSE NAME HAS THE KANJI FOR 'FOUR' IN IT. IF YOU LIKE SURVIVAL-THEMED STORIES WITH A BIT OF FANSERVICE, I RECOMMEND READING EDEN NO ORI. I WAS ADDICTED TO IT UNTIL ITS COMPLETION.

TRANSLATION NOTES

JAPANESE NAMES CONTINUED (P37) - NOTE THAT "KO" MUST USUALLY BE THE "KO" (子) MEANING CHILD IN JAPANESE SINCE MALE NAMES THAT END WITH "HIKO" ALSO END WITH "KO" THOUGH THE KANJI IS DIFFERENT. ANOTHER INTERESTING THING IS THAT SOME FEMALE NAMES ARE FAR MORE LIKELY TO BE WRITTEN IN HIRAGANA AND NOT BE WRITTEN WITH KANJI. ONE OF MY JAPANESE FRIENDS ACTUALLY HAS NO KANJI TO SPELL HER NAME AND ONLY HAS A HIRGANA SPELLING.

NOW THAT WE HAVE EXAMINED SOME OF THE JAPANESE NAMING CONVENTIONS, WE CAN SEE HOW THE NAMES OF THE CHARACTERS OF "EARTH'S AFTER SCHOOL REST" CONFORM TO THESE CONVENTIONS:

MASASHI IS THE ONLY MALE INTRODUCED, BUT HIS NAME ENDS WITH "SHI" AS STATED BEFORE. SANAE'S NAME ENDS WITH AN "E" TYPICAL OF JAPANESE FEMALE NAMES. YAEKO'S NAME ENDS WITH "KO" (子 : CHILD) TYPICAL OF JAPANESE FEMALE NAMES. ANNA ENDS WITH "NA" WHICH SOMTIMES ADORNS THE END OF JAPANESE FEMALE NAMES. KIYOMI ENDS WITH "MI" (美 : BEAUTIFUL), WHICH IS ALSO COMMON FOR FEMALES IN JAPAN. THUS, ALL THE HUMAN CHARACTERS THIS FAR CONFORM TO JAPANESE NAMING CONVENTIONS.

MASAKO IN WONDERLAND (P 37) - THIS IS OBVIOUSLY A REFERENCE TO LEWIS CAROLL'S "ALICE IN WONDERLAND". INTERESTINGLY, ANNA USES THE FORMAL JAPANESE NAME FOR THE BOOK "FUSHIGI NO KUNI NO ARISU" (不思議の国のアリス), WHILE YAEKO SAYS IT IN ENGLISH. SINCE IT WOULD LIKE SAYING THE SAME THING TWICE, I CHOSE TO HAVE ANNA SAY THE LITERAL MEANING OF THE FORMAL NAME FOR THE BOOK WHILE YAEKO SAYS THE ENGLISH NAME. IT'S POSSIBLE THAT YAEKO SUGGESTS USED THE ENGLISH NAME SINCE USING ENGLISH IN JAPAN IS SOMTIMES SEEN AS COOL OR AUTHENTIC.

ALICE IN WONDERLAND IN JAPANESE CULTURE (P 37) - JAPANESE WRITERS, MANGAKA, MUSICIANS, AND FILM CREATORS HAVE A HIGH PREDILECTION TO USE LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* EITHER DIRECTLY BORROWING THE WORLD OR CREATING NUMEROUS ALLUSIONS TO IT AND ITS CHARACTERS. AS A REUSLT, THERE ARE QUITE A FEW WORKS OF FICTION THAT DEAL WITH THE ALICE IN WONDERLAND THEME.

THE FOLLOWING PAGE CONTAINS NOTABLE ANIME AND MANGA, WHICH I HAVE READ OR KNOW ABOUT THAT USE ALICE IN WONDERLAND AS A THEME OR ALLUDE TO IT:

TRANSLATION NOTES

LIST OF JAPANESE WORKS THAT USE ALICE IN WONDERLAND AS A THEME:

GAKUEN NO ALICE (LIGHT NOVEL) - THE ABILITY TO USE SPECIAL POWERS IS CALLED "ALICE". THE CURRENCY USED IS CALLED "RABBITS" AND THE PERSON FOR WHOM THE MAIN CHARACTER IS SEARCHING IS EVADING HER (LIKE THE RABBIT).

ROZEN MAIDEN - THE "ALICE GAME" IS A DEADLY TOURNAMENT IN WHICH THE PARTICIPANTS ARE LEAD BY A WHITE RABBIT DEMON

SERIAL LAIN EXPERIMENTS (ANIME) - THE CHARACTER ALICE MIZUKI IS AN ALLUSION TO LEWIS CARROLL'S EPONYMOUS ALICE. (AN ANIME WORTH WATCHIING; PREPARE FOR SOME MIND SCREWS)

VAMPIRE KNIGHT (ANIME) - THE ENDING SONG "STILL DOLL" IS BEGINS WITH THE WORDS "HI, MISS ALICE" AND CONTINUES TO BOTH SING ABOUT, DEPICT, AND EVOKE IMAGERY FROM ALIVE IN WONDERLAND. (A UNIQUE VAMPIRE-THEMED SHOUJO MANGA; WORTH A READ IF YOU'RE INTO SHOUJO AND/OR VAMPIRES)

PANDORA HEARTS (MANGA AND ANIME) - FOR ONE OF THE MAIN CHARACTERS IS A RABBIT DEMON, WHOSE NAME IS ALICE. LITERALLY EVERY CHARACTER, EVENT, PLACE, ETC. IS REFERENCED AT SOME POINT. (THE MANGA IS WORTH A READ JUST FOR THE MIND GAMES AND THE ALICE ALLUSSIONS; AVOID THE ANIME SINCE THE MANGA IS SUPERIOR IN MY OPINION)

DEADMAN WONDERLAND (MANGA AND ANIME) - THE NAME IS AN OBVIOUS REFERENCE TO ALICE IN WONDERLAND, BUT IT TWISTS THE WORLD INTO SOMETHING CRUEL, SINISTER, AND INCREDIBLY VIOLENT. THE MAIN CHARACTER CHASES AFTER A GIRL NAMED SHIROU WITH WHITE HAIR, WHICH IS AN OBIVOUS ALLUSION TO THE WHITE RABBIT. (A GREAT SEINEN PSEUDO-SURVIVAL MANGA THAT'S WORTH A READ IF YOU CAN STOMACH THE BLOOD AND GORE)

ONIAI (MANGA) - PLAYS AND DEALS WITH A VARIETY OF ALLUSIONS TO ALICE IN WONDERLAND, BUT TWISTS THEM. (A DARK, TWISTED PSEUDO-SURVIVAL SEINEN MANGA THAT MIGHT BE WORTH A READ IF YOU LIKE THAT KIND OF THING)

CODE GEASS OR [INSERT MANY OTHER ANIME TITLES HERE] SPECIAL - A LOT OF ANIMES DEVOTE A SPECIAL EPISODE ON THE BLU-RAY TO DEAL WITH THIS THEME.

HEART NO KUNI NO ALICE - A JAPANESE OTOME GAME THAT IS BASED ON ALICE IN WONDERLAND, BUT TWISTS IT INTO A BIZARRE ROMANCE GAME. THE PLAYER PLAYS ALICE.

KINGDOM HEARTS (CONSOLE GAME) - IF YOU'VE PLAYED IT, YOU KNOW WHAT I MEAN. AND IT'S NOT BECAUSE THERE'S AN ENTIRE WORLD DEVOTED TO WONDERLAND IN IT EITHER. THERE ARE ALICE THEMES AND ALLUSIONS THROUGHOUT.

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

This is the second release of volume 2. It seems like there's been a lot of filler lately, but I promise that the plot does thicken soon. Just consider this some fun character development for the time being. Things are about to get much more interesting soon.

I'm looking forward to the next release and am working hard to get the translation done, so that I can typeset it this weekend. Look forward to it!

吉富昭仁

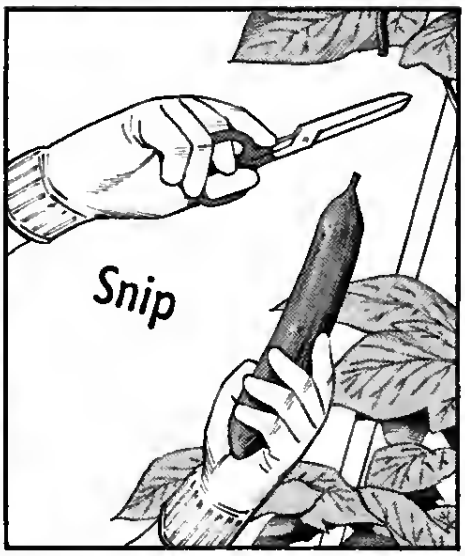
I7 SCANS

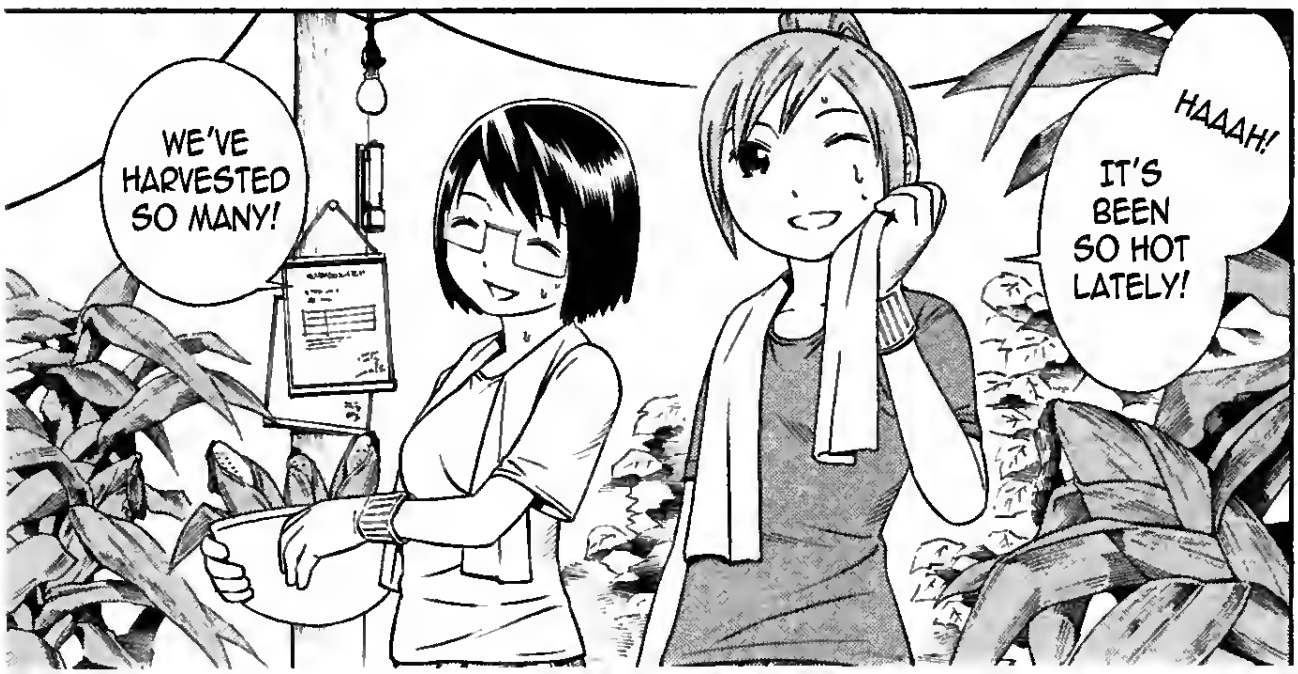
地球の放課後 3

Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

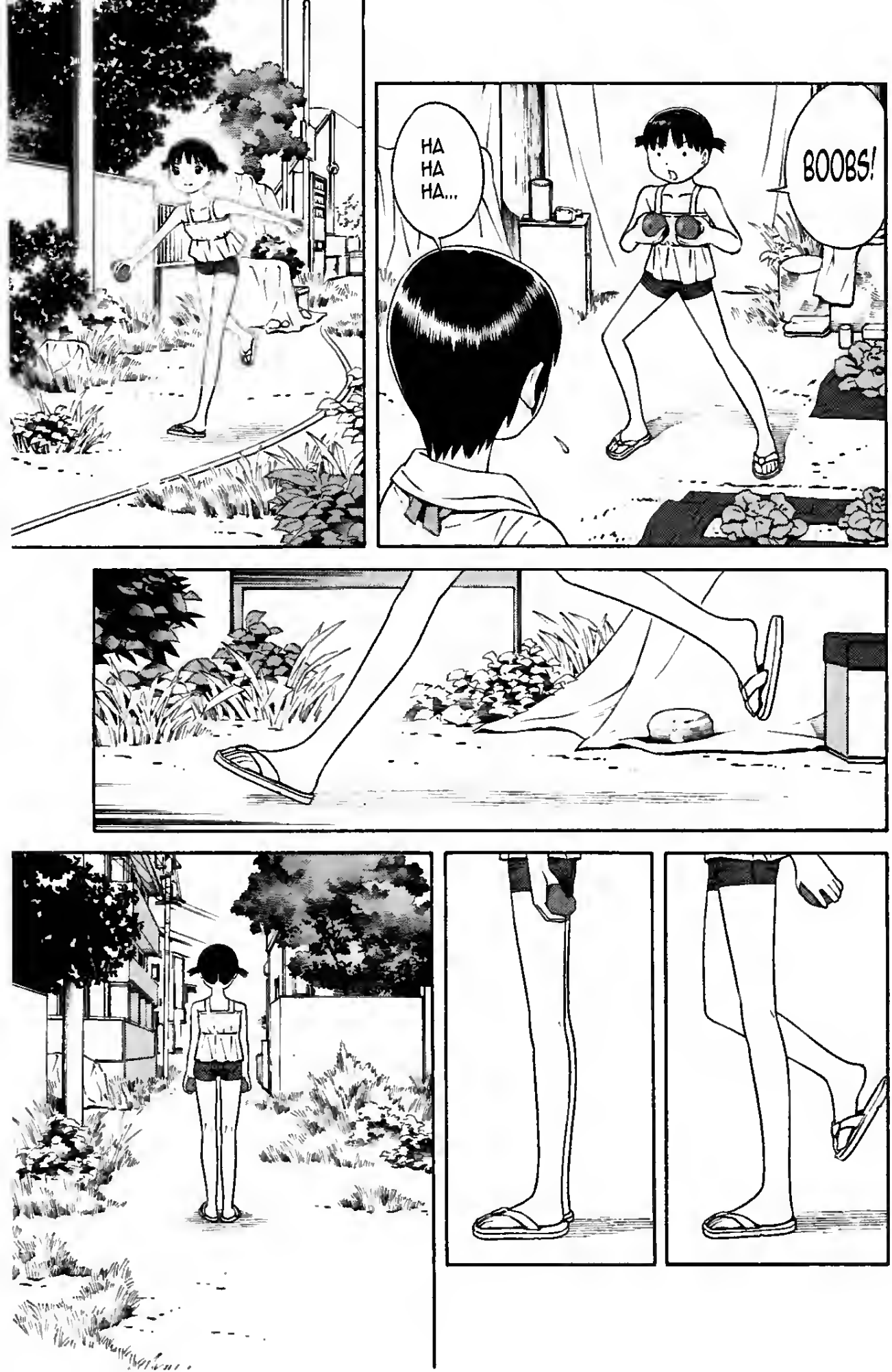
AFTER15／Anna's Birthday

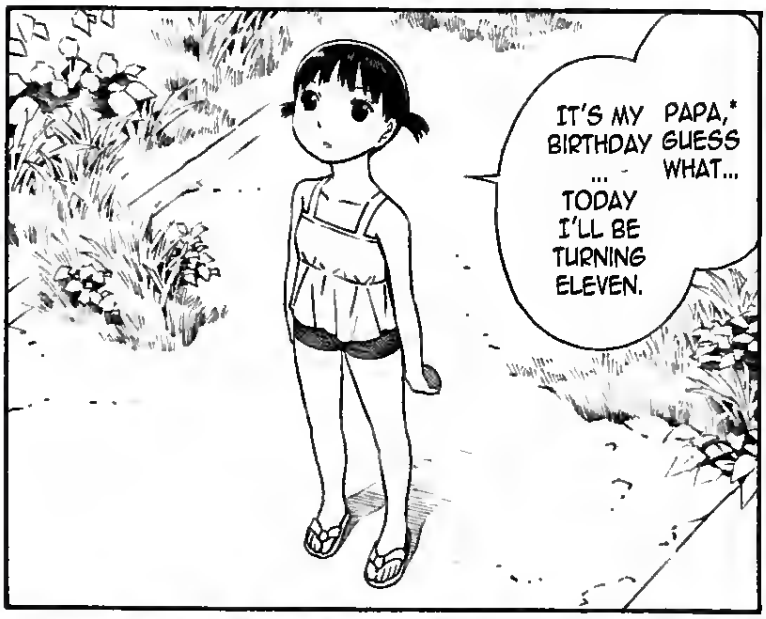




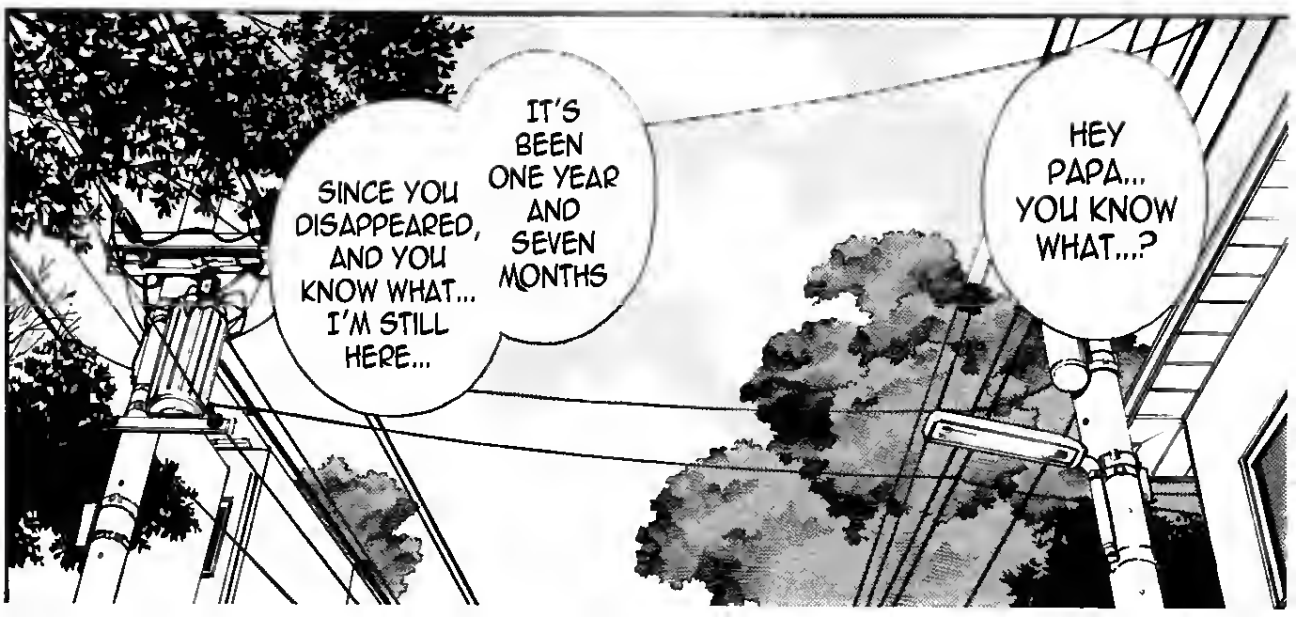
FINALLY DONE!
WE SHOULD CONTINUE HARVESTING THE CORN TOMORROW, OR IT WILL LOSE ITS SWEETNESS.
CONSIDERING HOW HOT IT IS, LET'S CALL IT A DAY.
DON'T PLAY WITH YOUR FOOD!
YES VERY NICE
TOMATO BOOS!
LOOK! LOOK!
THEN WE CAN HAVE LUNCH.
COULD YOU RUN BACK TO THE HOUSE AND GET THE BENTOUS*?
ANNA-CHAN
YES...?
MASA-SHI!
WAIT!
YES SIR!

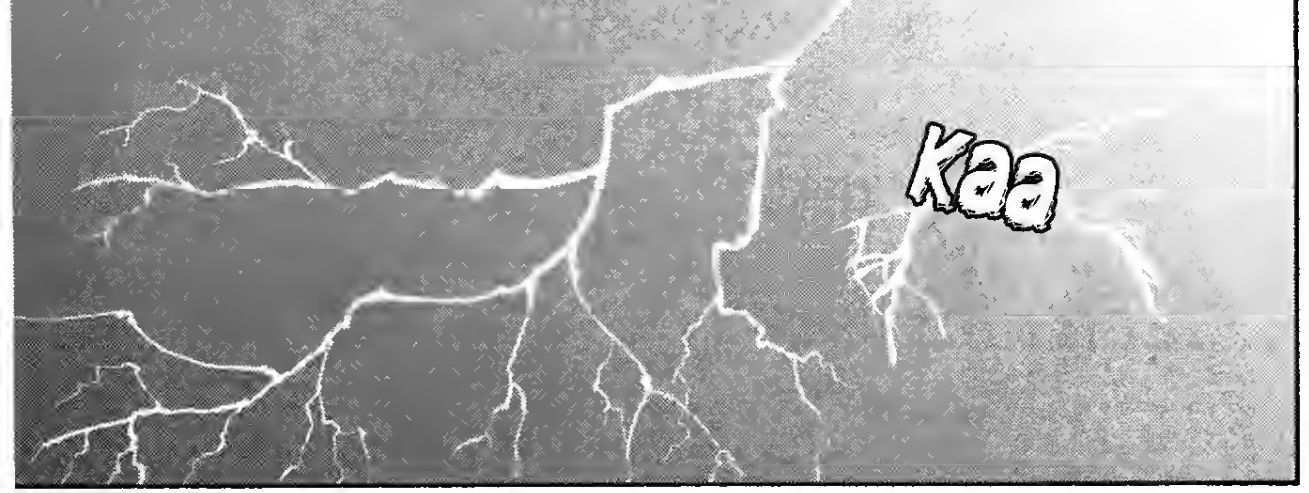
TN: A BENTOU IS LUNCH BOX THAT COMPARTMENTALIZES PREPARED FOOD. THEY ARE USED WIDESPREAD THROUGHOUT JAPAN BY STUDENTS AND BUSINESS PEOPLE. THEY CAN EITHER BE FILLED WITH HOMEMADE FOOD, AS IS THE CASE HERE, OR THEY CAN BE PURCHASED FROM A CONVENIENT STORE WITH PREMADE FOOD. THE NAME "BENTOU" UTILIZES THE KANJI CHARACTER "BEN" (弁), WHICH MEANS CONVENIENT REFERING TO THE WAY THE FOOD IS STORED.FOR LATER CONSUMPTION. A BENTOU TYPICALLY CONTAINS RICE, A FRIED OR BOILED MEAT, AND ONE OR TWO MORE SIDE DISHES. THEY ARE SOMETIMES SOLD AT JAPANESE RESTARAUNTS IN THE USA AS A NOVELTY MEAL.

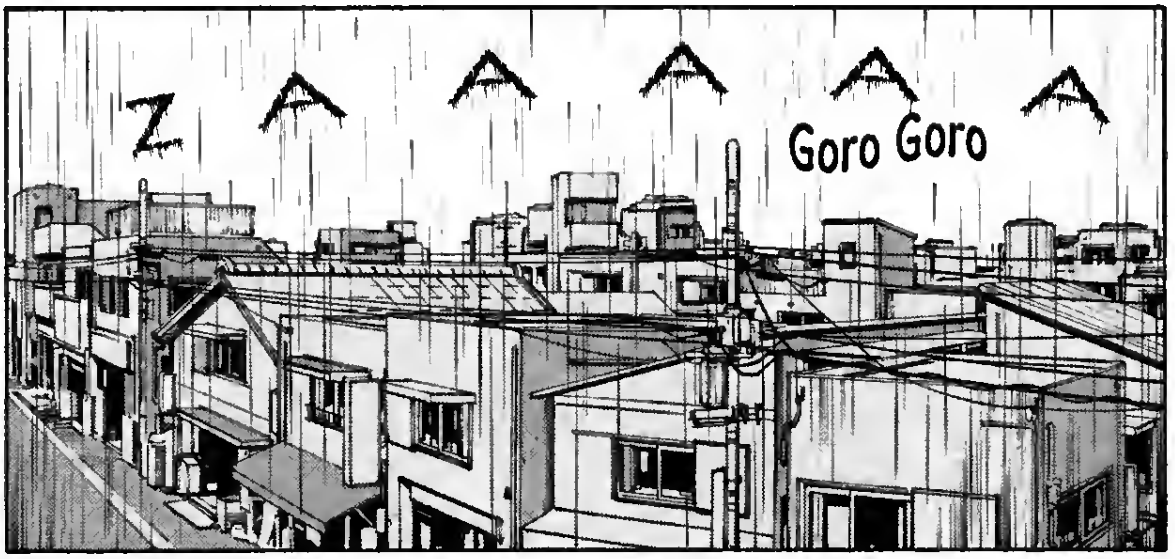

HA
HA
HA...
BOOBS!



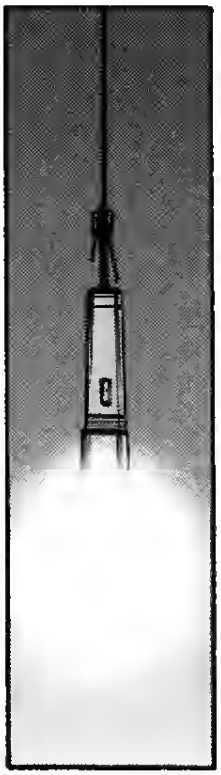
TN: ANNA USES THE WORD "TOU-SAN" INSTEAD OF THE SLIGHTLY MORE RESPECTFUL "OTOUSAN", WHICH SUGGESTS SHE IS QUITE CLOSE TO HER FATHER. FOR THIS REASON I USED "PAPA" TO DEMONSTRATE THIS. READ MORE IN THE BACK TNS.




Kaa


Z
Goro Goro

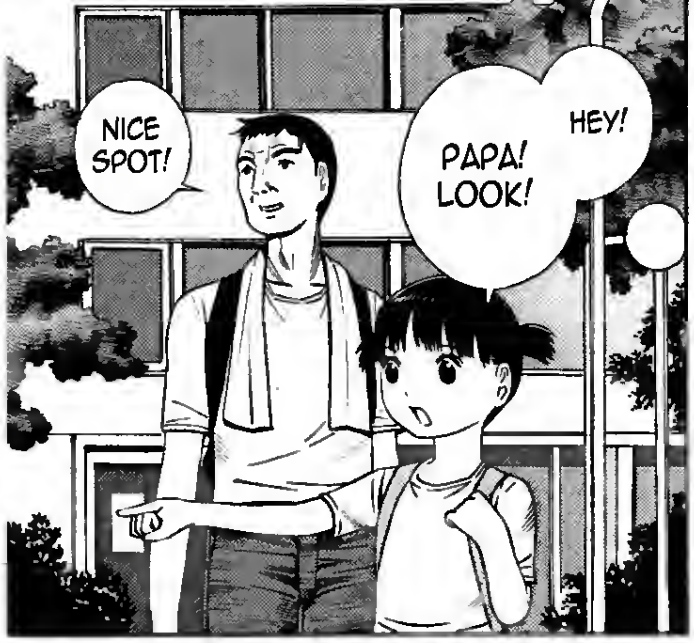
Kaa
HYAAAA!

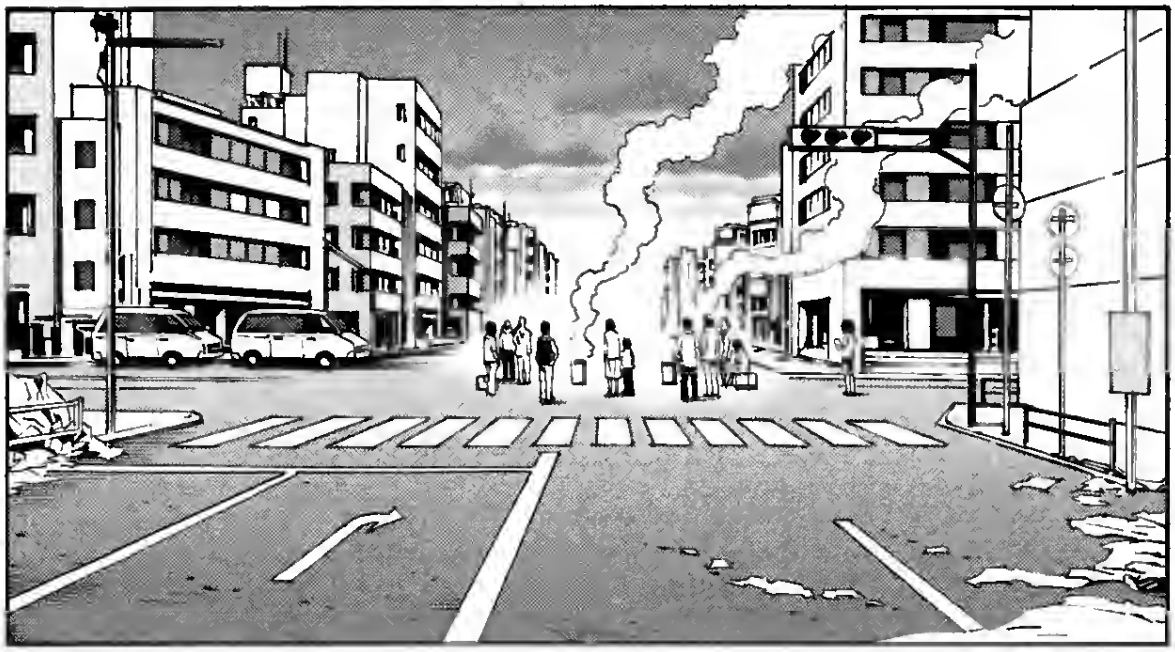


I SEE! I SEE! THAT'S BECAUSE YOU'RE SO BRAVE!
Goro
Goro
Goro
WHAT'S WRONG ANNA?
THERE'S NO REASON TO BE SCARED OF THE LIGHTNING.
I-I'M NOT SCARED!
HUH?
WHERE'D MAMA GO?
HEY, PAPA...
GROCERIES... I SEE.
PROBABLY JUST OUT SHOPPING FOR GROCERIES.
MAMA IS...

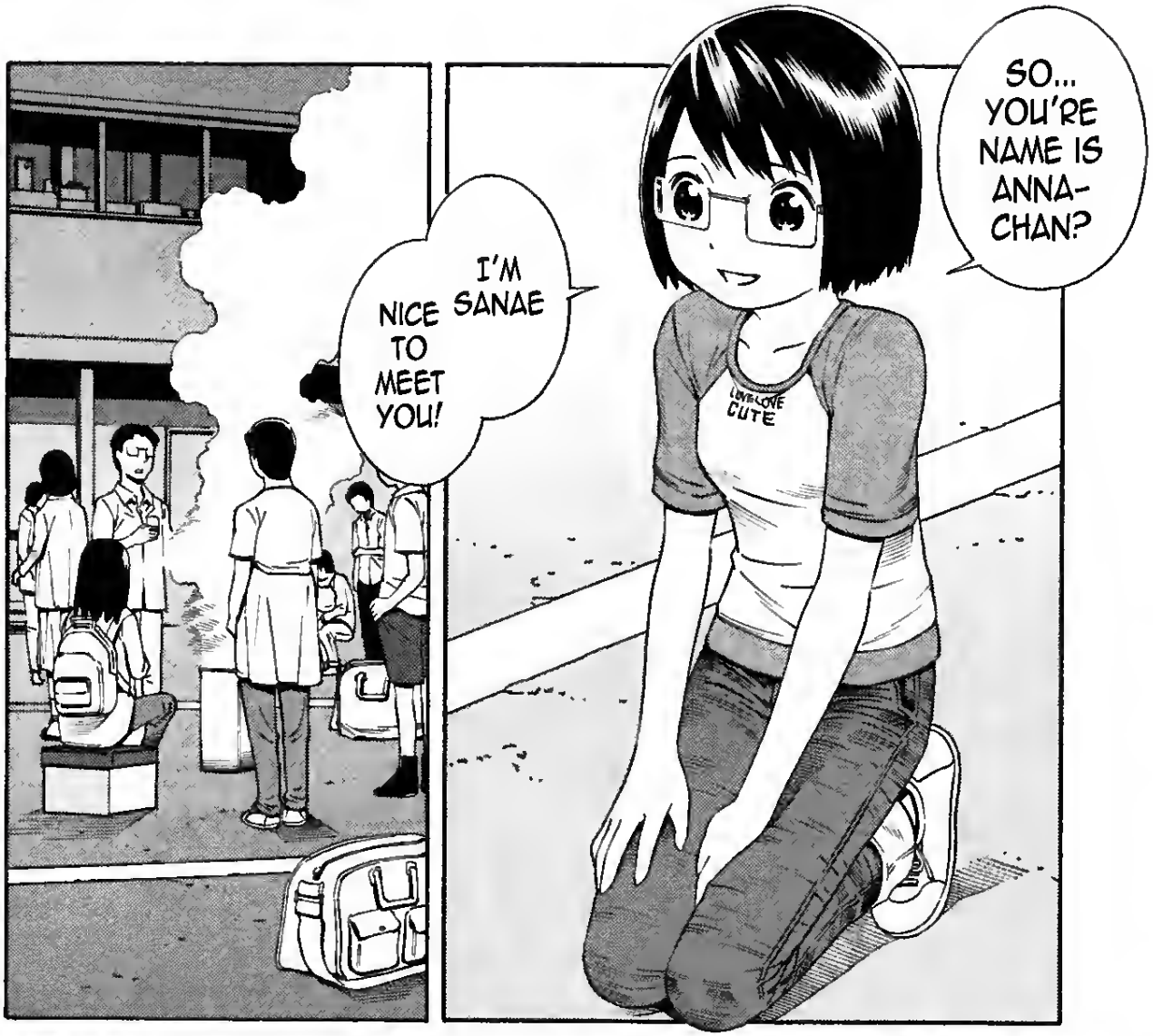
YEAH ...
I'M SURE SHE WILL...
DO YOU THINK SHE'LL BUY ME SOME SWEETS?
YEAH... BECAUSE UNFORTUNATELY IT'S FLOODING MORE AND MORE BY THE DAY.
PAPA...
DO WE HAVE TO MOVE OUT OF OUR HOUSE?

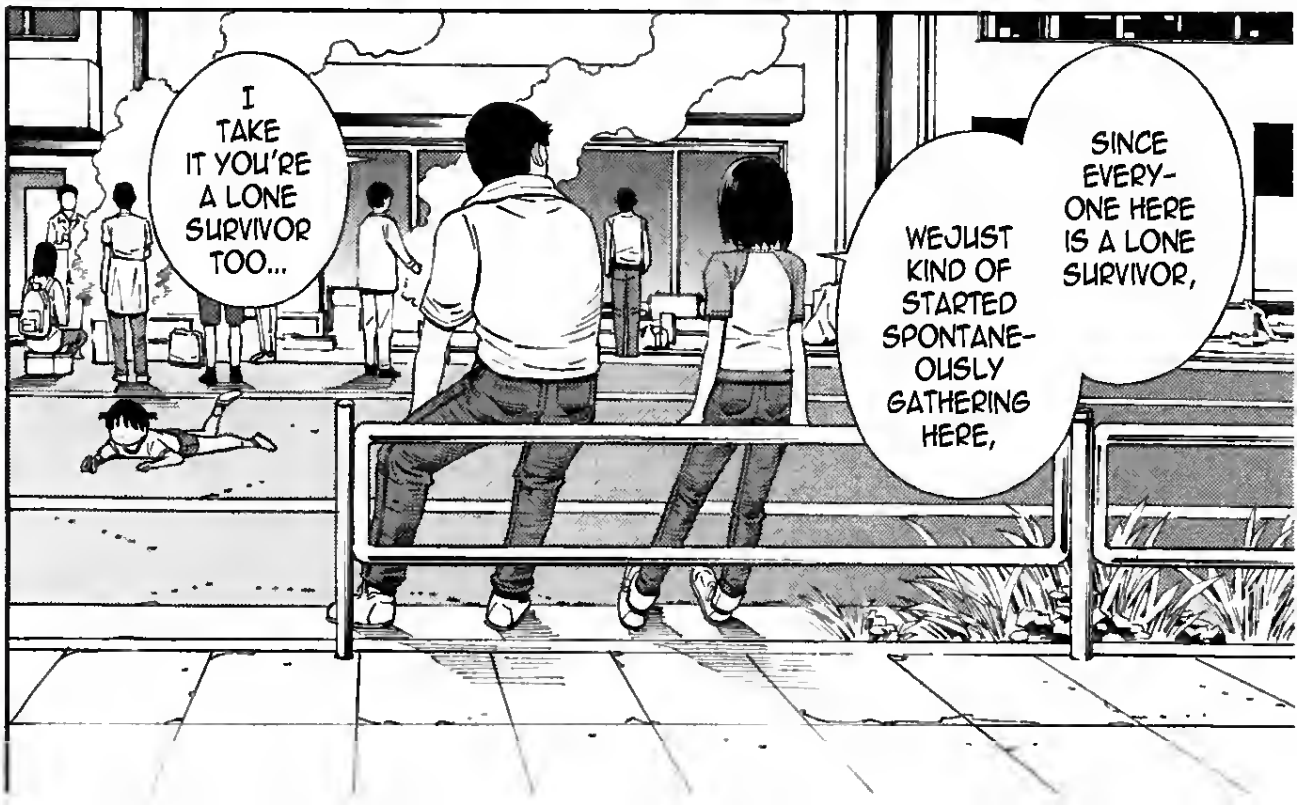
Mama,
we're going to live in a mansion! Maybe. We'll come back to get you
~Anna
AWE-SOME!!
A MAN-SION!
BUT FROM NOW ON, WE'RE GOING TO LIVE IN A MUCH BIGGER HOUSE! A MANSION MAYBE!
YEAH!
Splash Splash
PAPA!!
LET'S GIVE OUR BEST,





TN: THOUGH I TRANSLATED IT AS THANK YOU, IT IS POLITE SPEECH THAT MORE LITERALLY MEANS "WE ARE INDEBTED TO YOU."


SO... YOU'RE NAME IS ANNA-CHAN?
LOVE-LOVE CUTE
I'M SANAE NICE TO MEET YOU!


I TAKE IT YOU'RE A LONE SURVIVOR TOO...
WE JUST KIND OF STARTED SPONTANE-OUSLY GATHERING HERE,
SINCE EVERY-ONE HERE IS A LONE SURVIVOR,

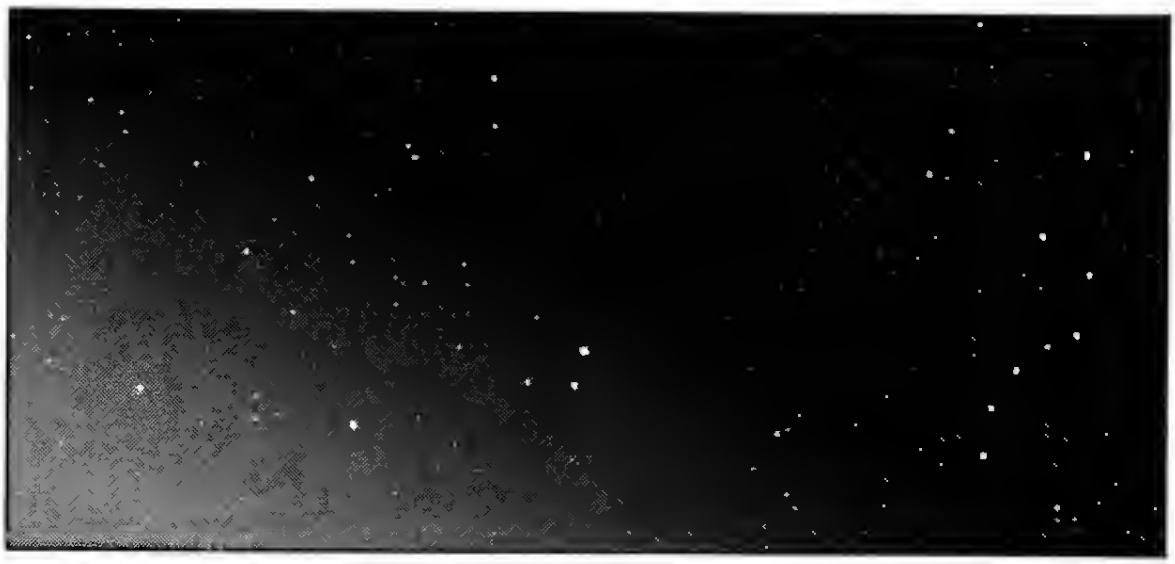
YOU KNOW ...
SHE STILL THINKS HER MOTHER IS ALIVE TOO...
YEAH ...
WHICH IS WHY I'M A LITTLE ENVIOUS OF ANNA-CHAN.
SHE STILL HAS HER FATHER...
...BUT THE TRUTH IS...
SHE WAS ALREADY KILLED BY THOSE PHANTOM BASTARDS.
I'M SO SORRY ...
WHOOPS! THAT'S SUPPOSED TO BE A SECRET.
SHE'S STILL THINKS SHE'S OUT SHOPPING.
SHOPP-ING...?

LISTEN UP EVERY-ONE!
WE'LL BE SETTING UP CAMP HERE TONIGHT,
AND TO-MORROW WE'LL BE HEADING TO SHIBUYA.
SHIBUYA IS ONE OF THE EASIEST PLACES TO REACH,
SO IT'S LIKELY THAT OTHER SURVIVORS WILL GATHER THERE AS WELL.
IT'S NEARLY
ANNA'S BIRTHDAY AGAIN, HUH?

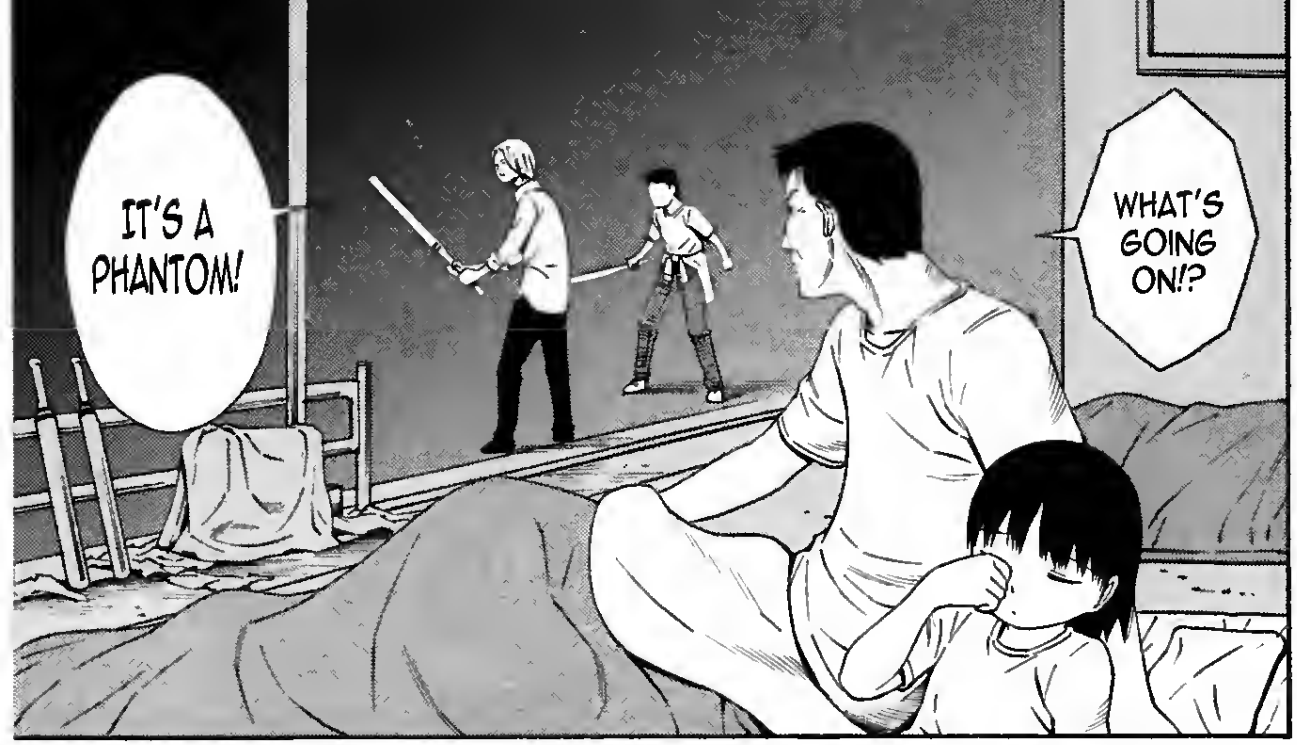
ANNA WON'T TURN TEN.
NOT WITHOUT MAMA HERE....
IN ANOTHER EIGHT DAYS, YOU'LL BE TEN YEARS OLD.
OH..? IS THAT HOW IT WORKS?
WHICH MEANS I'LL STILL BE NINE.
AFTER ALL, WITHOUT MAMA HERE, WE CAN'T HAVE A BIRTHDAY
COULD IT BE...
THAT MAMA WENT SHOPPING TO BUY ME A BIRTH-DAY CAKE?*

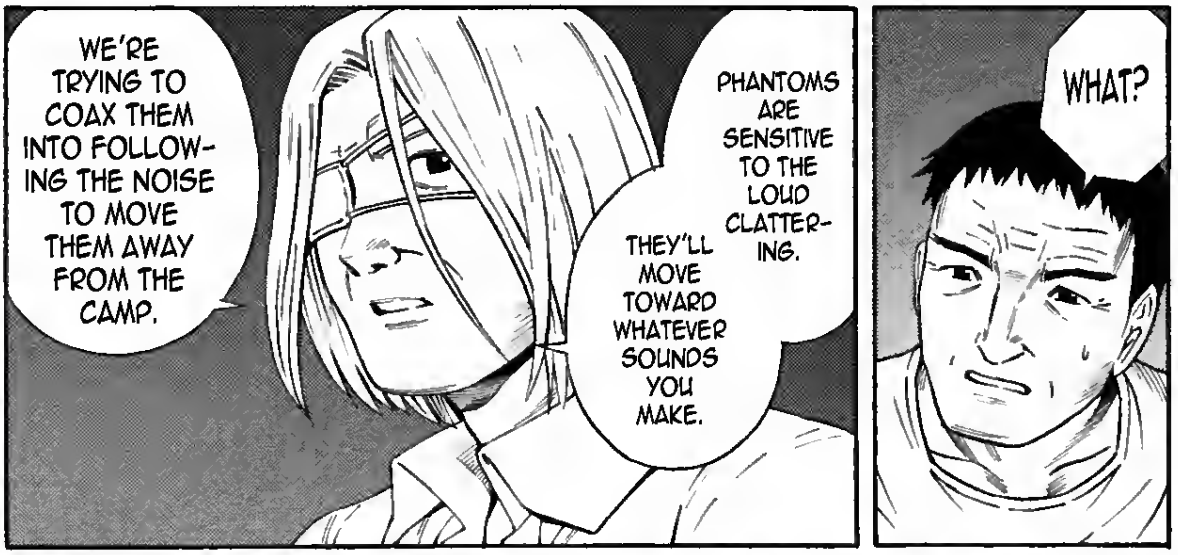
TN: IN JAPAN, IT IS MORE COMMON FOR FAMILIES TO BUY CAKES FOR CELEBRATIONS THAN TO MAKE THEM THEMSELVES. COMMON INSTANCES WHERE CAKES ARE PURCHASED FOR CELEBRATION INCLUDE BIRTHDAYS WHEN A PARENT'S CHILD IS ACCEPTED INTO A CHOICE HIGH SCHOOL OR COLLEGE.

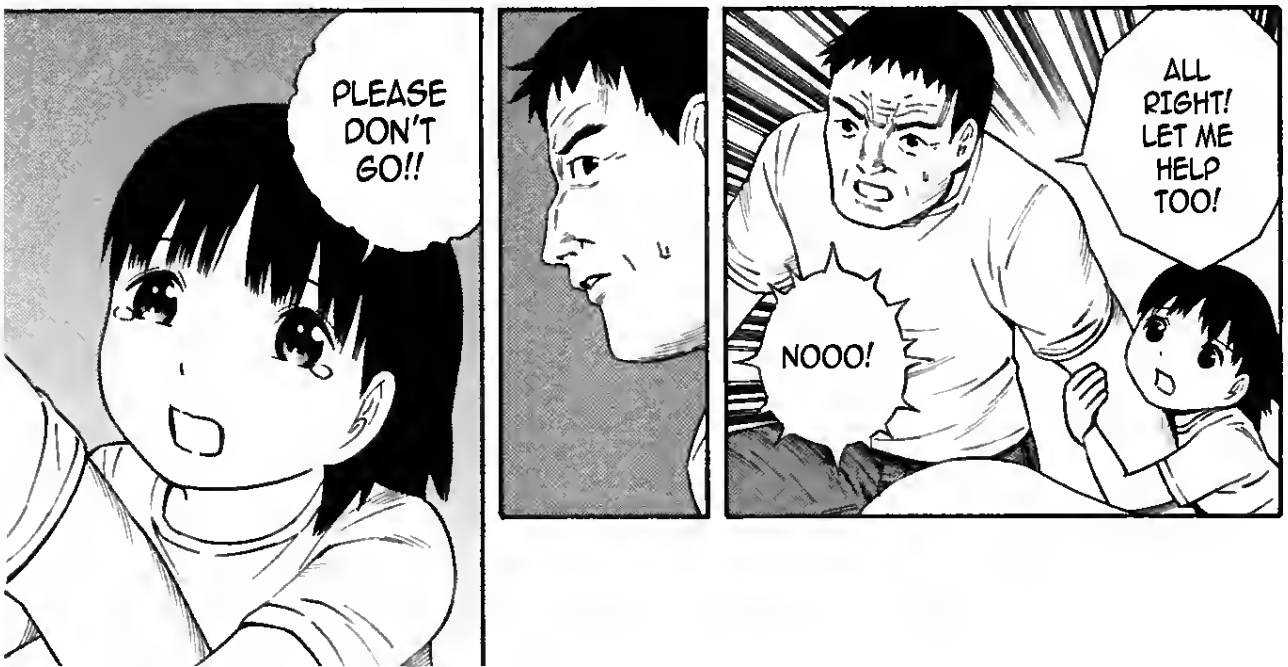
HMM...
THAT MIGHT BE SO...



SHATTER
!?


IT'S A PHANTOM!
WHAT'S GOING ON!?


WE'RE TRYING TO COAX THEM INTO FOLLOW-ING THE NOISE TO MOVE THEM AWAY FROM THE CAMP.
THEY'LL MOVE TOWARD WHATEVER SOUNDS YOU MAKE.
PHANTOMS ARE SENSITIVE TO THE LOUD CLATTER-ING.
WHAT?

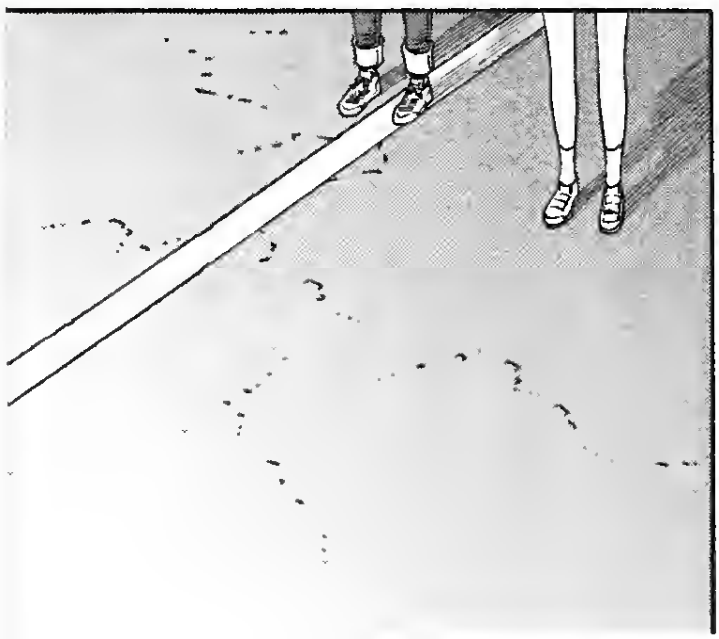

PLEASE DON'T GO!!
NOOO!
ALL RIGHT! LET ME HELP TOO!

Bwuaaa
Bwuaaa
WOMEN AND CHILDREN SHOULD HEAD EAST!
EVERYONE ELSE WHO IS CAPABLE HEAD WEST WHILE MAKING AS MUCH NOISE AS YOU CAN!
NOO! DON'T GO!!
PAPA WILL BE FINE. YOU KNOW THAT I'M FAST.
!

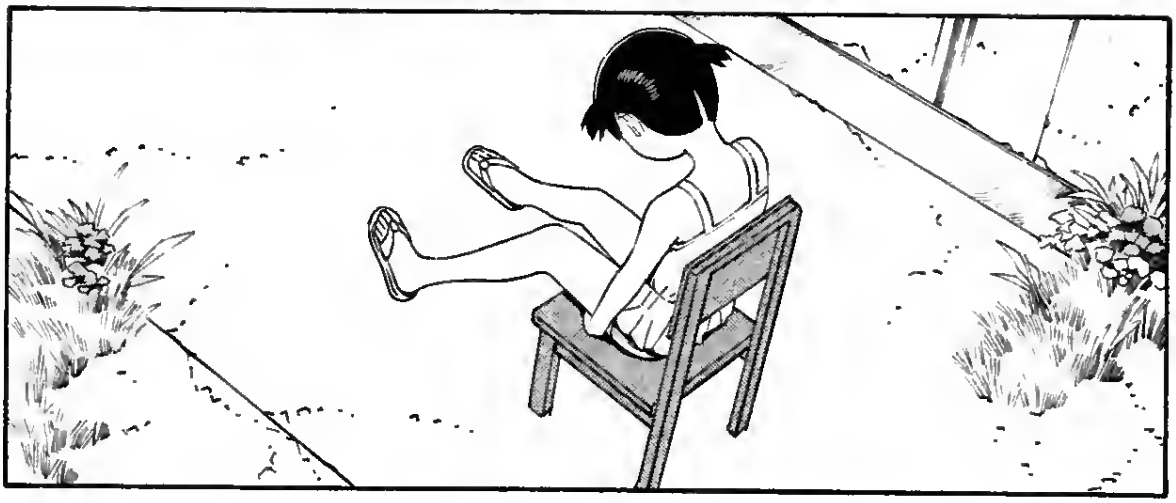
PLEASE ...
TAKE CARE OF ANNA!!
YES?
YOUNG MISS...
OKAY!
O-
...
BWuuuu
Chop Chop
Chop

SHATTER
CRASH
HEY! OVER HERE!
THIS WAY!!
HAA HAA
HAA HAA
CHOP CHOP CHOP

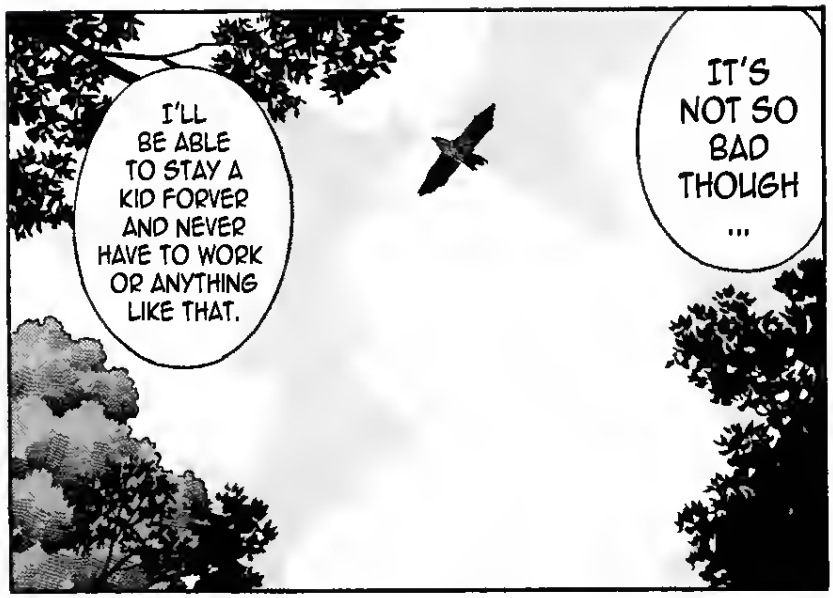
DON'T LOOK BACK!
RUN!
HYA NO!

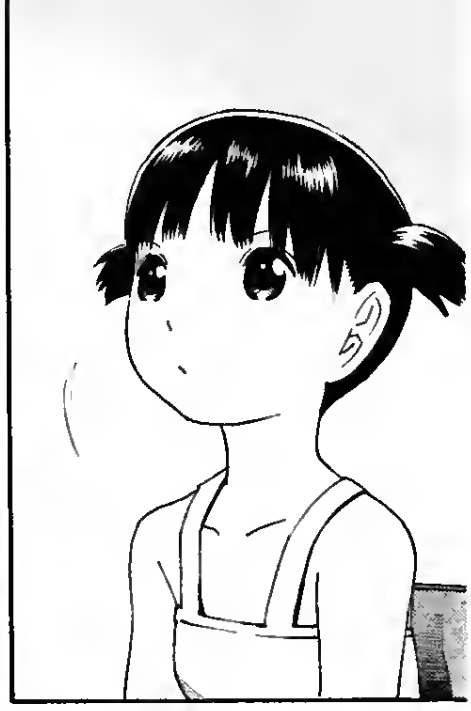


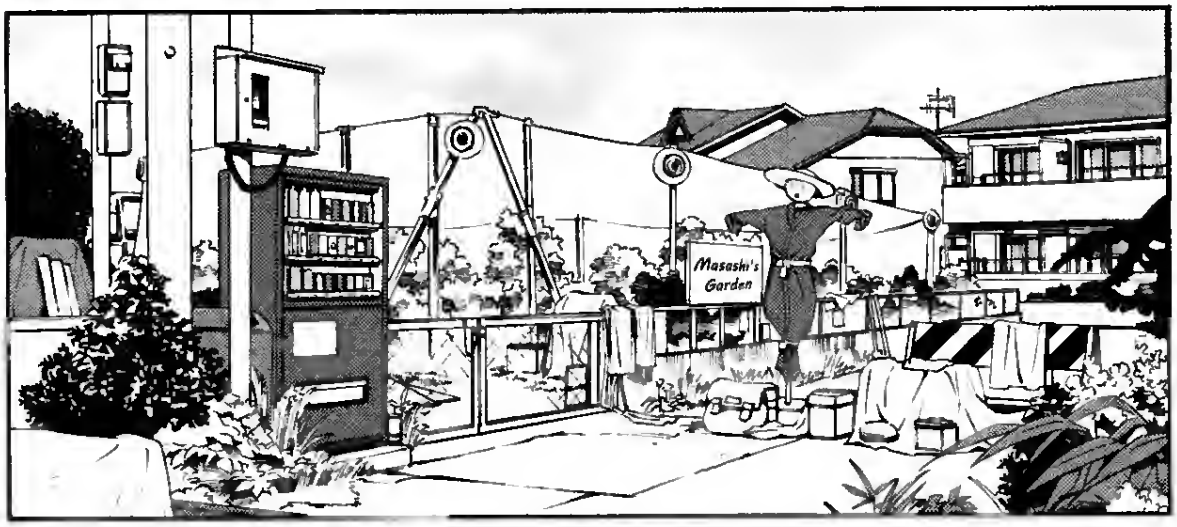
PAPA...
WHERE ARE YOU?
PAPA!!

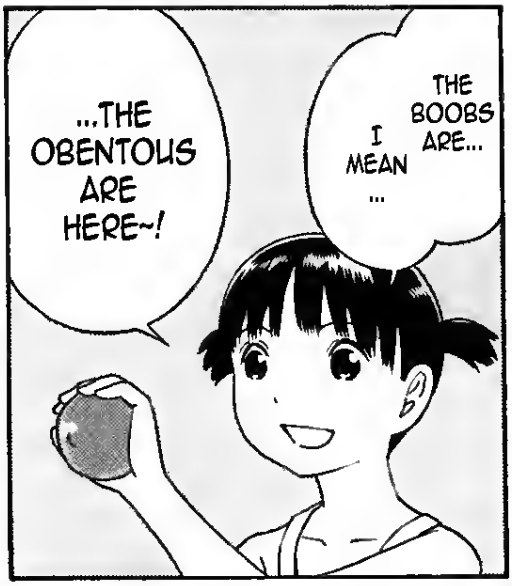


...SINCE
MAMA AND PAPA ARE GONE...
ANNA WIILL NEVER GROW OLDER...


I'LL BE ABLE TO STAY A KID FORVER AND NEVER HAVE TO WORK OR ANYTHING LIKE THAT.
IT'S NOT SO BAD THOUGH ...

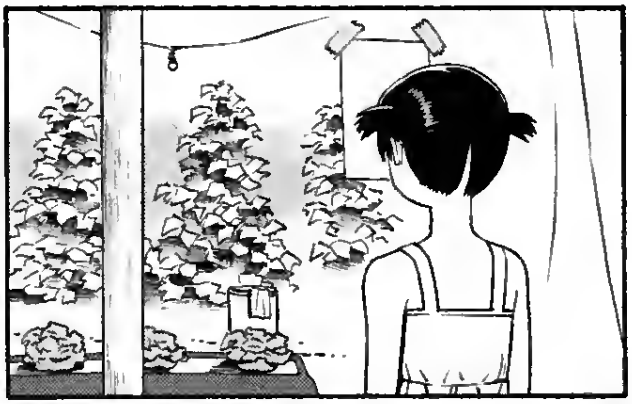


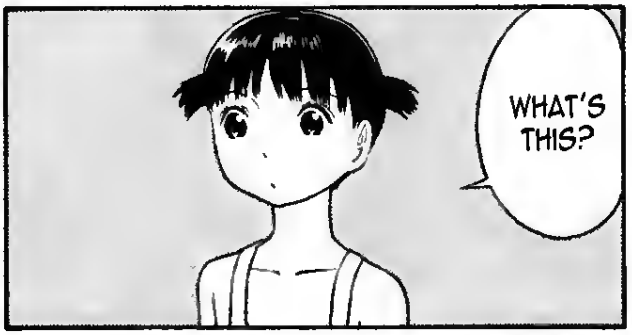

Masashi's Garden


...THE OBENTOUS ARE HERE~!
I MEAN ... THE BOOBS ARE...

BOING! BOING!
BOOBS! BOOBS!

Meet us in the neighboring Parking lot!



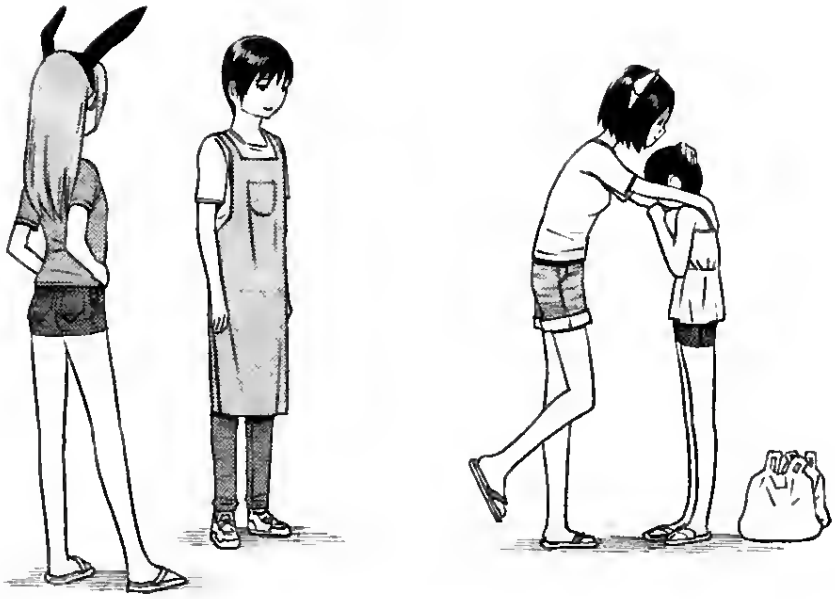

WHAT'S THIS?

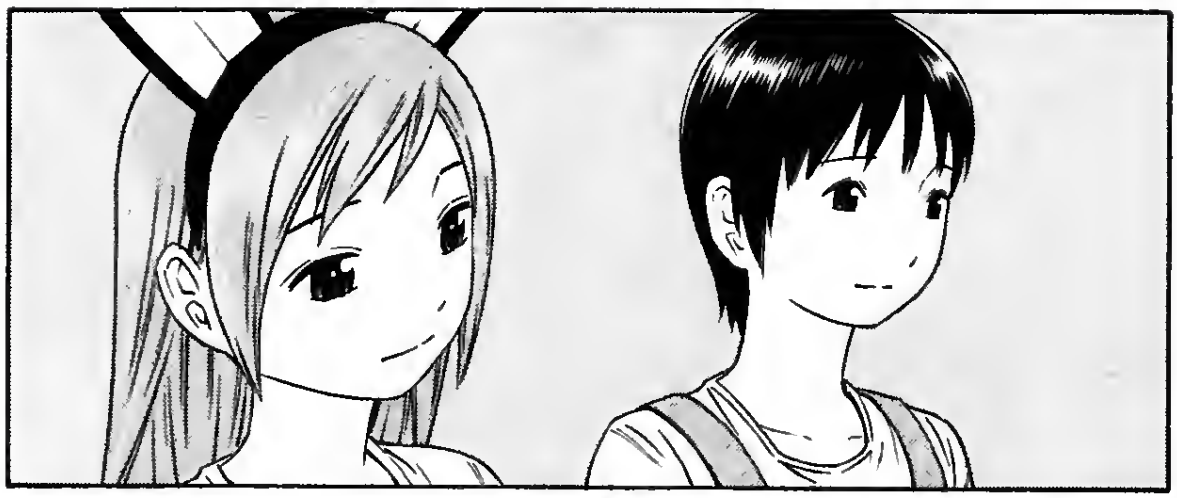
Meet us in the neighboring Parking lot!
...?

HAPPY BIRTHDAY!!
Happy 11th Birthday!
ANNA-CHAN!
HAPPY ELEVENTH BIRTHDAY!!

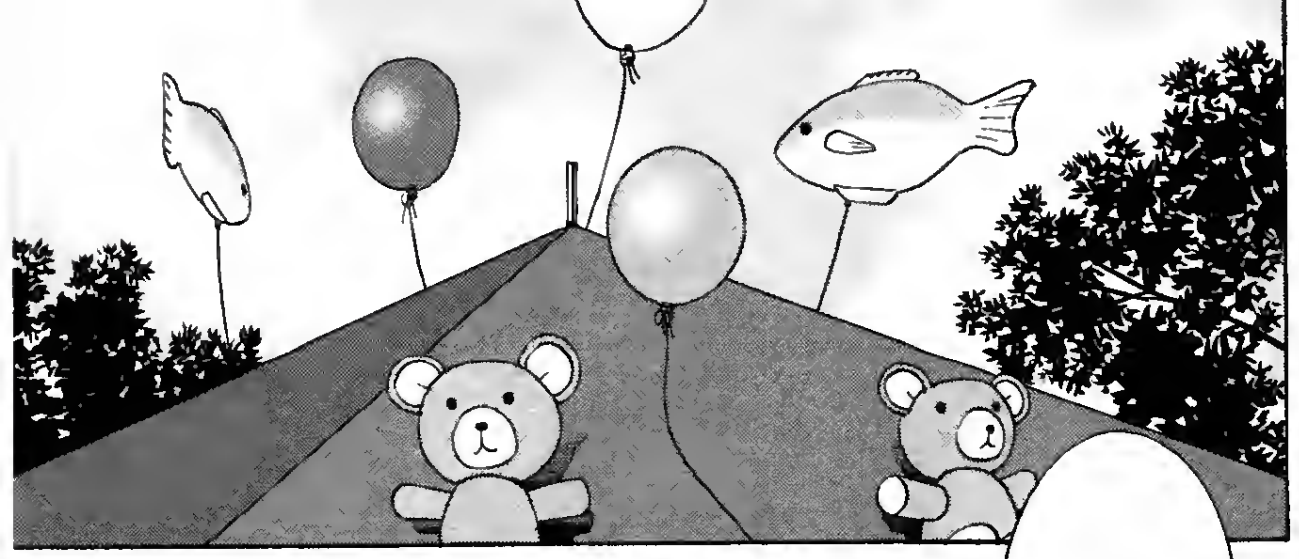
H-HOW...
...DID YOU KNOW WHEN ANNA'S BIRTH-DAY WAS?
ARE YOU SURPRIS-ED?
WE PREPARE-ED THIS IN THE MIDDLE OF THE NIGHT SO YOU WOULDN'T DISCOVER US!
ANNA'S BIRTHDAY IS THE SEVENTH OF JULY.
YOU KNOW ... ACTUALLY ON THE FIRST DAY THAT I MET YOU...
I WANT-ED TO CELE-BRATE IT LAST YEAR, BUT COULDN'T BECAUSE YOU CRIED THE ENTIRE TIME...
BE SURE TO CELEBRATE ANNA'S BIRTH-DAY.
IF SOME-THING HAPPENS TO ME,

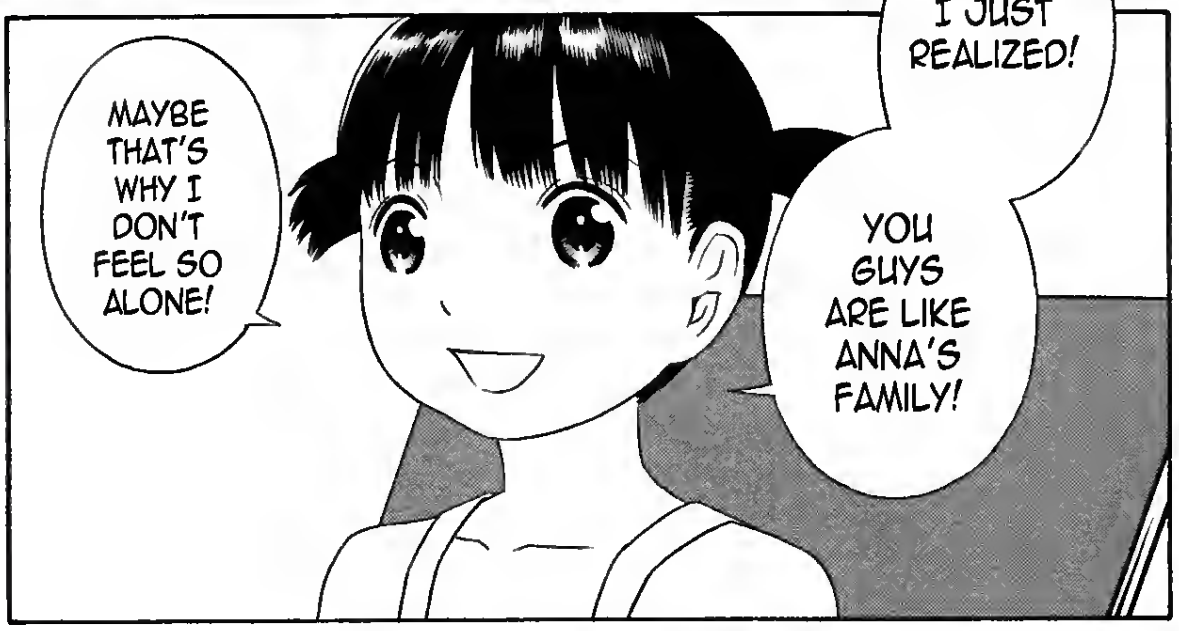
...THIS YEAR WE'RE THROWING YOUR PARTY
AND I'LL FINALLY BE ABLE TO KEEP FULFILL MY PROMISE TO YOUR FATHER.





ANNA 11




I JUST REALIZED!
YOU GUYS ARE LIKE ANNA'S FAMILY!
MAYBE THAT'S WHY I DON'T FEEL SO ALONE!

I'M LIKE THE BEAUTIFUL OLDER SISTER?
AND WHAT ABOUT ME?

SANAE-NEECHAN IS LIKE THE MOTHER!

MASA-SHI IS LIKE THE FATHER!

GRAND-MA...
HA!
NOT EVEN CLOSE!
YOU'RE LIKE THE GRANDMA!!
AHA HA HA HA HA HA!
YEAH... EXACTLY LIKE A GRAND-MA...
HA HA HA
GRAND-MA!?
HOW AM I LIKE THE GRANDMA!?
SORRY. SORRY
AHA HA HA HA HA
STOP! STOP LAUGHING, MASASHI!!
SANAE, AREN'T YOU LAUGHING A LITTLE TOO MUCH!?

TRANSLATION NOTES

ANNA USING "PAPA" (P63) - THE JAPANESE WORD FOR FATHER IS "OTOUSAN" (). "TOUSAN" () ACTUALLY MEANS FATHER BY ITSELF, BUT THE "O" IN FRONT OF IT IS AN HONORIFC PREFIX THAT MAKES IT MORE RESPECTFUL AND FORMAL. IT MIGHT BE LIKE THE DIFFERENCE BETWEEN THE ENGLISH WORD "DAD", WHICH IS MORE FORMAL, AND "PAPA", WHICH IS LESS FORMAL AND MORE FAMILIAR.

THE DELIBERATE ABSENCE OF AN "O" IN FRONT OF "TOUSAN" SUGGESTS A CLOSE RELATIONSHIP BETWEN CHILD AND PARENT. THIS ALSO APPLIES TO "OKAASAN" () AND "KAASAN", WHICH COULD BE RESPECTFULLY BE TRANSLATED TO "MOM" AND "MAMA". HOWEVER, THE USE OF "TOUSAN" OR "KAASAN" BY A CHILD CAN ALSO SUGGEST THEY ARE FROM A LOWER LEVEL OF SOCIOECONOMIC STATUS AS IT SOUNDS LESS EDUCATED. IN THE CASE OF ANNA, BOTH ARE LIKELY TRUE. SHE SEEMS TO BE LESS EDUCATED, BUT ALSO QUITE CLOSE TO HER MOTHER AND FATHER.

AS A AN INTERESTING SIDE NOTE, THE WORDS THAT JAPANESE USE WHEN TALKING ABOUT THEIR PARENTS CHANGE DEPENDING UPON WHO IS NEAR THEM AND TO WHOM THEY ARE TALKING. WHEN TALKING TO THEIR PARENTS, FAMILY, OR INCREDIBLY CLOSE FRIENDS, JAPANESE CHILDREN REFER TO THEIR DAD AS "OTOUSAN" OR "TOUSAN" AND THEIR MOTHER BY "OKAASAN" OR "KAASAN". HOWEVER, IF THEY ARE TALKING TO FRIENDS, CLASSMATES, OR STRANGERS IN OR OUTSIDE THE PRESENCE OF THEIR MOTHER OR FATHER THEY USE THE WORD "CHICHI-OYA" FOR FATHER AND "HAHA-OYA" FOR MOTHER. THIS WOULD BE THE EQUIVALENET OF CALLING YOUR PARENTS MOTHER OR FATHER DIRECTLY AND IS SEEN AS RESPECTFUL TO YOUR PARENTS IN JAPAN.

吉富昭仁

地球の放課後 3

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

Very long time no see. I apologize for my absence. As I posted on my site, my previous computer's hard drive bit the dust, which caused me to lose some of my translated materials related to this series. As a result, I had the fun of translating this chapter and the next chapter twice. If I had more time, I wouldn't have minded so much, but unfortunately, I was also starting a new job at this time. Not only is the training rigorous and they have me working hard right off the bat, I'm also commuting about 4.5 hours a day, and I'm waking up at 4:30am to make the commute in time. This is a complete reversal of my schedule as I'm waking up an hour after I'm used to going to sleep. For this reason, I was really just too tired to continue translating these past few weeks. However, I'm already done translating the next chapter and will begin typesetting it now.

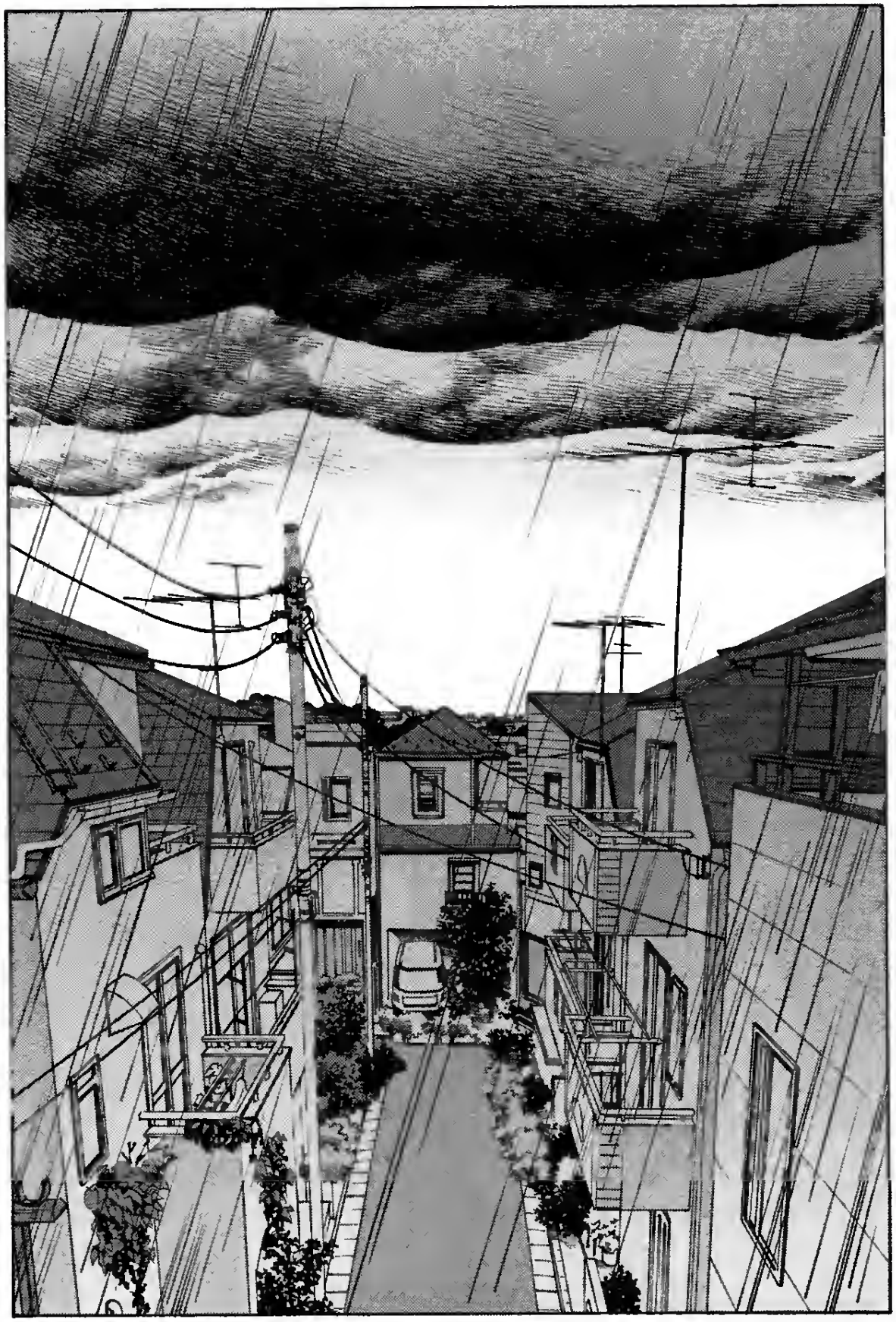
吉富昭仁

I7 SCANS

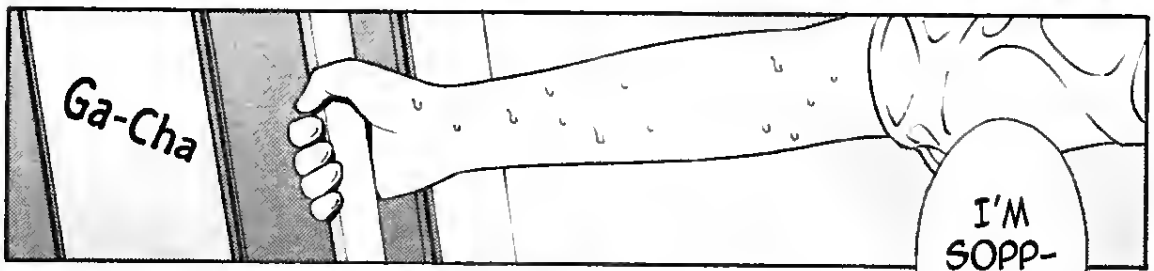
地球の放課後 3

Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

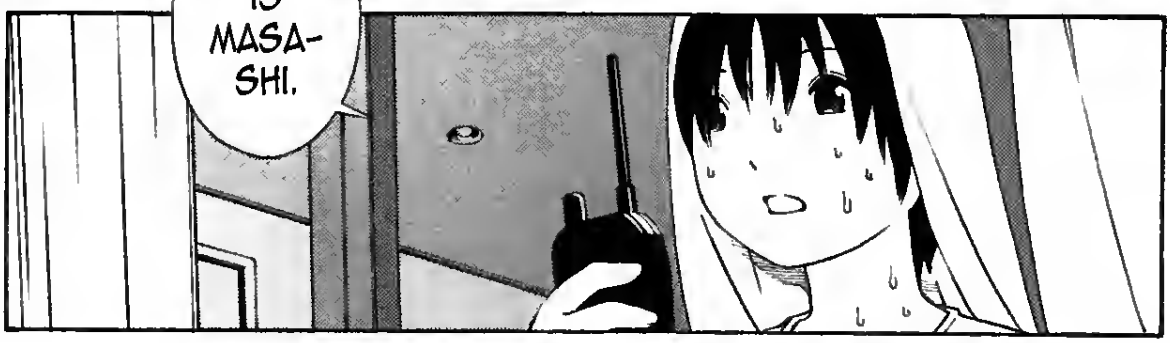


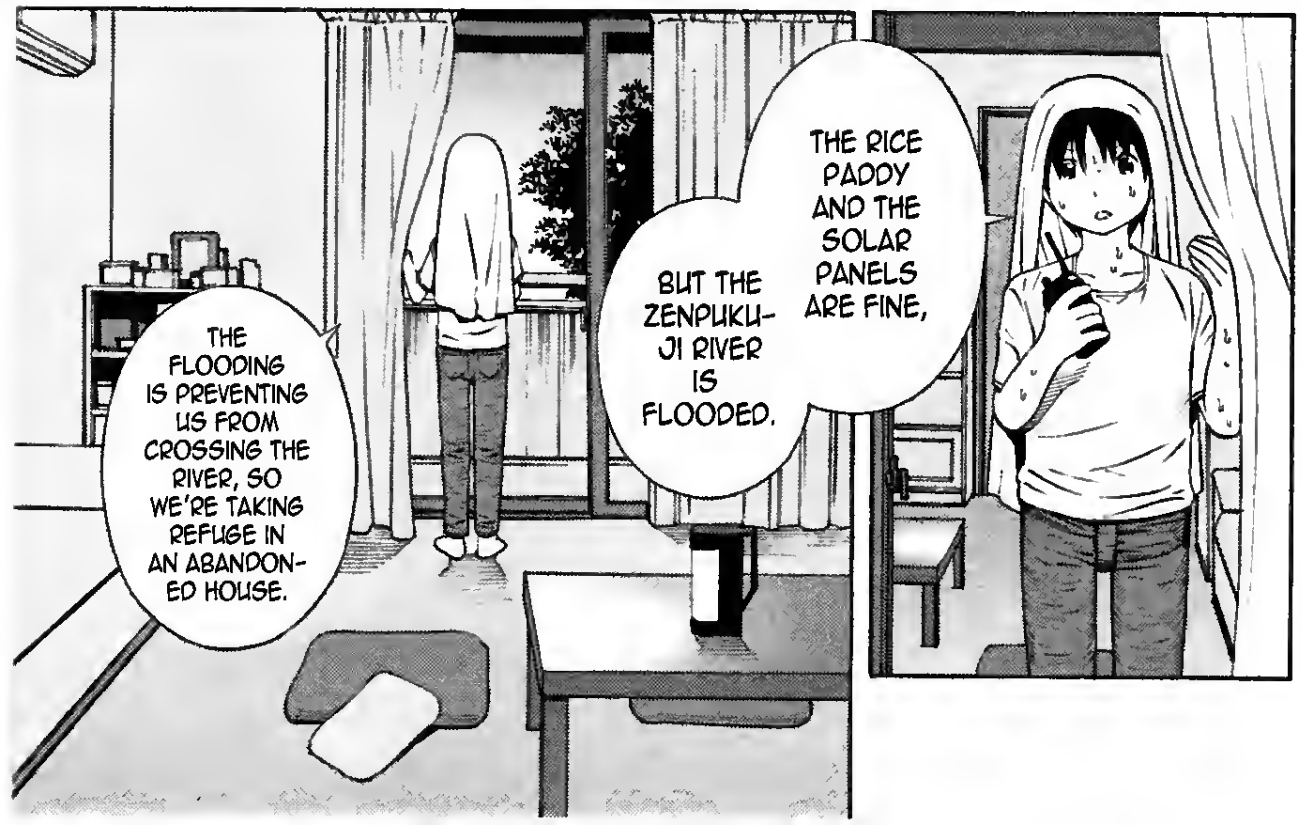
AFTER16／Just the Two of Us on Earth



SFX: "GA-CHA" - DOOR OPENING
"ZAAAAA" - RAINFALL

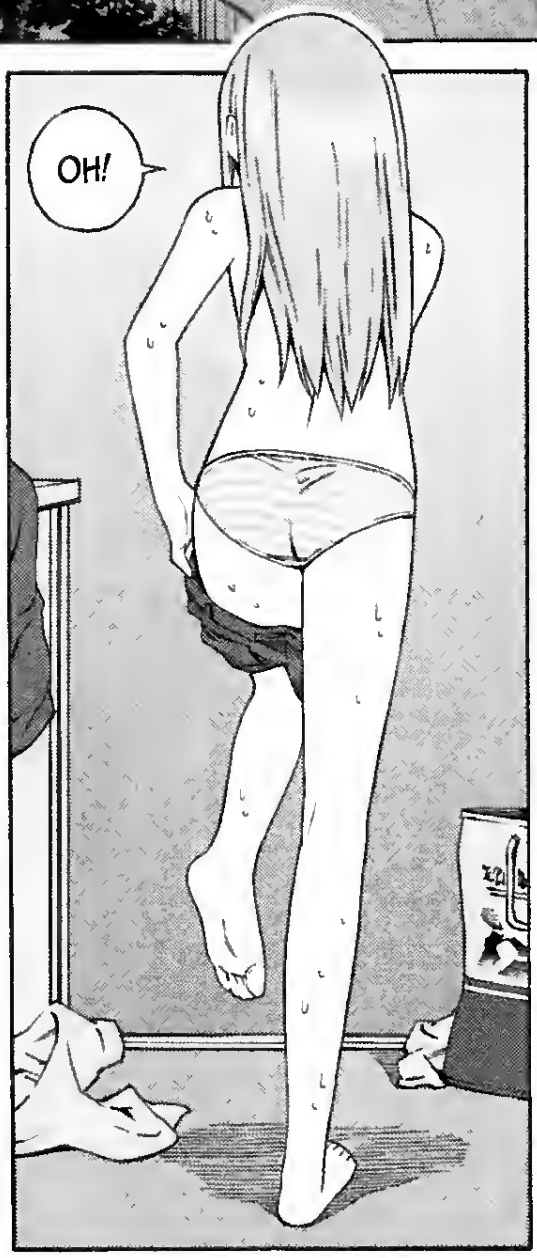
HOW ARE THINGS GOING ON YOUR END MASAHI-KUN?
OVER.


THIS IS MASA-SHI.


THE RICE PADDY AND THE SOLAR PANELS ARE FINE,
BUT THE ZENPUKU-JI RIVER IS FLOODED.
THE FLOODING IS PREVENTING US FROM CROSSING THE RIVER, SO WE'RE TAKING REFUGE IN AN ABANDON-ED HOUSE.

IT SEEMS LIKE WE'RE NOT GOING TO BE ABLE TO RETURN FOR A WHILE SINCE THE BRIDGE IS CURRENTLY UNDER WATER

LUCKY! MY UNDERWEAR ISN'T WET!

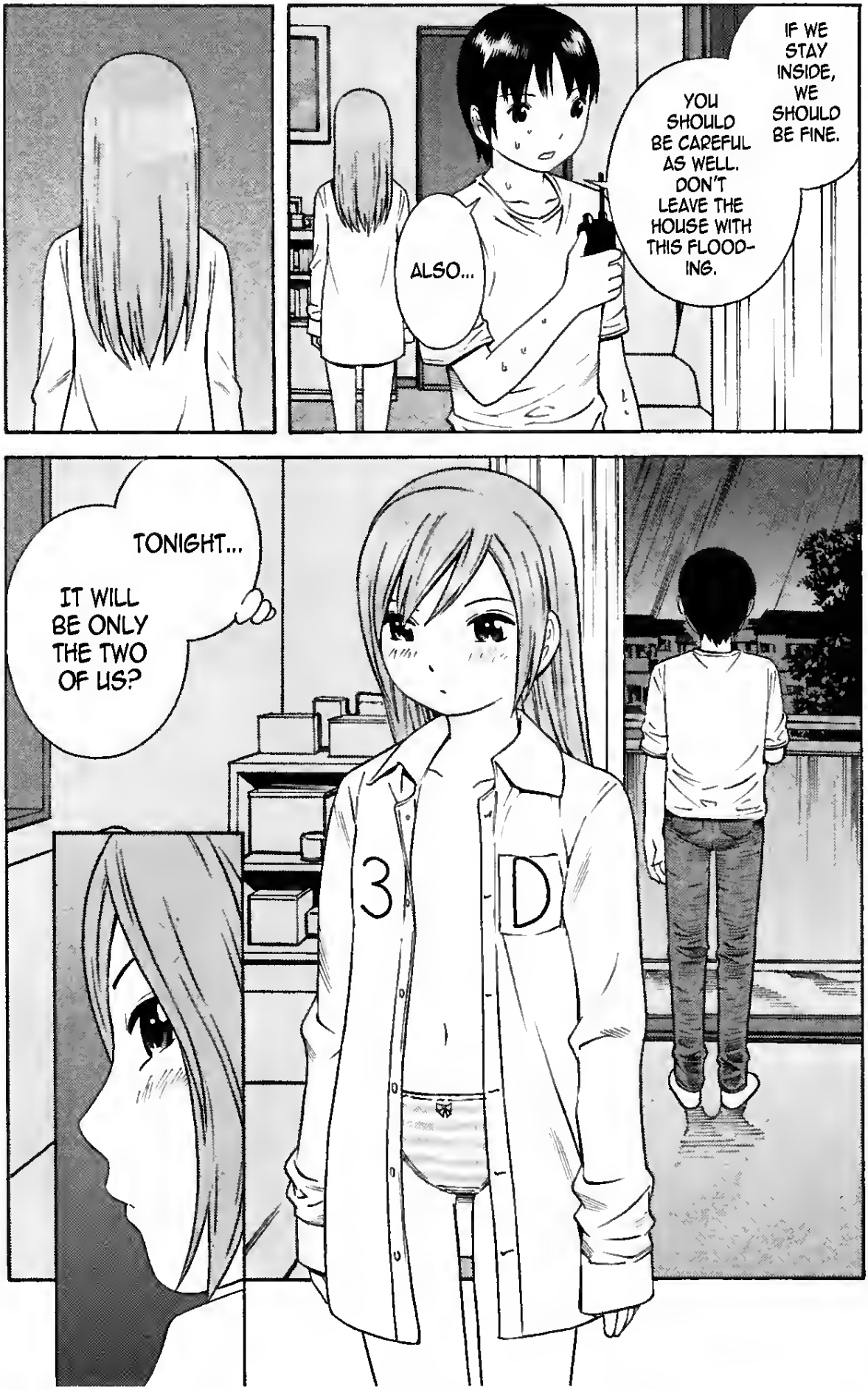

OH!

WAIT... I CAN'T BE WALKING AROUND LIKE THIS WITH MASASHI HERE.

HMM
I'M NOT SURE ...
WHEN DO YOU THINK YOU'LL BE BACK?
OVER.
YUCK!
IT'S FILLED WITH MOLD.
I WONDER IF THERE'RE ANY TOWELS IN HERE.
!?
HYAAAAAAAA!!
SKITTER SKITTER

UH...
WAY TO TAKE INITIATIVE MASASHI.
!?
MASASHI SAW HOW SMALL MY BREASTS ARE AGAIN!!
I FOUND IT FOR YOU IN THE CAR...
HERE. THIS IS THE Y-SHIRT THAT SANAE WAS WEARING YESTERDAY.

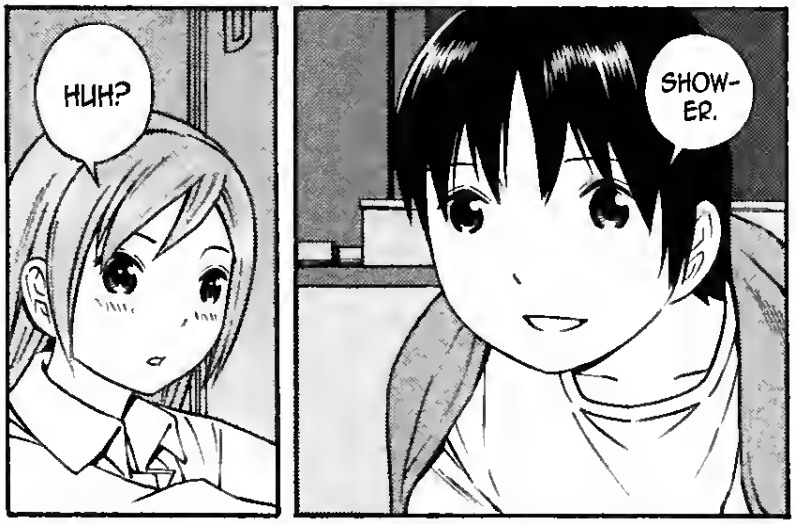
!
IT'S PROBABLE THAT WE WON'T BE ABLE TO MAKE IT BACK UNTIL TOMORROW.
ANYWAY... IT LOOKS LIKE WE'LL BE STUCK FOR A WHILE...
...
OVER.
ISN'T THAT KIND OF DANGER-OUS?
IT'S MORE LIKE IT'S SUPER DANGER-OUS!
OVER!
...
SO... TONIGHT IT'S ONLY GOING TO BE YOU AND YAEKO!?
TOMOR-ROW!


IF WE STAY INSIDE, WE SHOULD BE FINE.
YOU SHOULD BE CAREFUL AS WELL. DON'T LEAVE THE HOUSE WITH THIS FLOOD-ING.
ALSO...
TONIGHT...
IT WILL BE ONLY THE TWO OF US?
3 D

OVER.
WE'LL SEE YOU TOMORROW MORNING.
OVER AND OUT.
OKAY. I UNDERSTAND.
YOU TWO BE CAREFUL TOO.

...

IS THAT SO...?
NO MATTER WHAT, IT ALWAYS RAINS ON MY BIRTHDAY WITHOUT DOUBT.
WHAT'S THAT?
...
WANT TO HEAR SOMETHING CRAZY?

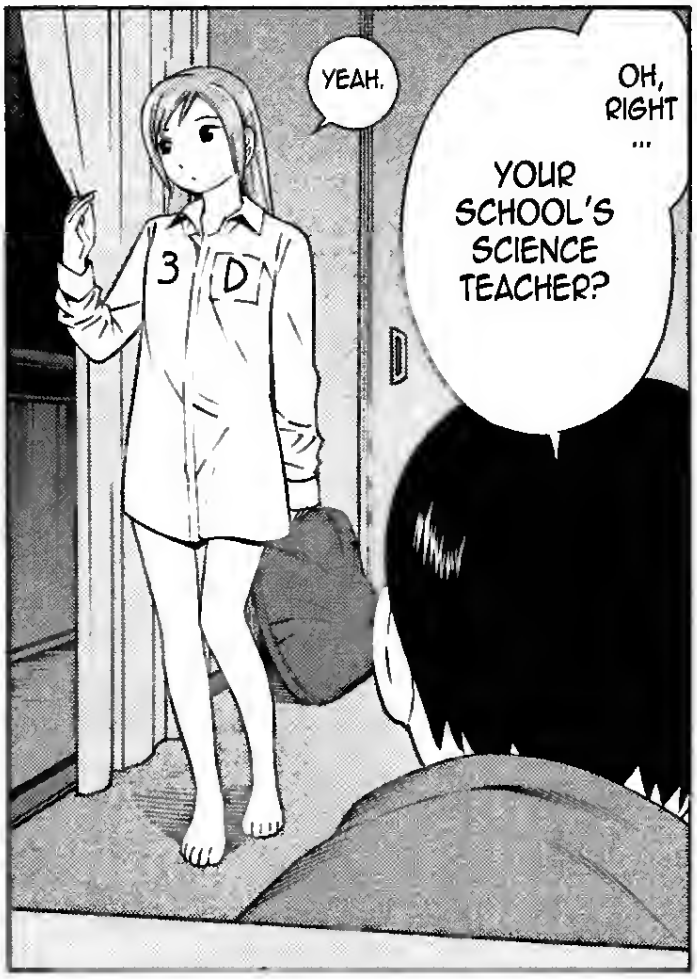


TN: "SHIRITORI" IS A WORD GAME PLAYED BY TWO OR MORE PEOPLE IN JAPAN. IT'S OFTEN PLAYED BY YOUNGER CHILDREN AND IS SOMETIMES PLAYED AS A LAST RESORT BY YOUNG ADULTS WHO HAVE NORTHING TO TALK ABOUT OR HAVE EXHAUSTED ALL OTHER TOPICS SINCE OPEN SILENCE IN JAPANESE CULTURE IS SOMETIMES SEEN AS AWKWARD. TO PLAY, ONE PERSON SAYS A WORD AND THE NEXT PERSON STARTS THEIR WORD WITH THE PREVIOUS WORD'S FINAL CHARACTER.

TN: IN "SHIRITORI" A PERSON LOSES IF THEY CANNOT THINK OF ANOTHER WORD TO SAY, OR THEIR WORD ENDS WITH THE JAPANESE CHARACTER 'N' (ん). SINCE THERE ARE NO WORDS IN THE JAPANESE LANGUAGE THAT BEGIN WITH THIS CHARACTER, IT WOULD BE IMPOSSIBLE FOR THE PERSON FOLLOWING THEM TO SAY ANOTHER WORD. HERE, THE FIRST WORD THAT YAEKO SAYS END WITH AN 'N', SO SHE LOSES IMMEDIATELY. PRESUMABLY SHE CHOSE THE FIRST THING TO POP INTO HER HEAD BECAUSE SHE FLUSTERED BY BEING ALONE WITH MASASHI.

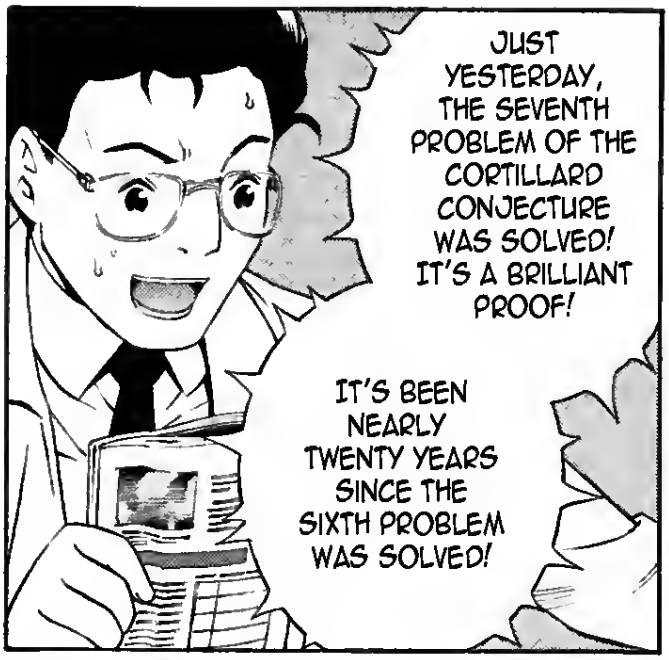
OKAY. BUT HYPO-THETICALLY, IF THEY DON'T...
...WHAT WILL WE DO?
I DO.
DON'T WORRY. THEY'LL DEFINTELY COME BACK.
HIRA-KAWA-SENSEI?
I SWEAR, YOU'RE JUST LIKE HIRAKAWA-SENSEI.
JUST LIKE ALWAYS, YOU SAY IT SO NON-CHANLANT-LY.

3
NO MATTER WHAT HAPPENED,
HE WAS ALWAYS CALM AND NOTHING PERTURBED HIM.


3 D
YEAH.
OH, RIGHT ...
YOUR SCHOOL'S SCIENCE TEACHER?

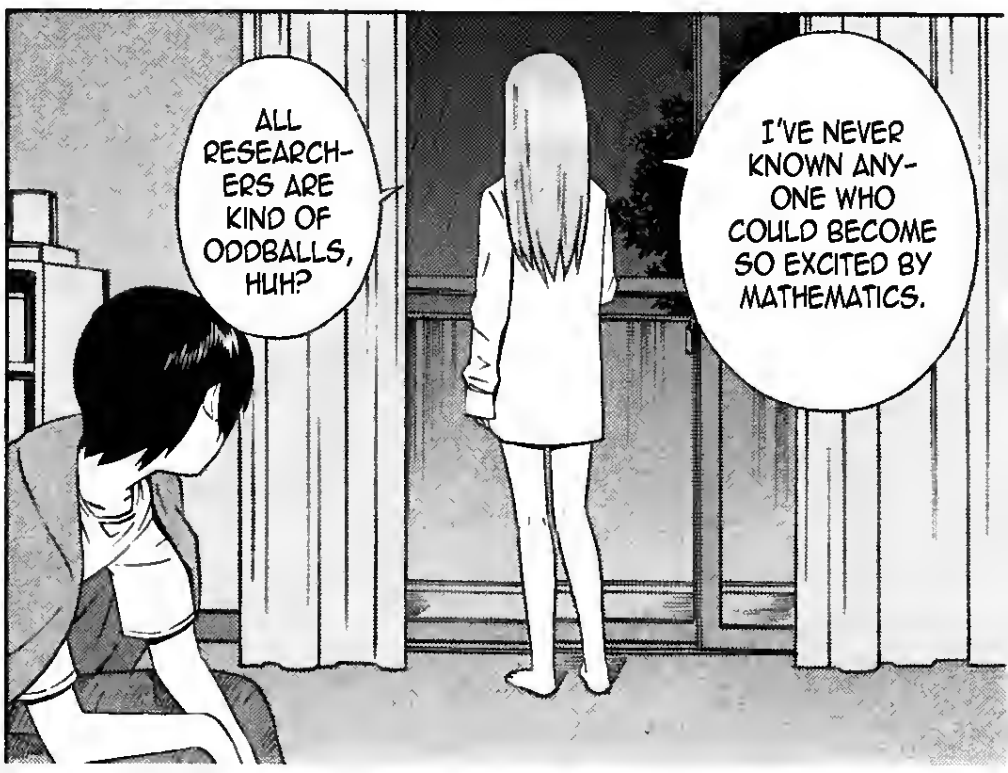
...OH

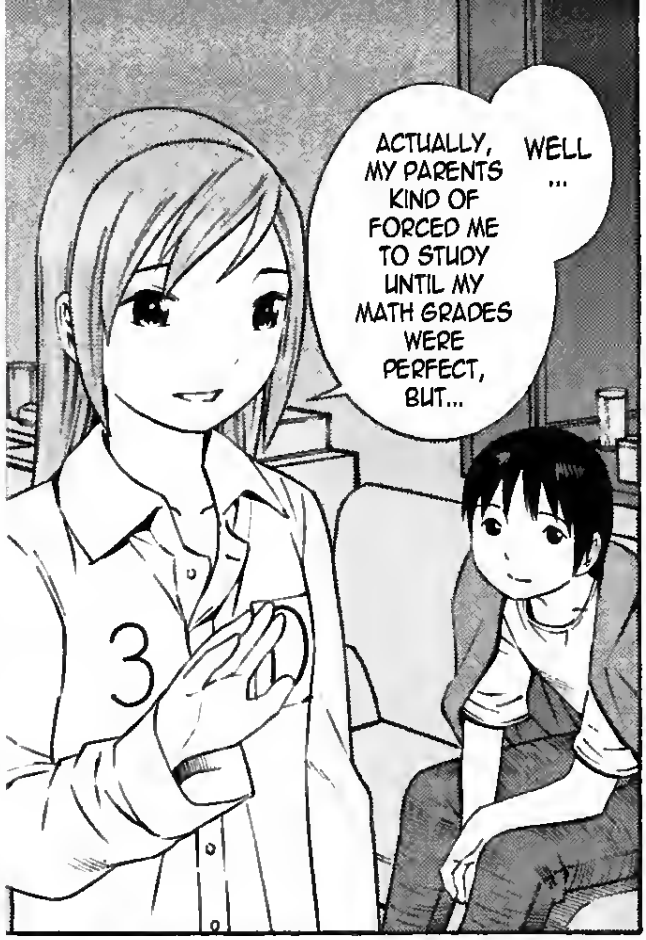
BANG
Science Room
YAEKO-CHAN!!
UWA!
...EXCEPT THIS ONE TIME...

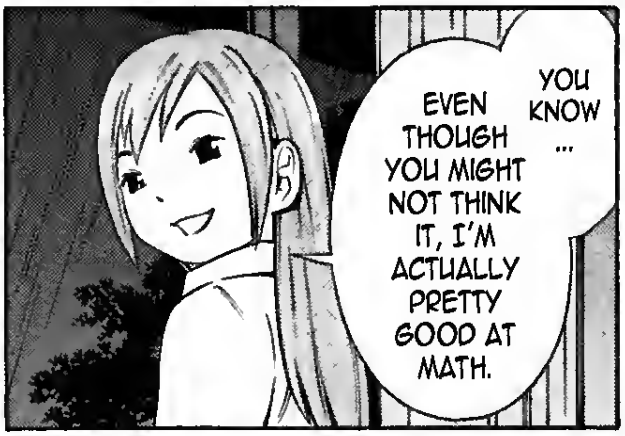

JUST YESTERDAY, THE SEVENTH PROBLEM OF THE CORTILLARD CONJECTURE WAS SOLVED! IT'S A BRILLIANT PROOF!
IT'S BEEN NEARLY TWENTY YEARS SINCE THE SIXTH PROBLEM WAS SOLVED!

THIS IS AMAZING!!
W- WHAT IS IT?

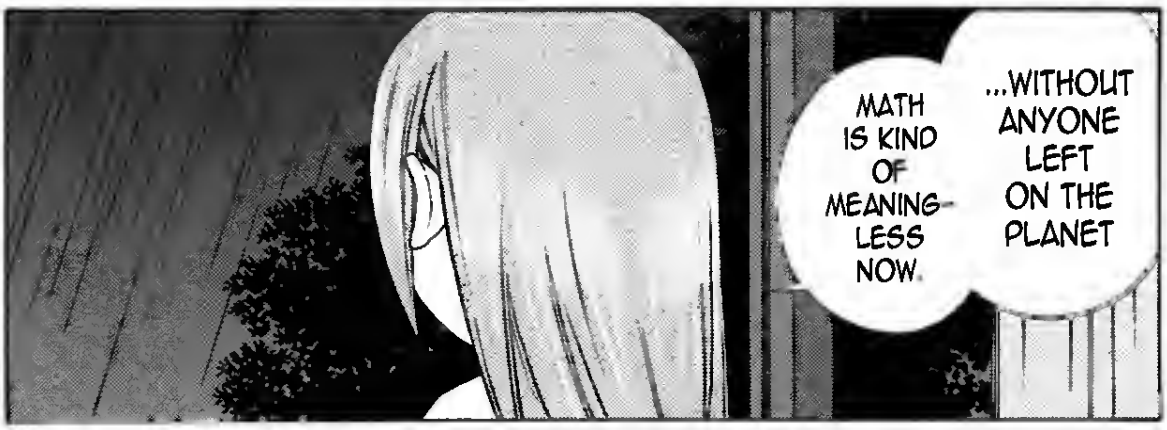
THIS IS JUST UNBELIEV- ABLE!
THE COTI- LLARD COJEC- TURE!
THE COTI...? WHAT?


ALL RESEARCH- ERS ARE KIND OF ODDBALLS, HUH?
I'VE NEVER KNOWN ANY- ONE WHO COULD BECOME SO EXCITED BY MATHEMATICS.


WELL ...
ACTUALLY, MY PARENTS KIND OF FORCED ME TO STUDY UNTIL MY MATH GRADES WERE PERFECT, BUT...

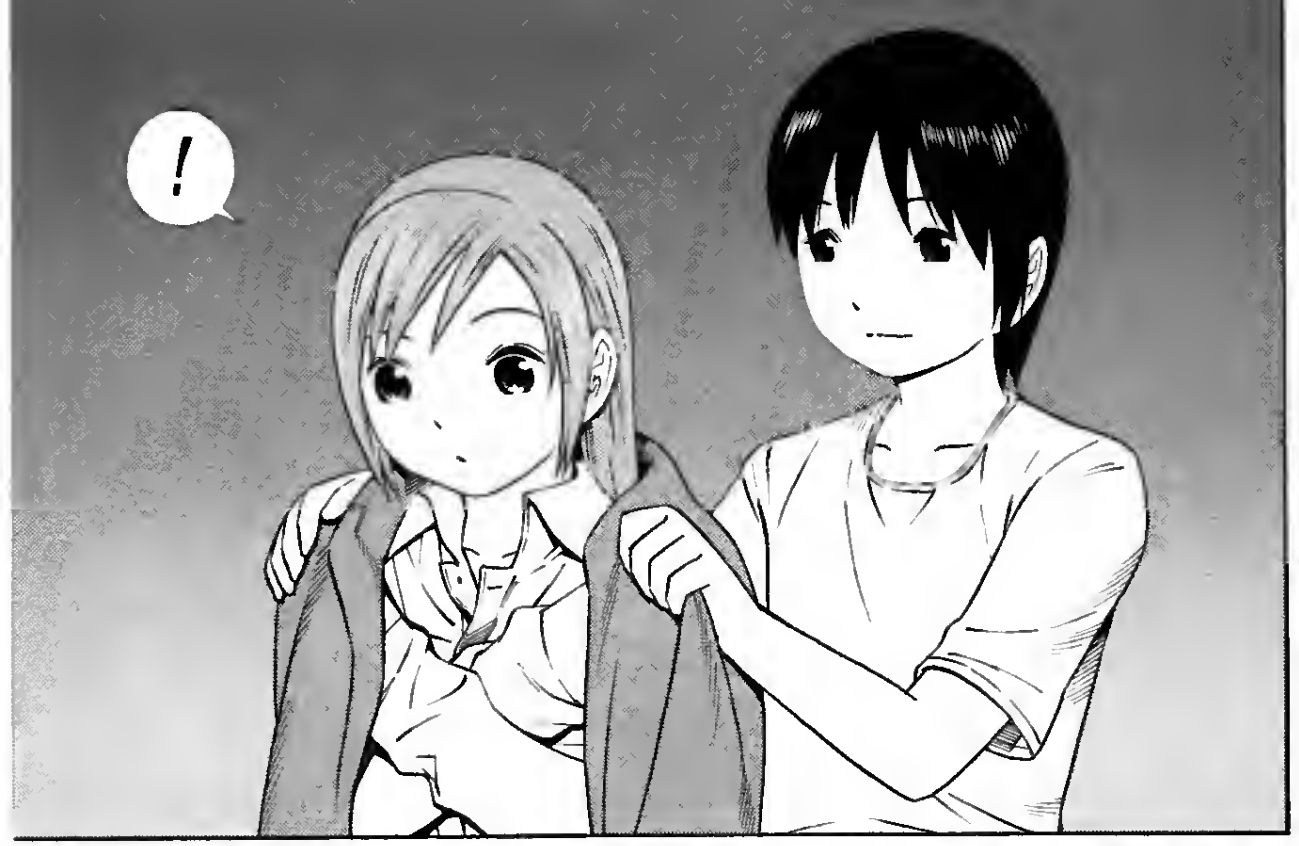

YOU KNOW ...
EVEN THOUGH YOU MIGHT NOT THINK IT, I'M ACTUALLY PRETTY GOOD AT MATH.

WOW!
REALLY?

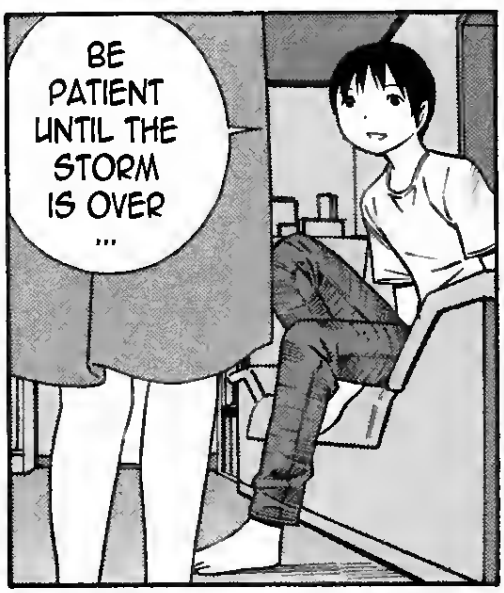

...WITHOUT ANYONE LEFT ON THE PLANET
MATH IS KIND OF MEANING-LESS NOW.

I DON'T THINK THAT'S TRUE.

HEY...
MASASHI... WHAT KIND OF STUDENT WERE YOU?
DO I REALLY HAVE TO SAY?
3 D
WELL...
I DIDN'T REALLY LIKE SCHOOL.
I FIGURED AS MUCH,
BUT I KIND OF UNDERSTAND.
ZA ZA AAAAA
IT'S PRETTY COLD FOR JULY, HUH?
Shiver

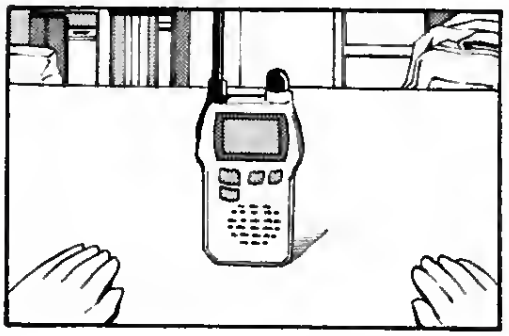

!

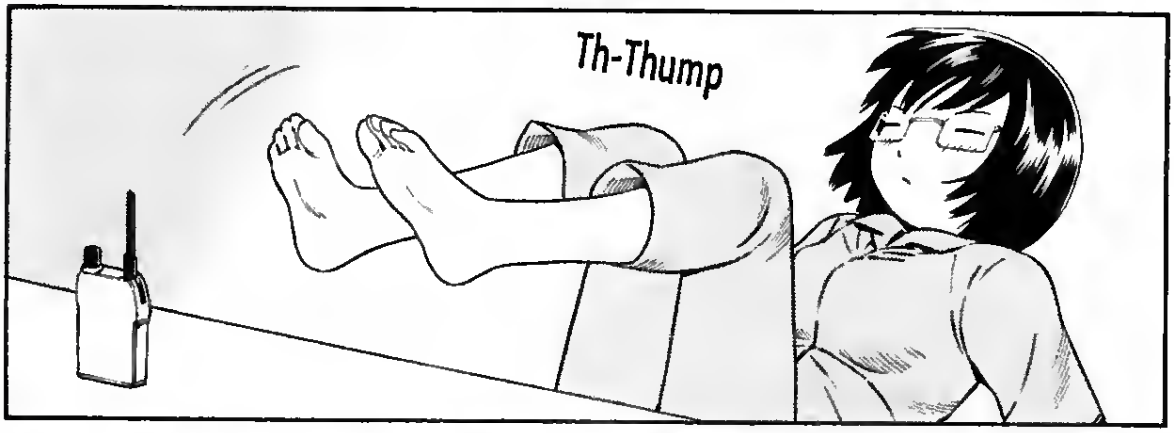
O-
OKAY...

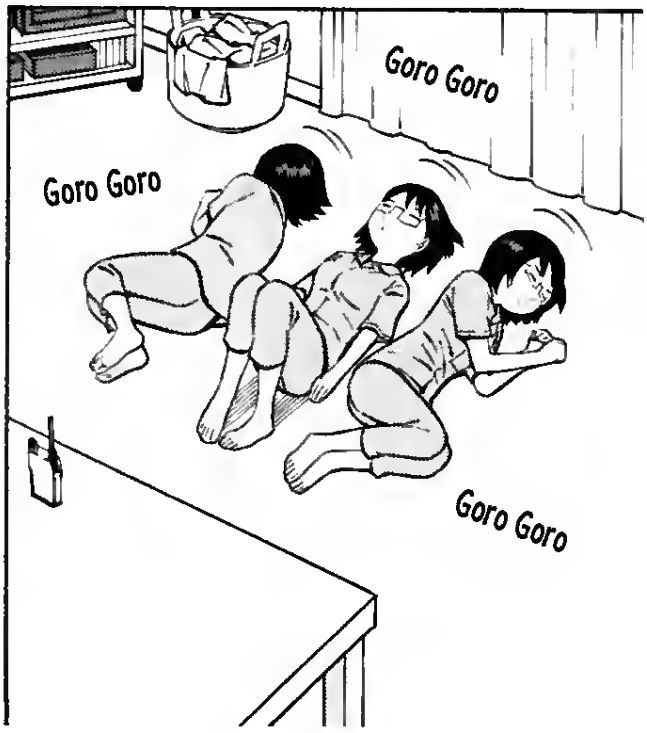

BE PATIENT UNTIL THE STORM IS OVER ...

ZAAAAAA

SFX: "GA KUGA" - SNORING
"GORO" - ROLLING
"ZAAAAA" - RAINFALL







!
SHIVER
SHIVER
I-I GUESS IT CAN'T BE HELPED...
SINCE ALL THE OTHER BLANKETS IN THIS HOUSE ARE COVERED IN MOLD.
I-I GUESS ...
ISN'T THIS KIND OF LIKE WHAT WE'D HAVE TO DO IF WE
WERE STRANDED IN THE MOUNTAINS AND WERE WAITING FOR A BLIZZARD TO BLOW OVER?

WELL... IT WOULD BE A PROBLEM IS YOU COLLAPSED AGAIN...
THANKS FOR LOOKING AFTER ME.
AAAAA

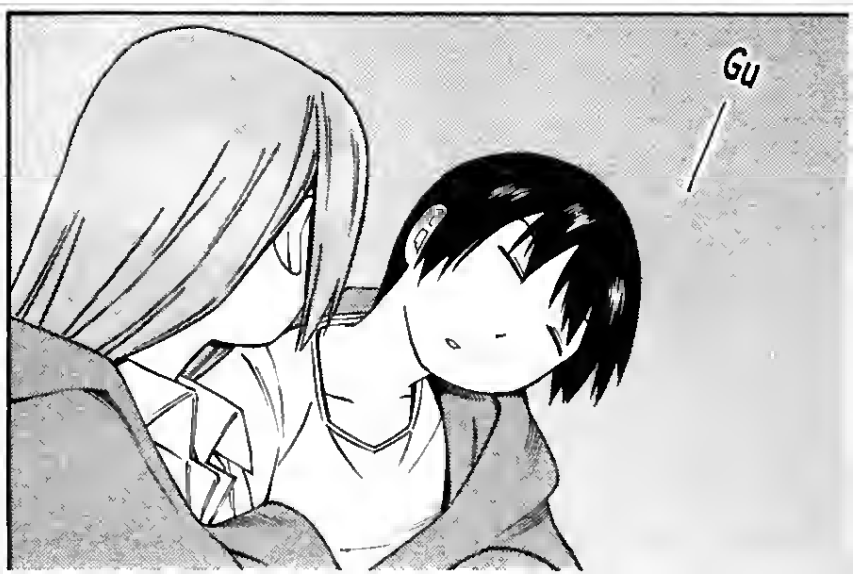
HEY...
MASA-
SHI...
WHAT'S UP?
AT THIS RATE... IT SEEMS LIKE THE PEOPLE AREN'T COMING BACK SO...
IF THAT'S THE CASE-
DON'T WORRY. THEY'LL BE BACK...

LISTEN... THIS IS IMPORTANT...
IF THEY DON'T RETURN,
ISN'T HUMANKIND GOING TO BECOME EXTINCT?
AND WELL... THAT'S THE RESPONSIBILITY OF THOSE LEFT...
I DEFINITE-LY THINK THAT WE HAVE TO PREVENT THAT FROM HAPPENING...

ZAAAAAA
YOU UNDER-STAND WHAT I'M IMPLY-ING, RIGHT?
...!
HE... HE'S ACTUAL-LY GOING FOR IT!

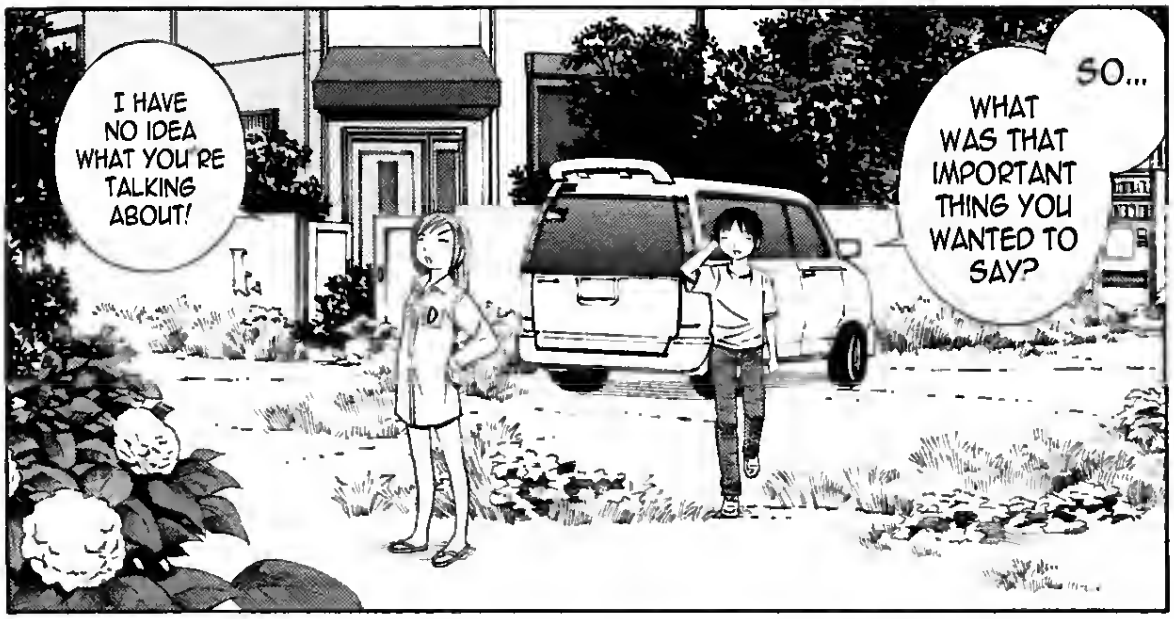
Doki
Doki
I MEAN IF YOU'RE RESOLVED TO DO THIS, I GUESS IT CAN'T BE HELPED.
B-BUT DON'T MISTAKE MY INTENT!
I'M JUST DOING THIS FOR THE SAKE OF HUMAN-KIND....

TN: THERE'S A GOOD CHANCE SHE WAS GOING TO SAY "I LOVE YOU", BUT THERE IS NOT EXPLICIT EVIDENCE TO PROVE THIS SINCE ALL SHE REALLY STAMMERS IS HIS NAME.



SORRY. SORRY. I SLEPT IN...

HE FELL ASLEEP. JUST LIKE USUAL...


I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT!
SO... WHAT WAS THAT IMPORTANT THING YOU WANTED TO SAY?

MY SECRET ...?

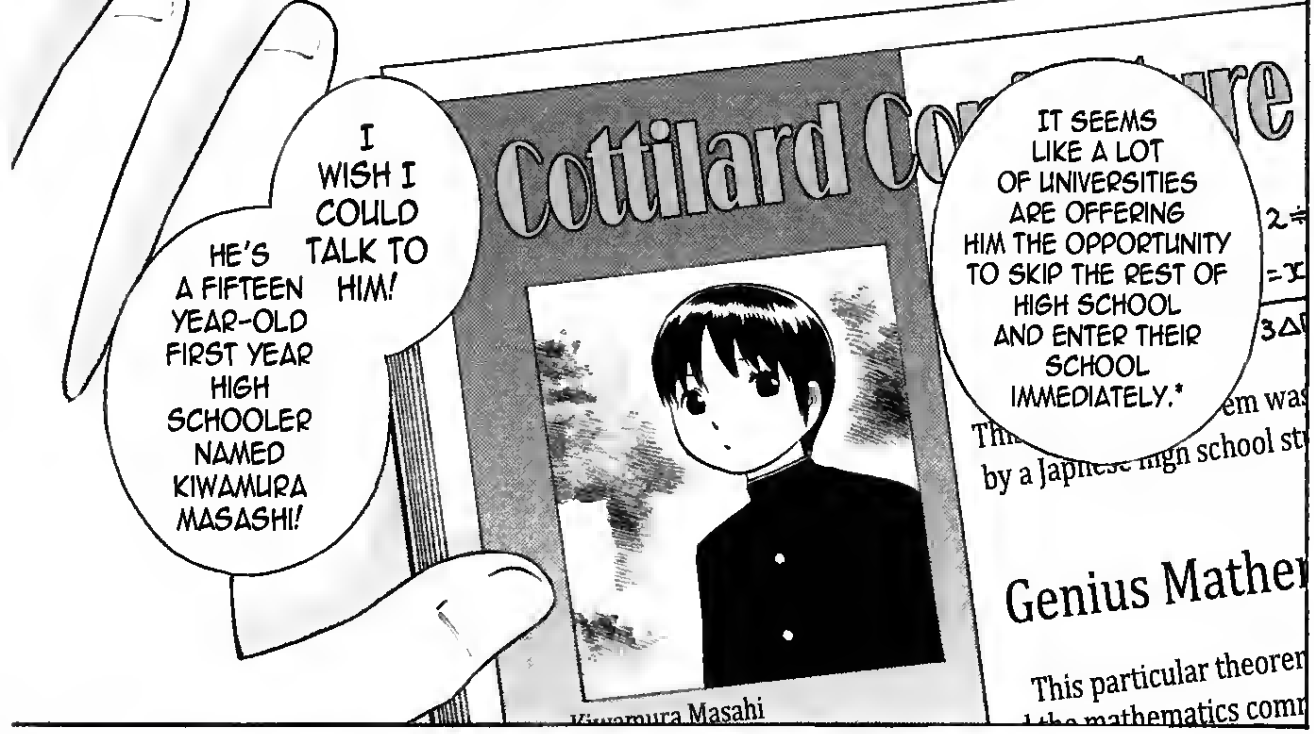
I SCORED ABSOLUTE-LY NOTHING!
I THOUGHT IT WOULD BE A GOOD CHANCE TO EXTRACT INFORMATION ABOUT YOUR SECRET, BUT...

I GUESS THERE'S NO HIDING IT...
HIRA-KAWA-SENSEI SEEMS PRETTY SHARP.
I SUPPOSE IT ONLY MAKES SENSE FOR YOU TO HAVE FIGURED OUT MY SECRET...

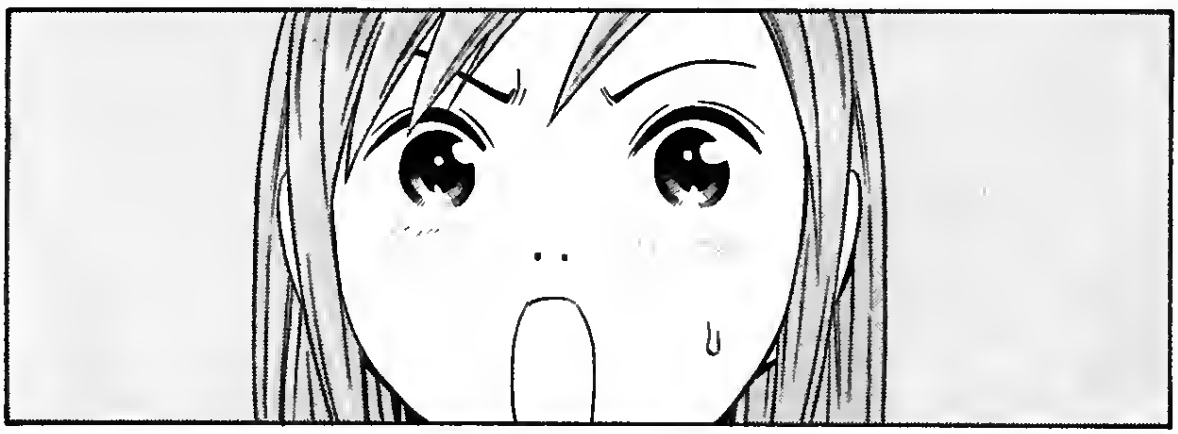
HIRA-KAWA-SENSEI ...?
WHY ARE YOU BRINGING HIM UP?

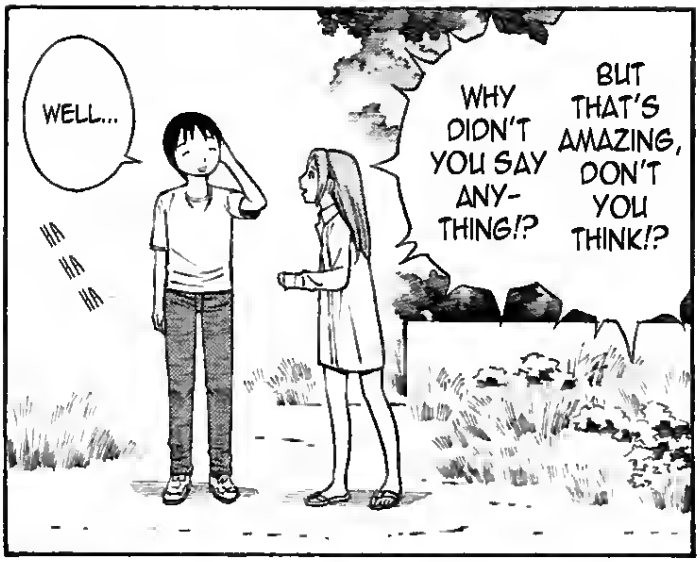
IS THAT SO?
IS A HIGH SCHOOL STUDENT!
THE ONE WHO SOLVED THE SEVENTH PROBLEM OF THE CORITLLARD COJECTTURE
I SUPPOSE THE MEDIA WILL BEGIN FEATURING HIM SOON TOO.

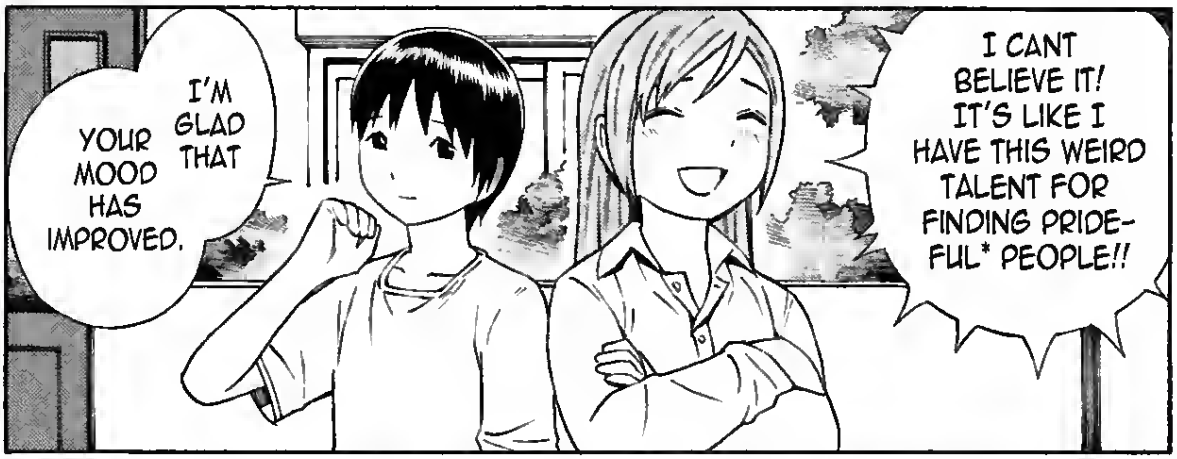
DON'T YOU WANT TO KNOW WHO FIGURED IT OUT?


I WISH I COULD TALK TO HIM!
HE'S A FIFTEEN YEAR-OLD FIRST YEAR HIGH SCHOOLER NAMED KIWAMURA MASASHI!
Cottilard Co
IT SEEMS LIKE A LOT OF UNIVERSITIES ARE OFFERING HIM THE OPPORTUNITY TO SKIP THE REST OF HIGH SCHOOL AND ENTER THEIR SCHOOL IMMEDIATELY.*
Kiwamura Masahi
Genius Mathe
This particular theorer

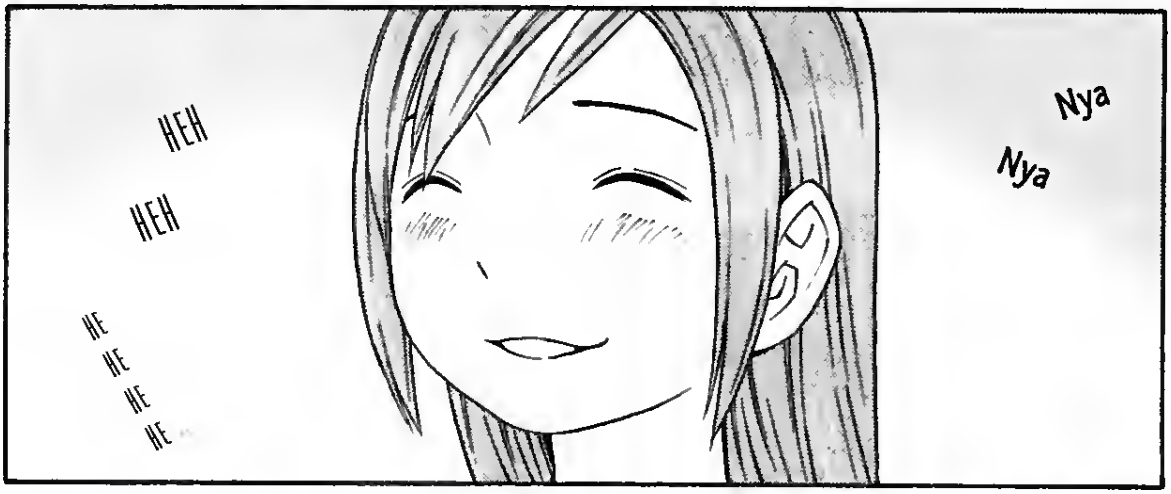
TN: THIS WOULD BE QUITE RARE IN THE JAPANESE SCHOOL SYSTEM AS TESTS ARE REQUIRED TO ENTER BOTH HIGH SCHOOLS AND UNIVERSITIES.

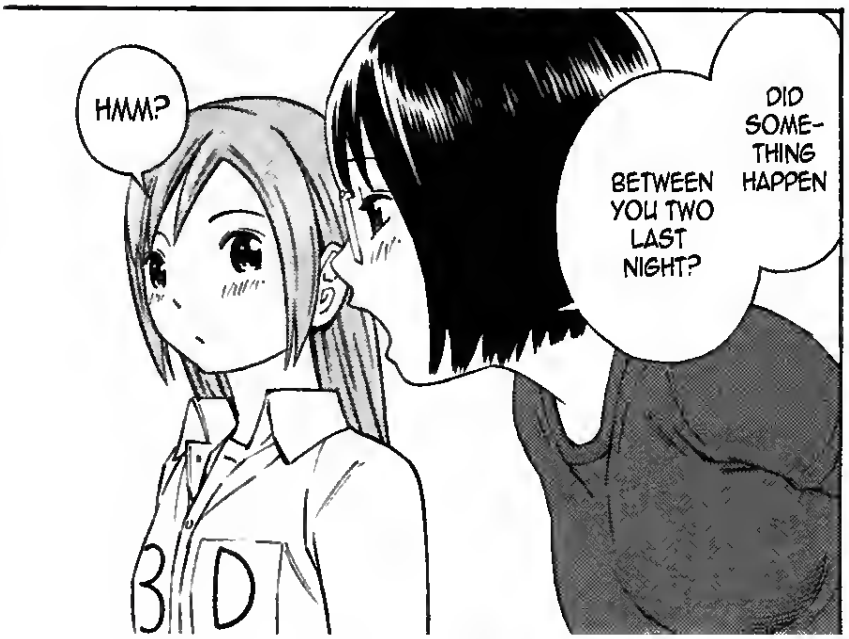






TN: THE WORD YAEKO USES MEANS "PRIDEFUL" OR "BOASTFUL", BUT IT'S NOT REFERRING TO MASASHI'S OR HIRAKAWA-SENSEI'S INTELLIGENCE OR ABILITY. IT REFERS TO THEIR NATURE TO LECTURE OR CORRECT OTHERS (IN A POTENTIALLY RIGHTOUS WAY).
TN: THE WORD MASASHI USES IS WRITTEN IN HIRAGANA WITHOUT KANJI, WHICH MAKES THE MEANING DELIBERATELY AMBIGUOUS. IT COULD MEAN "WARM-TO-THE-TOUCH" OR "GENIAL" AS IN THOUGHTFUL OF KIND. HE OBVIOUSLY UNDERSTANDS THE DOUBLE MEANING.





SFX: "KAAA" - SOUND OF SHOCK
"NYA" - SOUND OF GRINNING

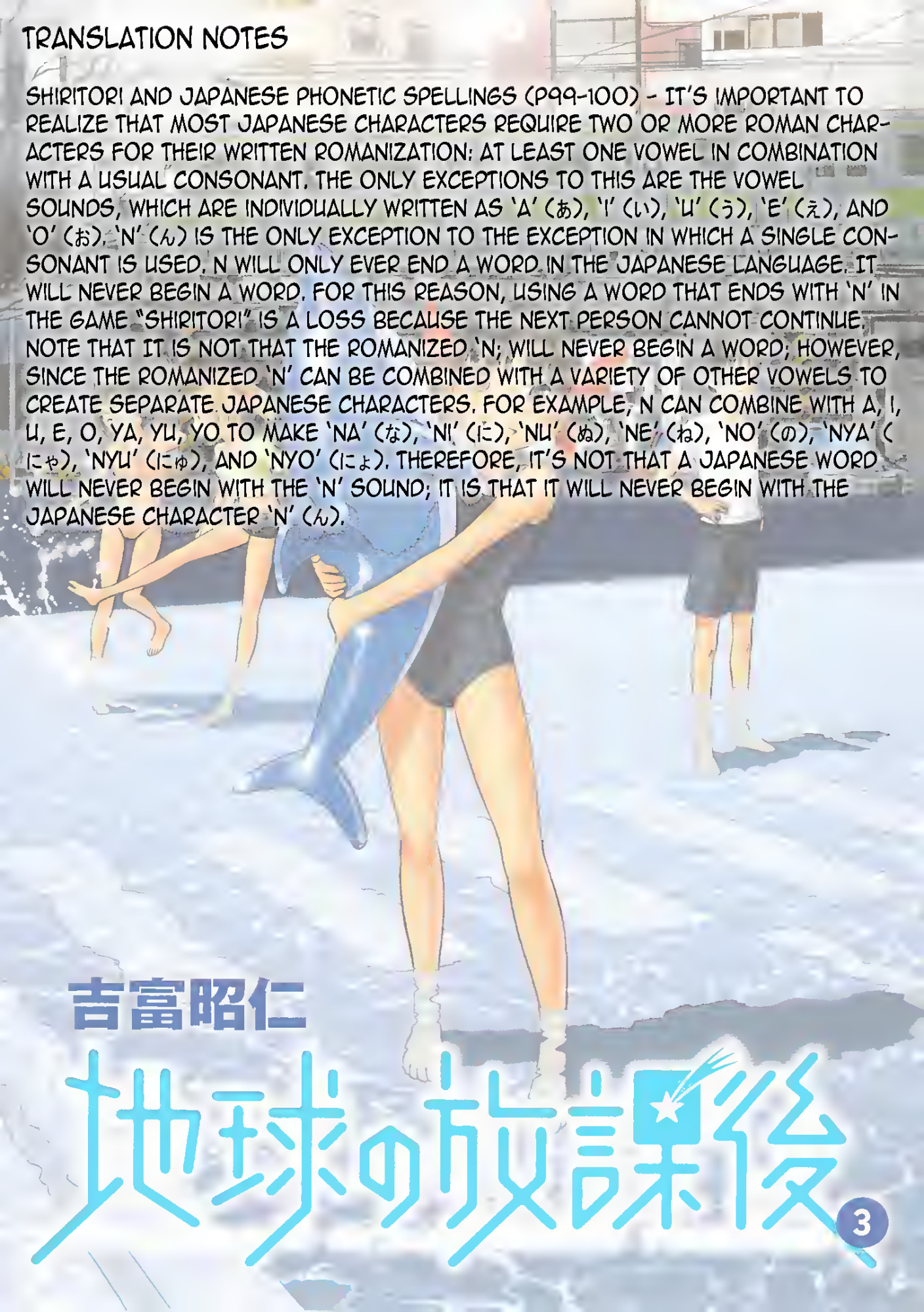
NO WAY! THAT'S WHY IT'S CALLED A SECRET!
TELL ME WHAT HAPPEN-ED!?
WHAT WAS IT? WHAT WAS IT!?
WAAAAAAAAAI
IT SEEMS LIKE THEY'RE A LITTLE BUSY RIGHT NOW.*
LET'S... HEAD HOME...
OW OW
YOU MEANIE! YOU IDIOT!

SFX: "FUFU" - CONFIDENT AND/OR CONDESCENDING LAUGHTER

TN: ANNA USES THE PHRASE "TORIKOMICHU" (取り込み中), WHICH CAN MEAN THAT PEOPLE ARE IN THE MIDDLE OF SOMETHING AS IN THEY ARE BUSY, OR IT CAN MEAN THAT PEOPLE ARE IN A COMMOTION OVER SOMETHING INAPPROPRIATE OR UNEXPECTED. BOTH ARE THE CASE, SO IT'S LIKELY A PLAY ON WORDS. ALTERNATIVELY, IT CAN ALSO MEAN TO CAPTURE SOMETHING, SO ANNA COULD ALSO BE IMPLYING THAT THEY CAN LEAVE AFTER SANAE IS DONE CAPTURING YAEKO. THIS WOULD BE A FURTHER LEVEL OF WORD PLAY.

TRANSLATION NOTES

SHIRITORI AND JAPANESE PHONETIC SPELLINGS (P99-100) - IT'S IMPORTANT TO REALIZE THAT MOST JAPANESE CHARACTERS REQUIRE TWO OR MORE ROMAN CHARACTERS FOR THEIR WRITTEN ROMANIZATION: AT LEAST ONE VOWEL IN COMBINATION WITH A USUAL CONSONANT. THE ONLY EXCEPTIONS TO THIS ARE THE VOWEL SOUNDS, WHICH ARE INDIVIDUALLY WRITTEN AS 'A' (あ), 'I' (い), 'U' (う), 'E' (え), AND 'O' (お). 'N' (ん) IS THE ONLY EXCEPTION TO THE EXCEPTION IN WHICH A SINGLE CONSONANT IS USED. N WILL ONLY EVER END A WORD IN THE JAPANESE LANGUAGE. IT WILL NEVER BEGIN A WORD. FOR THIS REASON, USING A WORD THAT ENDS WITH 'N' IN THE GAME "SHIRITORI" IS A LOSS BECAUSE THE NEXT PERSON CANNOT CONTINUE. NOTE THAT IT IS NOT THAT THE ROMANIZED 'N; WILL NEVER BEGIN A WORD; HOWEVER, SINCE THE ROMANIZED 'N' CAN BE COMBINED WITH A VARIETY OF OTHER VOWELS TO CREATE SEPARATE JAPANESE CHARACTERS. FOR EXAMPLE, N CAN COMBINE WITH A, I, U, E, O, YA, YU, YO TO MAKE 'NA' (な), 'NI' (に), 'NU' (ぬ), 'NE' (ね), 'NO' (の), 'NYA' (にゃ), 'NYU' (にゅ), AND 'NYO' (にょ). THEREFORE, IT'S NOT THAT A JAPANESE WORD WILL NEVER BEGIN WITH THE 'N' SOUND; IT IS THAT IT WILL NEVER BEGIN WITH THE JAPANESE CHARACTER 'N' (ん).



I7SCANS.WORDPRESS.COM

Against my better judgement, I worked on this Chapter tonight. I have work tomorrow and should already be sleeping, but I really wanted to make a release for all those who have been following this. I like this chapter because it provides some serious chraracter development for Masashi and it also provides a little more Masashi x Yaeko, which I'm sure some of you are already shipping. If so, this chapter is for you. If not, I hope you all enjoy the chapter all the same. The next chapter is also completely translated, so when I get some time I will typeset it.
On a more serious note, I realize that some manga aggregators remove pages like this one since it is not technically part of the manga, but you wouldn't remove the Preface of book even if you weren't going to read it. If you are a manga aggregator, I kindly ask that you keep this page since it is the only way for me, the translator, to reach those who read this work. It also provides me a chance to recruit others to help if I ever feel the need, and we all know that recruiting means faster releases and more traffic to the aggregator's site. Thank you for your consideration.

吉富昭仁

I7 SCANS

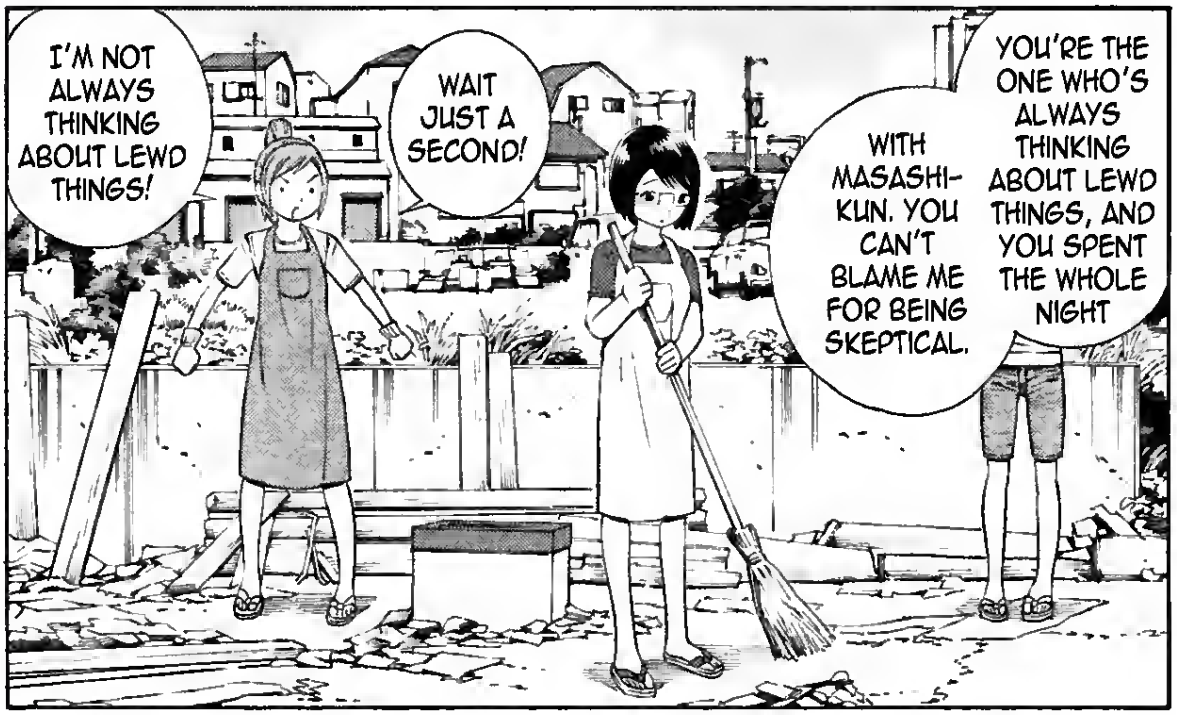
地球の放課後

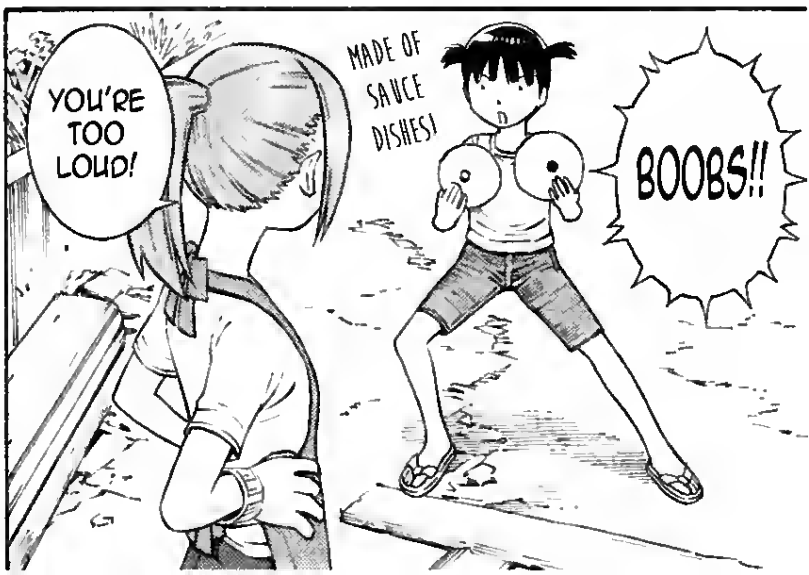
Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

3

AFTER17／Human Shadows

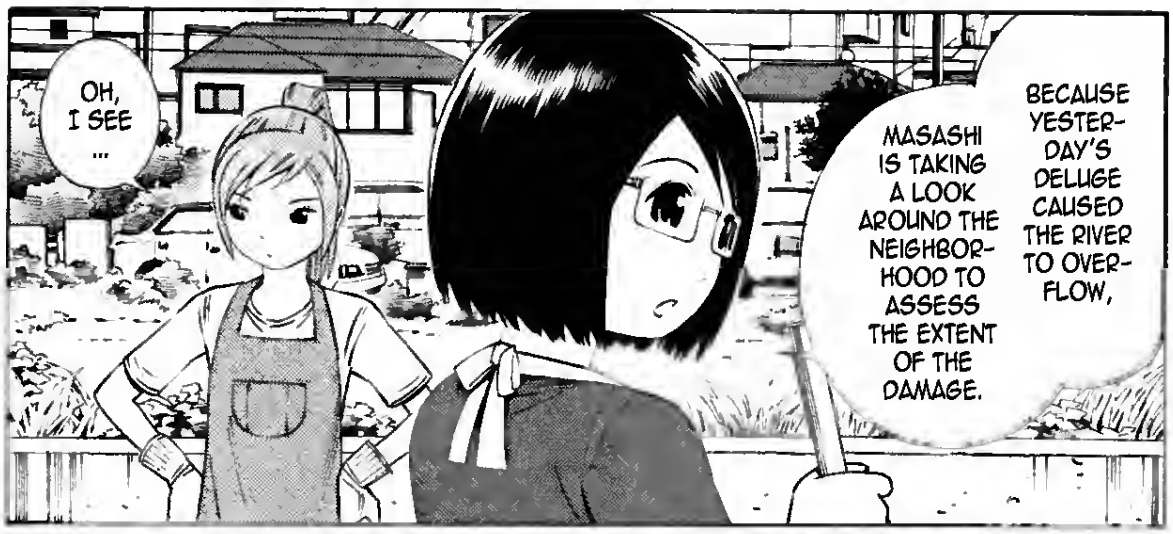

I'M NOT ALWAYS THINKING ABOUT LEWD THINGS!
WAIT JUST A SECOND!
WITH MASASHI-KUN. YOU CAN'T BLAME ME FOR BEING SKEPTICAL.
YOU'RE THE ONE WHO'S ALWAYS THINKING ABOUT LEWD THINGS, AND YOU SPENT THE WHOLE NIGHT

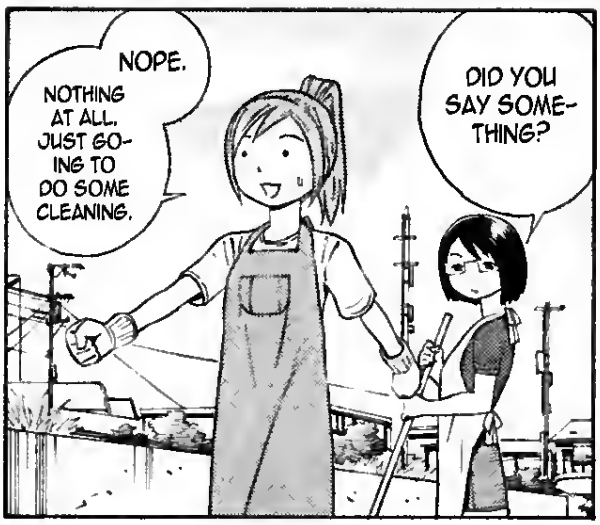


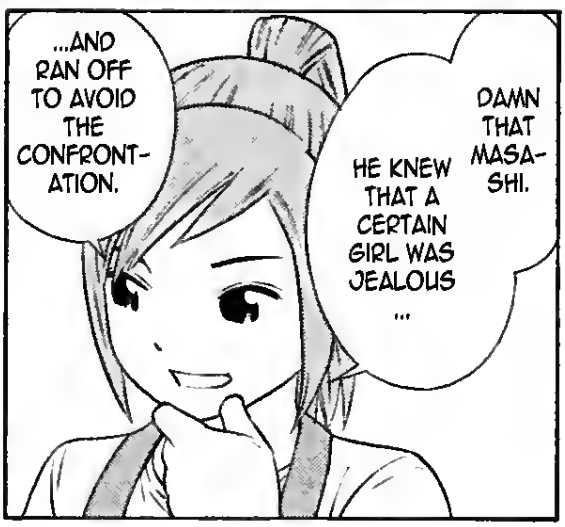
TN: THIS WAS HARD TO TRANSLATE SINCE THE MEANING OF ODDBALL IN ENGLISH DOESN'T POSSESS THE SAME CONNOTATION AS IN JAPANESE. THE WORD ODDBALL IN JAPANESE MEANS ECCENTRIC TO THE POINT OF EXCEEDING SOCIAL NORMS BY JAPANESE STANDARDS.

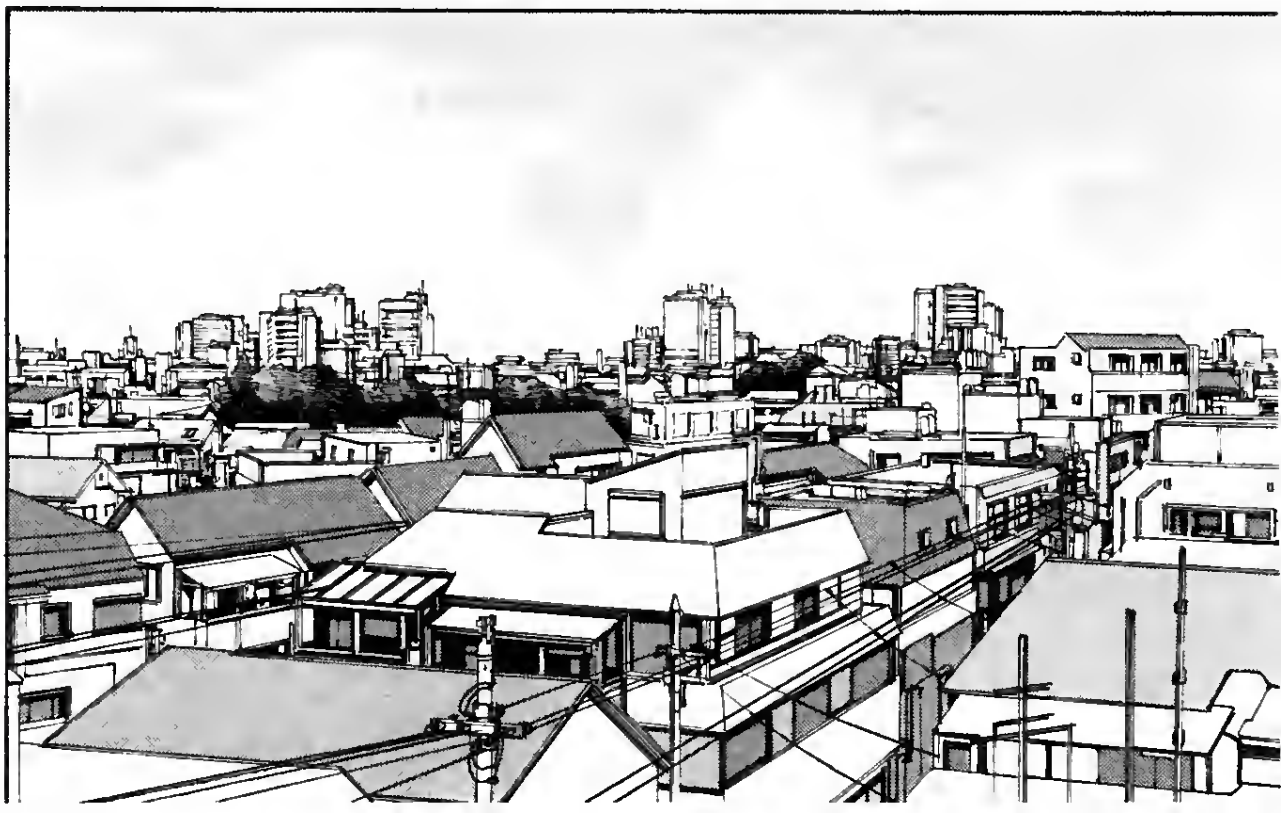
COTI...
COTI...
WHAT DID HE CALL IT AGAIN?
UHM ...
MASASHI RESEARCHES MATHEMATICS AND THE
HUH?
I'M STARTING TO WONDER IF MASASHI IS EVEN IS INTERSTED IN GIRLS.*
COATING ALARM BOY?
PLEASE SPEAK JAPANESE.
WHAT'S THAT?
HAAAAH?
BECAUSE HE IS THE COATING SEVENTH ALARM BOY** THAT HE'S AN ECCENTRIC ODDBALL.
HE'S OFF CONDUCTING ANOTHER INVESTIGATION
SPEAKING OF MASASHI, WHERE'D HE GO?
IF YOU WANT THE DETAILS, YOU SHOULD ASK MASASHI.
MAYBE THAT'S WRONG ...

TN: *YAEKO IMPLIES THAT HE'S ASEXUAL, OR MORE INTERESTED IN MATHEMATICS THAN GIRLS.
** YAEKO BUTCHERS THE PRONUNCIATION OF THIS. SHE MEANS "THE SEVENTH PROBLEM OF THE CORTILLARD CONJECTURE", BUT CAN'T PRONOUNCE COTILLARD AND THEN ERRS BY SAYING "KEIHOU" (警報), MEAINNG "ALARM" INSTEAD OF "YOUSOU" (予想), MEANING "CONJECTURE".


OH, I SEE ...
MASASHI IS TAKING A LOOK AROUND THE NEIGHBORHOOD TO ASSESS THE EXTENT OF THE DAMAGE.
BECAUSE YESTERDAY'S DELUGE CAUSED THE RIVER TO OVERFLOW,


NOPE. NOTHING AT ALL. JUST GOING TO DO SOME CLEANING.
DID YOU SAY SOMETHING?

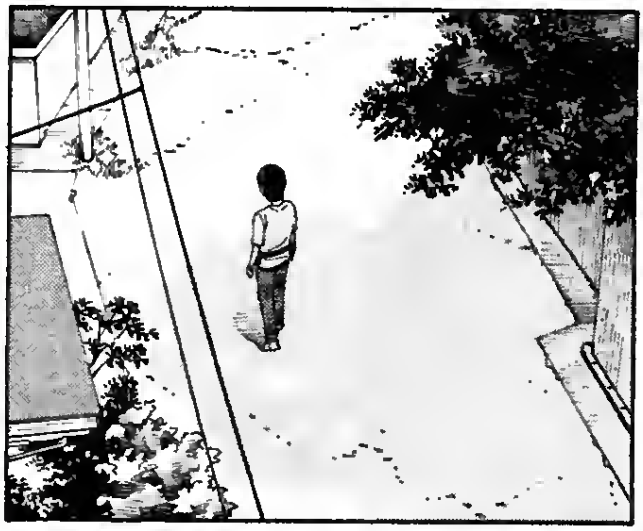

...AND RAN OFF TO AVOID THE CONFRONTATION.
HE KNEW THAT A CERTAIN GIRL WAS JEALOUS ...
DAMN THAT MASASHI.



THE CAR WON'T BE ABLE TO PASS THIS RUBBLE.
WE'LL HAVE TO CLEAN THIS UP A BIT TOO..

VROO
OOOM

SFX: GA-CHA - DOOR CLOSING



JUST NOW ...
I WAS PRETTY SURE I SAW SOME-ONE.

...!

COULD MY EYES HAVE BEEN PLAYING TRICKS ON ME?

YAEKO-CHAN?
WHAT ARE YOU DOING HERE?
...

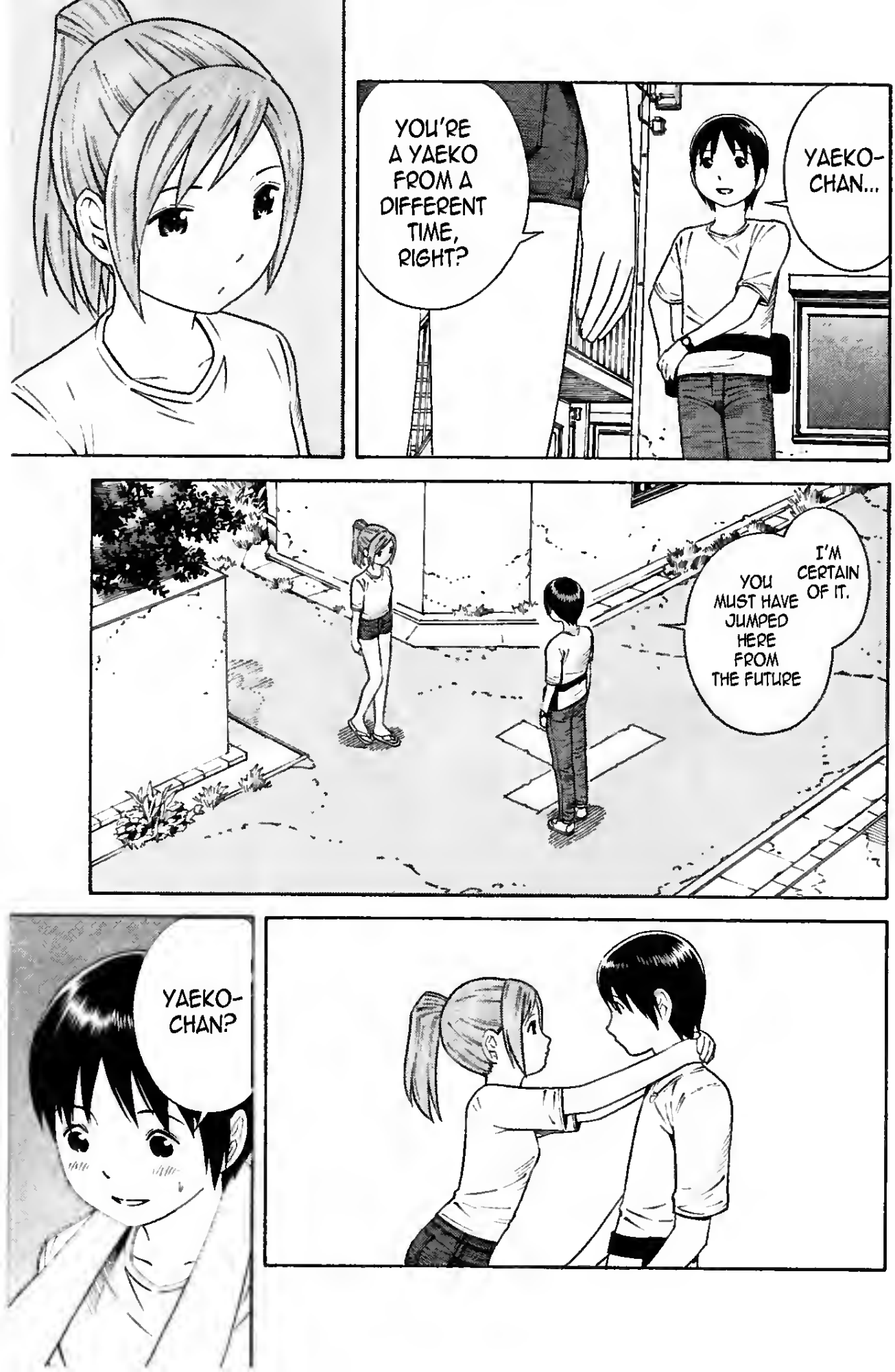
OH. IT'S MASA-SHI-KUN.
PLEASE RESPOND. OVER.
THIS IS MASA-SHI. IS ANY-ONE THERE?
AH, SANAE-CHAN?
Krackle
OVER.
THIS IS SANAE. WHERE ARE YOU NOW MASASHI-KUN?
IS YAEKO THERE?
OVER.

Clack
Clack
HA!-YA!
SHE'S HERE... SHOULD I PUT HER ON THE LINE?
OVER.

NO... THAT'S FINE...

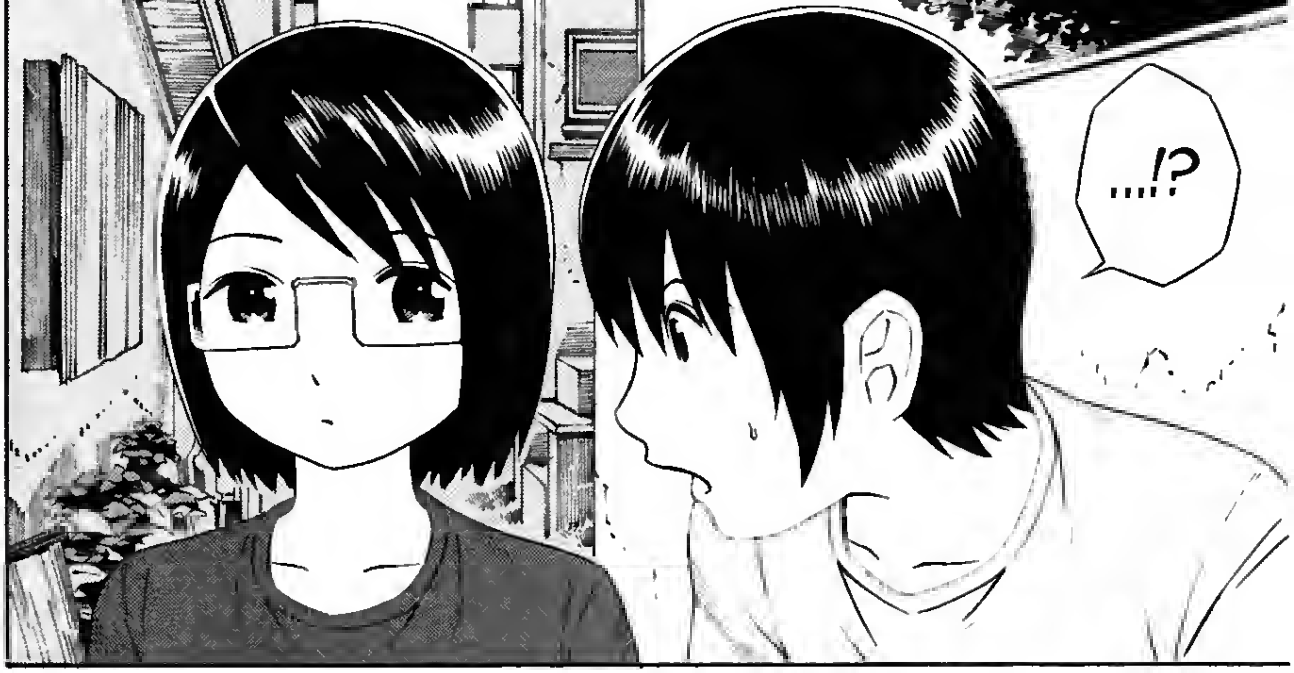
...?

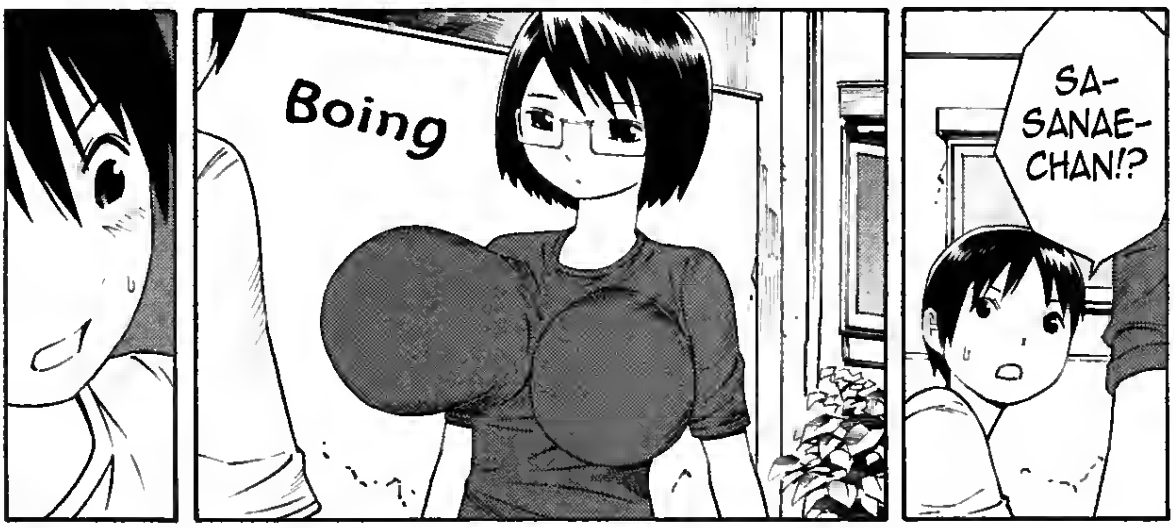
OVER AND OUT.
AS LONG AS SHE'S THERE, THAT'S FINE.
THANK YOU.


YAEKO-CHAN...
YOU'RE A YAEKO FROM A DIFFERENT TIME, RIGHT?
I'M CERTAIN OF IT.
YOU MUST HAVE JUMPED HERE FROM THE FUTURE
YAEKO-CHAN?

HEY... WAIT!
!?
Slap!!
IT'S NOT YAEKO-CHAN!!

HΔΔ
HΔΔ
HΔΔ
HΔΔ

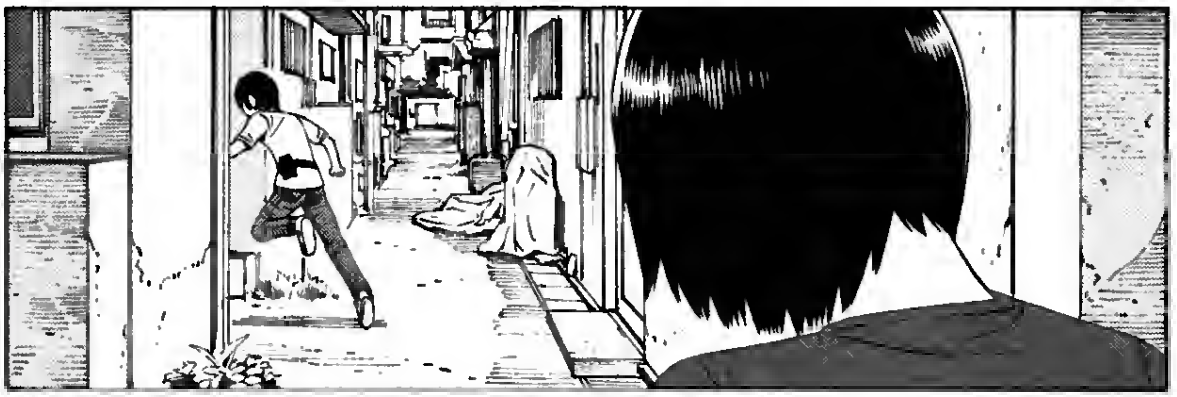

...!?


Boing
SA-SANAE-CHAN!?

R.I.P

Step
Step

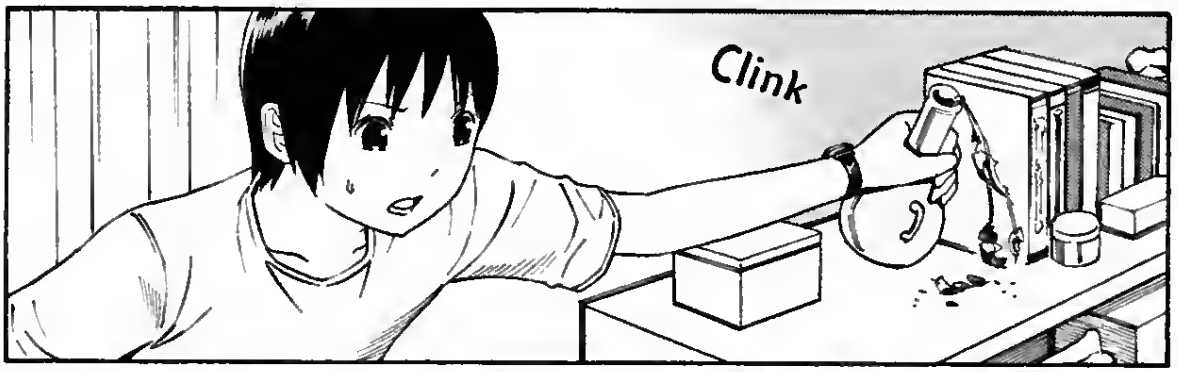
UWAA!!

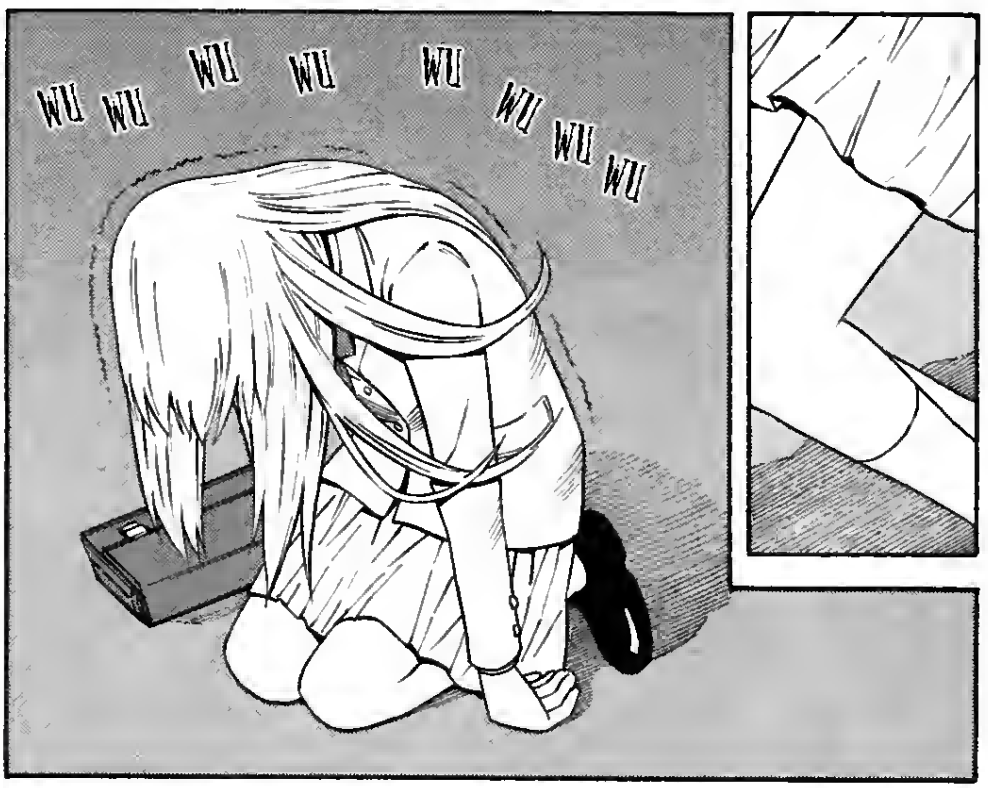


Gurgle

Rip
TWITCH
TWITCH
swoop

SFX: GATA-TA - DOOR HANDLE TURNING
SFX: PA-KYU~ - DOOR CREAKING OPEN



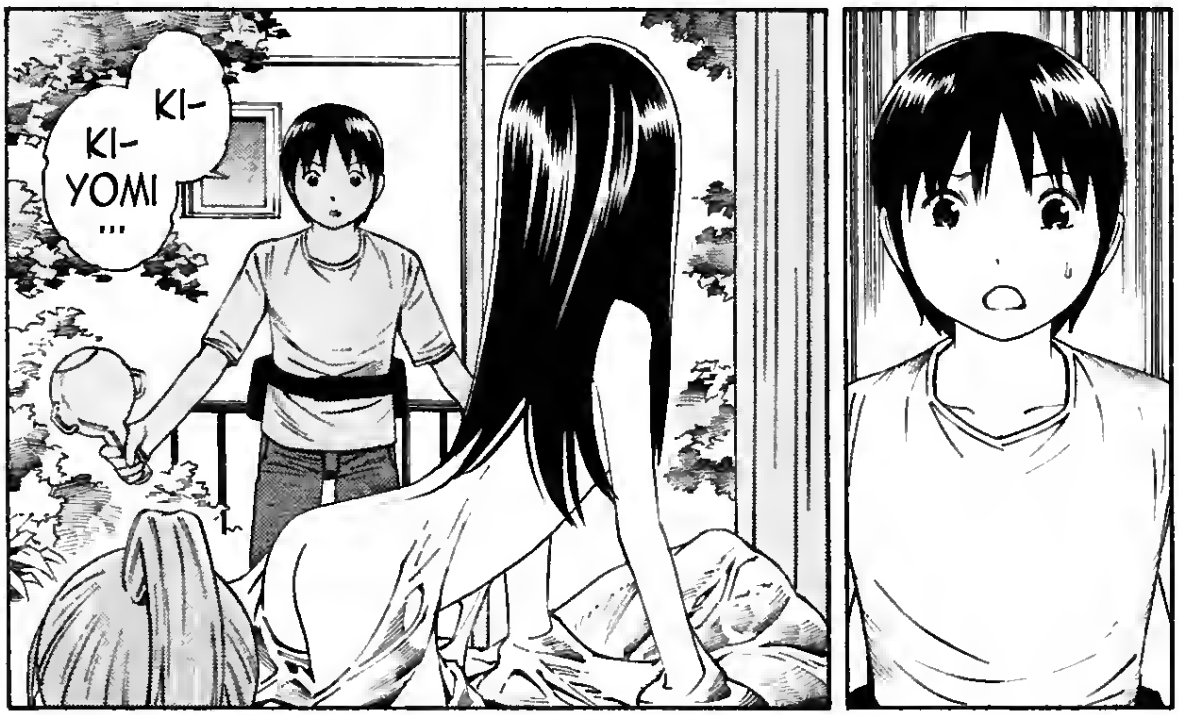


SFX: VIBRATION

slither
GLOP
SHHHH
SLUSH

QUIVER
PLEASE, JUST STOP...
STOP IT!!
GO-GO
Rip

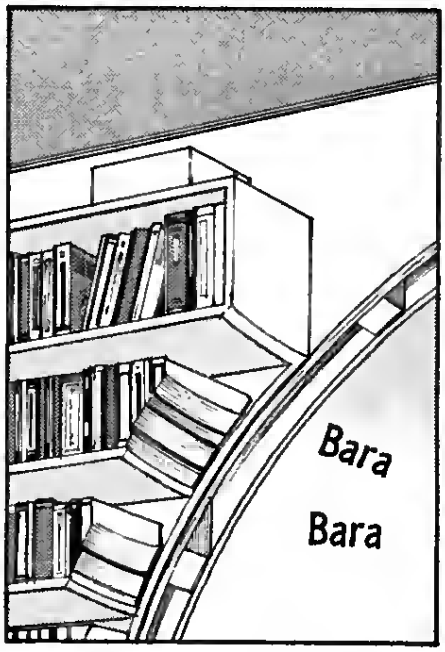
ONII-
CHAN...

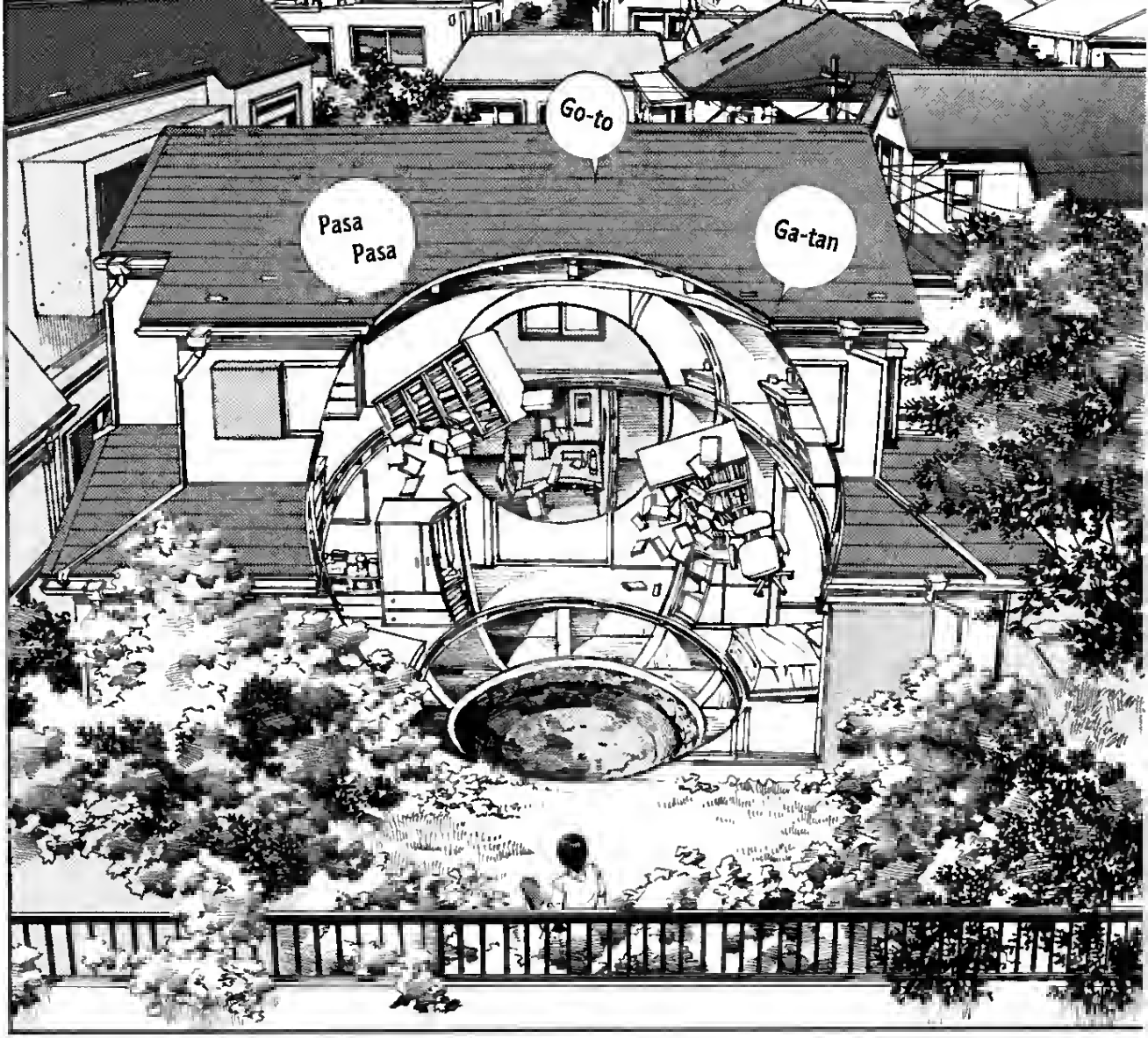

KI-
KI-
YOMI
...

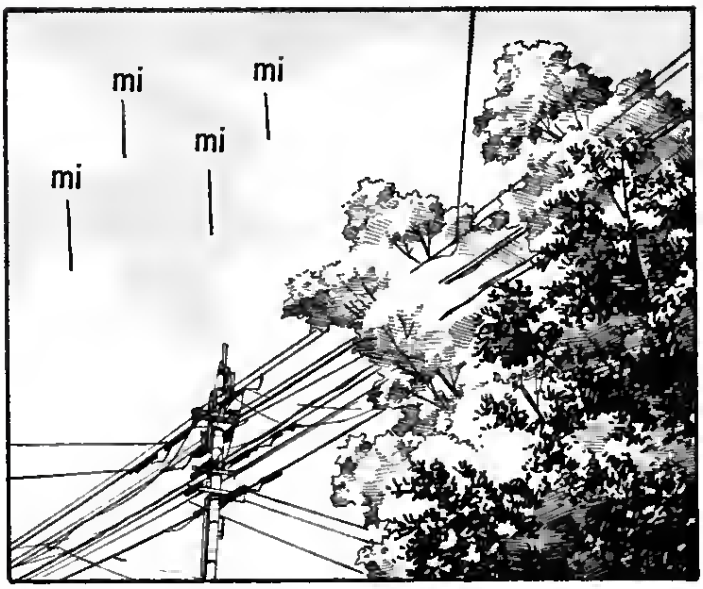
GO GO
!!
BWUa
ddddda

SFX: GARA - WINDOW OPENING
ZAA - SKIDDING
WUWU - VIBRATING
POKO - POPPING

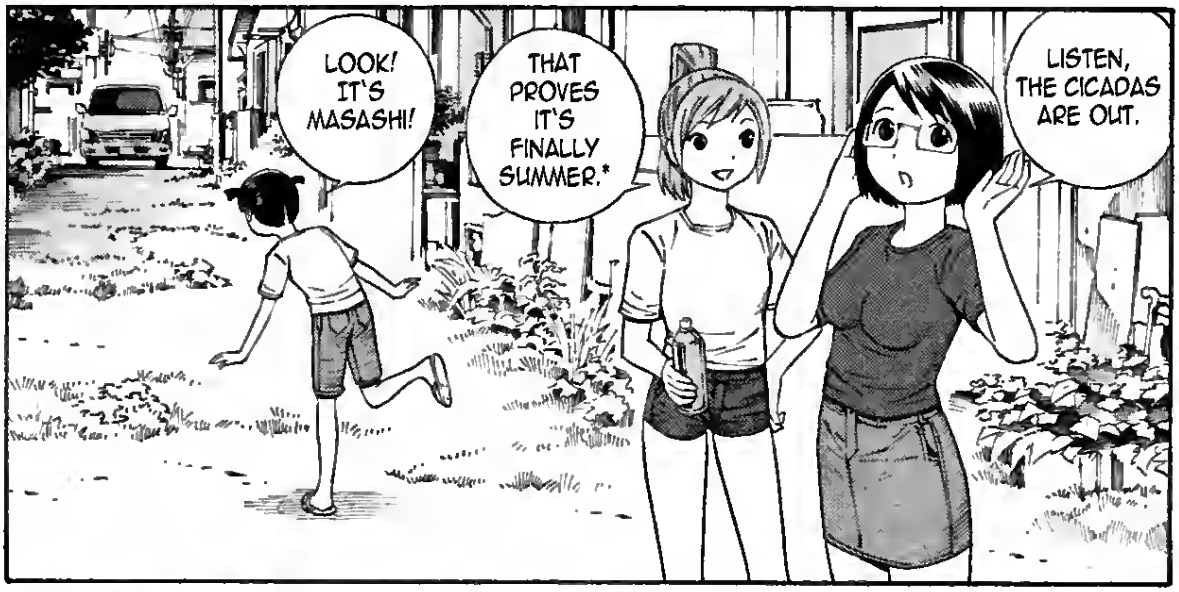
BOOOM


Bara
Bara



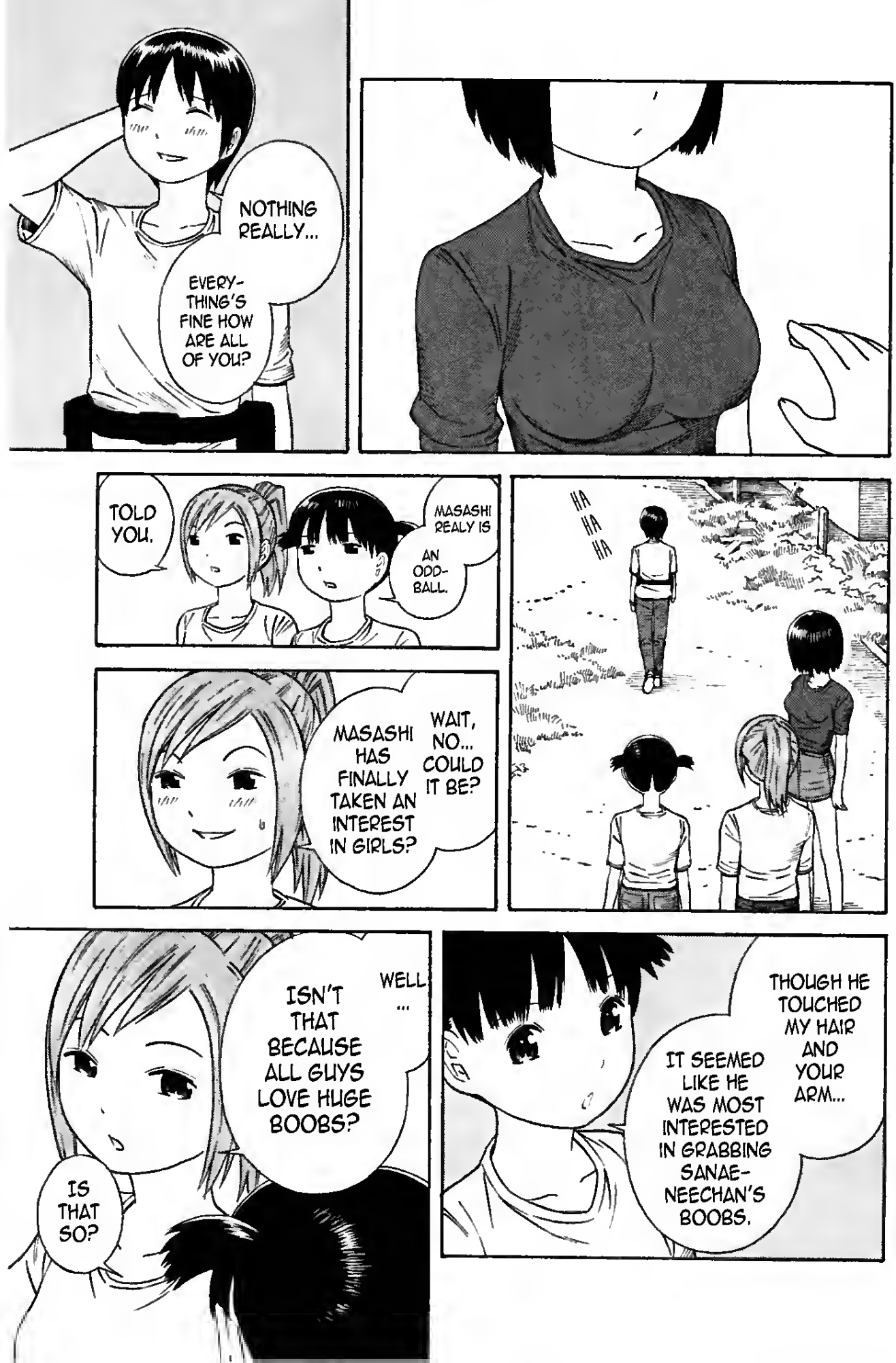


SFX: GA-TAN - CLATTERING
GO-TO - COLLAPSING TABLE
PASA - FLUTTERING BOOK PAGES
MI - THE DIN OF CICADAS



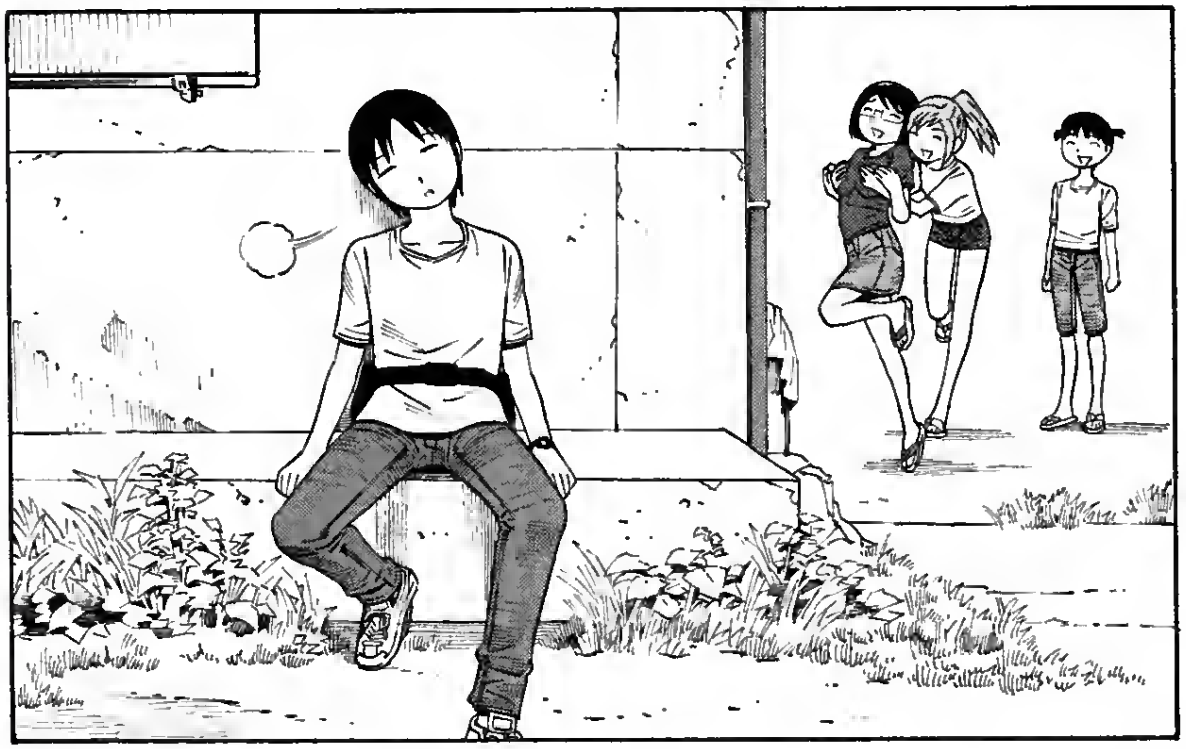
TN: IN JAPAN, THE SOUND OF CICADAS IS SYNONYMOUS WITH SUMMER. THEIR UNIQUE DIN IS OFTEN HEARD AT MID-DAY WHEN THE TEMPERATURE IS ITS HOTTEST AND LATER IN THE EVENING BEFORE THE SUN BEGINS TO SET. THEIR USAGE IN ANIME AND MANGA USUALLY CONNOTES A PASSING OF TIME OR SERVES TO INFORM THE WATCHER/READER THAT THE FILLED WITH AN UNRELENTING HEAT.

HEY! WAIT! WHAT ARE YOU...
Squish Squish
THAT REALLY HURT!
WHAT ARE YOU DOING?
OW OW OW
Gui Gui
...?
DID SOME-THING HAPPEN?
...


NOTHING REALLY...
EVERY-THING'S FINE HOW ARE ALL OF YOU?
TOLD YOU.
MASASHI REALY IS AN ODD-BALL.
HA HA HA
MASASHI HAS FINALLY TAKEN AN INTEREST IN GIRLS?
WAIT, NO... COULD IT BE?
WELL ...
ISN'T THAT BECAUSE ALL GUYS LOVE HUGE BOOBS?
IS THAT SO?
THOUGH HE TOUCHED MY HAIR AND YOUR ARM...
IT SEEMED LIKE HE WAS MOST INTERESTED IN GRABBING SANAE-NEECHAN'S BOOBS.

HE
HE
HE
HE
HE
HE
HE

STO~P!
I CAN DO IT FOR YOU!
WHY ARE YOU LAUGHING LIKE YOU'VE WON!? IF YOU WANT TO BE GROPED THAT BADLY, COME HERE.



i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

It feels like an eternity since I last translated, typeset, or even cleaned anything. It was such a relief work on this chapter again after a long hard time at work. I didn't even mind cleaning this time around.
As some of you may have read on my site, this chapter was delayed indefinitely due to work. My work is project-oriented. I perform a wide variety of eclectic jobs for different jobs. Sometimes it is software development as was my list gig. Since the software rollout always requires countless more hours of work than anyone expects, I was relegated to long hours with my team to get the work finished on time and without significant budget changes. However, that was over a week ago.
My more recent problem is my desktop, which is antiquated and requires reformating, which I did, and then realized I needed to re-install photoshop and all the fonts I used, so... delays! Yay!
Sorry once again. I hope that you all stick with me. I hope to release a little more frequently now that my desktop is back up running. Enjoy the chapter!

吉富昭仁

I7 SCANS

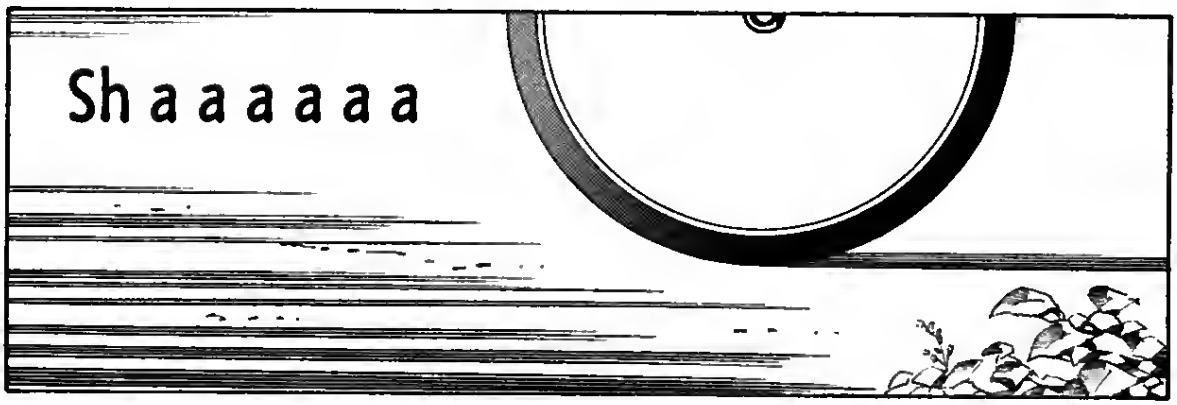
地球の放課後

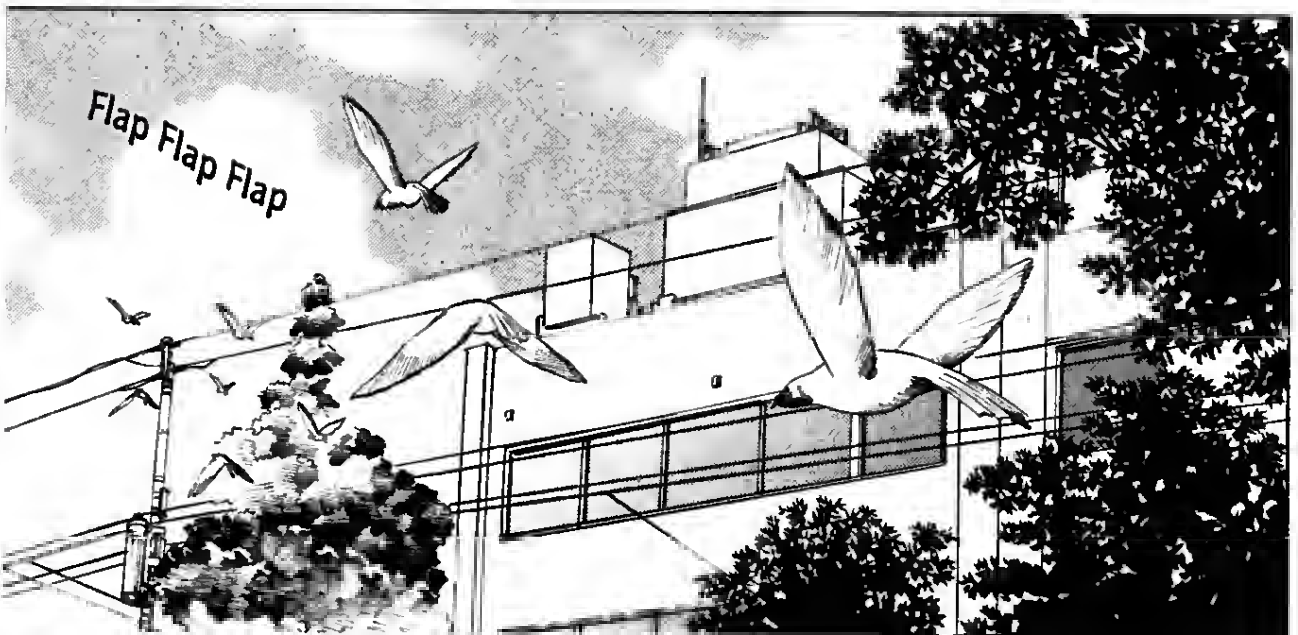
Earth's After School Rest

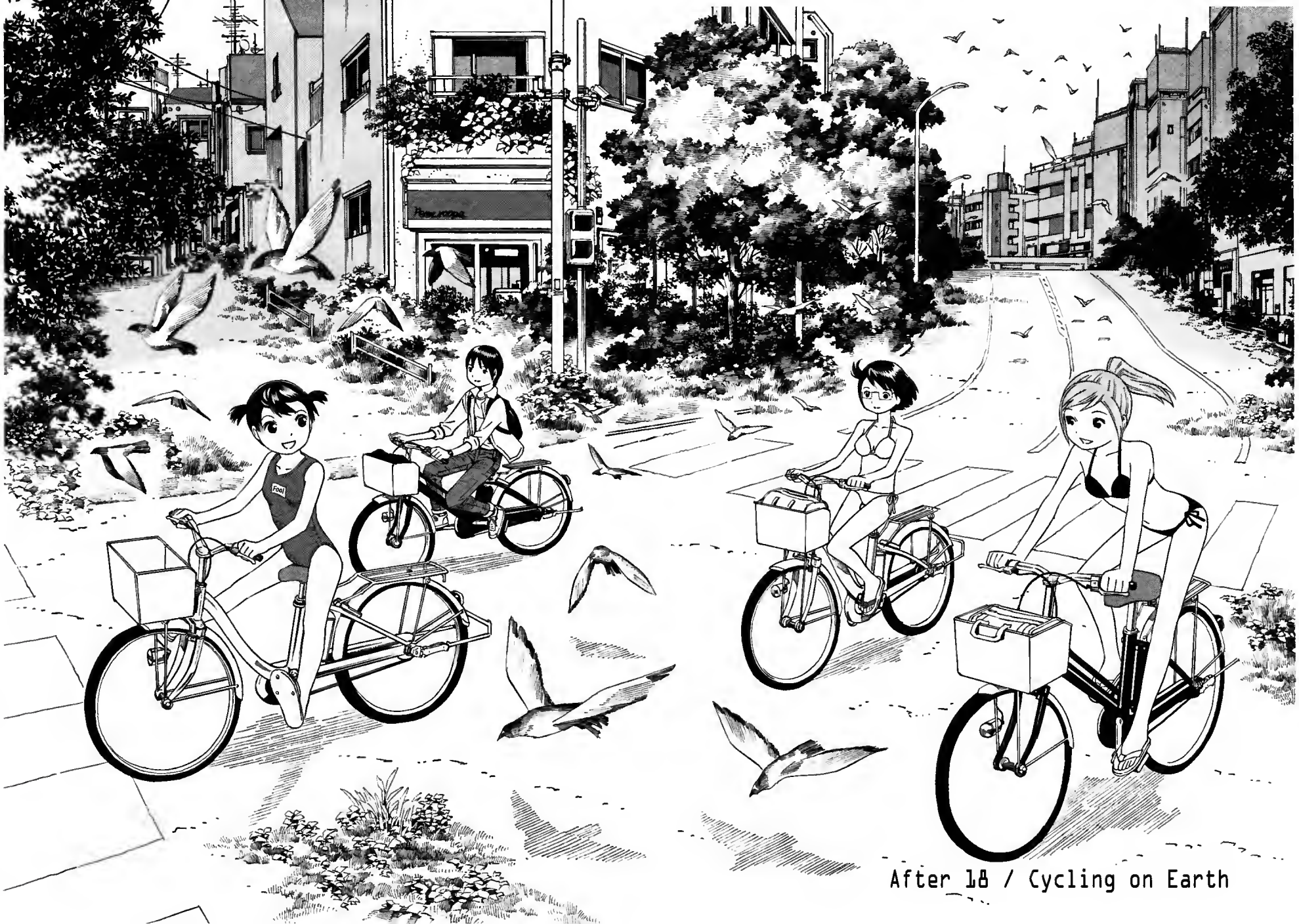
Akihito Yoshitomi

3

SFX:
SHAAA -
A SPINNING
WHEELS.

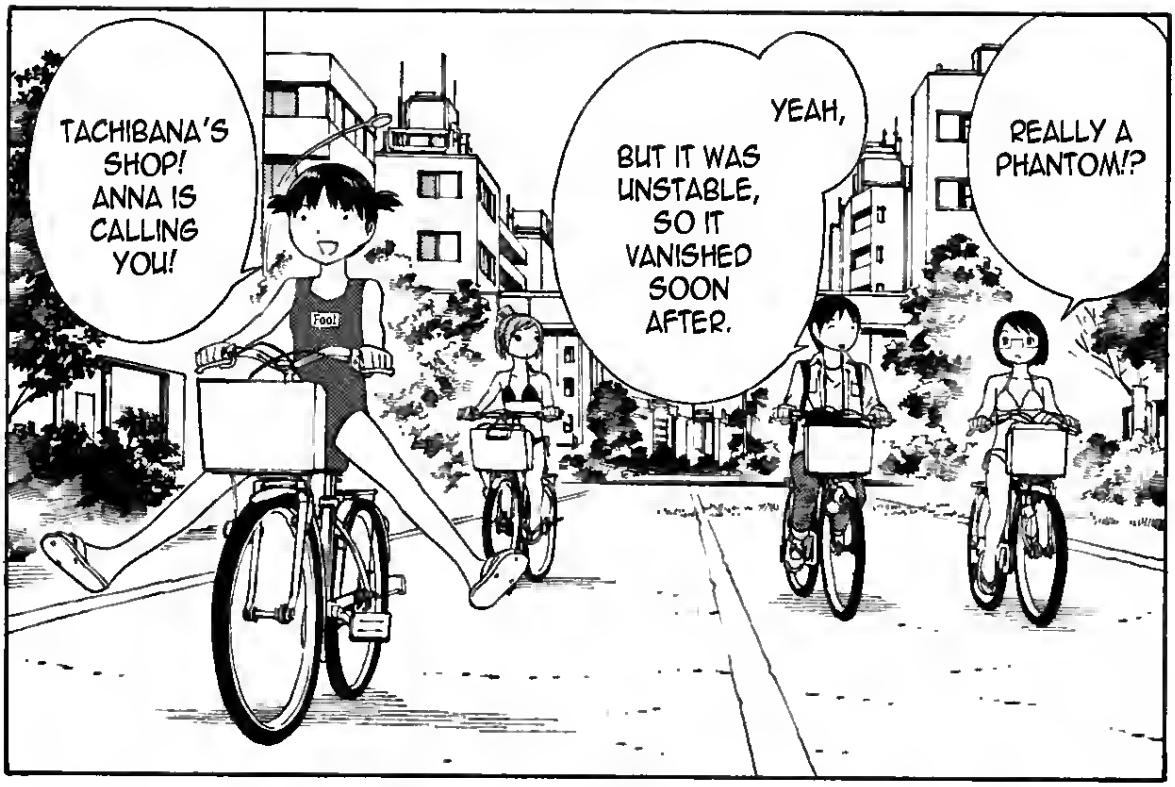


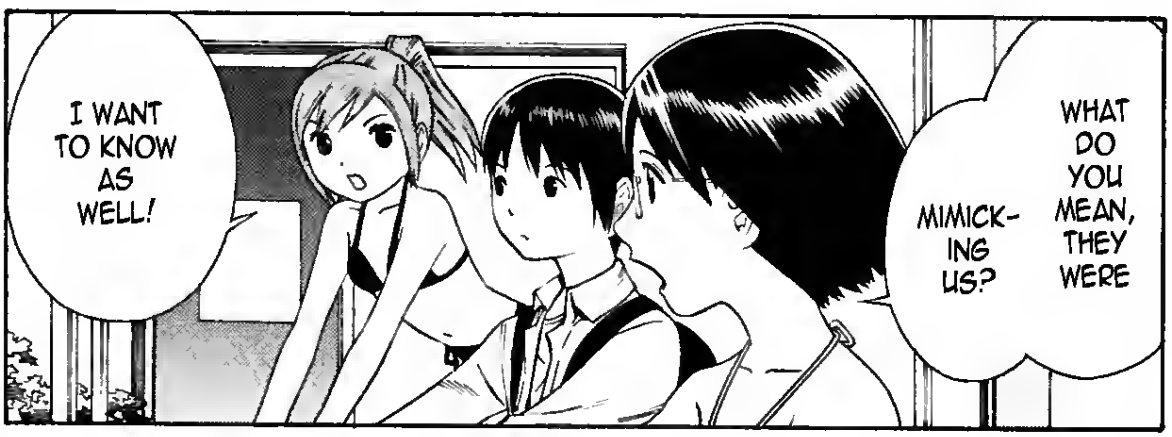




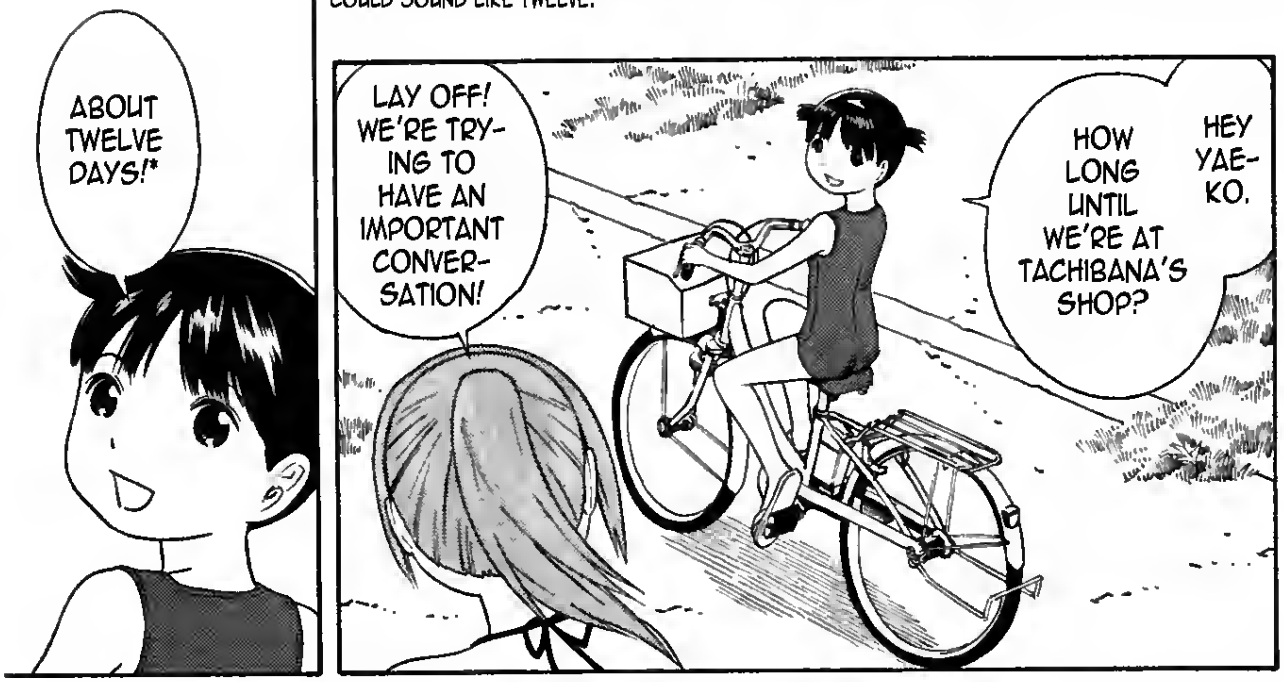
After 18 / Cycling on Earth

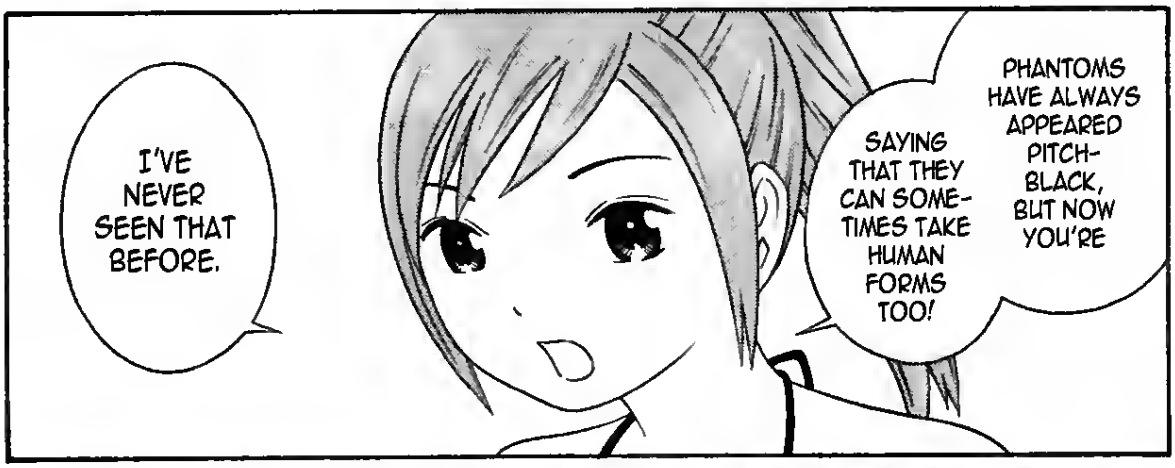
TACHIBANA'S SHOP!
IS THE BEST!!

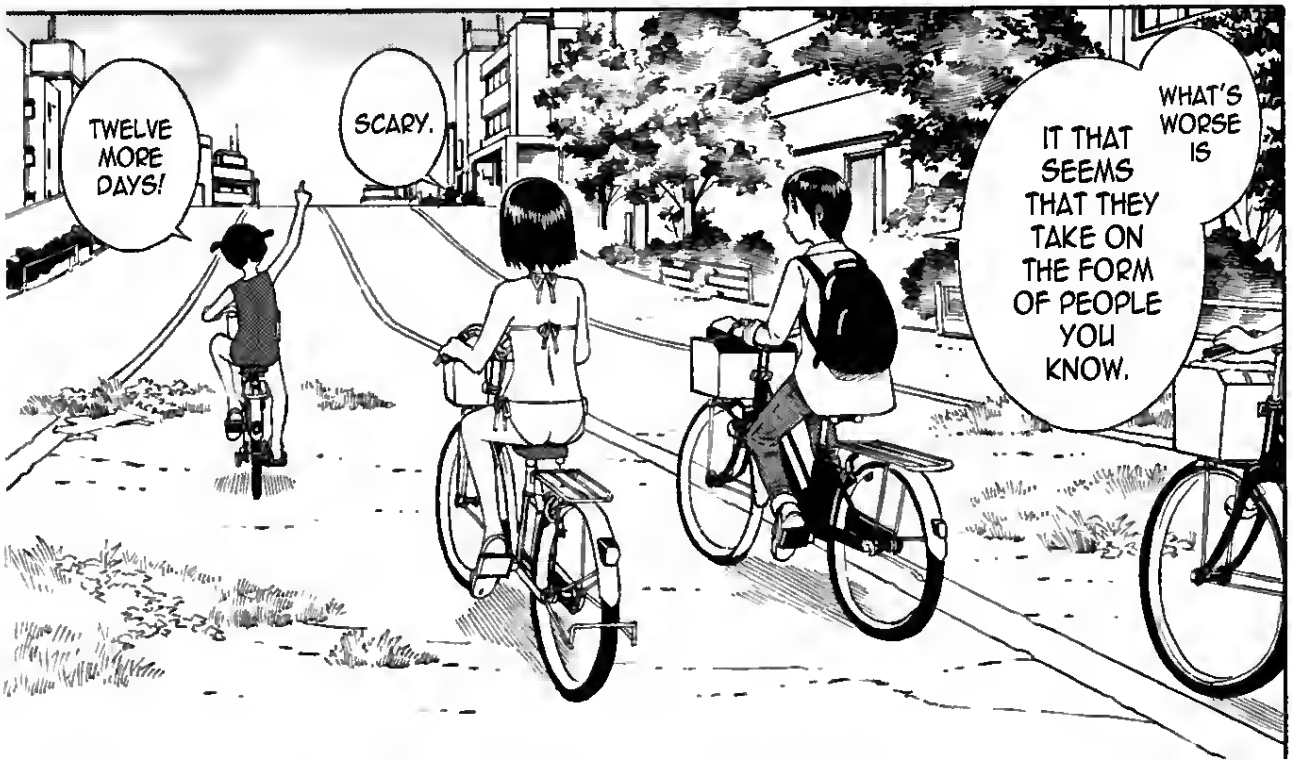

TACHIBANA'S SHOP! ANNA IS CALLING YOU!
YEAH, BUT IT WAS UNSTABLE, SO IT VANISHED SOON AFTER.
REALLY A PHANTOM!?


I WANT TO KNOW AS WELL!
MIMICK-ING US?
WHAT DO YOU MEAN, THEY WERE

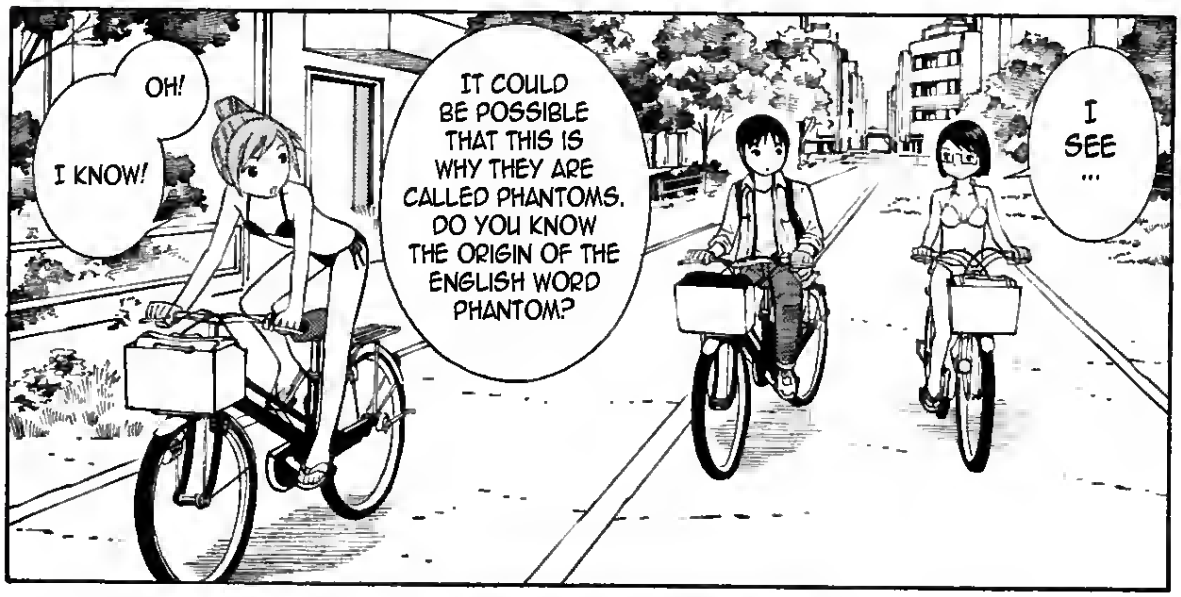
TN: ANNA MISHEARS THE WHAT YAEKO SAYS AS TWELVE DAYS SINCE THE SECOND PART OF THE WORD "IMPORTANT" IN JAPANESE SOUNDS LIKE DAYS AND THE FIRST PART OF WHAT SHE SAYS WHEN SLURRED COULD SOUND LIKE TWELVE.

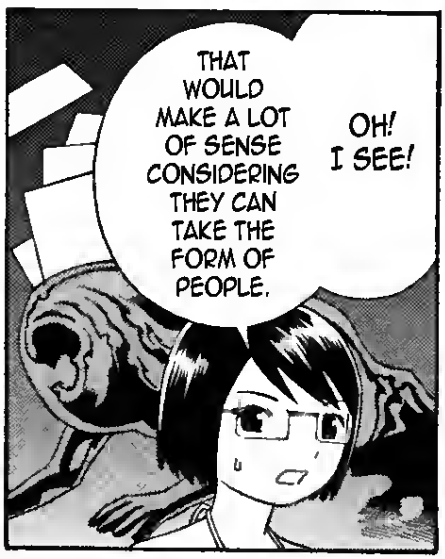

HEY YAE-KO.
HOW LONG UNTIL WE'RE AT TACHIBANA'S SHOP?
LAY OFF! WE'RE TRY-ING TO HAVE AN IMPORTANT CONVER-SATION!
ABOUT TWELVE DAYS!*


PHANTOMS HAVE ALWAYS APPEARED PITCH-BLACK, BUT NOW YOU'RE
SAYING THAT THEY CAN SOME-TIMES TAKE HUMAN FORMS TOO!
I'VE NEVER SEEN THAT BEFORE.

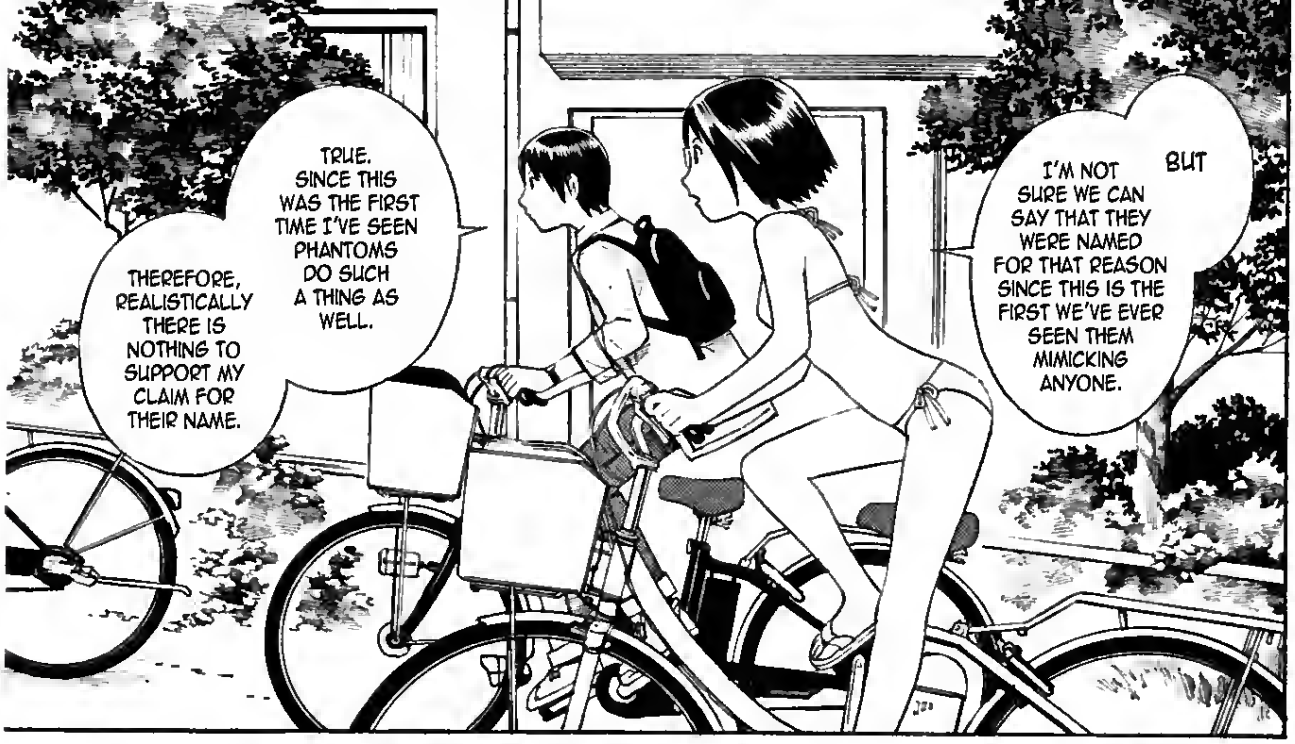


BASICALLY, IT SEEMS LIKE THEY ARE TRYING TO LURE US IN BY USING PEOPLE WE KNOW AS BAIT.
SINCE YOU'RE MORE LIKELY TO LET YOUR GUARD DOWN AROUND SOMEONE YOU KNOW, THEY TAKE ADVANTAGE OF THAT,
AND THAT'S WHEN THEY STRIKE.

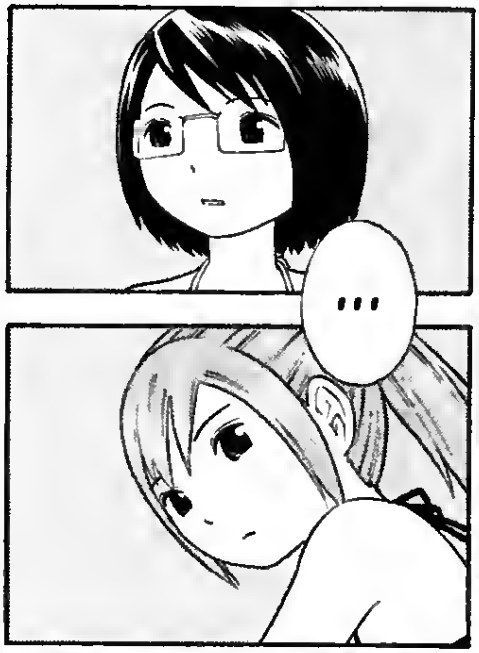

OH! I KNOW!
IT COULD BE POSSIBLE THAT THIS IS WHY THEY ARE CALLED PHANTOMS. DO YOU KNOW THE ORIGIN OF THE ENGLISH WORD PHANTOM?
I SEE ...

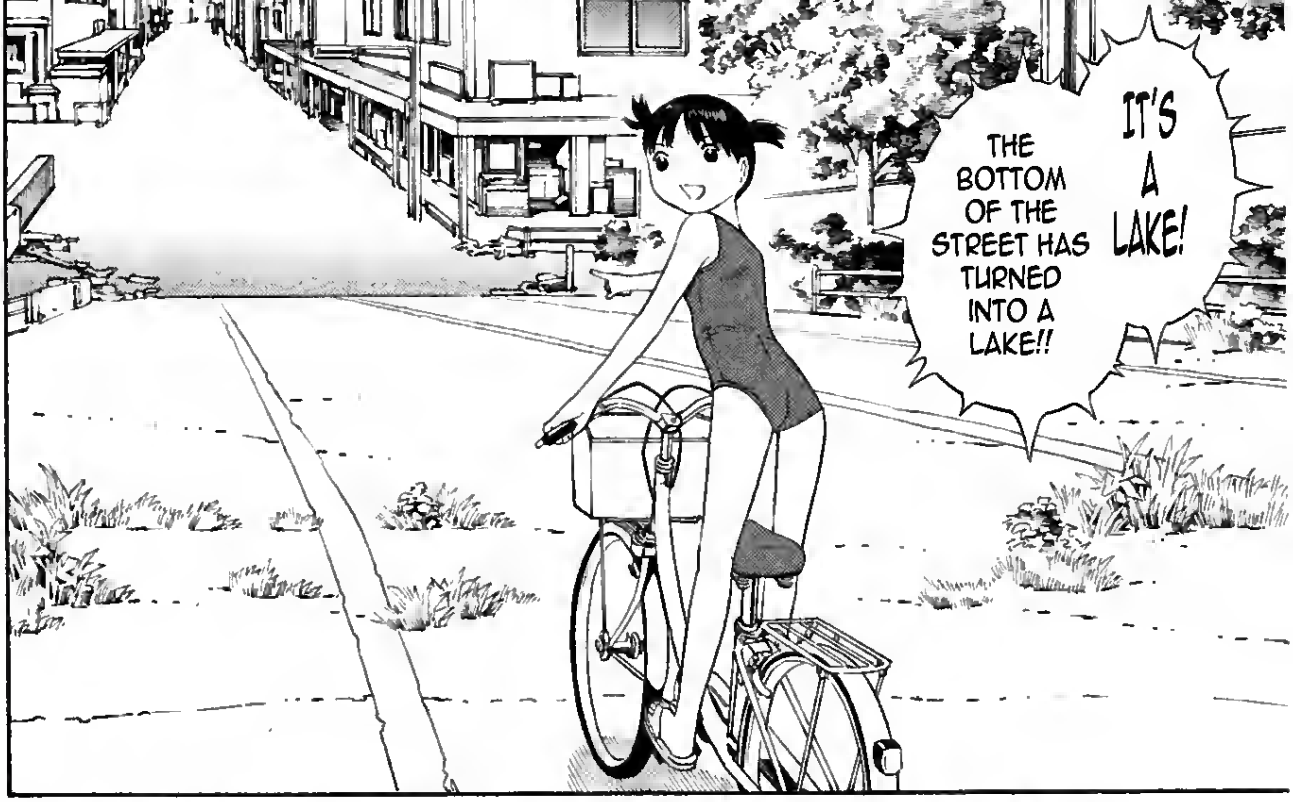

THAT WOULD MAKE A LOT OF SENSE CONSIDERING THEY CAN TAKE THE FORM OF PEOPLE.
OH! I SEE!

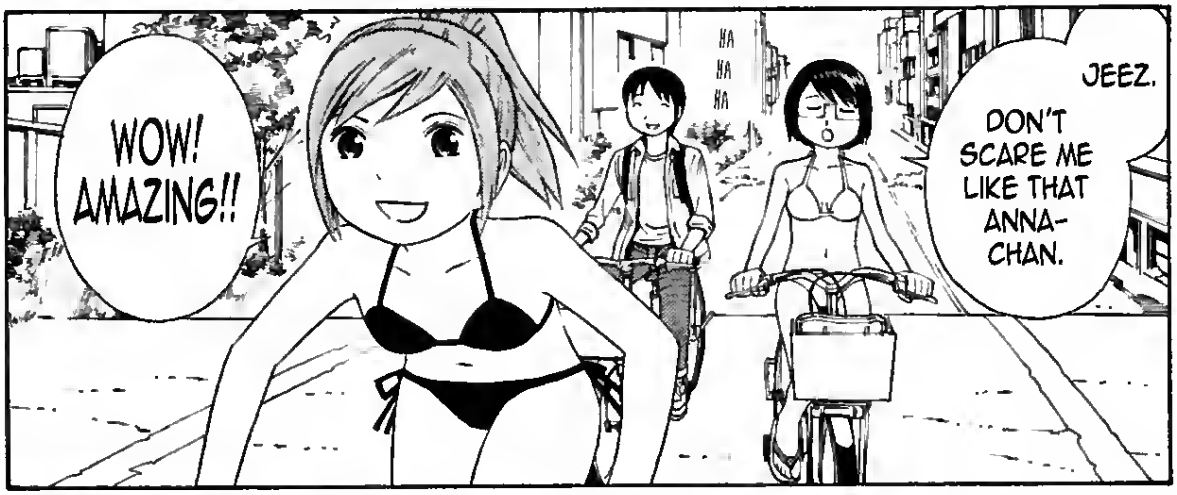
LONG AGO, THEY CALLED THE PEOPLE WHO WERE SUPPOSED TO BE DEAD, BUT WHOSE FORMS STILL WANDERED THE EARTH PHANTOM SPIRITS.

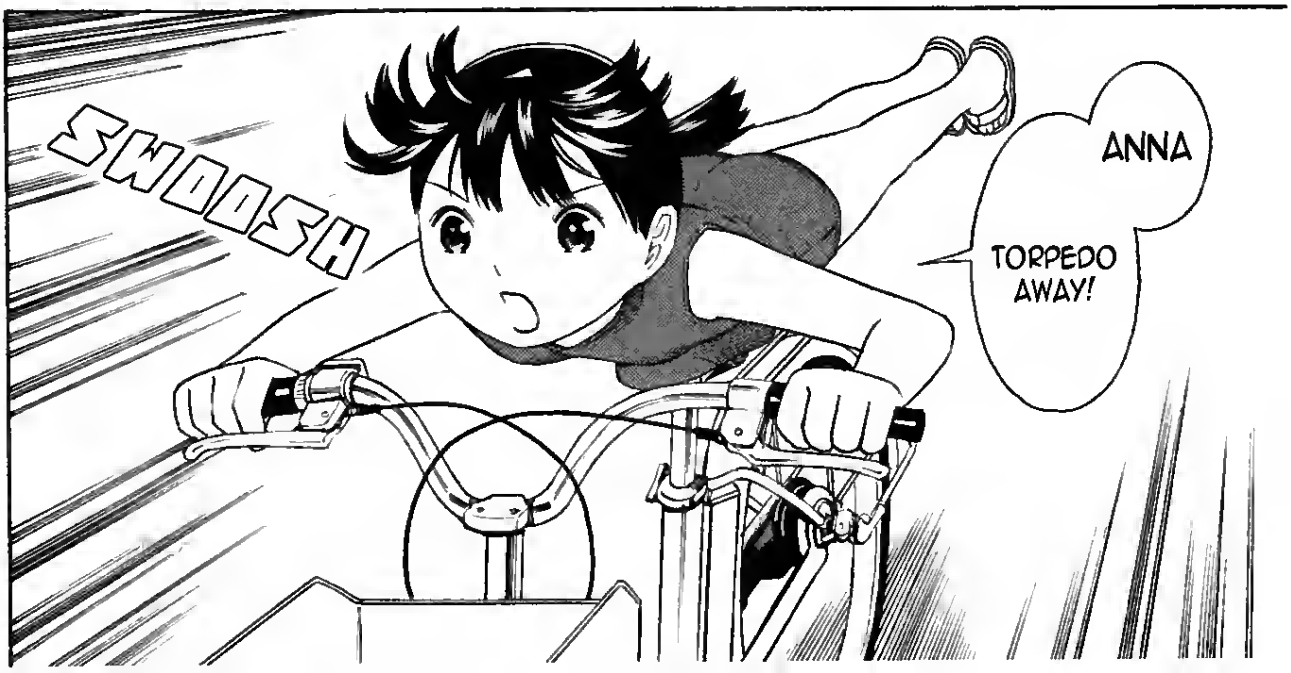

THEREFORE, REALISTICALLY THERE IS NOTHING TO SUPPORT MY CLAIM FOR THEIR NAME.
TRUE. SINCE THIS WAS THE FIRST TIME I'VE SEEN PHANTOMS DO SUCH A THING AS WELL.
BUT I'M NOT SURE WE CAN SAY THAT THEY WERE NAMED FOR THAT REASON SINCE THIS IS THE FIRST WE'VE EVER SEEN THEM MIMICKING ANYONE.

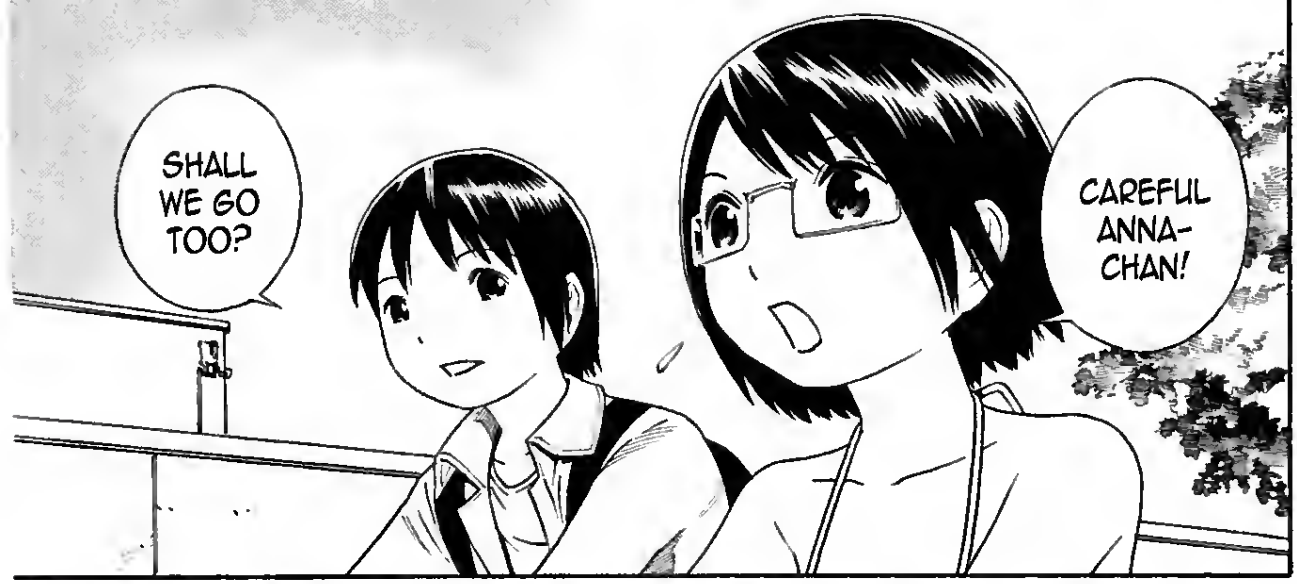
TN: MASASHI IS IMPLYING THAT THERE IS NO REAL REASON TO FOR THE PHANTOMS TO MIMICK PEOPLE HE ALREADY KNOWS FOR CERTAIN ARE GONE. IT'S NOT LIKE THEY COULD LURE HIM IN THAT WAY.

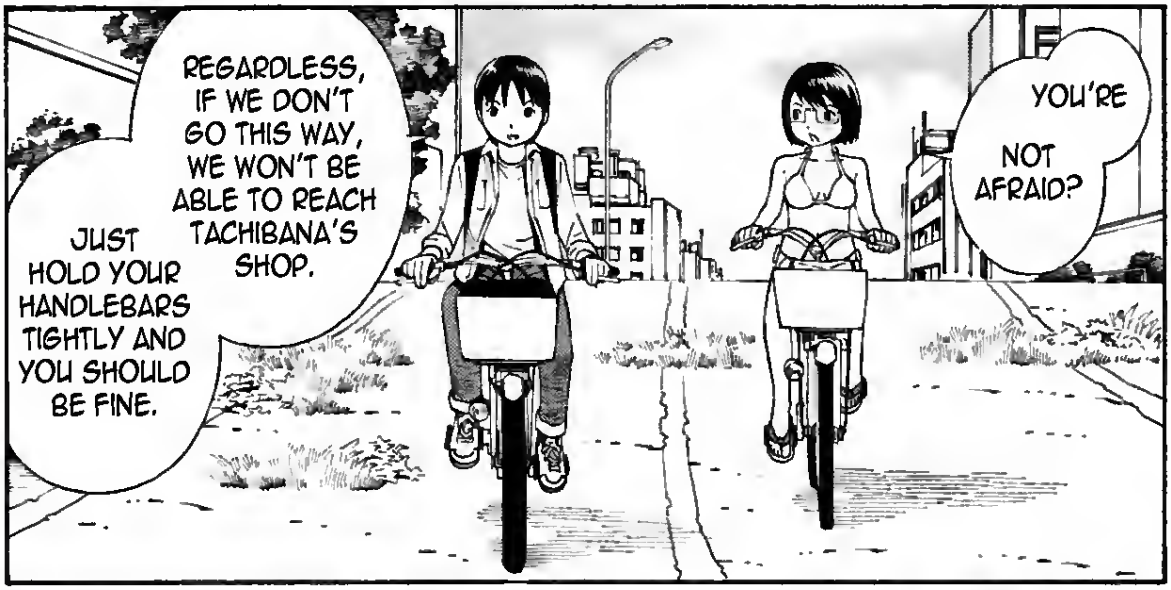



THE BOTTOM OF THE STREET HAS TURNED INTO A LAKE!!
IT'S A LAKE!


WOW! AMAZING!!
HA HA HA
JEEZ. DON'T SCARE ME LIKE THAT ANNA-CHAN.


SWOOSH
ANNA TORPEDO AWAY!


SHALL WE GO TOO?
CAREFUL ANNA-CHAN!

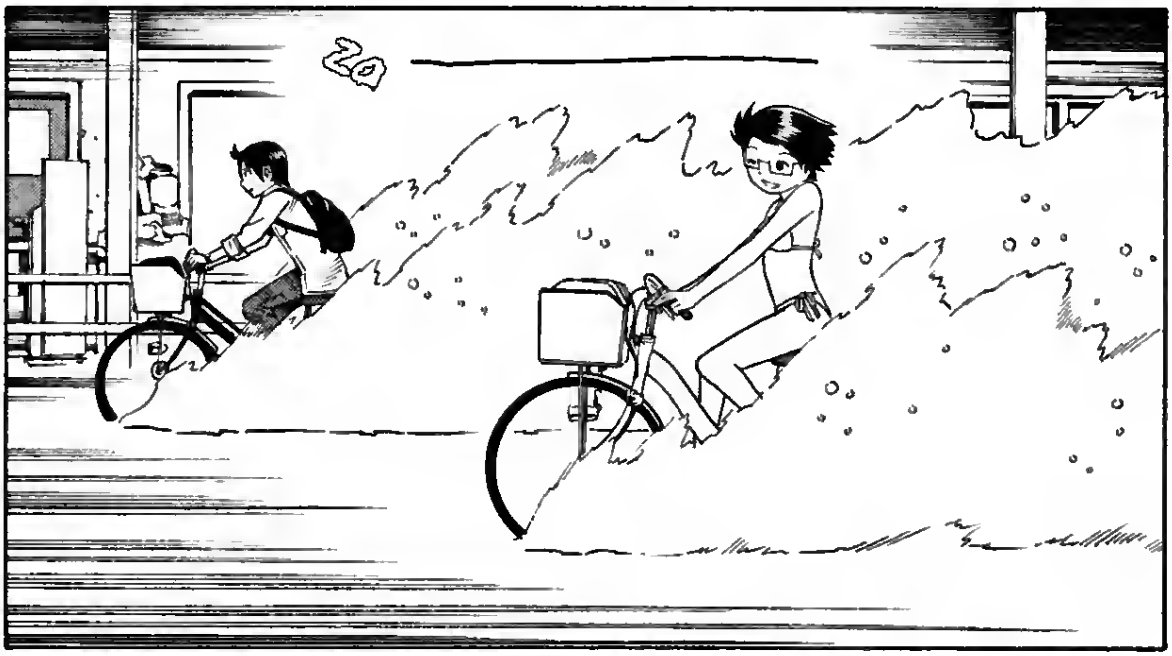

REGARDLESS, IF WE DON'T GO THIS WAY, WE WON'T BE ABLE TO REACH TACHIBANA'S SHOP.
JUST HOLD YOUR HANDLEBARS TIGHTLY AND YOU SHOULD BE FINE.
YOU'RE NOT AFRAID?

OKAY!

DON'T BE AFRAID. I'LL BE RIGHT HERE WITH YOU.

SWOOSH
ZOO
WOOO
HOOO!!

Splash
Fool
THE WATER FEELS SO GOOD!!


Za

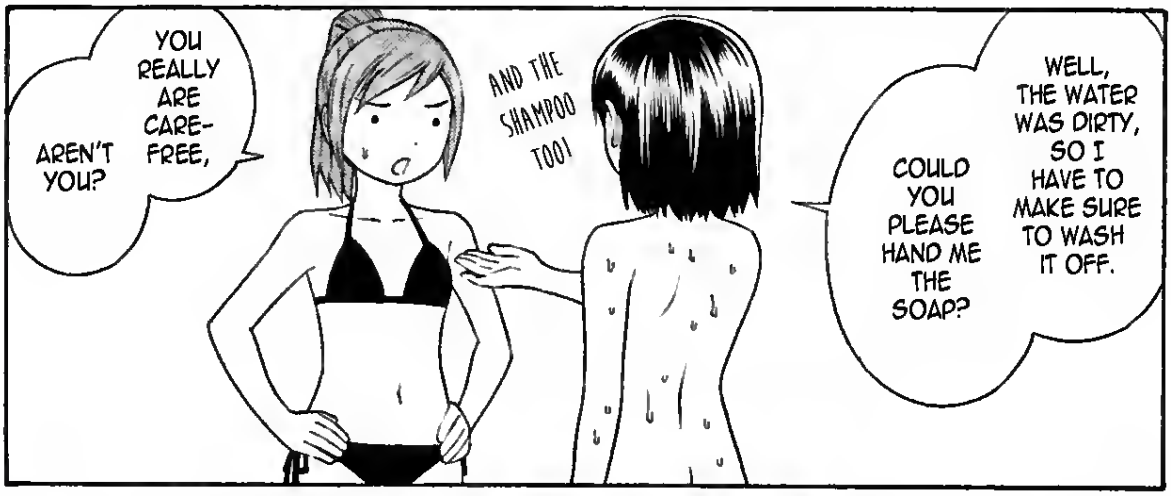
Za-bu
Za-bu
AHHHH!

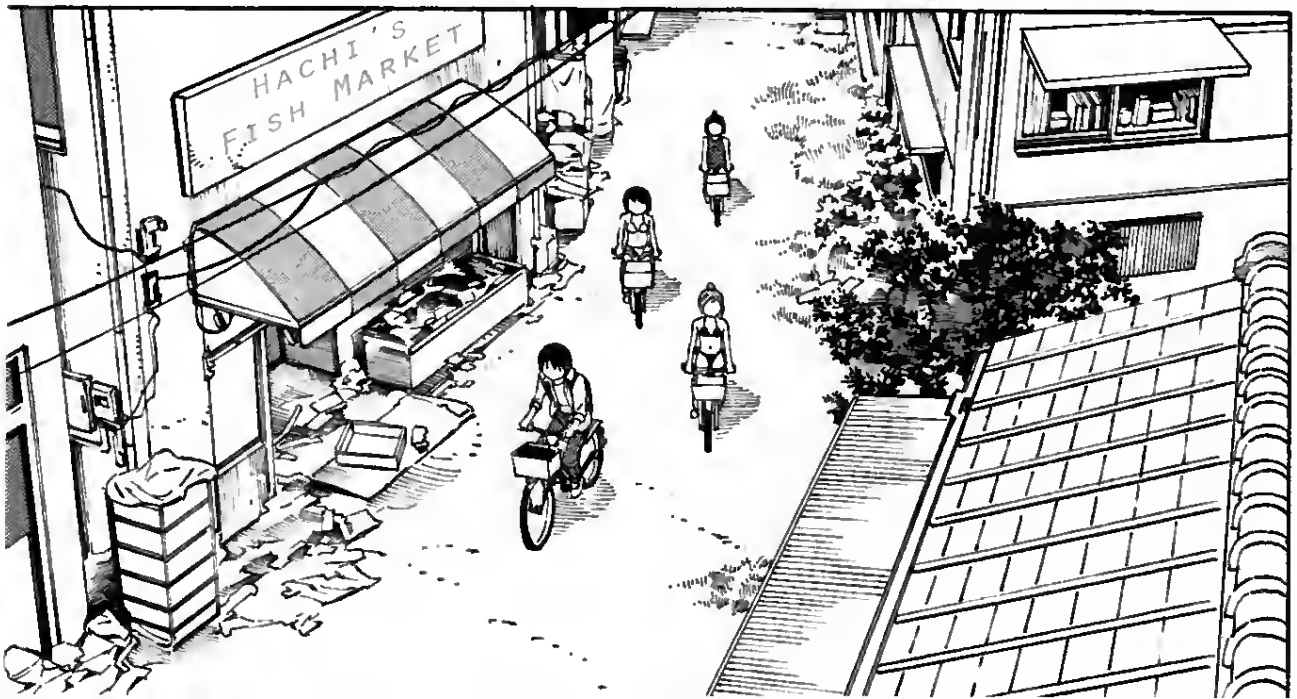
Sh h h h h
AHH!
Fool

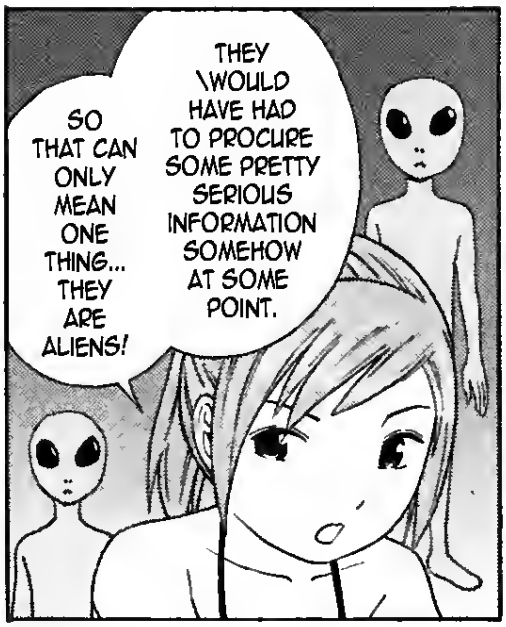
AH!
Splash

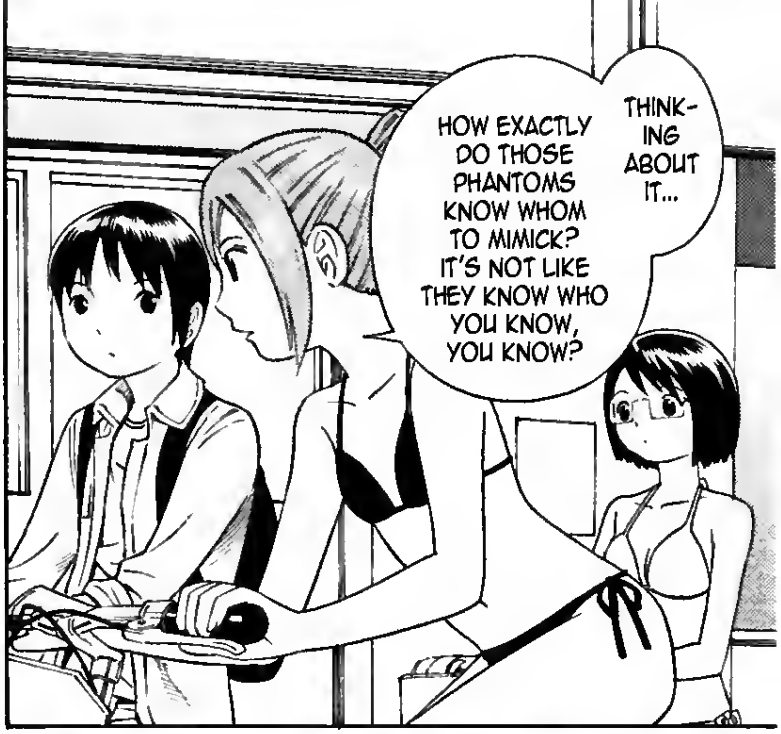
SPLASH
AHAHA
WHAT ARE YOU DOING YOU FOOL!?
WE'RE SUPPOSED TO TURN HERE!!
BUBBLE
BUBBLE
Fool
Glug Glug Glug
I GUESS WEARING SWIMSUITS WAS THE CORRECT DECISION.
JUST LIKE MASASHI SAID...
THERE IS A HUGE POOL OF WATER HERE.
WHEN IT STORMED LAST YEAR, IT TOOK ABOUT TWO WEEKS FOR ALL THE WATER THAT COLLECTED HERE TO DRAIN.
SO IT WILL PROBABLY TAKEN THE SAME AMOUNT OF TIME THIS YEAR TOO.

JEEZ
YOU DO KNOW MASASHI-KUN IS HERE, RIGHT?
HAHAHA
WHY'D YOU STRIP!
IDIOT!
BRRR!
IT FEELS SO GOOD!


YOU REALLY ARE CARE-FREE, AREN'T YOU?
AND THE SHAMPOO TOO!
COULD YOU PLEASE HAND ME THE SOAP?
WELL, THE WATER WAS DIRTY, SO I HAVE TO MAKE SURE TO WASH IT OFF.


HACHI'S FISH MARKET

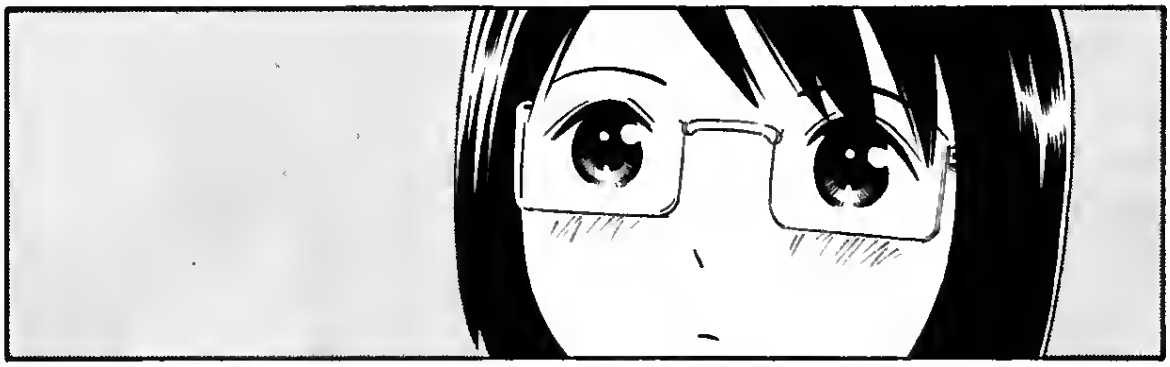

THEY \WOULD HAVE HAD TO PROCURE SOME PRETTY SERIOUS INFORMATION SOMEHOW AT SOME POINT.
SO THAT CAN ONLY MEAN ONE THING... THEY ARE ALIENS!


HOW EXACTLY DO THOSE PHANTOMS KNOW WHOM TO MIMICK? IT'S NOT LIKE THEY KNOW WHO YOU KNOW, YOU KNOW?
THINK-ING ABOUT IT...

IT SEEMS TO ME
THAT THEY PROBABLY USE SOME-THING LIKE TELEPATHY.
NO!
THEY'RE YOUKAI!
Fool

HOWEVER, IT SEEMS THEY CAN'T MIMIC JUST ANYONE.
CERTAINLY THEY SEEM ABLE TO READ THE THOUGHTS ABOUT ONE'S ACQUAINT-ANCES.
I DON'T HAVE ENOUGH INFORMATION TO CONSTRUCT A WORKING THEORY, BUT

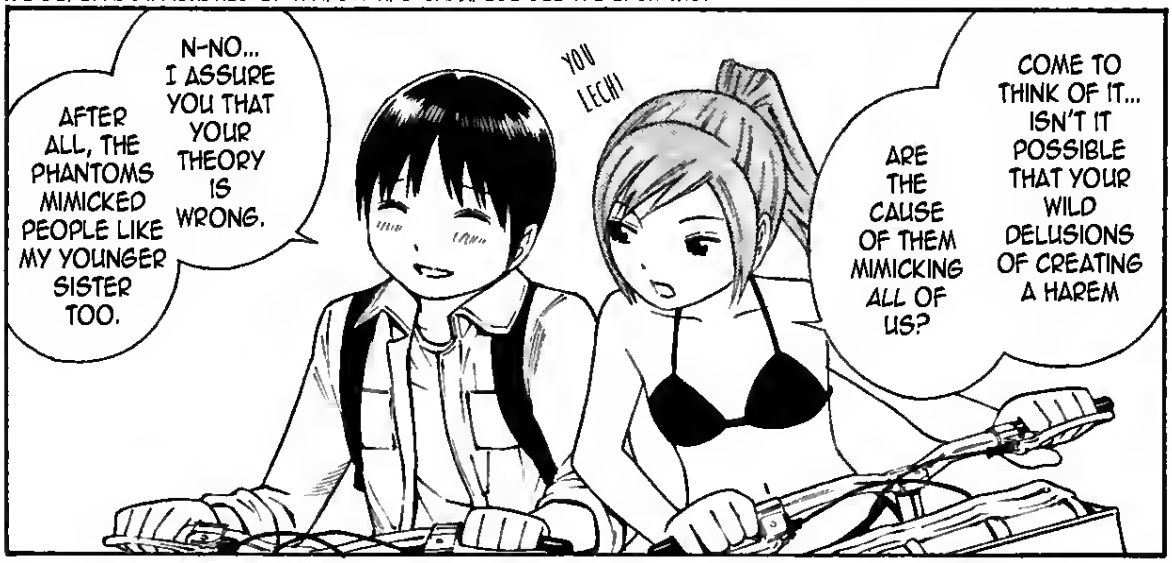
THEY CAN ONLY TAKE THE FORM OF PEOPLE WHOSE CHARACTER YOU KNOW A LOT ABOUT...
FOR EXAMPLE, THEY CAN TAKE THE SHAPE OF A LOVED-ONE* OR WELL-LIKED PERSON. THIS IS HOW I THINK THEY FUNCTION.

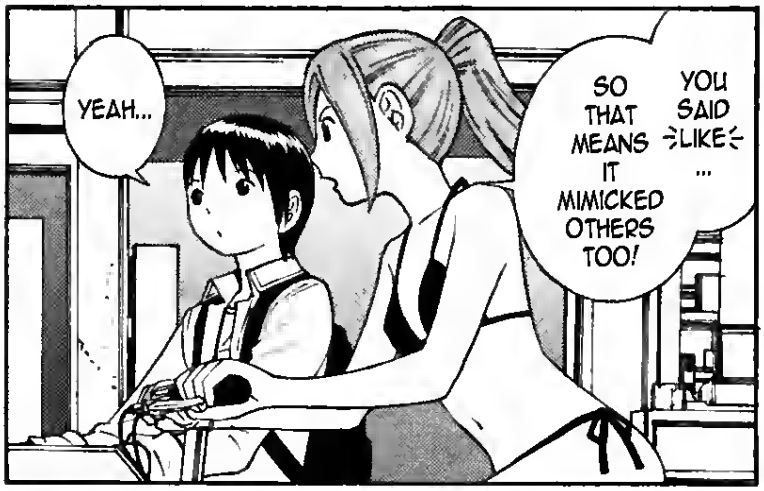


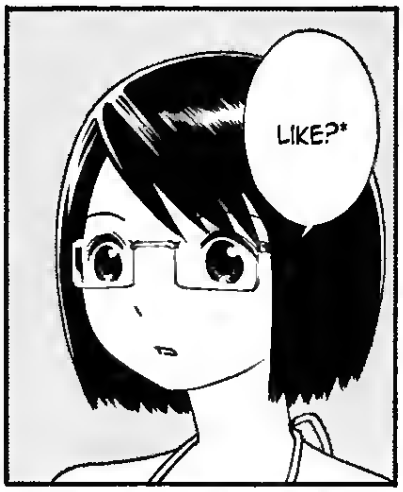
I-I DON'T THINK THE ORDER OF APPEARANCE IS RELEVANT IN ANY WAY!
HUH HAA
MY FORM WAS THE FIRST TO BE MIMICKED, SO HE PROBABLY KNOWS THE MOST ABOUT ME!.
IF I RECALL ...

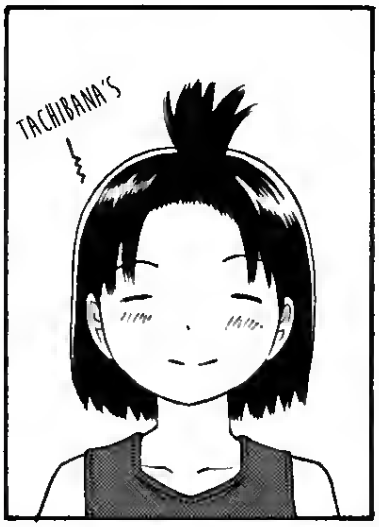
TN: MASASHI USES THE WORD "KOIBITO" (恋人) WHICH MEANS "LOVER" IN JAPANESE. IT CARRIES THE CONNOTATION OF BEING INTIMATE. ALTHOUGH NOT NECESSARILY INTIMACY OF SEXUAL NATURE, IT IS SOMETIMES USED TO IMPLY THIS.

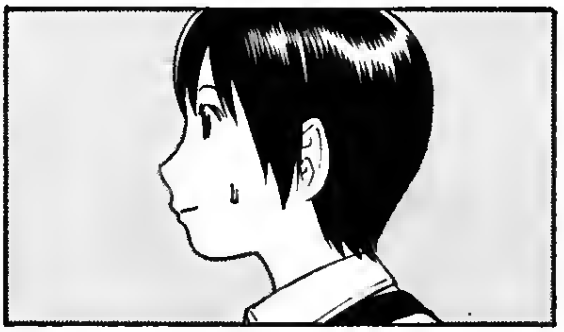
TN: MASASHI USED A PARTICULAR PARTICLE (A PART OF JAPANESE SPEECH TO DENOTE NOUNS, OBJECTS, LOCATIONS, FEELINGS, ETC.). THIS PARTICULAR "TOKA" (とか) INDICATES A THAT WORD PRECEDING IT (IN THIS CASE HIS YOUNGER SISTER), IS AN EXAMPLE IN LIST OF OTHERS, WHICH CAUSES SANAE AND YAEKO TO QUESTION HIM. TO LEARN A LITTLE MORE ABOUT PARTICLES AND THE GENERAL DIFFICULTIES OF TRANSLATING JAPANESE SEE THE BACK TNS.


AFTER ALL, THE PHANTOMS MIMICKED PEOPLE LIKE MY YOUNGER SISTER TOO.
N-NO... I ASSURE YOU THAT YOUR THEORY IS WRONG.
YOU LECH!
ARE THE CAUSE OF THEM MIMICKING ALL OF US?
COME TO THINK OF IT... ISN'T IT POSSIBLE THAT YOUR WILD DELUSIONS OF CREATING A HAREM



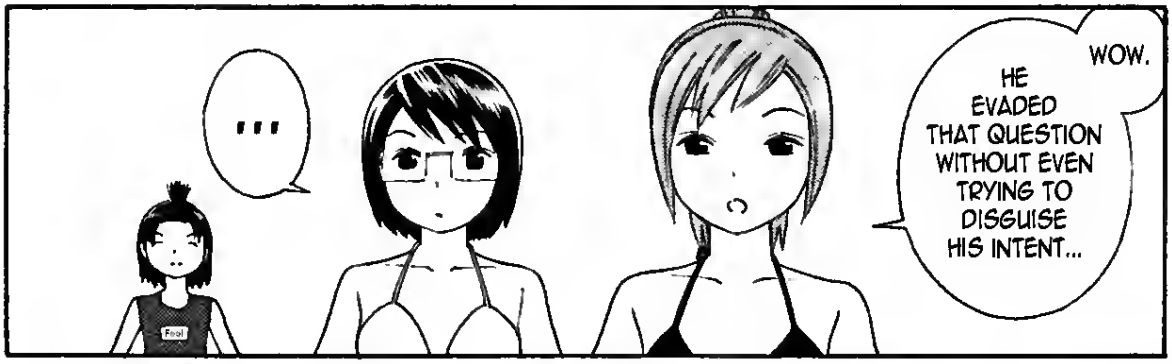


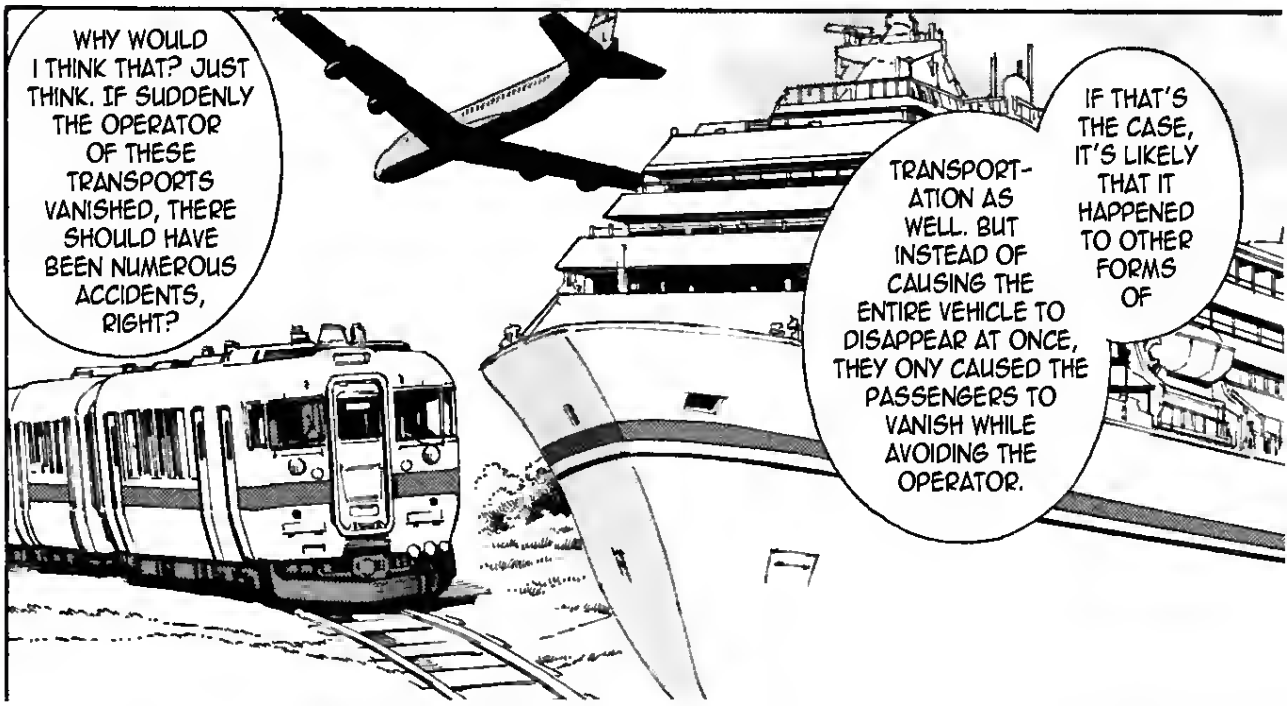


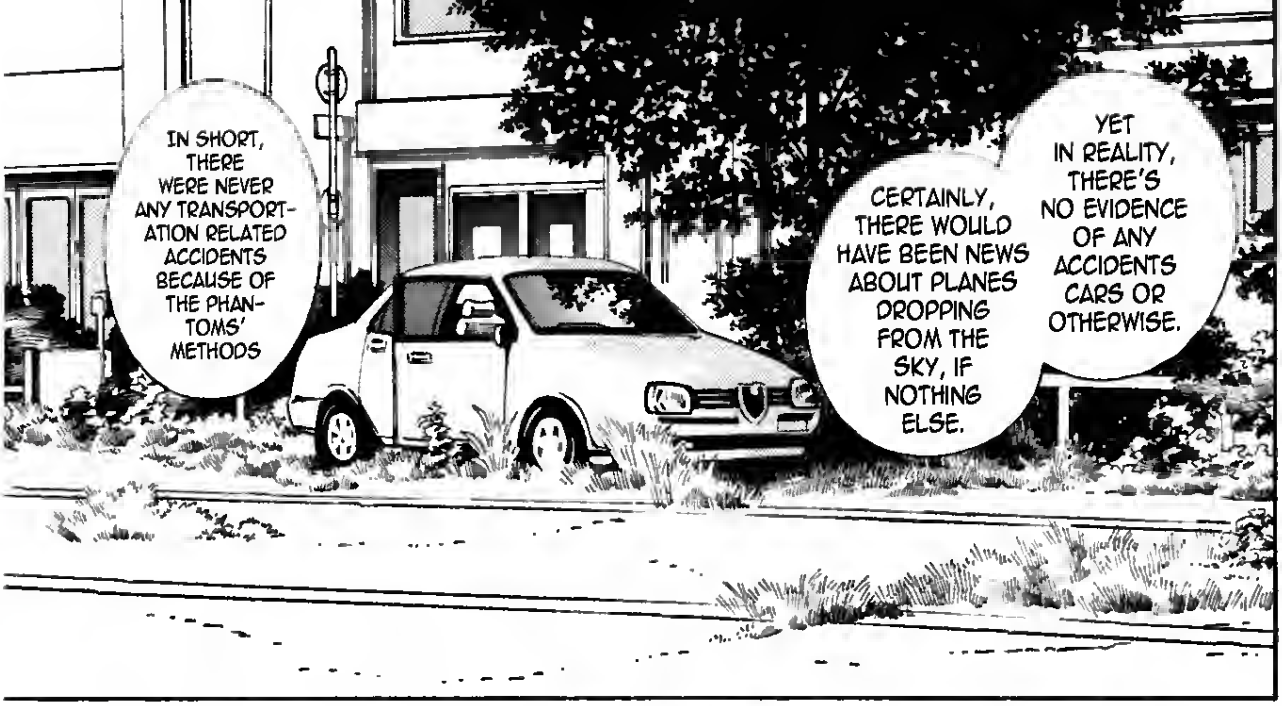


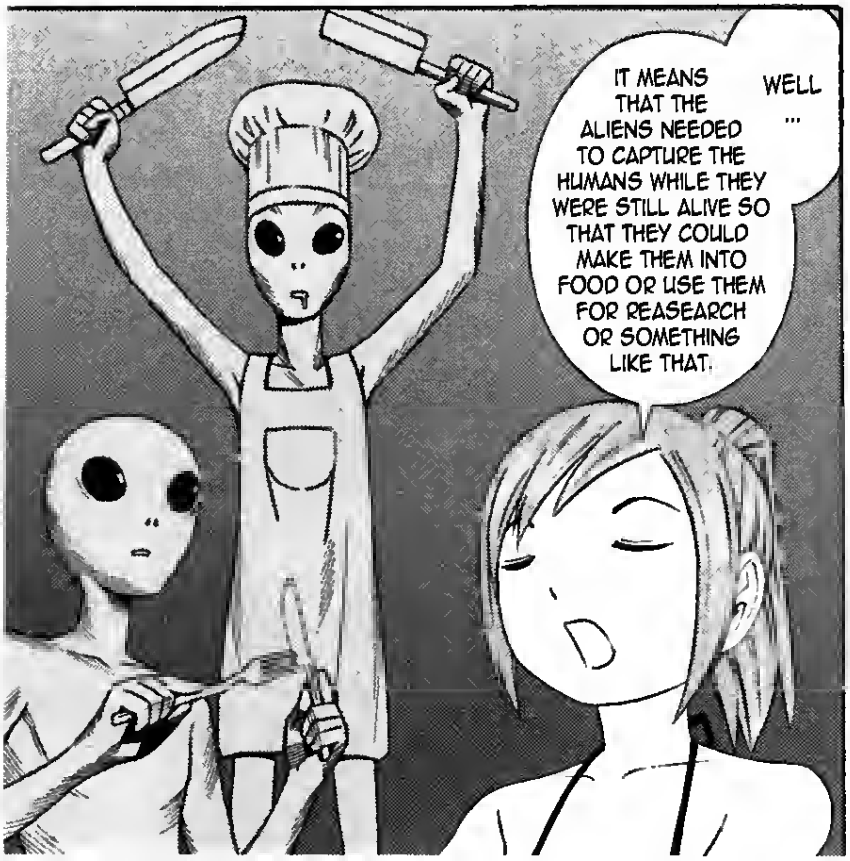
TN: MASASHI SAYS "MITEGORAN" (見てごらん), WHICH IS SHORT FORM FOR A VERY FORMAL SPEECH CALLED KEIGO. HE DOES NOT USUALLY USE THIS SPEECH PATTERN WITH THE GIRLS, SO IT APPEARS HE'S TRYING TO BE MORE POLITE TO DEFLECT THE QUESTION, ALBEIT POORLY.

THERE'S NOT A SINGLE CAR ON THE ROAD.
WHICH IS TO SAY THAT THE PHANTOMS DIDN'T APPEAR IN MOVING CARS, OR THAT WHEN THEY DID,
BOTH THE CAR AND THE PERSON INSIDE VANISHED.


...
WOW. HE EVADED THAT QUESTION WITHOUT EVEN TRYING TO DISGUISE HIS INTENT...


WHY WOULD I THINK THAT? JUST THINK. IF SUDDENLY THE OPERATOR OF THESE TRANSPORTS VANISHED, THERE SHOULD HAVE BEEN NUMEROUS ACCIDENTS, RIGHT?
TRANSPORT-ATION AS WELL. BUT INSTEAD OF CAUSING THE ENTIRE VEHICLE TO DISAPPEAR AT ONCE, THEY ONY CAUSED THE PASSENGERS TO VANISH WHILE AVOIDING THE OPERATOR.
IF THAT'S THE CASE, IT'S LIKELY THAT IT HAPPENED TO OTHER FORMS OF


IN SHORT, THERE WERE NEVER ANY TRANSPORT-ATION RELATED ACCIDENTS BECAUSE OF THE PHAN-TOMS' METHODS
CERTAINLY, THERE WOULD HAVE BEEN NEWS ABOUT PLANES DROPPING FROM THE SKY, IF NOTHING ELSE.
YET IN REALITY, THERE'S NO EVIDENCE OF ANY ACCIDENTS CARS OR OTHERWISE.

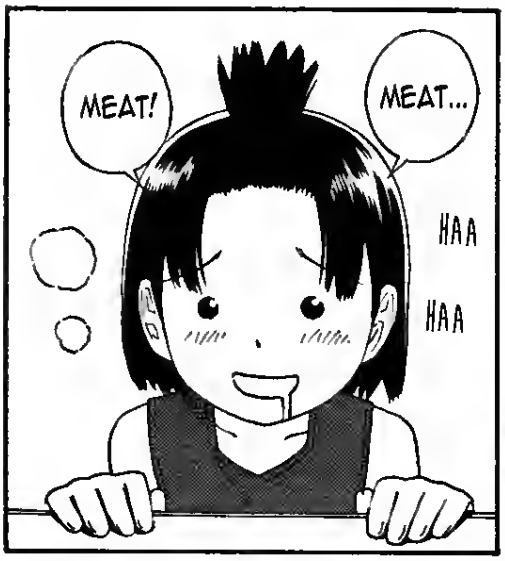

IT MEANS THAT THE ALIENS NEEDED TO CAPTURE THE HUMANS WHILE THEY WERE STILL ALIVE SO THAT THEY COULD MAKE THEM INTO FOOD OR USE THEM FOR REASEARCH OR SOMETHING LIKE THAT.
WELL ...

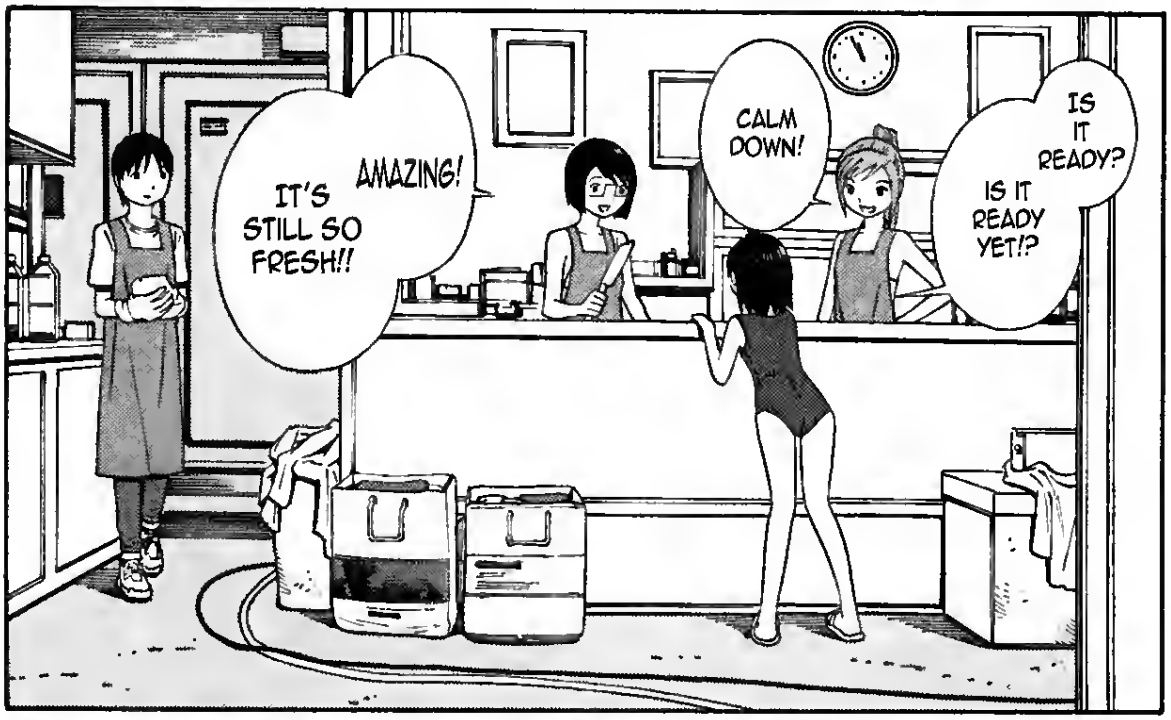
TN: HE'S IMPLYING THAT WHOEVER ABDUCTED THE HUMANS TOOK GREAT CARE TO ENSURE NONE OF THEM WERE KILLED DURING THEIR ABDUCTION. OTHERWISE IT WOULDN'T HAVE MATTERED IF THEY WERE INJURED IN ACCIDENTS OR NOT.

EXACT-LY.
THEY NEEDED TO BE CAPUTRED =ALIVE=
WHICH MEANS THAT AT THE VERY LEAST, THEY NEITHER DIED NOR WERE KILLED DURING THEIR DIS-APPEARANCE.
IF THAT'S THE CASE ...
I CAN'T HELP BUT FEEL THAT THERE'S SOME OTHER REASON FOR THEIR ABDUCTION. SOMETHING THAT MIGHT ALLOW THEM TO RETURN.
I GET IT!
AS EXPECT-ED OF MASASHI-KUN
I STILL DON'T KNOW THE REASON FOR THEIR ABDUCTION, BUT...

MAN YOU'RE PERSIS-TENT
BUT IT'S ALREADY DECIDED THAT ALIENS ARE THE CULPRITS!
AREN'T YOUKAI ALSO KNOWN TO SWALLOW HUMANS WHOLE?
Fool
THEN, THE ALIEN THEORY IS BECOMING MORE AND MORE
PLAUSIBLE SINCE ALIENS LIKE EATING HUMANS!
ALIENS!!
YOUKAI!!
ALIENS!
YOUKAI!
TACHIBANA'S MEAT SHOP

TN: SEE THE BACK TNS FOR MORE INFORMATION ON MEAT IN JAPAN.

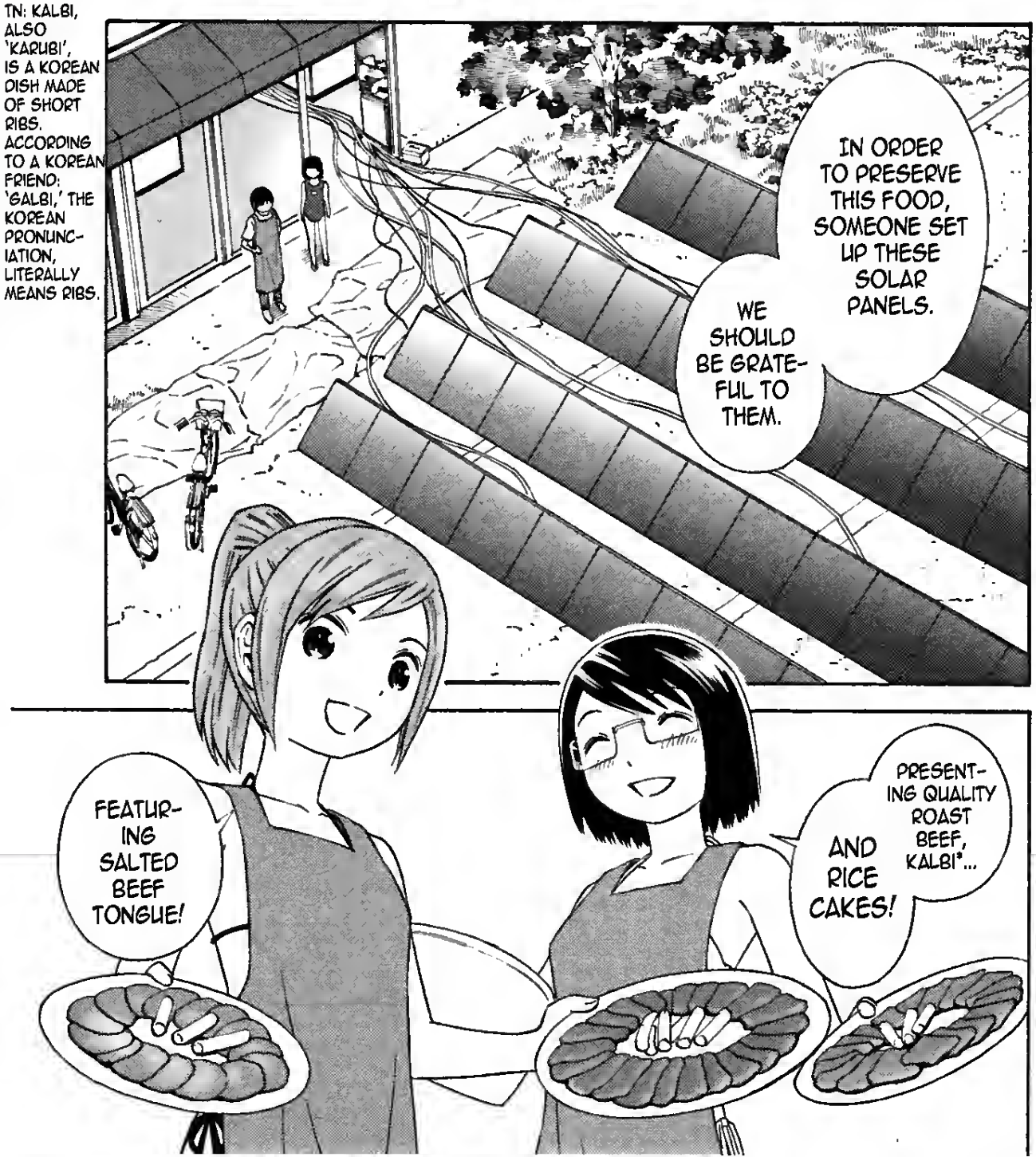


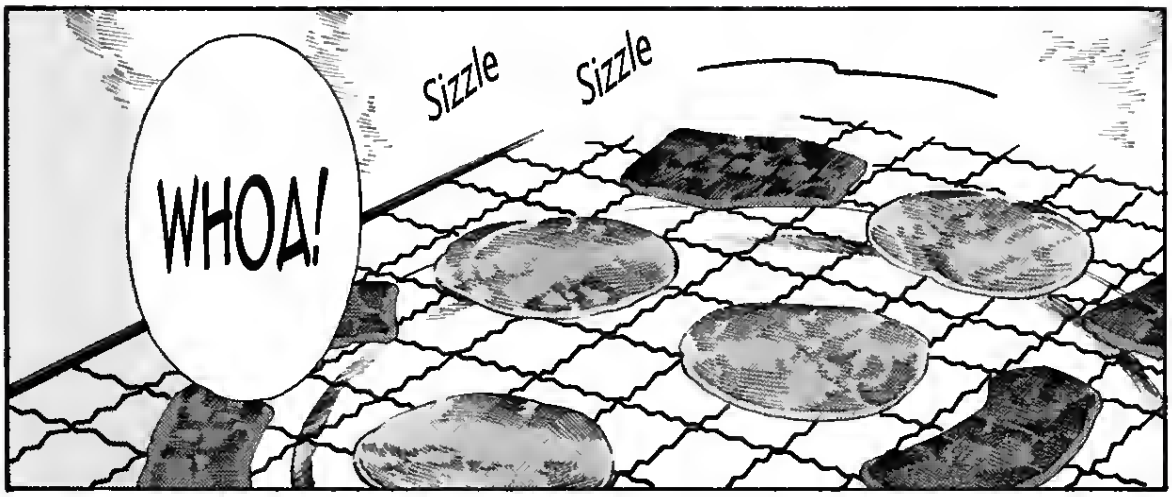


THIS IS WHY IT REMAINS FRESH EVEN AFTER A LONG PERIOD OF STORAGE.
IT'S CAPABLE OF FREEZING MEAT WITHOUT DAMAGING THE CELLS.
THIS MEAT SHOP'S FREEZER IS SPECIAL.

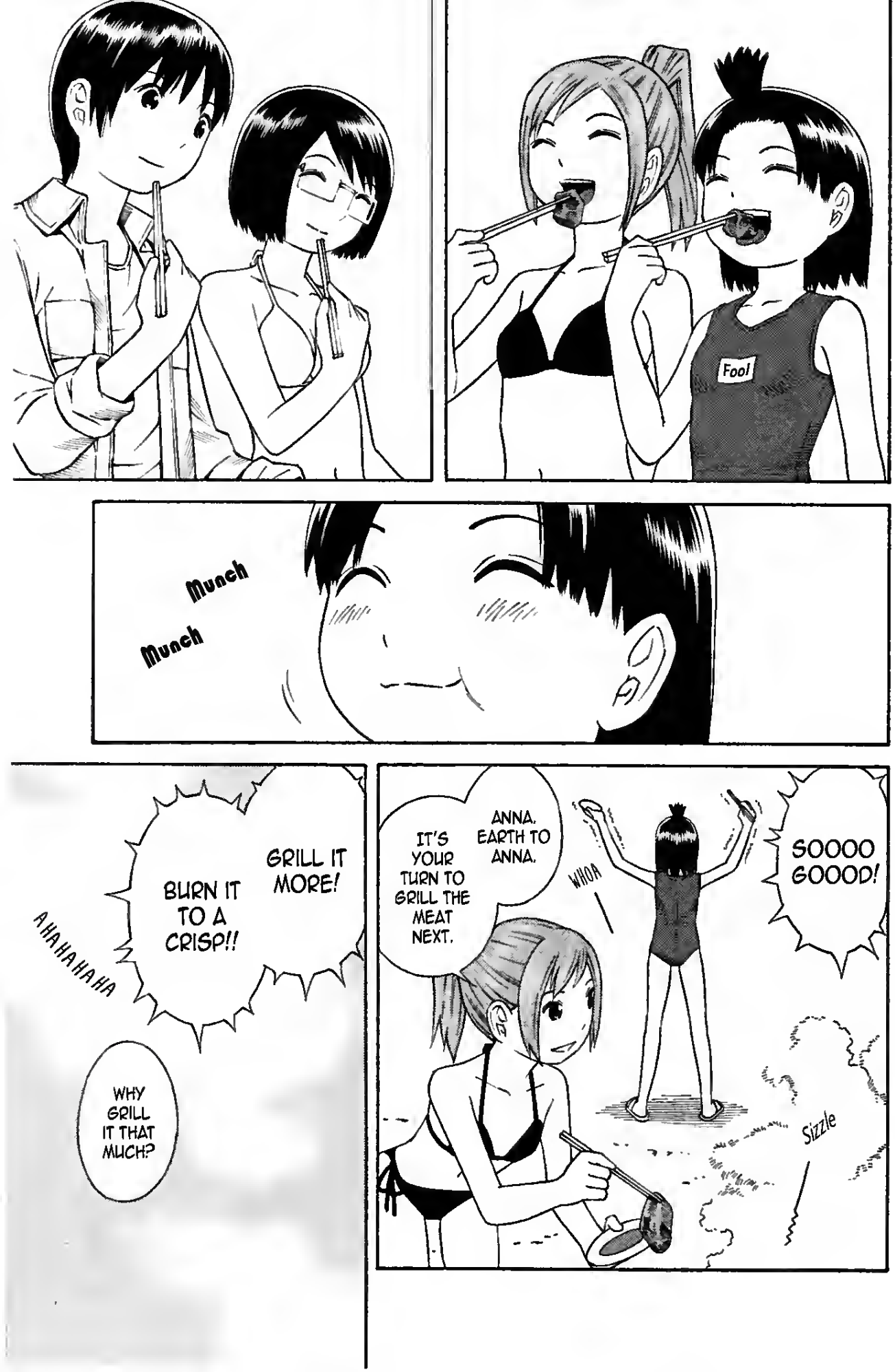
YOU'RE PRETTY AMAZING...
BEING ABLE TO BUILD SUCH A FREEZER. YOU MUST BE A GENIUS!
Fool
IT WAS HERE FROM THE START
I JUST HAPPENED TO FIND IT THAT'S ALL.

TN: KALBI, ALSO 'KARUBI', IS A KOREAN DISH MADE OF SHORT RIBS. ACCORDING TO A KOREAN FRIEND: 'GALBI,' THE KOREAN PRONUNC-IATION, LITERALLY MEANS RIBS.

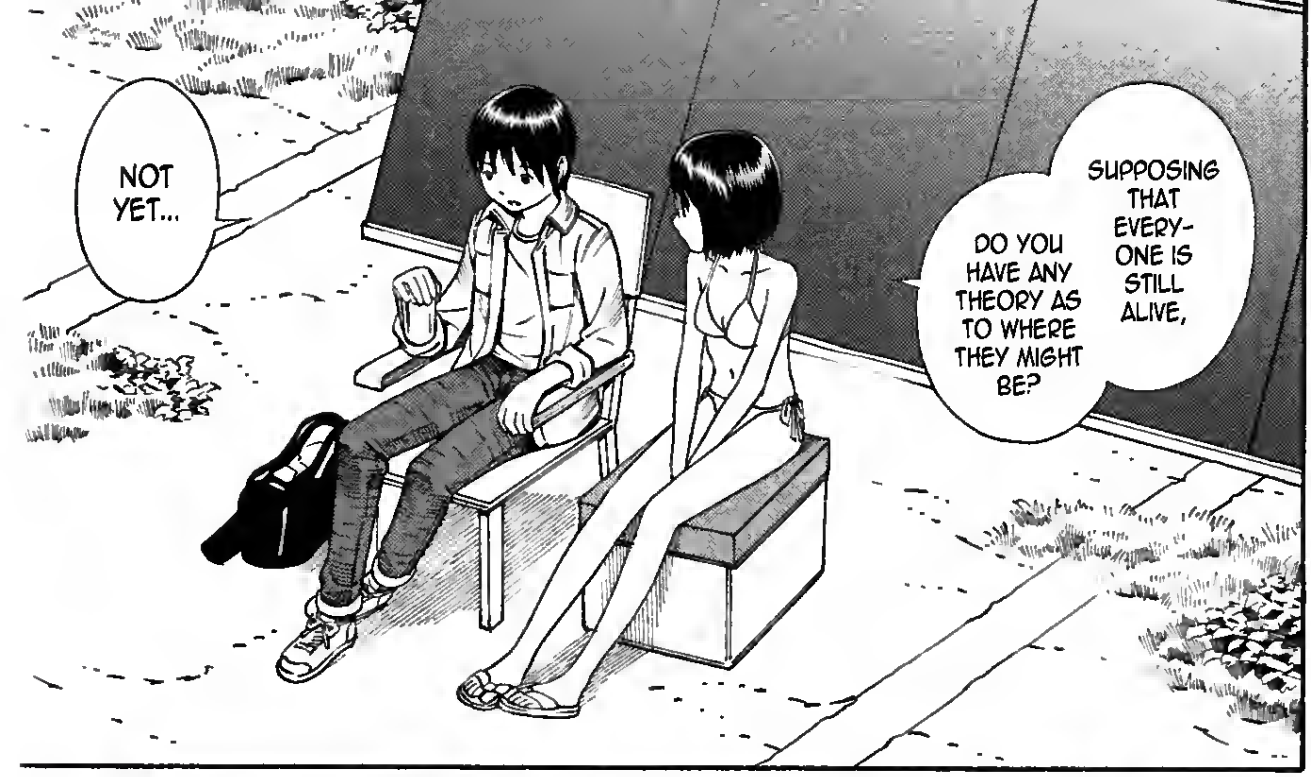

IN ORDER TO PRESERVE THIS FOOD, SOMEONE SET UP THESE SOLAR PANELS.
WE SHOULD BE GRATE-FUL TO THEM.
PRESENT-ING QUALITY ROAST BEEF, KALBI*...
AND RICE CAKES!
FEATUR-ING SALTED BEEF TONGUE!


WHOA!
Sizzle
Sizzle

LET'S DIG IN!!

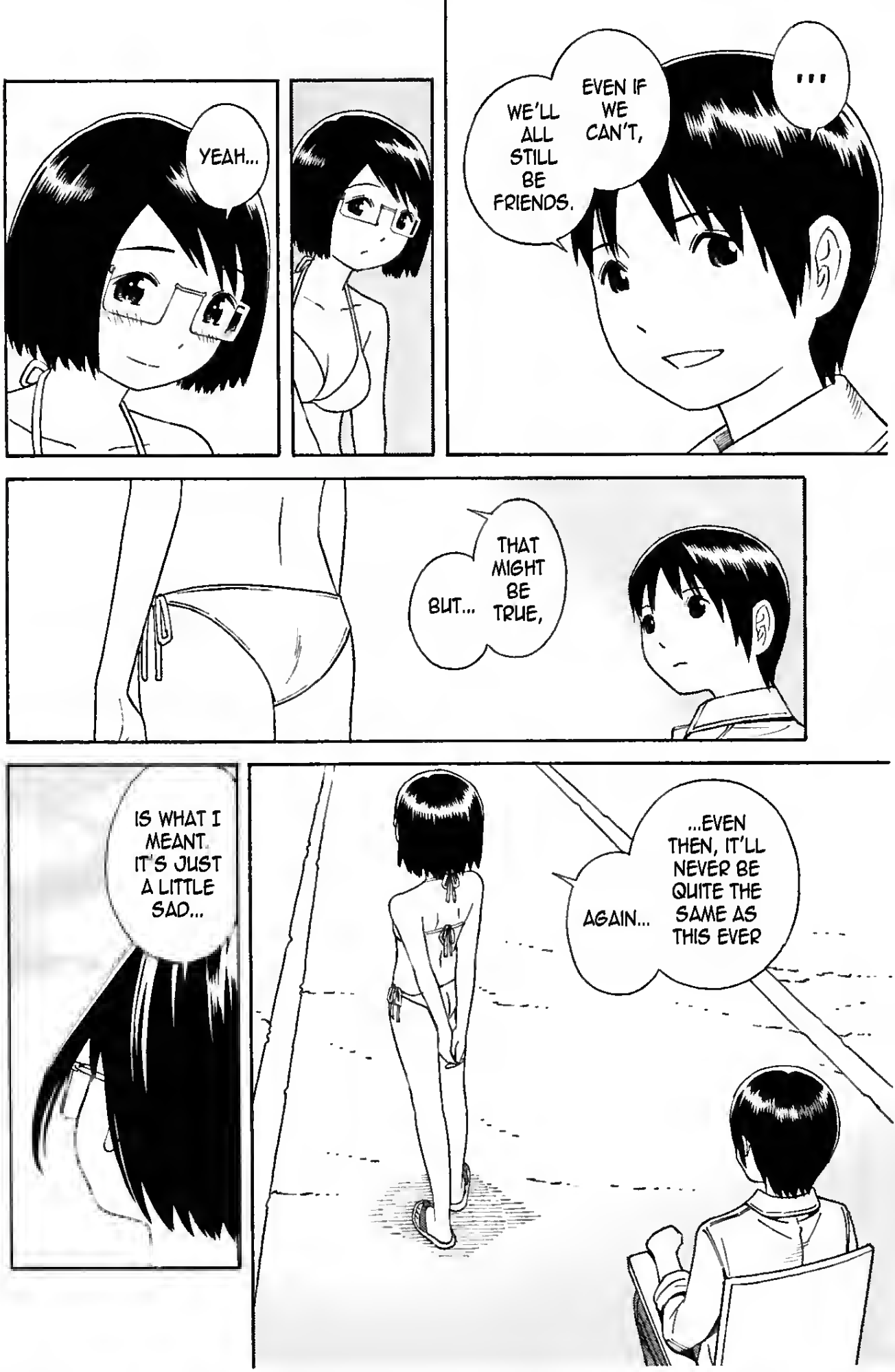

Fool
Munch
Munch
ANNA. EARTH TO ANNA.
IT'S YOUR TURN TO GRILL THE MEAT NEXT.
WHOA
SOOOO GOOOD!
Sizzle
GRILL IT MORE!
BURN IT TO A CRISP!!
AHAHAHAHA
WHY GRILL IT THAT MUCH?

Carnivore
HEY MASASHI-KUN?
HMM?


SUPPOSING THAT EVERY-ONE IS STILL ALIVE,
DO YOU HAVE ANY THEORY AS TO WHERE THEY MIGHT BE?
NOT YET...

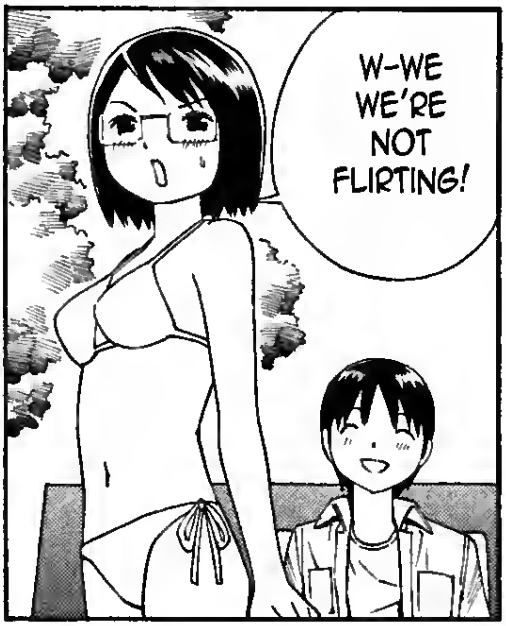
BUT WHEN EVERY-ONE RETURNS,
WE'LL KNOW FOR CERTAIN IT WASN'T JUST A THEORY.

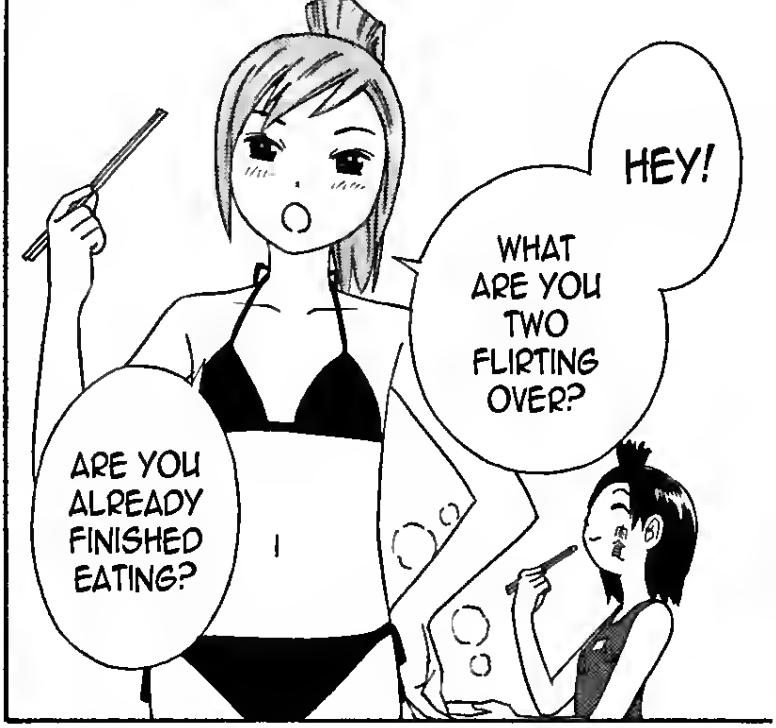
I'LL BE HAPPY WHEN EVERYONE RETURNS, BUT...
IF EVERY-ONE RE-TURNS,
THE FOUR OF US WILL NO LONGER GET TO SPEND TIME LIKE THIS TOGETHER, WILL WE?

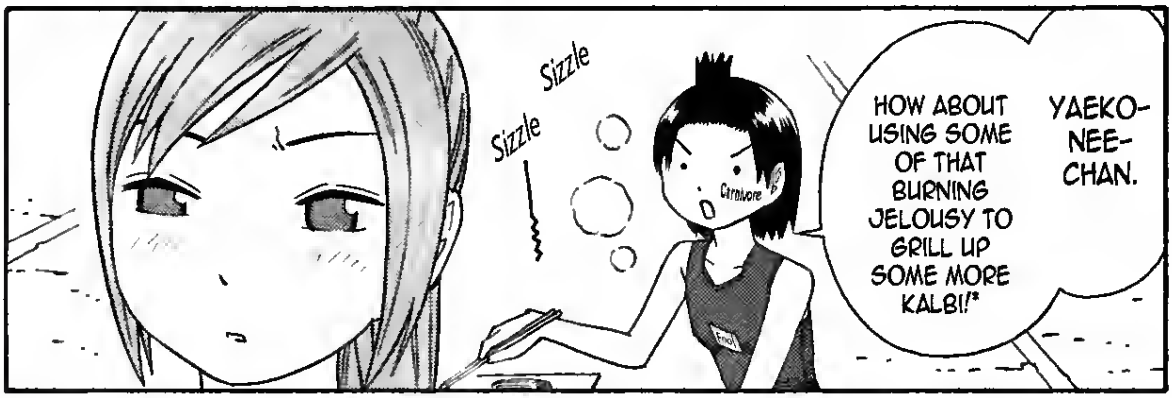

YEAH...
...
EVEN IF WE CAN'T,
WE'LL ALL STILL BE FRIENDS.
BUT...
THAT MIGHT BE TRUE,
IS WHAT I MEANT. IT'S JUST A LITTLE SAD...
AGAIN...
...EVEN THEN, IT'LL NEVER BE QUITE THE SAME AS THIS EVER

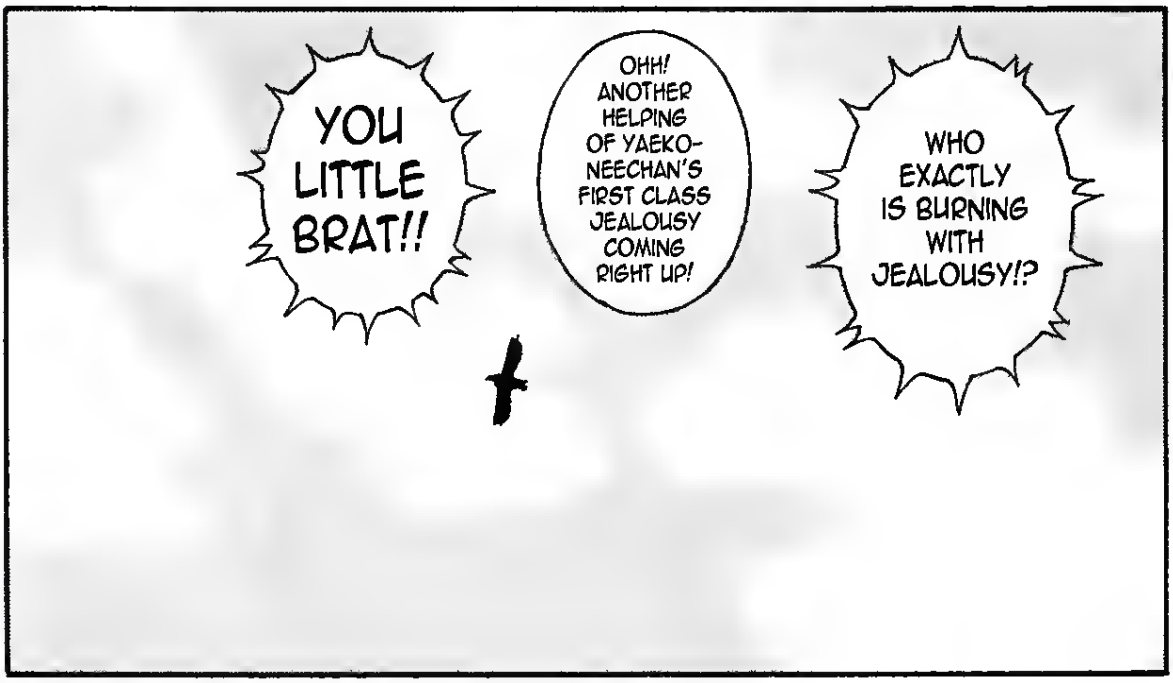
CERTAIN-LY,
IT'LL NEVER BE THE SAME. AFTER ALL THERE'S NO SCHOOL OR HOMEWORK RIGHT NOW.
AHAHA
TH-
THAT WASN'T EXACTLY WHAT I MEANT...
I KNOW, BUT EVEN WHEN EVERY-THING RETURNS TO NORMAL YOU'LL STILL BE ABLE TO VISIT ME ANY-TIME.
AFTER ALL, YOU THREE ARE MY TREASURED FRIENDS...

TN: ANNA IS MAKING A PUN. THE WORD "YAKU" (TO GRILL) SEE BACK TNS FOR FULL DETAILS.







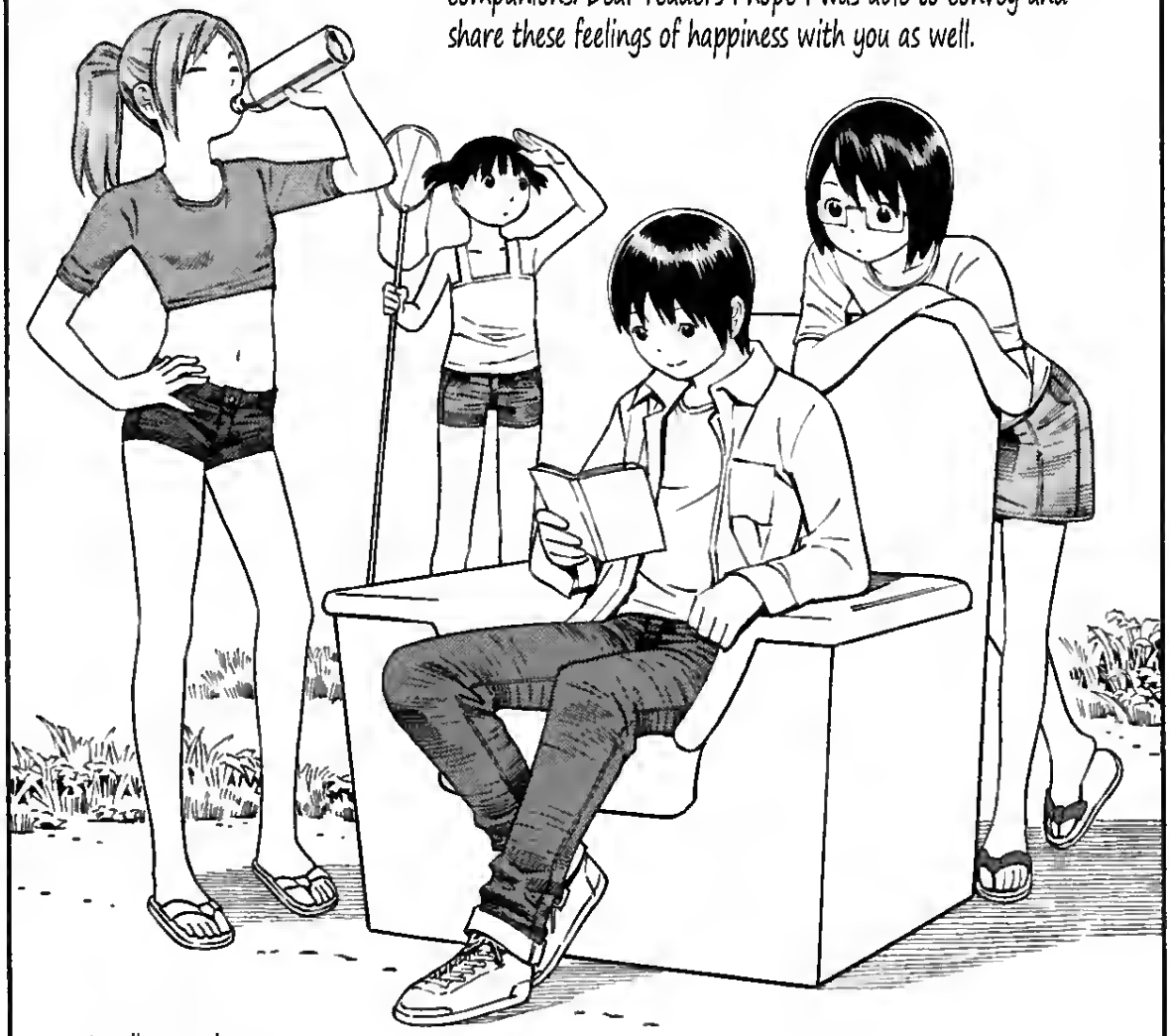

YOU LITTLE BRAT!!
OHH! ANOTHER HELPING OF YAEKO-NEECHAN'S FIRST CLASS JEALOUSY COMING RIGHT UP!
WHO EXACTLY IS BURNING WITH JEALOUSY!?

Earth's After School Rest

Volume 3 Postscript

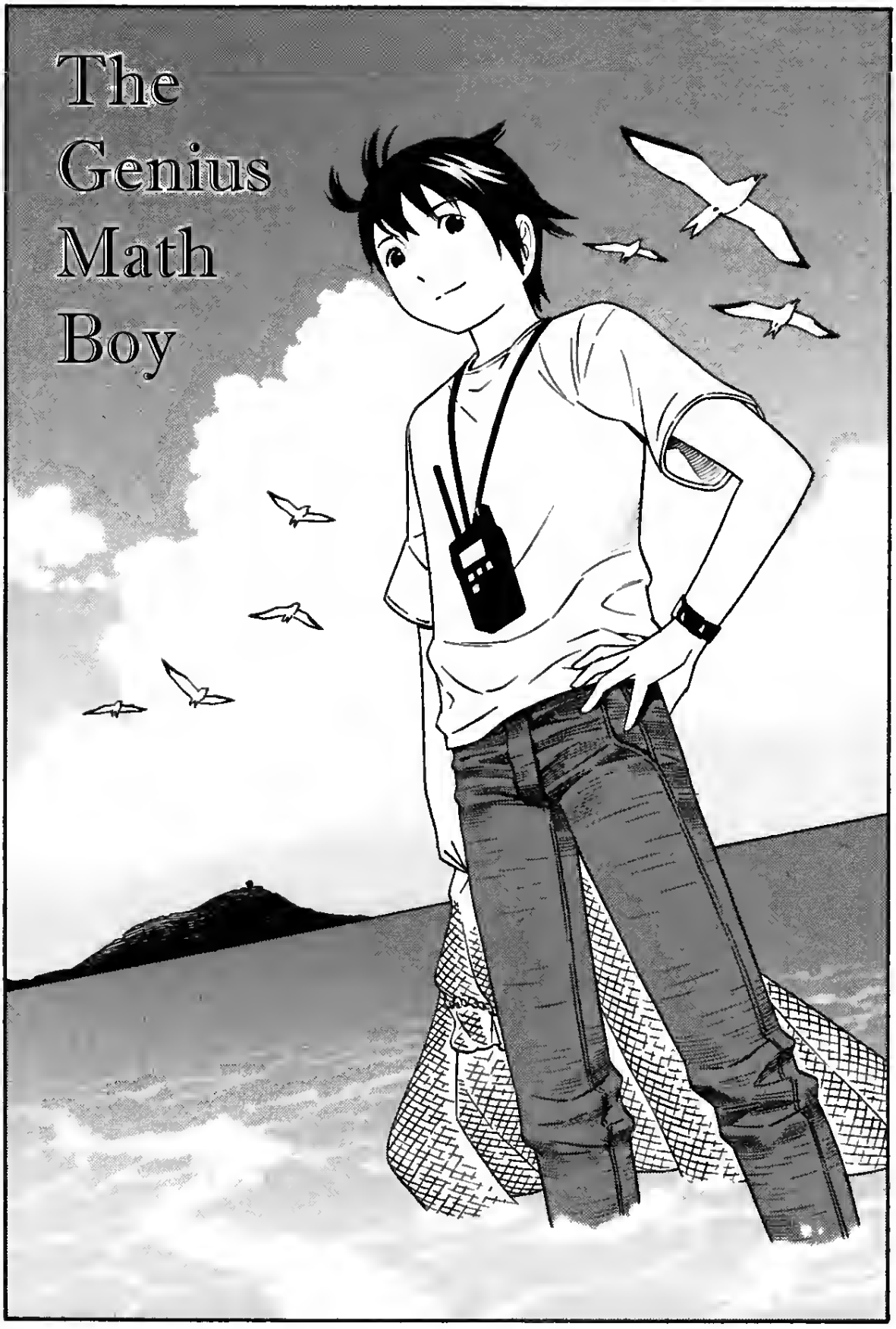
And so ends the third volume...

Unlike Summer or vacation, the time after school is special. It is a time of calm, and for these four individuals it is something more. It is a time they can spend with their treasured companions. Dear readers I hope I was able to convey and share these feelings of happiness with you as well.



Until next time...

-Akihito Yoshitomi


The
Genius
Math
Boy

Earth's After School Rest
Fool
To be continued.

Earth's After School Rest 3

First Edition Issue: April 5, 2011

Author Yoshitomi Akihito

Publisher Akita Teio

Publishing House Akita Shoten, Inc.

Address: 102-8101 Tokyo Metropolitan Area, Chiyoda Ward, Iida Bridge Building

Printed in Japan

Printing Office The Great Sun Books Company

Great caution was taken in binding this book. However, if in the event that there are missing pages, pages out of order, or pages falling out, please send to our sales department the name of the store that sold you this book. We will pay for the postage and replace your book at no charge if it has not been purchased used from a second-hand bookstore.

Unauthorized reproduction, broadcasting, screening, performance, duplication, or public sharing is prohibited.

ISBN978-4-253-23435-1

TRANSLATION NOTES

PARTICLES (P 165) - I CANNOT REMEMBER IF I TALKED ABOUT PARTICLES BEFORE, BUT IF NOT, PARTICLES ARE A SPOKEN AND WRITTEN PART OF JAPANESE SPEECH THAT DEMARCATE CERTAIN PARTS OF SENTENCES. SOME COMMON USES OF PARTICLES ARE LISTED BELOW:

ROMAJI	JAPANESE	EXAMPLES OF DEMARCATED PART OF SPEECH
wa	は	Topics, Subjects,Themes
ga	が	Topics, Subjects,Focuses, Themes, direct objects when using the volitonal verb form
ni	に	Locations, Times, Destinations (targets) when moving
de	で	Locations, objects being used for a purpose
ka	か	Questions, comparative questions when used with douka
to	と	Combines two or more nouns, something that is with something else, reciprications of an action
o (aka 'wo')	を	Direct Objects, something that is passed through on the way to a destination
toka	とか	An example of something
ya	や	An example suggesting more in a list of things
ne	ね	Confirmation or agreement
yo	よ	Insistence
e (aka 'he')	へ	Similar to "ni", but often used in formal situations such as addressing a letter to someone
mo	も	indicates something is somoething too
kara	から	location left when moving from location to location indicates an action after some other action when preceded by 'te' (て).
made	まで	indicates a stopping point; "until"
hodo	ほど	indicates the extent of something

THESE ARE A FEW OF THE MORE COMMON PARTICLES USED IN JAPANESE. HOWEVER, THERE ARE QUITE A FEW MORE. MANY OF THESE HAVING MORE MEANINGS THAN ARE LISTED HERE AND MANY CAN BE COMBINED WITH EACH OTHER OR OTHER PARTS OF SPEECH TO CREATE NEW MEANINGS OR PARTICLES WITH NEW MEANINGS. SOMETIMES IT CAN BE DIFFICULT DETERMINIG WHAT PART OF SPEECH A PARTCLE IS DEMARCATING; ESPECIALLY IF ONE IS UNFAMILIAR WITH A PECULIAR MEANING OF THAT PARTICLE. CONSIDER THE FOLLOWING SENTENCE WHICH MEANS "THE TRAIN EMERGED FROM THE TUNNEL IN TOKYO.":

電車が長いトンネルを抜けると東京であった。

DENSHA GA NAGAI TONERU WO NUKERU TO TOUKYOU DE ATTA.

TRANSLATION NOTES

PARTICLES (CONTINUED) - AS AN EXAMPLE OF SOME OF THE MORE DIFFICULT ASPECTS OF TRANSLATING JAPANESE, INCLUDING UNDERSTANDING THE PARTICLES, I WILL WALK THROUGH A POTENTIALLY TROUBLESOME SENTENCE FOR THE NOVICE TRANSLATOR (WHICH I COULD CERTAINLY BE CONSIDERED IN SOME SITUATIONS).

FIRST, LET'S TRANSLATE EACH WORD:

DENSHA = TRAIN
(YAY! AN EASY FIRST WORD.)

GA = PARTICLE THAT DENOTES THE TRAIN AS THE SUBJECT
(NICE. THE TRAINING IS DOING SOMETHING.)

NAGAI = LONG
(A SIMPLE ADJECTIVE, SO A NOUN SHOULD FOLLOW SINCE IT IS IN THE "I" FORM AND NOT THE "KU" FORM [WHICH WOULD SUGGEST IT'S BEING USED AS AN ADVERB OR WILL BE FOLLOWED BY ANOTHER ADJECTIVE] OR THE 'TE' FORM [WHICH WOULD SUGGEST IT BEING FOLLOWING BY POTENTIALY ANYTHING ELSE].

TONERU = TUNNEL
(IT'S KATAKANA, SO IT'S NOT A WORD NATIVE TO JAPANESE. SO WE NOW HAVE A TRAIN DOING SOMETHING AND A LONG TUNNEL)

WO = PARTICLE DENOTING A DIRECT OBJECT OR SOMETHING BEING PASSED THROUGH
(AN 'WO' SO THE TUNNEL IS A DIRECT OBJECT... SO THE TRAINING IS DOING SOMETHING TO THE TUNNEL, BUT WAIT MAYBE IT'S GOING THROUGH THE TUNNEL, WHAT'S THE NEXT WORD?)

NUKERU = TO EXIT, ESCAPE, LEAVE
(SO THE TRAIN IS EXITING THE TUNNEL, SO 'WO' IS NOT INDICATING A DIRECT OBJECT, BUT LOCATION BEING PASSED THROUGH. OKAY. GOT IT, BUT WAIT THE SENTENCE ISN'T OVER. SOMETHING FOLLOWS THE CASUAL SHORT FORM OF "NEKERU".

TO = PARTICLE THAT LINKS TWO SUBJECTS, DENOTES SOMETHING ALONGSIDE SOMETHING ELSE, OR SUGGESTS THAT SOME ACTIONS FOLLOWS SOMETHING ELSE.
(WELL, I CAN'T LINK A PRECEDING VERB LIKE "NUKERU" TO ANY NOUNS, SO 'TO' MUST DEMARCATE THAT SOMETHING HAPPENS WHEN THE TRAIN EXITS THE TUNNEL.)

TOUKYOU = TOKYO (METROPOLITAN AREA)
(SO WE NOW HAVE ANOTHER NOUN, THE BEGINNING OF ANOTHER SENTENCE OR PHRASE SINCE IT FOLLOWS 'TO'. SO SOMETHING TO DO WITH TOKYO AFTER THE TRAIN EXITS THE TUNNEL).

TRANSLATION NOTES

ANNA'S PUN (P179) - ANNA USES THE WORK "YAKU", WHICH CAN MEAN "TO GRILL" OR "TO BE JEALOUS OF". SINCE THE TWO ARE WRITTEN IDENTICALLY (焼く), IT IS QUITE A HUMUROUS AND WITTY PUN SINCE IT DOESN'T RELY ON PHONETICS ALONE. THE MEANING OF ANNA'S STATEMENT IS SOMETHING TO THE EFFECT OF ASKING YAEKO TO USE HER JELOUSY (ABILITY TO GRILL) TO GRILL UP SOME SOME MORE KALBI.

吉富昭仁

地球の放課後 3

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

Well... so much for faster releases. This was one of the harder chapters I've had to translate and typeset. To begin, Masashi's way of speaking this chapter was much more theoretic and nebulous than previous chapters. It's like the author was trying to convince the reader that he's good at mathematics through more complex reasoning. This was a problem for me because I'm not used to the sort of roundabout form of reasoning used to prove his points. Plus, not all his statements flow well in English, so it took additional time to construct better flowing sentences. Finally, when I was completed translating and editing, the typesetting was long and tedious. It wasn't even redrawing this time around. It was all the sound effects, translation notes, and generally long explanatory sentences. So... sorry about the lengthy time between releases. Thanks for sticking with me through the end of Volume 3. If it's any consolation. I have already translated half the next chapter in Volume 4. This is where things start getting weirder and we finally start getting some answers. Once again. Thank you for always supporting me.

吉富昭仁

I7 SCANS

地球の放課後

Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

3